

PACIFIC LINGUISTICS
Series D - No. 75

HOLLE LISTS: VOCABULARIES IN LANGUAGES OF INDONESIA VOL.10/2

SOUTHERN SUMATRA

(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA, No. 35)

W.A.L. STOKHOF, ed.
in co-operation with Alma E. Almanar



Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the Linguistic Circle of Canberra and consists of four series:

SERIES A - Occasional Papers
SERIES B - Monographs

SERIES C - Books
SERIES D - Special Publications

EDITOR: S.A. Wurm

ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton

EDITORIAL ADVISERS:

B.W. Bender
University of Hawaii
David Bradley
La Trobe University
Michael G. Clyne
Monash University
S.H. Elbert
University of Hawaii
K.J. Franklin
Summer Institute of Linguistics
W.W. Glover
Summer Institute of Linguistics
G.W. Grace
University of Hawaii
M.A.K. Halliday
University of Sydney
E. Haugen
Harvard University
A. Healey
Summer Institute of Linguistics
L.A. Hercus
Australian National University
John Lynch
University of Papua New Guinea
K.A. McElhanon
Summer Institute of Linguistics

H.P. McKaughan
University of Hawaii
P. Mühlhäusler
Linacre College, Oxford
G.N. O'Grady
University of Victoria, B.C.
A.K. Pawley
University of Auckland
K.L. Pike
Summer Institute of Linguistics
E.C. Polomé
University of Texas
Malcolm Ross
Australian National University
Gillian Sankoff
University of Pennsylvania
W.A.L. Stokhof
University of Leiden
B.K. T'sou
City Polytechnic of Hong Kong
E.M. Uhlenbeck
University of Leiden
J.W.M. Verhaar
Divine Word Institute, Madang

All correspondence concerning PACIFIC LINGUISTICS, including orders and subscriptions, should be addressed to:

PACIFIC LINGUISTICS
Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
The Australian National University
[REDACTED], Canberra, A.C.T. 2601
Australia

Copyright © The Author
First Published 1987
Typeset by Sue Tys

Printed by A.N.U. Printing Service

Bound by Adriatic Bookbinders Pty Ltd

The editors are indebted to the Australian National University for assistance in the production of this series

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas Fund.

ISBN for complete set of Holle List volumes: 0 85883 213 5

ISBN for complete set of volume ten (Holle Lists): 0 85883 356 5

ISBN for this part two of volume ten: 0 85883 354 9

ISSN 0078-7566

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
PART XIX: SOUTHERN SUMATRA	
KOTABUMI (list 104)	3
LAMPONG (list 103)	21
LAMPONG (list 112)	39
LAMPONG, KRUI (list 78)	71
PASEMAH (list 99)	87
SERAWAI (list 19)	105
SERAWAI (list 20)	123
NASAL (list 6a)	143
KAUER (list 6b)	159
SEMENDO (list 6c)	173

The reader is reminded that this volume needs to be used in conjunction with volume 1 in this series (PL, D-17) which contains the Introduction Masterlist and Indexes.

PART XIX
SOUTHERN SUMATRA

KOTABUMI

1. GENERAL INFORMATION





















1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Kotabumi dialect, Lampong
 Number of the list : 104
 Mentioned in : NBG. 1905





















1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The alphabet contains 20 characters, of which there are two sets:

1. Old (or archaic) characters:

							
ka°	ga°	nga°	pa°	ba°	ma°	ta°	da°
							
na°	tja°	dja°	nja°	ia°(ja°)	ra°	a°	
							
la°	sa°	wa°	ha°	<?rha°>			






2. New (somewhat modified) characters:

							
ka°	ga°	nga°	pa°	ba°	ma°	ta°	da°
							
na°	tja°	dja°	nja°	ia°(ja°)	ra°	a°	
							
la°	sa°	wa°	ha°	rha°			



The "archaic" characters are nowadays only used by the population of Kommering at the border of the Palembang region (the so-called Ulu'-an

Plëmbang) and the people of Tulangbawang (including Menggala and other villages). The younger generation in these areas, i.e. the Abung region (including the villages Bander, BuaiKunang, Bumimeranti, Buminabung, Gedung, Kotabumi, Kotaälam, Mulangmaya, Pungguk, Suråkêrtå, TanjongKëmalå, CayaNëgri, and others) does not use it anymore. Either one does no longer know it, or one has great difficulty deciphering it. The diacritics are written above, below, or to the right of the characters. They are:



a. superscript diacritics:







- [rëdatas], which adds an n to the vowel  (ka + n = Kan)
- [Këloebang], which adds an ng to the vowel  (ka + ng = Kang)
- [rëdjoendjoeng], which adds an r to the vowel  (ka + r = Kar)
- ˘ [oelan], which changes the vowel into i  (Ki)
- ' [bitjarka°], which changes the vowel into ë  (Kë)



b. subscript diacritics:

- _ (Bitan), which changes the vowel into oe  (Koe)
- (Tëkëloengañ), which changes the vowel into au(aw)  (Kau=Kaw)

c. written after the character (only at the end of a word) are:

- " (Kalëniah), which adds h  (Ka + h = Kah)
- ' (Kakalingai), which changes the final vowel into ai  (Kai)

Then there is the marker / (nëngën) - (archaic alphabet) - which indicates that the preceding character has lost its vowel, e.g.   
= Sikam,    = kampoeng.

The pronunciation of the vowels and consonants is the same as in Malay; only the word-final a is usually pronounced as the Javanese ä, and therefore also written in this way in the list. The normal <trilled> r () is here written r, and the burred r () is written rh.

k as word-final consonant is not or barely audible. The last syllable of a word usually carries the stress.

2. THE KOTABUMI LIST

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. kërhakå | 70. poentoet |
| 2. oeloe | 72. mising |
| 3. poedak | 73. tahi |
| 4. kědak | 75. mětoek |
| 5. oědem oeloe djimå | 76. ambaw |
| 6. boewěk | 77. boetoek |
| 8. boeboeng | 78. sik |
| 9. tjoeping | 82. mijěh |
| 11. matå | 83. wai iah |
| 15. kěning | 84. tjaloe |
| 17. ingoe | 86. palat |
| 18. bingan | 88. kikil |
| 19. rhangå | 90. pahå |
| 25. pěpik | 91. toewět |
| 27. koemis | 93. biterh |
| 29. dagoe | 94. rhoehoel |
| 30. djanggoeng | 95. poenggoe |
| 31. lidah | 97. poengoe |
| 32. kěkětak | 99. bahanpah |
| 33. kědis | 100. sikoe |
| 34. bilan | 102. ati tangan |
| 35. pěsi-ian | 105. rherhangå poengoe |
| 37. galah | 107. koekoe |
| 38. galah | 108. kědipoe |
| 39. tjěkoek manoe | 109. tjoeloek |
| 41. dadå | 110. tjěrangaw |
| 42. soesoe | 111. anak majaw |
| 45. poeting soesoe | 112. kětjik |
| 46. wai rhimah | 115. toelang |
| 48. njoesoe | 116. rhah |
| 50. kěkip | 117. daging |
| 52. ati | 118. oejak |
| 53. ngahati | 121. babak |
| 54. bětěng | 122. boeloe |
| 56. adip | 123. boeloe |
| 61. poesěrh | 124. iting |
| 62. tali poesěrh | 125. iloei |
| 63. toendoen | 126. latah |
| 66. bakirh | 127. higoe-an, hague-an |
| 68. běri | 128. měngan |
| 69. běri | 129. bětěh |

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 130. nginoem | 194. warhis |
| 131. kaboenoe | 196. katan |
| 132. mahoe | 197. tēdas |
| 133. bētēng | 198. waras |
| 134. bētēng | 199. bēhaban |
| 137. nēlēn | 200. bēhaban |
| 138. pēdēm | 201. kenā patit |
| 139/ | 202. bangi, mak sakik |
| 140. ngipi | 203. bēsoenoe |
| 144. tēmēgi | 205. bēhaban marhing |
| 145. lapah | 207. sakit bētēng |
| 146. ngagajarh, mengajang <1> | 209. sakit bētēng boetjoer |
| 147. mēloekēp | 210. koeris, koerhis |
| 148. toerhoer | 211. sinjaw |
| 149. mēdjēng | 214. pidang |
| 150. bēsilah, mēdjēng | 219. poelēng oeloe |
| 152. djēng tjēngēngik | 220. bēhaban baloeng |
| 153. nangoel | 222. sēbēt irhoeng |
| 154. mandi | 223. ngingēr |
| 156. <2> | 224. tētikoessen |
| 157. karhēl | 225. mati poengoe |
| 158. bachā | 227. oebā |
| 159. pērhoeh | 228. tiloe |
| 160. kamērrik | 229. boetā |
| 161. mahā | 231. bilaw |
| 163. miwang | 232. waras |
| 165. njēdrimoet | 235. dadoekoen |
| 166. higā <3> | 236. djimā <4> |
| 167. ngoetēp | 237. djima <4> |
| 169. bahēn | 238. djimā <4> |
| 170. mahajēk | 239. adēk, gēlarh <5> |
| 172. sēdoek | 240. adēk |
| 173. kēlēnan | 241. ragah |
| 174. kērhak | 242. sēbai |
| 176. mahawap | 245/ |
| 177. kēdoegēk | 246. sēbai |
| 182. oerhi | 247. mēnganai |
| 183. majat | 248. moeli |
| 184. majat | 250. anak ragah |
| 188. majat, majat kērhakā | 252. anak sēbai |
| 191. pēdjaratan | 255. bapak |
| 192. matikēn | 256. endi/ēndai <6> |
| 193. warhis | |

- 257/
 258. anak
 261. anak ragah
 262. anak sěbai
 263. toejoek
 264. taměng
 266. <7>
 267. ampoe toedjoek
 268. mahani, adik ragah
 269. warhi
 270/
 271. pah
 272/
 273. adik
 274. apoe
 275/
 276. oewak
 277-
 280. mamak
 281-
 286. minan, mamak
 287-
 290. kěmanakěn
 291-
 294. kěmanakěn
 295. warhi amă
 296. warhi amă
 297/
 298. minak, měrtoewa
 299. anak mantoe
 300. anak mantoe
 302/
 303. anak <8>
 304. matoehă
 305. ngakěn/anak masă ngakěn
 306-
 309. lakaw
 310/
 314. lakaw
 315. anak kemanakěn
 316. oeloen
 317. měngi-ian <9>
 318. bi, madjoe
 320. njaroendă
 324. oeloen měpang
 326. negară
 327. koeta
 329. aněk, oemboelan
 330. sebasă
 332. djimat
 333. djampi
 337. toengoewan <9>
 338. ilamat, tětěnger <10>
 339. sitan <11>
 341. diwă <12>
 342. pitak (?)
 343/
 344. djiwă/njawă
 345. Allah (Alah)
 347. sěmbajang <13>
 351. soerat, kělabai
 352. kělabai
 353. kěrtas
 354. soerat
 355. boekoe
 358. ringgět
 359. bandoeng
 362. noraka, di bahan boemi
 364. soerga, langik
 365. djimă sangoe aněk
 367. <14>
 368. djahel, salah
 369. haram
 370. makeroeh
 371. pěngoeloe <15>
 374. měsdjit
 375. kěramat <16>
 377. sěsat, balih bandoeng
 378. radjă
 380. mantěri
 381. hoeloebalang
 382. soempoek, poendjoeng <17>
 386. kěpala kampoeng
 389. panjimbang
 391. rědjěki
 392. malang
 394. lambang, bědoewă
 396. adat
 397. djimă djahat
 399. hoekoem

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| 400. dendå | 472. panggarh |
| 401. saksi | 473. parå |
| 403. ngiring | 474. rhajah |
| 404. sembajang mait <18> | 475. apoei |
| 407/ | 476. toetoeng |
| 408. kawin <19> | 477. noenggoe apoei |
| 410. siang <20> | 478. matikapoei |
| 411. daw | 482. asak |
| 412. toenang | 483. parhepes |
| 413. nganak | 484. poetoeng |
| 414. ngidjen, ngajoe <21> | 485. njoewah <28> |
| 415. rindang | 486. matikapoei |
| 418. toeping | 487. bakan noewå |
| 419. bioela | 488. këlamboe |
| 420. sěroeling | 489. bangkoe |
| 421. gindang | 493. bëlangoe |
| 422. rědap | 494. bëlangoe tanah |
| 423. gambang | 495/ |
| 424. talå, goeng | 496. rhajah |
| 426. djoering | 497. piring, tjipin |
| 428. nari, mēnari | 498. tjangkir <29> |
| 430. sěganing | 599. tjoemboeng <30> |
| 432. mēmoenjahkan, lalagå <22> | 501/ |
| 433. gasing, tambangan <23> | 502. pasoe, boekoe |
| 437. noewå | 505. bësi |
| 438. noewå loenik | 506. bësi tjandoeng |
| 440. penoeboengan <24> | 507. këris |
| 441/ | 508. badik |
| 442. pakoel, galoepai <25> | 509. kapak |
| 443/ | 510. soedoe |
| 444. sirap | 511. soedoe |
| 446. kasaw | 513. ngakoek wai |
| 449. rhangěk | 514. djawan <31> |
| 456/ | 515. lampoe |
| 457. lattai | 516. soemboe |
| 458/ | 517. inarh |
| 459. këkět | 519. bisik |
| 461. poeting | 520. pěti pěkakas |
| 462. kasaw | 522. balangå |
| 464. këlamboe | 524. goetji, roentjoeng |
| 465. apai, randjang <26> | 525- |
| 468. apai | 527. ngěkoek |
| 469. loenan <27> | 528. goering |
| 470. apai | |

- | | |
|---------------------|---------------------------|
| 529. moepoel | 597. pakan |
| 534. někam-někam | 594- |
| 535. sangoe | 597. loetan <34> |
| 536. goelai-goelai | 600. nganjam |
| 537. rhěrhapah | 601. moetěl |
| 539. daging | 602. tali |
| 540. dinding | 603. běnanang <35> |
| 541. poenjoe <32> | 604. ngikah, karoeng <36> |
| 544. bijas | 605/ |
| 545. mi | 606. kipa |
| 546. parhi | 608. pědang |
| 547. takai | 609. sarhoeng |
| 548. takai | 611. pajan |
| 549. balai | 612. sěpoek |
| 550. lěsoeng | 613. bědil getak |
| 551. loe | 614. tali bědil |
| 553. ajak | 615. matā panah |
| 554. oewak | 616. poeměpěk |
| 555. pěpisan | 617. taming |
| 561. boeboer | 619. lilā |
| 562. ladā | 620. bědil, sěnapan |
| 563. oejah | 621. oebāt sěnapan |
| 565. sindjang | 622. piloer |
| 567. tjělana | 623. nimbak |
| 569/ | 624. panah |
| 570. kawai | 626. pěrang, iboeh |
| 571/ | 627. moesoeh |
| 572. kikat | 628. marijěm |
| 573. garoe | 629. nikěl |
| 576. ali | 631. koetā |
| 577. boebět | 634. njoembah |
| 578. boebět | 635. katjak |
| 579. gělang | 636. taban |
| 580. gělang tjaloek | 637. lalang |
| 582. soebang | 639. ngeni |
| 583. kěraboe | 640. padjěk |
| 586. samběn | 644. karhaw |
| 588. tjawět | 645. bělibi |
| 589. tapis <33> | 649. <37> |
| 590. soet terā | 651. gětas |
| 593. matak | 652. patjoel |
| 594. sisir | 653. keboen |
| 595. těroepoeng | 655. ladang, atarh <38> |

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 656. těbing | 713. lasak |
| 657. pnatjoeran | 716. poeti |
| 659. koetå | 720. limaw mis |
| 660. taněm toemboeh | 721. limaw kibaw |
| 662/
663. tadjoe | 722. limaw taloei |
| 664. běnih, moelan | 723. koepl |
| 665. tanem | 724. taloem boeloem |
| 668. tasak | 725. tjělěp |
| 669. matah | 726. gambir, sěpělět |
| 671. ngěgětas | 727. měngkoedoe |
| 672. ngakoek | 728. apoei mangan |
| 674. djagoeng | 729. koenjirh |
| 677. itak | 731. wl |
| 679. <39> | 732. pěring |
| 681. těmbakå, těmako | 733. iboeng |
| 682. těboe | 734. batang |
| 683. itak boemi | 737. nakat |
| 684. bawang <40> | 739/
740. poepang |
| 685. taboe djawa, taboe kajoe
<41> | 741. galih |
| 686. oebi | 742. wakat lanang, wakat rhěrhap |
| 688. katilla, kikum | 746. boeloeng |
| 689. talěs | 748. babak |
| 690. tjabi | 750. tětap |
| 691-
693. kělapa | 752. oegai |
| 694. anaw | 753. tjambai |
| 696. bajas | 754. damarh, gitah |
| 697. lahang | 755. damarh |
| 698. pěmisěm | 757. koetjoek |
| 700. sětěroep | 758. kěmbang |
| 701. goelå | 759. boewah |
| 702. nipah | 761. babak |
| 704. sagoe | 763. isi |
| 705. kapas | 764. isi |
| 706. kapoek | 765. toendoen |
| 707. pandan | 766. minjak |
| 708. mangga, ioem | 770. djoekoek |
| 709. menaså | 771. lijěh, djoekoek |
| 710. ramboetan | 772. lijěh |
| 711. děrhijan | 774. binatang, iwan |
| 712. djamboe | 775. anak binatang, anak iwan |
| | 778. ikoei |
| | 779. tjaloek |

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 780. rharhangå | 844. poetik |
| 781. koëkoe | 845. boewět |
| 786. kěpi | 846. bajat |
| 787. boeloe (boeloe kěpi) | 847. kěbang |
| 789. sělajan, selajěn | 849. wikis |
| 790. taloei | 850. kantjil |
| 794. baboei | 851. tikoes |
| 797. barhå baboei | 852. tikoes |
| 798. babiri | 854. mělatat <45> |
| 799. kambing | 861. djalå <46> |
| 800- | 864. pari |
| 802. kibaw | 865. lindoeng |
| 803. sapi | 866. koetoe |
| 804. sapi karhai | 869. koetoe baboei |
| 803/ | 870. koetoe (andjing), koejoek |
| 804. sapi | 871. lělawah <46> |
| 805. ngěmbi | 872. rhal |
| 806. ngoewak | 877. njenjik |
| 807. koedå, djaran | 878. lawoewak <47> |
| 808. barhå koedå | 879. badas <48> |
| 809. oetjal | 881. balang |
| 811. koejoek | 884. sěrhěm <49> |
| 812. měsěk | 886. oelěr <50> |
| 813. koetjing | 888. loepan |
| 814. ngijaw | 889. gelaw |
| 815. lěmawoeng | 891. gělěng |
| 816. ngěrhěng, manking | 892. oerhang |
| 817. gěmoel | 893. garhak |
| 818. wijan | 894. kimaw, koewel |
| 824. darå | 896. batjik |
| 825. kěkak | 898. kitjak <51> |
| 826. manoek | 899. aloe |
| 827. manoek loenik | 900. boehå <52> |
| 828. manoek pělabei | 902. ngetipå |
| 830. manoek marhandjal | 901/ |
| 831. manoek měntarå | 902. baning |
| 826- | 903. ngawang-awang |
| 831. <42> | 905. langit |
| 834. bajan | 906. matå panas |
| 835. <43> | 907. těkěban |
| 836. lělajang | 908. kěnawat |
| 840. koentoel, djoenggoek <44> | 910. kěnawat |
| 843. kěnori | 911. těkěban |

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 912. bintang | 970. tanah |
| 917. doenijah | 971. pesig |
| 919. oedjan | 973. běsi |
| 920. imboen | 974. těmbagå |
| 921. asak | 975. gangså |
| 923. toenggoel | 976. sělakå |
| 924. goeloe, djarhoe manah | 977. ěmas |
| 925. kědis njaroe | 978. těmiah andak |
| 927. linoei | 979. temiah/těmiah arhěng |
| 928. angin | 980. wělirang |
| 929. riboet geli getå | 981. toekang těpå |
| 930. wai | 982. tratak |
| 931. lawoet | 984. salěng |
| 932. wai loenik | 985. paloe |
| 934. wai balak | 986. tahan |
| 935. oembak | 987. tjapit |
| 936. pasang | 988. běbajå |
| 937. tandjoengan | 989. ngasah |
| 938. pěsisir | 991. ngěni |
| 940. poelaw | 992. moepakat |
| 942. tanah | 993. pěrhadoeman pěrang |
| 943. měrgå | 994. damai |
| 944. poelaw | 995. soedagar |
| 947. goenoeng | 996. toekoen |
| 948. poendjoeng | 999. panakawan |
| 950. toeroen | 1000. sěkoesi |
| 951. basal | 1001. goedang, kědai '<53> |
| 952. goehå | 1002. pasar |
| 955. bas | 1003. djoewal djoewalan |
| 957. indoeh | 1004. djoewal djoewalan |
| 958. goengeng | 1005. sěrhak |
| 959. rhang lajå | 1007. igonå (igånå), igå |
| 960. latak | 1008. oentoeng |
| 961. kas | 1009. ketjiwå |
| 962. lěla-an, roewang | 1010. běli |
| 963. batang ari | 1011. mahal |
| 964. djambat | 1012. moerah |
| 965. rhabå | 1013. oetang |
| 966. libå | 1014. nagh |
| 967. soempoek | 1015. bajar |
| 968. wai balak | 1016. djoewal |
| 969. batoe | 1017/ |
| | 1018. ngindjam |

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 1019. toekěrh | 1104/ |
| 1020. nawar | 1105. panas |
| 1021. gadaí | 1106/ |
| 1022. nawar | 1107. ngisěh |
| 1025. datjin | 1109/ |
| 1026. <54> | 1110. poekěm |
| 1028. <55> | 1112. pěsagi |
| 1027/ | 1113. běrhak |
| 1028. batoe datjin <56> | 1115. loenik |
| 1033. pěrahoe | 1116. běrhak |
| 1060. těboes | 1117. koewat, gagah |
| 1061. balak | 1118. mak koewat |
| 1062. loenik | 1119. bani |
| 1063. tidjang | 1121. malěs |
| 1064. tidjang | 1125. kěring |
| 1065/ | 1127. basěh |
| 1066. ibah | 1130. wawai |
| 1067. gěmoek | 1132- |
| 1068. amě1 | 1135. sikap, wawai |
| 1067/ | 1136- |
| 1068. balak | 1139. djahal <57> |
| 1070. ipis | 1142. bakang |
| 1071. rhajang | 1143. latap |
| 1072- | 1146/ |
| 1074. taběh | 1147. paděk |
| 1075. sěděng sěděng | 1148/ |
| 1076. tjětjě1 | 1149. kěndoer |
| 1079. rhinak | 1150. toehă |
| 1080. rhabai | 1152. sanak |
| 1081. djalang | 1153. ngoeră |
| 1082. laim (?), maloe | 1154. soekěr |
| 1083/ | 1155. sěděng <58> |
| 1084. rhě1ěm | 1156. pajah, lěsoe |
| 1085/ | 1159. boegam, bingoeng |
| 1086. djědjak | 1160. pandai |
| 1087. ratjak | 1161. mětěr |
| 1088. ibah | 1162. misěm, kětjoet |
| 1089. těběng | 1163. pahik |
| 1090. boekoek | 1164. kěměrhoek |
| 1096. těrang | 1166. masin |
| 1097. miring | 1167. andak |
| 1098. tadjěm | 1168. arhěng |
| 1101. kěras, pěgěng | 1169. soeloeh |
| 1102. lěměh | 1170. oengoe |
| | 1171. koenjirh |

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 1172. bělaw | 1244. ağa |
| 1173. oedjaw | 1245. boekå |
| 1174. ěngkai | 1246. tangěp |
| 1175. dapěk | 1259. <61> |
| 1176. ngěni | 1260/ |
| 1179. ngakoek | 1261. moelai |
| 1180. ngakoek | 1262/ |
| 1193. pandai | 1263. geli |
| 1194. bepilih, pikir <59> | 1264. kapet |
| 1195. pandai | 1265. djamoeck |
| 1196. ingět | 1266. mendjamoeck |
| 1197. mak ingět, loepå | 1267. ngěloelih |
| 1198. mak něrima, mak ngakoe | 1268. nimbal |
| 1199. něrima, ngakoe | 1269. kiloei |
| 1200. měněng | 1270. mak koedjå, mak kenih |
| 1201. dělěm ati na, rharhibå | 1271. tipoe, boedi |
| 1202. tjawå | 1272. boehoeng |
| 1203. ringgět | 1276/ |
| 1206. njoewak | 1277. poepoel |
| 1208. pandai | 1278. kali |
| 1210. goewai | 1284. toendoek |
| 1212. njoetjoen | 1286. mindjak, berangkat |
| 1213. ngating | 1291. <63> |
| 1214. njělindoeng | 1292. běbales |
| 1215. njoepik | 1293. sai |
| 1216. ngětjing | 1294. oewå |
| 1220. njoehoeh | 1295. tigå <64> |
| 1221. naban | 1296. pak |
| 1220/ | 1297. limå |
| 1221. mabai <60> | 1298. nēm |
| 1222- | 1299. pitoe |
| 1224. djagå, noenggoe | 1300. walo |
| 1227. něngi | 1301. siwå |
| 1228. ngěnah | 1302. sěpoeloe |
| 1229. ngambaw, sěki | 1303. sěbělas |
| 1233. ngiroes | 1304. oewå bělas |
| 1234. ngamboes | 1305. tigå bělas <65> |
| 1236/ | 1310. waloebělas |
| 1237. něki | 1311. siwåbělas |
| 1238. ingak | 1312. oewå ngapoeloe |
| 1239. bědji, njoewěh | 1313. sělikoe |
| 1240. pěmarhěk | 1315. limå likoe |
| 1243. ağa | 1316. tigå poeloe |

1317. pak poeloeh
 1318. lima poeloeh
 1319. nem poeloeh
 1323. serhatoes
 1324. serhiboe
 1325. sepoeloeh rhiboe
 1326. setengah
 1327. bagi pak
 1328. sekali
 1329. oewa kali
 1330/
 1331. bermoela
 1332/
 1333. kadoewa
 1336/
 1337. keradoewana
 1338. pirha
 1339. besai
 1340. tjoenik, tjoetik
 1341. doenggak
 1347. lioe
 1348. talioe
 1349. koerang
 1350. segala
 1356. oewa tiga
 1357. njā <66>
 1358. njak sajan
 1359. nikoe <67>
 1362. nikoe na <68>
 1363. rham <69>
 1365. oenjēn-oenjēn, segala nā
 <70>
 1364/
 1367/
 1368. mēti segala nā
 1369. djak koe <71>
 1370. djak sikam nā
 1372. djak sikam nā
 1373. djak moe <72>
 1374. djak mēti nā
 1375/
 1376. djak mēti
 1378. djak mēti
 1379. apā, apā nikoe <73>
 1380. njā
 1382. keda
 1383. sidjā
 1385/
 1386. sinā
 1388. didjā
 1389. di sanā, di ni
 1394. panas <74>
 1398. sawar
 1402. dabingi <75>
 1406. tahoen
 1407. moesim
 1408. tanā
 1409. seberai
 1411. hā <76>
 1412. di depan
 1413. di hadep
 1416. djina
 1418. berbi
 1419. karoewa
 1420. tanā, kabijan sinā
 1422. djimah
 1423. sawai
 1426. nak-an-nak-an, waktōe-waktōe
 1427. akōen keda
 1428. rhadoe
 1429. lakwat
 1431. mēndahap kanan
 1432. mēndahap kiri
 1433. matā panas mindjak
 1434. matā panas mati
 1435. kiri
 1436. kanan
 1437. doenggak
 1439. djak oenggak
 1440. di bahan <77>
 1441. djak bahan
 1442/
 1443. andjā(hā)-sampai(tigah)
 1445. mēgē, milang(?)
 1446. andjak
 1447. tigah dini
 1448. di

- | | |
|----------------------|----------------------------------|
| 1449. djamå | 1470. barëng-barëng, djama-djama |
| 1450. dilëm | 1471. mak wat |
| 1451. di loewah | 1472. iå |
| 1452. parëk | 1475. dang |
| 1453. djawëh | 1473- |
| 1454. kidëran | 1475. mak wat |
| 1460. di këdå | 1476. wat <79> |
| 1461. njå agoenå | 1477. tjoemå |
| 1462. pënadjå, dak-å | 1478. parhek |
| 1465. oelah njå | 1479. anjing |
| 1466. tëmën, iå <78> | 1481. tëtapi |
| 1467. tëdoeh-tëdoeh | 1482. pagoon djoega |
| 1469. djamå | 1486. mak (wat) |

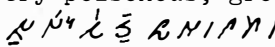
No. 104

1522. oema sidjå kapan tadjoek?
 1523. njå nikoe kah tadjoek parhi oemå sinå? <80>
 1524. lamoen penadjå bësai njak magå bajarh
 1525. njak agå ngabajarkën tamakå
 1526. djoewalkën di njak djoegå barang-barang sidjå
 1527. oelën sinå ngëbëli pëkakas djamoe njak
 1528. sapå sai di kirimkën djamå radjå?
 1529. perha djimå sai di përintah radjå djamå nikoe?
 1530. sidjå wai mak dapak (dapet) di lijoewi përhahoe
 1531. prihå moeni djak djå tigh laoet?
 1532. mak makå djambatan; njå lëgoe koe agå njëbërang di wai sinå?
 1533. idang panas ëngkai boewah kajoe dilëm las
 1534. njak agå ëngkai djoekoek oelamën koedå
 1535. kak rhadå pirhå panas mak oedjan tanå?
 1536. tjawå nå mak tëmën djamå njak
 1537. sai kedå rhang lajå; sai koe lapahi?
 1538. sapå sai dapak ngebå pëk sidjå?
 1539. ngakoek wai agå pakai moepah pëkakas koe
 1540. kiloei manoe k djamå iå pidang maså
 1541. sapa sai mak dapak noetoe k tinggal di djå
 1542. njak ninggalkën djimå oewå di djå
 1543. radjå mati, kak rhadoe përang
 1544. apå sai katjak rhadoe përang
 1545. oelah njå djimå sidjå bëhaban
 1546. njak sai ngawarasi nikoe

3. NOTES

1. ngagajarh in fact means "to lean with the back" (and can therefore be used for leaning in a standing or sitting position)
2. toelēm, oebā, wibel
3. to sigh deeply: higā balak
4. oeloen () more accurately: "somebody, stranger"
5. gelarh corresponds to <our> "alias"
6. ěndai: dialect toelang bawang
7. tĕloedan, nĕnĕk (ninik), tjangah wasing
8. masangaken (also by itself) ngakĕn
9. now changed; the common term is now: ilmoe
10. tetenger is the original term, but is no longer commonly used.
11. The various kinds asked for in the <master> list do not have separate names as far as I know; the people themselves probably do not know exactly the difference between good and evil spirits. For 'good spirit' I was offered the name dĵin Islam (!), and when I asked how they would call an evil spirit, one couldn't give the answer.
12. (the other names: iblis, dĵin, etc. are from Malay)
13. archaic: ngĕdjoengi
14. goewaiĵan, wawai, patoet bĕnĕr
15. old: lĕbai
16. wali: aoelijak
17. soempoek, poendjoeng
18. (old) nambak. Formerly the young people of both sexes came to present offerings (begawi) when a small mound was made on the grave.
19. old: minĕng
20. not known in the sense of annulment of a marriage (divorce); after the death of the husband the wife remains the property of his family, e.g. she is not free to act as she likes. The property (including the wife) is transferred to the brother of the deceased; if there is no brother, it goes to the <next> rightful relative.
21. the Ngidĵen is the assistant; she massages (?) the back and loins of the woman in labour; the Ngajau is the proper midwife
22. mĕmoenjahkan (of adults or youths)
lalagā (of children)
23. gasing (toys)
tambangan (duty, levy)
24. dialect toelang bawang: boeboengan
25. pakoel sirap (atap)
pakoel genting (roof-tile)

26. a tikar is also called apai
 27. mattress = kasoer
 28. lampoe
 29. old: tjawan
 30. gëndi: kiboek
 31. djawan balak (large); djawan loenik (small)
 langkai = more or less ☐ made of bamboo or rattan
 bisik = large basket for storing cloths
 tjeligik, basket used to keep boiled rice
 kindarh: large basket ☐
 djawan mi = for boiled rice; it has a lid shaped like a tower
 toedoeng = tērindak
 32. bēroek = small kind of fish
 djēlabat = large white fish
 kamal = rather large fish with yellow and black spots
 kētiboeng = large fish, blackish or spotted, is said to reach a
 length of 1½ (?) metres.
 lapam = small white fish
 pēpah = whiteish fish
 sēbajaw = large fish with black rings
 sēloewang = small kind of fish
 tēri = small fry
 toewis = large yellow fish
 lidah = sole (fish)
 pēloes = eel
 33. (strictly speaking: sarong interwoven with gold thread and decorated with tinsel or beads). Sindjang, is worn only by the men (also a kind of sarong); all other woven materials have been imported.
 34. bēlida, tasikan, tegijan
 35. white yarn (for sewing): loetan, panjiroek
 36. ngikah (making of nets)
 to tie a knot: karoeng
 37. koewil, koerit, goebik
 38. (old) oemā
 39. lēpang, timoen, karmoedjā
 40. djakoeh (old)
 41. taboe kajoe is used for the storage of water
 42. guinea-fowl: toegang
 43. perkoetoet, koetiran (?), batētoe
 44. pelican: rēpipi
 45. greyish, with a short tail; a bit bigger than a dog, rather vicious and causes much damage to gardens

46. black spider: lawah samang
 47. dragonfly: tětowir tjitjin
 48. silkworm: oewěrh
 49. sěrhěm gatel: small red ant
 sěrhěm arhang-arhang: red ant, rather small
 sěrhěm oelai: large black ant with white spots; rather vicious,
 lives in trees
 sěrhěm djoekik: yellowish, rather small
 kětanem: same size as sěrhěm oelai, but lives in holes in the
 ground; colour: black
 anaí-anaí: termites
 kěkoejoe: ant-lion
50. oelě sawa: large with black and yellow spots, not poisonous
 (python)
 oelě bēlidā: very poisonous, approx. 1 metre long; black with
 white spots
 oelě tēdoeng: black, very poisonous, grows approx. 1½ metres long.
 oelě tēdoeng ranggas  = viper; very poison-
 ous
 oelě matā panas: viper, very poisonous
 oelě mēmoejaw: black, white nose; not poisonous, but the people
 say that this snake spits out a dangerous slime which causes
 suppurating wounds. Grows to a length of 1½ metres
 oelě wai = water snake, not poisonous; colour: greyish; grows to
 a length of approx. 1 metre
 oelě pihi: also a water snake; not poisonous
 oelě medawik = the well-known green tree snake (does not bite)
 oelě oeloe oewā: the so-called double-headed snake
 oelě bēlang: the well-known poisonous snake
 oelě jějoe: viper, very poisonous, brownish
 oelě gělěng: viper, same size as an earthworm, greyish and very
 poisonous
 oelě wiki: almost white
51. flying dragon (dracovolens) nenijoe
 cameleon: lěloenggoek
 gecko: gegak
52. crocodile, so-called sea <?> crocodile: bocha djedjoeloeng
 alligator: bocha bekatak
53. goedang (large); kedai (small)
54. old measures of length:
 1 el = poengoesai
 ½ el = ita

- 1 foot (hand-length): rekang
- 1 palm: takep
- 2 inches: oewa tangan
- 1 inch = setangan; sětangan kadipoe
- (length of one) upper knuckle-bone: sǎ ngawan tjoeloek
- 1 length of one little finger = sǎ tangan ketjik
- 55. gantang = koelak, the rest <is measured> in katies
- 56. weights
- 57. soengkais dialect: djahat
- 58. rich: rhajǎ
- 59. bepilih almost dropped out of use
- 60. in a sling
- 61. to squeeze: pijěh, pěkěh
- to pinch: ngoebih
- 62. with a piece of wood: betoe
- with a stick: moekoel: mětjoet
- with the hand: ngegel
- 64. soengkai dialect: těloe
- 65. soengkai dialect: těloebělas
- 66. polite term: sikam
- 67. polite term: poeskam
- 68. mėti sěgala or mėti oenjar² nǎ
- 69. polite term: iǎ
- 70. oenjen-oenjan means "alone"; sěgala nǎ is colloquial
- 71. polite term: djak sikam
- 72. polite term: djak poeskam
- 73. apǎ nikoe (strictly sp.) who you?
- 74. morning: toekoek; midday: debi
- 75. midnight: něngah bingi
- dawn: kakoesěn
- 76. formerly: hǎ hǎ
- 77. below, at the bottom: di dah
- 78. temen (certainly, sure!)
- iǎ (yes, yes indeed)
- 79. also means: "there is" or "there are"
- 80. when will you, ... etc.
- kapen nadjoekken parhi oema sidjǎ is not correct

4. ADDITIONAL DATA

peacock: koewaw

LAMPONG

1. GENERAL INFORMATION

1.1. *BASIC DATA*

Language/dialect	: Lampong dialects
Number of the list	: 103
Mentioned in	: NBG. 1905
Name of investigator	: H.F.E. Pool <Paul?>

2. THE LAMPONG LIST

1. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
2. $\text{a}^1 \text{a}^1$
3. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
4. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
5. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
6. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
8. $\text{a}^1 \text{a}^1$
9. $\text{a}^1 \text{a}^1$
11. $\text{a}^1 \text{a}^1$
15. $\text{a}^1 \text{a}^1$
17. $\text{a}^1 \text{a}^1$
18. $\text{a}^1 \text{a}^1$
20. $\text{a}^1 \text{a}^1$
21. $\text{a}^1 \text{a}^1$
22. $\text{a}^1 \text{a}^1$
25. $\text{a}^1 \text{a}^1$
27. $\text{a}^1 \text{a}^1$
28. $\text{a}^1 \text{a}^1$
29. $\text{a}^1 \text{a}^1$
30. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
31. $\text{a}^1 \text{a}^1$
32. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
33. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
34. $\text{a}^1 \text{a}^1$
35. $\text{a}^1 \text{a}^1$
37. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$ <1>
38. $\text{a}^1 \text{a}^1$
- 41/
42. $\text{a}^1 \text{a}^1$ <2>
45. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
46. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
48. $\text{a}^1 \text{a}^1$
50. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
52. $\text{a}^1 \text{a}^1$
53. $\text{a}^1 \text{a}^1$
54. $\text{a}^1 \text{a}^1$
56. $\text{a}^1 \text{a}^1$
61. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
62. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
63. $\text{a}^1 \text{a}^1$
65. $\text{a}^1 \text{a}^1$
66. $\text{a}^1 \text{a}^1$
68. $\text{a}^1 \text{a}^1$
69. $\text{a}^1 \text{a}^1$
70. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
72. $\text{a}^1 \text{a}^1$
73. $\text{a}^1 \text{a}^1$
75. $\text{a}^1 \text{a}^1$
76. $\text{a}^1 \text{a}^1$
77. $\text{a}^1 \text{a}^1$
78. $\text{a}^1 \text{a}^1$
82. $\text{a}^1 \text{a}^1$
83. $\text{a}^1 \text{a}^1$
84. $\text{a}^1 \text{a}^1$
86. $\text{a}^1 \text{a}^1$
88. $\text{a}^1 \text{a}^1$
90. $\text{a}^1 \text{a}^1$
91. $\text{a}^1 \text{a}^1$
93. $\text{a}^1 \text{a}^1$
94. $\text{a}^1 \text{a}^1$
95. $\text{a}^1 \text{a}^1$
97. $\text{a}^1 \text{a}^1$
99. $\text{a}^1 \text{a}^1$
100. $\text{a}^1 \text{a}^1$
101. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
102. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
105. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
107. $\text{a}^1 \text{a}^1$
108. $\text{a}^1 \text{a}^1$
109. $\text{a}^1 \text{a}^1$
110. $\text{a}^1 \text{a}^1$
111. $\text{a}^1 \text{a}^1 \text{a}^1$
112. $\text{a}^1 \text{a}^1$
115. $\text{a}^1 \text{a}^1$
116. $\text{a}^1 \text{a}^1$
117. $\text{a}^1 \text{a}^1$
118. $\text{a}^1 \text{a}^1$
121. $\text{a}^1 \text{a}^1$
- 122/
123. $\text{a}^1 \text{a}^1$
124. $\text{a}^1 \text{a}^1$
125. $\text{a}^1 \text{a}^1$

126. ၁၂၂
 127. ၁၂၂, ၁၂၂
 128. ၁၂၂
 129. ၁၂၂
 130. ၁၂၂
 131. ၁၂၂
 132. ၁၂၂
 133. ၁၂၂
 134. ၁၂၂
 137. ၁၂၂
 138. ၁၂၂
 139/ ၁၂၂
 140. ၁၂၂
 144. ၁၂၂
 145. ၁၂၂
 146. ၁၂၂ <3>
 147. ၁၂၂
 148. ၁၂၂
 149. ၁၂၂
 150. ၁၂၂ / ၁၂၂
 152. ၁၂၂
 153. ၁၂၂ <4>
 154. ၁၂၂
 156. ၁၂၂ <5>
 157. ၁၂၂
 158. ၁၂၂
 159. ၁၂၂
 160. ၁၂၂
 161. ၁၂၂
 163. ၁၂၂
 165. ၁၂၂
 166. ၁၂၂ <6>
 167. ၁၂၂
 169. ၁၂၂
 170. ၁၂၂
 172. ၁၂၂
 173. ၁၂၂
 174. ၁၂၂
 176. ၁၂၂
 177. ၁၂၂
 182. ၁၂၂
 183. ၁၂၂
 184. ၁၂၂
 188. ၁၂၂ / ၁၂၂
 191. ၁၂၂
 192. ၁၂၂
 193. ၁၂၂
 194. ၁၂၂
 196. ၁၂၂
 197. ၁၂၂ <7>
 198. ၁၂၂
 199. ၁၂၂
 200. ၁၂၂
 201. ၁၂၂
 202. ၁၂၂ / ၁၂၂
 203. ၁၂၂
 205. ၁၂၂
 207. ၁၂၂
 209. ၁၂၂
 210. ၁၂၂
 211. ၁၂၂
 214. ၁၂၂
 219. ၁၂၂
 220. ၁၂၂
 222. ၁၂၂
 223. ၁၂၂
 224. ၁၂၂
 225. ၁၂၂
 227. ၁၂၂
 228. ၁၂၂
 229. ၁၂၂
 231. ၁၂၂
 232. ၁၂၂
 233. ၁၂၂ <8>
 234. ၁၂၂
 235. ၁၂၂
 236. ၁၂၂
 237. ၁၂၂
 238. ၁၂၂
 239. ၁၂၂
 240. ၁၂၂
 241. ၁၂၂
 242. ၁၂၂
 243/ ၁၂၂
 244. ၁၂၂

- 245/ 246. $\dot{\text{y}} \dot{\text{v}}^1$
 247. $\dot{\text{y}} \text{M}$
 248/ 249. $\text{y} \dot{\text{v}}$
 250. $\text{M M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 252. $\text{M M}^1 \text{M}^1 \dot{\text{y}} \dot{\text{v}}^1$
 255. $\dot{\text{y}} \dot{\text{v}}^1 \dot{\text{v}}^1$
 256. $\dot{\text{y}} \dot{\text{v}}^1, \dot{\text{y}} \dot{\text{v}}^1$
 257/ 258. M M^1
 261. $\text{M M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 262. $\text{M M}^1 \text{M}^1 \dot{\text{y}} \dot{\text{v}}^1$
 263. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1$
 264. $\text{M} \dot{\text{v}}^1$
 266. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 / \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1, \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 267. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 268. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 / \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 269. $\text{M} \dot{\text{v}}^1$
 270/ 271. $\dot{\text{y}}^1$
 272/ 273. $\text{M} \dot{\text{v}}^1 \text{M}^1$
 274. $\text{M} \dot{\text{v}}^1$
 275/ 276. $\text{M} \text{M}^1$
 277- 280. $\text{M} \text{M}^1$
 281- 286. $\text{M} \dot{\text{v}}^1 \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1 <9>$
 287- 290. $\text{M} \dot{\text{v}}^1 \text{M}^1$
 291- 294. $\text{M} \dot{\text{v}}^1 \text{M}^1$
 295. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 296. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 297/ 298. $\text{M} \text{M}^1, \text{M} \text{M}^1$
 299. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 300. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 302/ 303. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1 / \text{M} \text{M}^1$
 304. $\text{M} \text{M}^1$
 305. $\text{M} \text{M}^1 <10>$
 306- 309. $\text{M} \text{M}^1$
 310/ 314. $\text{M} \text{M}^1$
 315. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 316. $\text{M} \text{M}^1$
 317. $\text{M} \text{M}^1$
 318. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 320. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1$
 324. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1$
 326. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1$
 327. $\text{M} \text{M}^1$
 329. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1; \text{M} \text{M}^1 \text{M}^1$
 330. $\text{M} \text{M}^1$
 332. $\text{M} \text{M}^1$
 333. $\text{M} \text{M}^1$
 335. $\text{M} \text{M}^1 <11>$
 337. $\text{M} \text{M}^1$
 338. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 <12>$
 339. $\text{M} \text{M}^1$
 341. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 / \text{M} \text{M}^1 \text{M}^1$
 342. $\text{M} \text{M}^1 (?)$
 343/ 344. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1$
 345. $\text{M} \text{M}^1$
 347. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 <13>$
 351. $\text{M} \text{M}^1 / \text{M} \text{M}^1$
 352. $\text{M} \text{M}^1$
 353. $\text{M} \text{M}^1$
 354. $\text{M} \text{M}^1$
 355. $\text{M} \text{M}^1$
 356. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1$
 358. $\text{M} \text{M}^1$
 359. $\text{M} \text{M}^1$
 362. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 364. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 365. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 367. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1$
 368. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 / \text{M} \text{M}^1$
 369. $\text{M} \text{M}^1$
 370. $\text{M} \text{M}^1$
 371. $\text{M} \text{M}^1 <14>$
 374. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1$
 375. $\text{M} \text{M}^1 \text{M}^1 \text{M}^1 <15>$
 377. $\text{M} \text{M}^1, \text{M} \text{M}^1 \text{M}^1$

378. ລຸ ລຸ
 380. ລຸ ລຸ ລຸ
 381. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 382. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 386. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 389. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 392. ລຸ ລຸ
 394. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 396. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 397. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 399. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 400. ລຸ ລຸ ລຸ
 401. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 403. ລຸ ລຸ ລຸ
 404. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ <16>
 407/
 408. ລຸ ລຸ ລຸ <17>
 410. ລຸ ລຸ ລຸ
 411. ລຸ ລຸ
 412. ລຸ ລຸ ລຸ <18>
 413. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 414. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 415. ລຸ ລຸ ລຸ
 418. ລຸ ລຸ ລຸ
 419. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 420. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 421. ລຸ ລຸ ລຸ
 422. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 423. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 424. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ <19>
 426. ລຸ ລຸ ລຸ
 428. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 430. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 432. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ <20>
 433. ລຸ ລຸ ລຸ <21>
 437. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 438. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 440. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ <22>
 441. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 441/
 442. <23>
 443/
 444. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 446. ລຸ ລຸ
 449. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 451. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 452. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 453. ລຸ ລຸ ລຸ
 454. ລຸ ລຸ ລຸ
 456/
 457. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 458. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 459. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 461. ລຸ ລຸ ລຸ
 462. ລຸ ລຸ ລຸ
 464. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 465. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 468. ລຸ ລຸ ລຸ
 469. ລຸ ລຸ ລຸ <24>
 470. ລຸ ລຸ ລຸ
 472. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 473. ລຸ ລຸ ລຸ
 474. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 475. ລຸ ລຸ ລຸ
 476. ລຸ ລຸ ລຸ
 477. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 478. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 481. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 482. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 483. ລຸ ລຸ ລຸ
 484. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ (ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ)
 485. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 486. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 487. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 488. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 489. ລຸ ລຸ ລຸ
 493. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 494. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 495. ລຸ ລຸ ລຸ
 496. ລຸ ລຸ ລຸ
 497. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 498. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ <25>
 499. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ <26>
 501/
 502. ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ ລຸ
 505. ລຸ ລຸ ລຸ

506. 3- ʔʔʔʔ
 507. ʔʔʔʔ
 508. ʔʔʔʔ
 509. ʔʔʔʔ
 510. ʔʔʔʔ / ʔʔʔʔ
 511. ʔʔʔ
 513. ʔʔʔʔʔʔ
 514. <27>
 515. ʔʔʔʔ
 516. ʔʔʔʔ
 517. ʔʔʔʔ
 519. ʔʔʔʔ
 520. ʔʔʔʔʔʔ
 522. ʔʔʔʔ
 524. ʔʔʔʔ / ʔʔʔʔ
 525-
 527. ʔʔʔʔʔ
 528. ʔʔʔʔ
 529. ʔʔʔʔ
 530. ʔʔʔ
 534. ʔʔʔʔʔʔ
 535. ʔʔʔ
 536. ʔʔʔʔʔʔ
 537. ʔʔʔʔʔ
 539. ʔʔʔʔʔʔ
 540. ʔʔʔʔ
 541. ʔʔʔʔ <28>
 544. ʔʔʔʔʔ
 545. ʔʔʔ
 546. ʔʔʔʔ
 547. ʔʔʔʔ
 548. ʔʔʔʔ
 549. ʔʔʔʔ
 550. ʔʔʔʔ
 551. ʔʔʔ
 553. ʔʔʔʔʔ
 554. ʔʔʔʔʔ
 555. ʔʔʔʔʔ
 561. ʔʔʔʔ
 562. ʔʔʔʔ
 563. ʔʔʔʔʔ
 565. ʔʔʔʔʔ
 567. ʔʔʔʔʔ
 569/
 570. ʔʔʔʔ
 571/
 572. ʔʔʔʔʔ
 573. ʔʔʔʔ
 576. ʔʔʔʔ
 577/
 578. ʔʔʔʔʔ
 579. ʔʔʔʔ
 580. ʔʔʔʔʔʔ
 582. ʔʔʔʔ
 583. ʔʔʔʔʔ
 586. ʔʔʔʔʔ
 588. ʔʔʔʔʔ
 589. ʔʔʔʔ <29>
 590. ʔʔʔʔ / ʔʔʔʔ
 593. ʔʔʔʔ
 594. ʔʔʔʔ
 595. ʔʔʔʔʔ
 596. <30>
 597. ʔʔʔʔ
 600. ʔʔʔʔʔ <31>
 601. ʔʔʔʔʔ
 602. ʔʔʔʔ
 603. ʔʔʔʔʔ <32>
 604. ʔʔʔʔʔ <33>
 606. ʔʔʔʔ <34>
 608. ʔʔʔ
 609. ʔʔʔʔ
 611. ʔʔʔʔ
 612. ʔʔʔʔʔ
 613. ʔʔʔʔʔʔʔ
 614. ʔʔʔʔʔʔʔʔ
 615. ʔʔʔʔʔ
 616. ʔʔʔʔʔ
 617. ʔʔʔʔ
 619. ʔʔʔʔ
 620. ʔʔʔʔʔ; ʔʔʔʔ
 621. ʔʔʔʔʔʔʔ
 622. ʔʔʔʔ
 623. ʔʔʔʔʔʔ
 624. ʔʔʔʔ
 626. ʔʔʔʔʔʔ

627. "ຍິງ ຍ
 628. ອາລັກ ຍ
 629. ອາລັກ ຍ
 631. ອາ ຍ
 634. "ຍິງ ອາ ຍ
 635. ອາ ຍ
 636. ອາ ຍ
 637. ອາ ຍ
 639. ອາ ຍ
 640. ອາ ຍ
 644. ອາ ຍ
 645. ອາ ຍ
 649. ອາ ຍ ອາ ຍ ອາ ຍ ອາ ຍ
 651. ອາ ຍ
 652. ອາ ຍ
 653. ອາ ຍ
 654. ອາ ຍ <35>
 656. ອາ ຍ
 659. ອາ ຍ
 660. ອາ ຍ ອາ ຍ
 662/
 663. ອາ ຍ
 665. ອາ ຍ
 666. ອາ ຍ
 669. ອາ ຍ
 671. ອາ ຍ
 672. ອາ ຍ
 674. ອາ ຍ
 677. ອາ ຍ
 679. ອາ ຍ ອາ ຍ
 681. ອາ ຍ ອາ ຍ
 682. ອາ ຍ
 683. ອາ ຍ ອາ ຍ
 684. ອາ ຍ <36>
 685. ອາ ຍ ອາ ຍ
 686. ອາ ຍ
 688. ອາ ຍ ອາ ຍ
 689. ອາ ຍ
 690. ອາ ຍ
 691-
 693. ອາ ຍ
 695. ອາ ຍ
 696. ອາ ຍ
 697. ອາ ຍ
 698. ອາ ຍ ອາ ຍ
 700. ອາ ຍ ອາ ຍ
 701. ອາ ຍ
 702. ອາ ຍ
 704. ອາ ຍ
 705. ອາ ຍ
 706. ອາ ຍ ອາ ຍ
 707. ອາ ຍ
 708. ອາ ຍ ອາ ຍ
 709. ອາ ຍ
 710. ອາ ຍ ອາ ຍ
 711. ອາ ຍ
 712. ອາ ຍ
 713. ອາ ຍ
 716. ອາ ຍ
 717. ອາ ຍ
 720. ອາ ຍ ອາ ຍ
 721. ອາ ຍ ອາ ຍ
 722. ອາ ຍ ອາ ຍ
 723. ອາ ຍ
 724. ອາ ຍ ອາ ຍ
 725. ອາ ຍ
 726. ອາ ຍ ອາ ຍ
 727. ອາ ຍ
 728. ອາ ຍ ອາ ຍ
 729. ອາ ຍ
 731. ອາ ຍ
 732. ອາ ຍ
 733. ອາ ຍ
 734. ອາ ຍ
 737. ອາ ຍ
 739/
 740. ອາ ຍ
 741. ອາ ຍ
 742. ອາ ຍ ອາ ຍ <37>
 742/
 744. <38>
 746. ອາ ຍ
 748. ອາ ຍ
 750. ອາ ຍ
 752. ອາ ຍ
 753. ອາ ຍ
 754. ອາ ຍ <39>

755. 1 1 1 1
 757. 1 1 1 1
 758. 1 1 1 1
 759. 1 1 1 1
 761. 1 1 1 1
 763. 1 1 1 1
 764. 1 1 1 1
 765. 1 1 1 1
 766. 1 1 1 1
 770. 1 1 1 1
 771. 1 1 1 1
 772. 1 1 1 1
 774. 1 1 1 1
 775. 1 1 1 1
 778. 1 1 1 1
 779. 1 1 1 1
 780. 1 1 1 1
 781. 1 1 1 1
 786. 1 1 1 1
 787. 1 1 1 1
 789. 1 1 1 1
 790. 1 1 1 1
 794. 1 1 1 1
 797. 1 1 1 1
 799. 1 1 1 1
 800- 1 1 1 1
 802. 1 1 1 1
 803. 1 1 1 1
 805. 1 1 1 1
 806. 1 1 1 1
 807. 1 1 1 1
 808. 1 1 1 1
 809. 1 1 1 1
 811. 1 1 1 1
 812. 1 1 1 1
 813. 1 1 1 1
 814. 1 1 1 1
 815. 1 1 1 1
 816. 1 1 1 1
 817. 1 1 1 1
 818. 1 1 1 1
 824. 1 1 1 1

825. 1 1 1 1
 826. 1 1 1 1
 827. 1 1 1 1
 828. 1 1 1 1
 830. 1 1 1 1
 831. 1 1 1 1
 834. 1 1 1 1
 835. 1 1 1 1
 836. 1 1 1 1
 840. 1 1 1 1
 843. 1 1 1 1
 844. 1 1 1 1
 845. 1 1 1 1
 846. 1 1 1 1
 847. 1 1 1 1
 849. 1 1 1 1
 850. 1 1 1 1
 851. 1 1 1 1
 852. 1 1 1 1
 854. <45>
 861. <46>
 864. 1 1 1 1
 865. 1 1 1 1
 866. 1 1 1 1
 869. 1 1 1 1
 870. 1 1 1 1
 871. 1 1 1 1
 872. 1 1 1 1
 877. 1 1 1 1
 878. 1 1 1 1
 879. 1 1 1 1
 881. 1 1 1 1
 884. <50>
 886. <51>
 888. 1 1 1 1
 889. 1 1 1 1
 891. 1 1 1 1
 892. 1 1 1 1
 893. 1 1 1 1
 894. 1 1 1 1
 896. 1 1 1 1
 898. 1 1 1 1

899. $\mu\mu$
 900. $\mu\mu$
 901. $\mu\mu^2$
 902. $\mu\mu^2\checkmark$
 903. $\mu\mu^2\mu\mu$
 905. $\mu\mu^2\mu$
 906. $\mu\mu\checkmark\mu\mu$
 907. $\mu\mu^2\mu$
 908. $\mu\mu\mu\mu$
 910. $\mu^2\mu\mu\mu$ <54>
 911. $\mu\mu^2\mu\mu$
 912. $\mu^2\mu$
 917. $\mu - \mu^2\mu$
 919. $\mu^2\mu^2$
 920. $\mu^2\mu\mu^2$
 921. $\mu\mu\mu$
 923. $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$
 924. $\mu\mu, \mu\mu\mu\mu$
 925. $\mu^2\mu\mu\mu\mu$
 927. $\mu^2\mu^2$
 928. $\mu\mu^2$
 929. $\mu^2\mu\mu\mu\mu\mu\mu$
 930. μ^2
 931. $\mu\mu - \mu$
 932. $\mu\mu\mu\mu\mu$
 934. $\mu\mu\mu\mu\mu$ <55>
 935. $\mu\mu\mu\mu\mu$
 936. $\mu\mu^2$
 937. $\mu^2\mu\mu\mu^2$
 938. $\mu\mu^2\mu\mu^2$
 940. $\mu\mu$
 942. $\mu\mu$
 943. $\mu^2\mu$
 944. $\mu\mu$
 947. $\mu\mu$
 948. $\mu^2\mu^2$
 950. $\mu\mu^2$
 951. $\mu\mu\mu$
 952. $\mu\mu$
 955. $\mu\mu$
 957. $\mu^2\mu^2$
 958. $\mu\mu$
 959. $\mu\mu\mu$
 960. $\mu\mu\mu$
 961. $\mu\mu$
 962. $\mu\mu^2, \mu\mu^2$
 963. $\mu\mu\mu\mu$
 964. $\mu\mu\mu\mu\mu$
 965. $\mu\mu$
 966. $\mu\mu$
 967. $\mu\mu\mu\mu\mu$
 968. $\mu\mu\mu\mu\mu$
 969. $\mu\mu$
 970. $\mu\mu$
 971. $\mu\mu^2$
 973. $\mu\mu^2$
 974. $\mu\mu\mu\mu\mu$
 975. $\mu\mu$ <56>
 976. $\mu\mu\mu$
 977. $\mu\mu\mu$
 978. $\mu\mu\mu\mu\mu\mu$
 979. $\mu\mu\mu\mu\mu\mu$
 980. $\mu\mu\mu\mu$
 981. $\mu\mu\mu\mu$
 982. $\mu\mu\mu\mu$
 984. $\mu\mu^2$
 985. $\mu\mu$
 986. $\mu\mu$
 987. $\mu\mu\mu\mu$
 988. $\mu\mu\mu\mu$
 989. $\mu\mu$
 991. $\mu\mu^2$
 992. $\mu\mu\mu\mu\mu\mu$
 993. $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$
 994. $\mu\mu$
 995. $\mu\mu\mu\mu$
 996. $\mu\mu\mu$
 999. $\mu\mu\mu\mu$
 1000. $\mu\mu\mu\mu$
 1001. $\mu\mu, \mu\mu^2$ <57>
 1002. $\mu\mu^2$
 1003. $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$
 1004. $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$
 1005. $\mu\mu\mu\mu$

1007. $\mu\mu\mu; \mu^{\vee}\mu$ <58>1008. $\mu^{\vee}\mu$ 1009. $\mu^{\vee}\mu$ 1010. $\mu^{\vee}\mu$ 1011. $\mu^{\vee}\mu$ 1012. $\mu^{\vee}\mu$ 1013. $\mu^{\vee}\mu$ 1014. $\mu^{\vee}\mu$ 1015. $\mu^{\vee}\mu$ 1016. $\mu^{\vee}\mu$ 1017/
1018. $\mu^{\vee}\mu$ 1019. $\mu^{\vee}\mu$ 1020. $\mu^{\vee}\mu$ 1021. $\mu^{\vee}\mu$ 1022. $\mu^{\vee}\mu$ 1025. $\mu^{\vee}\mu$

1026. <59>

1028. $\mu^{\vee}\mu$ 1026-
1028. $\mu^{\vee}\mu$ 1033. $\mu^{\vee}\mu$ <60>1035. $\mu^{\vee}\mu$ 1037. $\mu^{\vee}\mu$ 1038. $\mu^{\vee}\mu$ 1040. $\mu^{\vee}\mu$ 1043. $\mu^{\vee}\mu$ 1049. $\mu^{\vee}\mu$ 1050. $\mu^{\vee}\mu$ 1051. $\mu^{\vee}\mu$ 1052. $\mu^{\vee}\mu / \mu^{\vee}\mu$ 1060. $\mu^{\vee}\mu$ 1061. $\mu^{\vee}\mu$ 1062. $\mu^{\vee}\mu$ 1063. $\mu^{\vee}\mu$ 1064. $\mu^{\vee}\mu$ 1065/
1066. $\mu^{\vee}\mu$ 1067. $\mu^{\vee}\mu, \mu^{\vee}\mu$ 1068. $\mu^{\vee}\mu$ 1070. $\mu^{\vee}\mu$ 1071. $\mu^{\vee}\mu$ 1072-
1074. $\mu^{\vee}\mu$ 1075. $\mu^{\vee}\mu$ 1076. $\mu^{\vee}\mu$ 1079. $\mu^{\vee}\mu$ 1080. $\mu^{\vee}\mu$ 1081. $\mu^{\vee}\mu$ 1082. $\mu^{\vee}\mu$ (?) $\mu^{\vee}\mu$ 1083/
1084. $\mu^{\vee}\mu$ 1085/
1086. $\mu^{\vee}\mu, \mu^{\vee}\mu$ 1087. $\mu^{\vee}\mu$ 1088. $\mu^{\vee}\mu$ 1089. $\mu^{\vee}\mu$ 1090. $\mu^{\vee}\mu$ 1091. $\mu^{\vee}\mu$ 1096. $\mu^{\vee}\mu$ 1097. $\mu^{\vee}\mu$ 1098. $\mu^{\vee}\mu$ 1101. $\mu^{\vee}\mu; \mu^{\vee}\mu$ 1102. $\mu^{\vee}\mu$ 1104/
1105. $\mu^{\vee}\mu$ 1106/
1107. $\mu^{\vee}\mu$ 1109/
1110. $\mu^{\vee}\mu$ 1112. $\mu^{\vee}\mu$ 1113. $\mu^{\vee}\mu$ 1115. $\mu^{\vee}\mu$ 1116. $\mu^{\vee}\mu$ 1117. $\mu^{\vee}\mu; \mu^{\vee}\mu$ 1118. $\mu^{\vee}\mu$ 1119. $\mu^{\vee}\mu$ 1121. $\mu^{\vee}\mu$ 1125. $\mu^{\vee}\mu$ 1127. $\mu^{\vee}\mu$ 1130. $\mu^{\vee}\mu$ 1132-
1134. $\mu^{\vee}\mu; \mu^{\vee}\mu$ 1132-
1135. $\mu^{\vee}\mu; \mu^{\vee}\mu$ 1136-
1139. $\mu^{\vee}\mu$ <61>1142. $\mu^{\vee}\mu$ 1143. $\mu^{\vee}\mu$

- 1146/ 1147. \sqrt{a}^1
 1148/ 1149. $a^{\frac{1}{2}}$
 1150. $a - c$
 1152. $a^{\frac{1}{2}}$
 1153. $a - a$
 1154. $a^{\frac{1}{2}}$
 1155. $a^{\frac{1}{2}} < 62 >$
 1156. \sqrt{a}^1 ; a^1
 1159. a^1 ; a^1
 1160. a^1
 1161. a^1
 1162. a^1 ; a^1
 1163. a^1
 1164. a^1 < 63 >
 1166. a^1
 1167. a^1
 1168. a^1
 1169. a^1
 1170. a^1
 1171. a^1 ; a^1
 1172. a^1
 1173. a^1
 1174. a^1
 1175. a^1
 1176. a^1
 1179. a^1
 1180. a^1
 1193. a^1
 1194. a^1 < 64 >
 1195. a^1
 1196. a^1
 1197. a^1 ; a^1
 1198. a^1 ; a^1
 1199. a^1 ; a^1
 1200. a^1
 1201. a^1 ; a^1
 1202. a^1
 1203. a^1
 1206. a^1
 1208. a^1
 1210. a^1

1211. \sqrt{a}^1 / a^1 / a^1 / a^1
 1212. a^1
 1213. a^1
 1214. a^1
 1215. a^1
 1216. a^1
 1220. a^1
 1221. a^1
 1211-
 1216/
 1220/
 1221. \sqrt{a}^1 < 65 >
 1222-
 1224. a^1 ; a^1
 1225. a^1
 1227. a^1
 1228. a^1
 1229. a^1
 1233. a^1
 1234. a^1
 1236/
 1237. a^1
 1238. a^1
 1239. a^1 ; a^1
 1240. a^1
 1243. a^1
 1242-
 1244. a^1
 1245. a^1
 1246. a^1
 1251. a^1
 1253-
 1255. \sqrt{a}^1
 1259. < 66 >
 1260/
 1261. a^1
 1262/
 1263. a^1
 1264. a^1
 1265. a^1
 1266. a^1
 1267. a^1
 1268. a^1
 1269. a^1 < 67 >
 1270. a^1 ; a^1

1271. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$; $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1272. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1276/
 1277. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1278. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1284. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1286. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$; $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1291. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$ <68>
 1292. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1293. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1294. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1295. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$ <69>
 1296. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1297. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1298. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1299. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1300. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1301. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1302. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1303. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1304. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1305. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$ <70>
 1310. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1311. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1312. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1313. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1315. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1316. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1317. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1318. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1319. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1323. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1324. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1325. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1326. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1327. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1328. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1329. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1330/
 1331. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1332/
 1333. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1336/
 1337. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1338. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1339. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1340. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$; $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1341. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1347/
 1348. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1349. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1350. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1356. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1357. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$ <71>
 1358. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1359. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$; $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$ <72>
 1362. <73>
 1363. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$; $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$ <74>
 1365. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$; $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$ <75>
 1366. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1364/
 1367/
 1368. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1369. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$; $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$ <76>
 1373. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$; $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$ <77>
 1374. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1375/
 1376. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1379. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1380. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1382. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1383. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1385/
 1386. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1388. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1389. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$; $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1394. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$ <78>
 1398. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1402. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$ <79>
 1406. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1407. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1408. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1409. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1411. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$; $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1412. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1413. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1414. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$
 1416. $\text{h}^{\text{v}}\text{h}$

- | | |
|---|---|
| 1419. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ | 1449. $\mathcal{A} \mathcal{B}$ |
| 1420. $\mathcal{A} \mathcal{B}; \mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ | 1450. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ |
| 1422. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ | 1451. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ |
| 1423. $\mathcal{A} \mathcal{B}$ | 1452. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ |
| 1426. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}; \mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}; \mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ | 1453. $\mathcal{A} \mathcal{B}$ |
| 1427. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ | 1460. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ |
| 1428. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ | 1461. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ |
| 1429. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ | 1462. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}; \mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C} <81>$ |
| 1431. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C} \mathcal{D}$ | 1465. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ |
| 1432. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C} \mathcal{D}$ | 1466. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C} <82>$ |
| 1433. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C} \mathcal{D}$ | 1467. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ |
| 1434. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C} \mathcal{D}$ | 1469. $\mathcal{A} \mathcal{B}$ |
| 1435. $\mathcal{A} \mathcal{B}$ | 1470. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C} \mathcal{D}$ |
| 1436. $\mathcal{A} \mathcal{B} =$ | 1471. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ |
| 1437. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C} \mathcal{D}$ | 1472. $\mathcal{A} \mathcal{B}$ |
| 1439. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C} \mathcal{D} \mathcal{E}$ | 1474. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ |
| 1440. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C} <80>$ | 1475. \mathcal{A} |
| 1441. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ | 1476. $\mathcal{A} \mathcal{B} <83>$ |
| 1442/ | 1477. $\mathcal{A} \mathcal{B}$ |
| 1443. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C} \mathcal{D} \mathcal{E}$ | 1478. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ |
| 1445. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ | 1479. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ |
| 1446. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ | 1481. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ |
| 1447. $\mathcal{A} \mathcal{B}$ | 1482. $\mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{C}$ |
| 1448. \mathcal{A} | 1486. $\mathcal{A} \mathcal{B} <84>$ |

No. 103

- [illegible]

27. $\mu \bar{\nu} \psi \mu$; $\mu \bar{\nu} \mu \psi$; $\bar{\mu}$; $\psi \bar{\nu}$; $\mu \bar{\nu} \bar{\mu}$;
 $\mu^2 \psi$; $\mu \bar{\nu} \bar{\mu}$;

toedoeng (of bamboo, woven) 𑖑𑖥𑖦𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿𑘀𑘁𑘂𑘃𑘄𑘅𑘆𑘇𑘈𑘉𑘊𑘋𑘌𑘍𑘎𑘏𑘐𑘑𑘒𑘓𑘔𑘕𑘖𑘗𑘘𑘙𑘚𑘛𑘜𑘝𑘞𑘟𑘠𑘡𑘢𑘣𑘤𑘥𑘦𑘧𑘨𑘩𑘪𑘫𑘬𑘭𑘮𑘯𑘰𑘱𑘲𑘳𑘴𑘵𑘶𑘷𑘸𑘹𑘺𑘻𑘼𑘽𑘾𑘿𑙀𑙁𑙂𑙃𑙄𑙅𑙆𑙇𑙈𑙉𑙊𑙋𑙌𑙍𑙎𑙏𑙐𑙑𑙒𑙓𑙔𑙕𑙖𑙗𑙘𑙙𑙚𑙛𑙜𑙝𑙞𑙟𑙠𑙡𑙢𑙣𑙤𑙥𑙦𑙧𑙨𑙩𑙪𑙫𑙬𑙭𑙮𑙯𑙰𑙱𑙲𑙳𑙴𑙵𑙶𑙷𑙸𑙹𑙺𑙻𑙼𑙽𑙾𑙿𑚀𑚁𑚂𑚃𑚄𑚅𑚆𑚇𑚈𑚉𑚊𑚋𑚌𑚍𑚎𑚏𑚐𑚑𑚒𑚓𑚔𑚕𑚖𑚗𑚘𑚙𑚚𑚛𑚜𑚝𑚞𑚟𑚠𑚡𑚢𑚣𑚤𑚥𑚦𑚧𑚨𑚩𑚪𑚫𑚬𑚭𑚮𑚯𑚰𑚱𑚲𑚳𑚴𑚵𑚷𑚶𑚸𑚹𑚺𑚻𑚼𑚽𑚾𑚿𑛀𑛁𑛂𑛃𑛄𑛅𑛆𑛇𑛈𑛉𑛊𑛋𑛌𑛍𑛎𑛏𑛐𑛑𑛒𑛓𑛔𑛕𑛖𑛗𑛘𑛙𑛚𑛛𑛜𑛝𑛞𑛟𑛠𑛡𑛢𑛣𑛤𑛥𑛦𑛧𑛨𑛩𑛪𑛫𑛬𑛭𑛮𑛯𑛰𑛱𑛲𑛳𑛴𑛵𑛶𑛷𑛸𑛹𑛺𑛻𑛼𑛽𑛾𑛿𑜀𑜁𑜂𑜃𑜄𑜅𑜆𑜇𑜈𑜉𑜊𑜋𑜌𑜍𑜎𑜏𑜐𑜑𑜒𑜓𑜔𑜕𑜖𑜗𑜘𑜙𑜚𑜛𑜜𑜝𑜞𑜟𑜠𑜡𑜢𑜣𑜤𑜥𑜦𑜧𑜨𑜩𑜪𑜫𑜬𑜭𑜮𑜯𑜰𑜱𑜲𑜳𑜴𑜵𑜶𑜷𑜸𑜹𑜺𑜻𑜼𑜽𑜾𑜿𑝀𑝁𑝂𑝃𑝄𑝅𑝆𑝇𑝈𑝉𑝊𑝋𑝌𑝍𑝎𑝏𑝐𑝑𑝒𑝓𑝔𑝕𑝖𑝗𑝘𑝙𑝚𑝛𑝜𑝝𑝞𑝟𑝠𑝡𑝢𑝣𑝤𑝥𑝦𑝧𑝨𑝩𑝪𑝫𑝬𑝭𑝮𑝯𑝰𑝱𑝲𑝳𑝴𑝵𑝶𑝷𑝸𑝹𑝺𑝻𑝼𑝽𑝾𑝿𑞀𑞁𑞂𑞃𑞄𑞅𑞆𑞇𑞈𑞉𑞊𑞋𑞌𑞍𑞎𑞏𑞐𑞑𑞒𑞓𑞔𑞕𑞖𑞗𑞘𑞙𑞚𑞛𑞜𑞝𑞞𑞟𑞠𑞡𑞢𑞣𑞤𑞥𑞦𑞧𑞨𑞩𑞪𑞫𑞬𑞭𑞮𑞯𑞰𑞱𑞲𑞳𑞴𑞵𑞶𑞷𑞸𑞹𑞺𑞻𑞼𑞽𑞾𑞿𑟀𑟁𑟂𑟃𑟄𑟅𑟆𑟇𑟈𑟉𑟊𑟋𑟌𑟍𑟎𑟏𑟐𑟑𑟒𑟓𑟔𑟕𑟖𑟗𑟘𑟙𑟚𑟛𑟜𑟝𑟞𑟟𑟠𑟡𑟢𑟣𑟤𑟥𑟦𑟧𑟨𑟩𑟪𑟫𑟬𑟭𑟮𑟯𑟰𑟱𑟲𑟳𑟴𑟵𑟶𑟷𑟸𑟹𑟺𑟻𑟼𑟽𑟾𑟿𑠀𑠁𑠂𑠃𑠄𑠅𑠆𑠇𑠈𑠉𑠊𑠋𑠌𑠍𑠎𑠏𑠐𑠑𑠒𑠓𑠔𑠕𑠖𑠗𑠘𑠙𑠚𑠛𑠜𑠝𑠞𑠟𑠠𑠡𑠢𑠣𑠤𑠥𑠦𑠧𑠨𑠩𑠪𑠫𑠬𑠭𑠮𑠯𑠰𑠱𑠲𑠳𑠴𑠵𑠶𑠷𑠸𑠺𑠹𑠻𑠼𑠽𑠾𑠿𑡀𑡁𑡂𑡃𑡄𑡅𑡆𑡇𑡈𑡉𑡊𑡋𑡌𑡍𑡎𑡏𑡐𑡑𑡒𑡓𑡔𑡕𑡖𑡗𑡘𑡙𑡚𑡛𑡜𑡝𑡞𑡟𑡠𑡡𑡢𑡣𑡤𑡥𑡦𑡧𑡨𑡩𑡪𑡫𑡬𑡭𑡮𑡯𑡰𑡱𑡲𑡳𑡴𑡵𑡶𑡷𑡸𑡹𑡺𑡻𑡼𑡽𑡾𑡿𑢀𑢁𑢂𑢃𑢄𑢅𑢆𑢇𑢈𑢉𑢊𑢋𑢌𑢍𑢎𑢏𑢐𑢑𑢒𑢓𑢔𑢕𑢖𑢗𑢘𑢙𑢚𑢛𑢜𑢝𑢞𑢟𑢠𑢡𑢢𑢣𑢤𑢥𑢦𑢧𑢨𑢩𑢪𑢫𑢬𑢭𑢮𑢯𑢰𑢱𑢲𑢳𑢴𑢵𑢶𑢷𑢸𑢹𑢺𑢻𑢼𑢽𑢾𑢿𑣀𑣁𑣂𑣃𑣄𑣅𑣆𑣇𑣈𑣉𑣊𑣋𑣌𑣍𑣎𑣏𑣐𑣑𑣒𑣓𑣔𑣕𑣖𑣗𑣘𑣙𑣚𑣛𑣜𑣝𑣞𑣟𑣠𑣡𑣢𑣣𑣤𑣥𑣦𑣧𑣨𑣩𑣪𑣫𑣬𑣭𑣮𑣯𑣰𑣱𑣲𑣳𑣴𑣵𑣶𑣷𑣸𑣹𑣺𑣻𑣼𑣽𑣾𑣿𑤀𑤁𑤂𑤃𑤄𑤅𑤆𑤇𑤈𑤉𑤊𑤋𑤌𑤍𑤎𑤏𑤐𑤑𑤒𑤓𑤔𑤕𑤖𑤗𑤘𑤙𑤚𑤛𑤜𑤝𑤞𑤟𑤠𑤡𑤢𑤣𑤤𑤥𑤦𑤧𑤨𑤩𑤪𑤫𑤬𑤭𑤮𑤯𑤰𑤱𑤲𑤳𑤴𑤵𑤶𑤷𑤸𑤹𑤺𑤻𑤼𑤽𑤾𑤿𑥀𑥁𑥂𑥃𑥄𑥅𑥆𑥇𑥈𑥉𑥊𑥋𑥌𑥍𑥎𑥏𑥐𑥑𑥒𑥓𑥔𑥕𑥖𑥗𑥘𑥙𑥚𑥛𑥜𑥝𑥞𑥟𑥠𑥡𑥢𑥣𑥤𑥥𑥦𑥧𑥨𑥩𑥪𑥫𑥬𑥭𑥮𑥯𑥰𑥱𑥲𑥳𑥴𑥵𑥶𑥷𑥸𑥹𑥺𑥻𑥼𑥽𑥾𑥿𑦀𑦁𑦂𑦃𑦄𑦅𑦆𑦇𑦈𑦉𑦊𑦋𑦌𑦍𑦎𑦏𑦐𑦑𑦒𑦓𑦔𑦕𑦖𑦗𑦘𑦙𑦚𑦛𑦜𑦝𑦞𑦟𑦠𑦡𑦢𑦣



28. kinds: $\begin{array}{ccccccc} \dot{\lambda} & \mu & \pi & \dot{\lambda}' & \mu' & \pi' & \dot{\lambda}'' \\ \mu & \nu & \rho & \mu' & \nu' & \rho' & \mu'' \\ \nu & \rho & \sigma & \nu' & \rho' & \sigma' & \nu'' \\ \rho & \sigma & \tau & \rho' & \sigma' & \tau' & \rho'' \end{array}$

eel: $\forall x \neg \exists y (x \neq y)$


29. strictly speaking, a woman's sarong, interwoven with silk and gold thread and embroidered; 𑜋𑜂𑜫 only for men

30. $\dot{u}^{\nu} \dot{u}_{\nu}, u^{\nu} \dot{u}_{\nu}, u^{\nu} u_{\nu}$

31. the dyeing of basket-work: *ar'at*

32. 厚 (thick white yarn)

✓ μ_{N-1}^v (sewing cotton)

33. to tie a knot: 

34. (of bamboo, rope)

35. old: μy

36. archaic: $\mu \nu \nu$

37. pen-root

38. $AAA|N\bar{N}$; $AAA|\check{A}\check{A}\check{A}$

39. (gětah = $\check{u} \ u^n$) $\mathfrak{A} \mathfrak{B} \mathfrak{C} \mathfrak{D} \mathfrak{E}$

40. $\mu \mu^1$ more exactly: "roar" with anger or fright
 $\gamma \gamma^2$ the usual sound of a tiger

41. elephant: **فيل**

trunk of an elephant: ㄅ ㄣ ㄣ

42. guinea-fowl: $\lambda \nearrow$

43. $\dot{A} \dot{I} \dot{N}$ (?) also $\dot{A} \dot{I} \dot{N}$

44. pelican = rěpiti

peacock \nearrow \nwarrow

45. $y' \mu_L \mu_1; y' \mu' y; x \bar{y}; \mu \bar{u}; \mu \mu$

- [illegible]

47. black spider: $N_{xy} = y^2$

cricket: $\text{ch}^i \text{ch}^v \text{h}^v \text{h} = \text{tjitjilik}$

48. dragonfly: $\sim \mu - N^v N$

49. silkworm: *N N!*

50. $\begin{array}{c} \text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל} \\ \text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל} \end{array}$

- midday: 𑄢'𑄣𑄶
 evening: 𑄢𑄣𑄶𑄶𑄶
 79. midnight: 𑄢𑄶𑄶𑄶𑄣𑄶𑄶𑄶
 dawn: 𑄢𑄶𑄶𑄶𑄶𑄶
 80. 𑄢𑄣𑄶𑄶𑄶 better: down below
 under(neath): 𑄢𑄣𑄶𑄶
 81. (thus)
 82. certainly
 𑄢'𑄣𑄶𑄶 (exact meaning: indeed)
 83. (also in the sense of: "there is, there are")
 84. nothing, no-one: 𑄣𑄶𑄶𑄶𑄶𑄶
 85. proper meaning: when will there be ..., etc.

LAMPONG

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA






























Language/dialect	: Lampong
Number of the list	: 112
Mentioned in	: NBG. 1907
Year of investigation	: 1904
Place of investigation	: Telok Betong
Name of investigator	: Abdoe 'rrahman - teacher in Sekayu

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Short overview of the grammar.

The alphabet


The Lampong language is written with twenty letters which are not in the same alphabetical order as Malay or Latin. The order is:

	or	-	formerly		or	-	= ka or ko
	or	-	formerly		or	-	= ga or go
	or	-	formerly		or		= nga or ngo
	or	-	formerly		or	-	= pa or po
	or	-	formerly		or	-	= ba or bo
	or		formerly		or		= ma or mo
	or	-	formerly		or	-	= ta or to
	or	-	formerly		or		= da or do
	or	-	formerly		or	-	= na or no
	or	-	formerly		or	-	= tja or tjo
	or		formerly		or	-	= dja or djo
	or	-	formerly		or	-	= nja or njo

u	or	-	formerly	or	-	= ja or jo
u	or	u	formerly	u	or	= ra or ro
u	or	-	formerly	u	or	= a or o
u	or	-	formerly	u	or	= la or lo
u	or	u	formerly	u	or	= sa or so
u	or	-	formerly	u	or	= wa or wo
u	or	-	formerly	u	or	= ha or ho
u	or	-	formerly	u	or	= ga or go

Within the Lampong language, two varieties are distinguished:

1. the variety of Peminggir and Poebian
2. the variety of Aboeng or Toelang Bawang, and Poetih

The last letter, u or go, represents the burred g or r which is comparable to the Arabic ; the people of Peminggir and Poebian have this sound but write it differently, with u = ra.

Pronunciation

Most of the letters (all consonants) are pronounced as in Latin; some, except for the 20th letter, are a bit different, viz:

- g = u the same as Malay
- k = u in word-final position not well audible
- p = u in word-final position: sounds more like b
- d = u, s = u and t = u are always sharp

The vowels are represented by diacritics:

- = oe or bētan as in Dutch koe
- = i or olan as in Dutch tik
- ē is intermediate between i and è
- = e or bētjak is a schwa <mid central vowel>

They don't have symbols for a and o.

The e of the last syllable is pronounced as o in the divisions Tulang Bawang, the environs of Telok Betong, Semangka and Ketimbang, and as schwa <[ə]> in Sekampong and Seputih.

- = ai or tekelingai as a diphthong is sharp
- = oei or tekelingai with bētan is sharp
- = au or tekelongau pronounced as in Dutch auw
- = iu as in Dutch eeuw, but short

In addition they have some symbols to mark syllable-final consonants, such as:

- = tekelobang = final ng, e.g. arang
- = rodatas = final n, e.g. awan u
- = rodjendjoeng = final r, e.g. akar u
- = kaliniah = final h, e.g. patah u

Syllable-final consonants for which the spelling system has no special symbols are followed by a slant line, e.g. lipat = ʔ ʌ ʔ /, tjepat = ʔ ʌ ʔ /, sambil = ʔ ʌ ʔ / ʔ ʌ ʔ /, patoek = ʔ ʌ ʔ /, etc.

Lamong ɛ sometimes changes into g in Toelang Bawang. Where this is the case, the diacritic ˘ will be written between brackets to indicate that the Toelang Bawang equivalent is g, e.g. ʔabai = ʔ ʌ ʔ , is Toelang Bawang gobai = ʔ ʌ ʔ .

Spelling

A letter without a diacritic represents an open syllable with the vowel a or o. The letter ʔ for instance is to be read as ka or ko; the combination ʔ ʔ can therefore be read as kata, kota, koto, or kato. To reduce the ambiguity one writes, if the word kota is meant, the first letter with the diacritic bētan ʔ , indicating that it has to be pronounced ko: ʔ ʔ = kota.

Prefixes

1. nge (as in Malay me, etc.). This prefix derives verbs from nouns, verbs and adjectives.

- a. With a noun, it indicates that the verb subject has, receives, takes, or does what is expressed by the noun, e.g.
bi = woman, ngebi to marry, or to be married; laki = man, ngelaki to marry, or to be married (of a woman); loetih = timber for a house, ngeloetih to search for timber for the building of a house; lawan = enemy, ngelawan to resist.

- b. With a verb, it indicates that the verb subject performs the action expressed by the underived verb, e.g.
kali or gali = to dig, ngekali = to dig. Similarly: beli = to buy, ngebeli; djoeal = to sell, ngedjoeal; balik = to turn over, ngebalik;

Roots with initial k, p, s, t, tj, or p lose this consonant when nge is prefixed:

nge becomes m when the initial consonant is p,

nge becomes n when the initial consonant is t,

nge becomes ng when the initial consonant is k,

nge becomes nj when the initial consonant is s or tj. For example:

kajoen = to order, ngajoen; kiloei = to ask, ngiloei; koekoeh =

firm, ngoekoeh; pilih = to choose, milih; pikoel = to carry,

mikoel; paloe = to hammer, maloe; tawai = to learn, nawai;

takoen = to ask, nakoen; timbang = to shoot, nimbang; tjaboet =

to pull out, njaboet; tjoebit = to pinch, njoebit; soesoet = to

to shrink, njoesoet; sesak = to seek, njesak; soekoek = to light

(a fire), njoekoek.

c. With an adjective, nge expresses a getting into a state, or an increase of a state, e.g. andak = white, ng(e)andak to become white; ageng = black, ng(e)ageng to become black; gattjak = high, nge^(d)gattjak to become higher; balak = large, ngebalak to become larger; wawai = beautiful, ngewawai to become more beautiful.

2. be. The prefix be is equivalent to Malay ber.

3. ke. The prefix ke is equivalent to Malay ke.

4. pe. pe is equivalent to Malay pe, per, or pem.

When affixed to words which begin with p, t, k, or s, these consonants change as follows: p > m, k > ng, s > nj, t > n.

Examples of be, ke, and pe:

bajar = to pay, bebajar to have paid; babak = rind, bebabak to have a rind <?>; keked = wall, bekeked to have a wall; pikoel = to carry, kepikoel can be carried; timbang = to shoot, ketimbak to be shot; tawai = to learn, ketawai to be learnt; sesak = to look for, penjesak seeker; paloe = to hammer, pemaloe a hammer; kiloel = to ask, pengiloel someone who asks; tioeh = <?>, penioeh = <?>.

Suffixes

The suffixes an, i, and ken are equivalent to the suffixes an, i, and kan in Malay. All words, with the exception of those ending in k, a, or o, double the final letter <consonant ?> when i or an is suffixed, e.g. pateh, patehhan; seset, kesesettan. After a root-final k one has to pronounce i and an very clearly, e.g. ikek - ikek-än, tetok - tetok-än, pelok - pelok-än, loenik - loenik-ĩ, dawak - dawak-ĩ, sesak - sesak-ĩ.

Kidah or monēh correspond to Malay lah.

Infixes

With numerals, usually nge is used, e.g. tigo-nge-poeloeh thirty, pak-nge-poeloeh forty, etc.

Reduplication of the root

Reduplication signals plurality, or a repetition of the action, e.g. tjawo-tjawo, akoek-akoek, rego-rego, rasan-rasan, tjattik-tjattik, wo-wo, etc. Reduplication with vowel variation is mostly found in onomatopoeia such as biar-bioer, tjekang-tjekoeng, tjetang-tjeteng, pang-poeng, etc.

Verbs

There is no verb inflection.

Nouns

Nouns do not have gender, and noun-derivations with ken or i are used as verbs, e.g. bedil = rifle, bedilken = to shoot; kodo = horse, kodoi = to ride a horse.

Pronouns

a. personal pronouns

1sg.: njak, sikam, sikindoea (Pm <Peminggir> saja)

pl.: gam, sikam

2sg.: nikoe, meti, poesekam

pl.: meti goeppek

3sg.: jo, tian, beliau

pl.: tian oenjin, beliauan, tian-tian goeppek, tian segalo

b. indefinite pronouns

one = djimo-oeloen; someone = djimosai; nobody = makwat, djimo dai makwat

c. reflexive:

himself = badanno?; each other = pēdo, pēdo-pēdo, pēdo tian

d. possessive pronouns

1sg.: koe, sikam, gam

pl.: gam sikam

2sg.: moe, poesekam

pl.: meti, meti goeppek, meti segalo, meti oenjin

3sg.: no, beliau, tian

pl.: tian, tian goeppek, oenjin tian

e. demonstrative pronouns

with objects: sēdjo, sai endji (Pm) sēno sini, soedi (Pm) ano, ani ana (Pm)

of quality: penadjo, redja (Pm), penani, redji (Pm) penano rena

f. interrogative pronouns

of persons: sapa

of objects: njo, kedo, dikedo (api, dipa saipa) (Pm)

of quality: njolaggoeno, njo, tappangno, njo pik no

of quantity: pego

g. relative pronouns

sai = <Malay> jang = which

Numerals

from 1 - 14:

sai, wo, tigo, pak, limo, nem, pitoe, waloe, sewo, poeloeh, sebelas, wobelas, tigobelas, pakbelas

from 20 - 32:

selikoer, wolikoer, tigolikoer, paklikoer, selawik, nemlikoer,
pitoelikoer, sewolikoer, tigongepoeloeh, tigongepoeloeh sai,
tigongepoeloeh wo

40 = paknge-poeloeh

50 = limo-nge-poeloeh = sawik

60 = nem-nge-poeloeh = sebidak

100 = se^(s)gatoes

1000 = se^(s)giboe

10,000 = selasso

100,000 = poeloeh lasso

<Auxiliary numerals used> for counting animate beings and objects:

For human beings: djimo

For animals: geme

For inanimate objects: bidji, pelok, batang, keping, bidang, lambau,
pelepah, tandan, sēkat, koewaḡo, boekoe, boeteeuw = boetiu

For trees: batang

For round or rolling objects: bidji, gelendoeng

For thin flat objects: lambau, kadjang

For qualities: djoelak

$\frac{1}{2}$ = nengah, tengah

$1\frac{1}{2}$ = tengahno

multiplication marker: pe, pin (Pm), e.g.

4 x 5 = pe-pak limo; 6 x 3 = pe-nem tigo

Adverbs

Adverbs can be simple or reduplicated. Simple adverbs are: temen, melaen, lak, ket, etc.; reduplicated adverbs are megeḡ-megeḡ, ratong-ratong, seberai-seberai, etc.

Interjections

ai, au, gēh, kidah, pai, sah, etc.

2. THE LAMPONG LIST

1. badan 𐄌𐄆𐄇
2. oeloe 𐄌𐄆𐄇
3. podak 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
4. kening 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
5. keroekkah 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
6. boewok 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
8. boeboen 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
9. tjoeping 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
11. mato 𐄌𐄆𐄇
15. kening 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
17. wai mato, iloeh 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
18. iğoeng 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
20. ingoe 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
21. bing-ngem, bihem 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
22. ngango 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
25. pepik <1> 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
27. koemis 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
28. djanggoek 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
29. dagoe 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
30. djanggoek 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
31. lēdah, mo 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
32. keketak 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
33. kedis 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
34. belan 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
37. lekkoeng 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
38. galah 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
40. belalau 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
- 41/
42. dado 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
44. soesoe <2> 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
46. ġimah, waisoesoe 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
49. njoesoei 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
50. kekib 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
53. <3>
54. beteng 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
56. ati 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
57. pemahēk, kemahēk 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
61. poesegē 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
63. tekoejoeng 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
66. penepassan agas 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
68. tahak 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
69. sa doeği sajan <4> 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
70. tjoenggeng 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
72. mising 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
73. <5>
75. ngoegoekken angin 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
76. boejoek 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
77. teling, boetoeh 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
78. sik <6> 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
82. mijoh 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
83. joh 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
84. <7>
86. koekoet 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
88. kikil <8> 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
91. toewet, awet <9>
93. bitteğ 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
94. 'ğoeğoe 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
95. poengoe 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
97. poengoe 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
99. pah, bahan pah 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
100. sikoe 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
102. ati tangan 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
105. djeridji 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
107. koekoe, tanggai 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
108. kelippoe 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
109. tjoeloek 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
110. tjeğang gau 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
111. anak majau 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
112. ketjik 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
115. <10>
116. ġah <11> 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
117. daging 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
118. ipes ipes, basau 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇𐄆𐄇
121. babak 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
122. boeloe 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
123. boeloe 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇
124. iteng 𐄌𐄆𐄇𐄆𐄇

125. itep ຈັ ຕ ລົ
126. loettoh ລ ຕ ລົ
127. benapas <12> ບ ນ ປ ລົ
128. <13>
129. bettoh ບ ຕ ລົ
130. nginem ນ ຂ ນ ລົ
131. maboek, noenger ມ ບ ອ ຂ ນ ລົ
132. awes ອ ວ ອ ຂ ນ ລົ
133. betang ບ ຕ ນ ຂ
134. beteng ບ ຕ ນ ຂ
137. telen, belebet ຕ ອ ລ ນ ຂ ບ ອ ລ ຂ ນ ລົ
138. pedem ປ ຂ ດ ມ ຂ ນ ລົ
140. nipi ນ ປ ປ ປ
144. temegi ຕ ມ ຂ ຂ ນ ລົ
145. lapah ລ ປ ອ ຂ
146. toeḡoei teḡajang, toeḡoei tegegak ຕ ອ ຂ ອ ຂ ນ ລົ ຕ ອ ຂ ອ ຂ ນ ລົ ຕ ອ ຂ ອ ຂ ນ ລົ
147. toeḡoei meloekkep ຕ ອ ຂ ອ ຂ ນ ລົ ຕ ອ ຂ ອ ຂ ນ ລົ
148. toeḡoei ຕ ອ ຂ ອ ຂ ນ ລົ
149. medjeng ມ ຂ ດ ຈ ຂ ນ ລົ
150. medjeng ມ ຂ ດ ຈ ຂ ນ ລົ
151. medjeng ມ ຂ ດ ຈ ຂ ນ ລົ
152. tjengengēk, medjeng tjengengēk ຕ ຂ ນ ຂ ຂ ນ ລົ ຕ ຂ ນ ຂ ຂ ນ ລົ
153. nangoei ນ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
154. mandi ມ ຂ ດ ນ ຂ ນ ລົ
156. ikoek ອ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
157. koek <ikoek?> ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
159. śerak ສ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
160. kemeḡik ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
161. mahho ມ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
163. mewang ມ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
165. <14>
166. hangngap ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
167. ngitep ນ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
169. bahen ບ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
170. batoek, mehijok ບ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ ບ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
172. sedoek ສ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
173. belebet ບ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
174. sedawo, keḡak ສ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
176. moewap ມ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
181. waḡi gepi ວ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
182. oegik, roesoeh ອ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
183. mati ມ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
184. mati ມ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
188. bakkai ບ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
191. pedjēraton ປ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
192. ngematikan, matikan ນ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
193. nerimo pesako, mesakoi ນ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ ນ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
194. pesako ປ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
196. katan ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
197. kēḡēdas ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
198. <15>
199. behaban ບ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
200. behaban, negaso ບ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
202. waras ວ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
205. maḡing ມ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
207. sakik beteng ສ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
209. <16>
210. koegis, senjau ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
211. pēdang, ider ປ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
214. kedjadianno ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
219. sakik oeloe ສ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
220. ngiloe ນ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
222. bittek, kengisenan ບ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
223. memegē ມ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
224. moeles, moelet ມ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
225. oepoel, lemoh ອ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
227. obo ອ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
228. tiloe <17> ຕ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
229. boto ບ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
231. belau, djoeling ບ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
232. ngewarasken, ngobati <18> ນ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
233. obat ອ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ
234. memang, tetoero ມ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ນ ລົ

235. doekoen ຂຸ້ນ
 236. <19>
 237. <20>
 238. <21>
 239. gelegè ສຸນ
 240. adek, djoeloek ສຸນ, ສຸນ
 241. ragah ສຸນ
 242. sebai ສຸນ
 244. kaḡai <22> ສຸນ
 243/
 244. ragah ສຸນ
 245/
 246. bebai ສຸນ
 248. moeli ສຸນ
 249. moeli ສຸນ
 250. sanak ragah ສຸນ
 252. moeli, sanak sebai ສຸນ, ສຸນ
 255. apak ສຸນ
 256. indoei, endai ສຸນ, ສຸນ
 257. anak toho ສຸນ
 258. anak sai sanak ສຸນ
 261. anak ragah ສຸນ
 262. anak moeli, anak sebai ສຸນ, ສຸນ
 263. meng, laki ສຸນ, ສຸນ
 264. bi, meng ສຸນ, ສຸນ
 266. toejoek, teloedan ສຸນ, ສຸນ
 267. toejoek-teloedan ສຸນ, ສຸນ
 268. waḡi ສຸນ
 269. bai ສຸນ
 270. <23>
 272. adik, waḡi sanak ສຸນ, ສຸນ
 274. appoe, meng ສຸນ, ສຸນ
 275. kemaman ສຸນ
 276. kelamo ສຸນ
 277/
 279. mek ສຸນ
 278/
 280. mamak, mēnan ສຸນ, ສຸນ
 281-
 286. <24>
 287-
 294. naken, kemenaken ສຸນ, ສຸນ
 298. sabai ສຸນ
 299. anak mattoe <25> ສຸນ
 300. anak mattoe <26> ສຸນ
 302. anak tiri ສຸນ
 304. apak tiri ສຸນ
 305. anak akkoet-akkoet, ສຸນ
 anak akat ສຸນ
 306-
 309. lakan ສຸນ
 310. lakan ສຸນ
 315. sekelit ສຸນ
 316. ain wewaḡian ສຸນ
 317. ragah ສຸນ
 318. sebai ສຸນ
 320. djamo ສຸນ
 324. temoei, koewaḡi ສຸນ
 326. tanoh negeri, denio ສຸນ
 327. negeri, negaro ສຸນ
 329. oemboel ສຸນ
 330. anak boewah ສຸນ
 331. toekang soelap ສຸນ
 332. djēmat, takkal ສຸນ
 333. tjetjo ສຸນ
 334. ramoewan, boejo ສຸນ
 335. kitab tetoro ສຸນ
 337. beralo? ສຸນ
 338. tando, alamat ສຸນ
 339. attoe <27> ສຸນ
 341. <28>
 343/
 344. njawo ສຸນ
 345. Toehan, Poewan <29> ສຸນ

444. pakkoel babak
 445. <38>
 446. kasau
 449. belangan, ñanek
 451. tikkap
 452. tetoekoe
 453. ēdjan
 454. ēdjan, segai
 456. lattai bēlah
 457. lattai gelegau
 456/
 457. <39>
 458. keket papan
 459. keket geribik
 459/
 460. <40>
 461. batangan noewoh, loeteh
 462. loetih pangan
 464. kelamboe
 465. ñang pedem
 468. apai pedem
 469. lonan
 470. pesēban
 471. andjoeng, tepao
 472. panggau
 473. paño
 474. dapoer
 475. apoei
 476. toetoeng, ketoetoengan
 477. ngoegikken apoei
 478. matiken apoei
 482. asok
 483. aboe
 484. soeloeh, poettoeng
 485. <41>
 486. matiken, seboe
 487. bahan noewo
 488. kelamboe
 489. bakkoe
 493. 'gajoh besi
 494. 'gajoh tanoh
 495/
 496. 'gajoh
 497. pisin, pandjang
 498. tjakkir
 499. tjoebik, tjakkir
 501. mesagan
 502. mesagan loenik
 503. boekoer
 501-
 503. piring, pisin
 505. <42>
 506. besi, tjoeëik
 507. keë'is
 508. <43>
 509. <44>
 510. sesoei, soedoe
 513. ngakoek wai
 514. djawan <45>
 515. <46>
 516. soemboe
 517. ketjok
 519. pengelessan
 520. pengekenan
 522. tjoemboeng, belango
 524. 'goettjoeng
 525-
 527. ngekoek, gettek
 528. ngoegih, ngegorēng <47>
 529. <48>
 530. panggang, peëken
 534. nikan
 535. sangoe
 536. goelai
 537. gegoelaian

- 539/
 540. daging 𐄂𐄂𐄂
 541. poenjoe 𐄂𐄂𐄂
 543. paḡi 𐄂𐄂𐄂
 544. bias 𐄂𐄂𐄂
 545. mi 𐄂𐄂
 546. paḡi 𐄂𐄂𐄂
 547. akoek, sesoeng 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 548. <49>
 549. loemboeng 𐄂𐄂𐄂
 550. lesoeng 𐄂𐄂
 553. tapi, joeḡan 𐄂𐄂𐄂
 555. ngegiling 𐄂𐄂𐄂
 561. boeboer 𐄂𐄂𐄂
 563. oejah 𐄂𐄂
 565. sindjang <50> 𐄂𐄂𐄂
 567. tjelano 𐄂𐄂𐄂
 569/
 570. kawai 𐄂𐄂
 571/
 572. kēkat 𐄂𐄂𐄂
 573. garoe 𐄂𐄂
 576. ali-ali 𐄂𐄂𐄂
 579. gelang <51> 𐄂𐄂
 582. atting-attting 𐄂𐄂𐄂𐄂
 583. soebang 𐄂𐄂
 586. kandoek 𐄂𐄂𐄂
 588. tjaping 𐄂𐄂
 589. peteken 𐄂𐄂𐄂
 590. setero 𐄂𐄂𐄂
 593. mattok 𐄂𐄂𐄂
 594-
 597. <52>
 600. nganjam 𐄂𐄂𐄂
 601. milin kelak 𐄂𐄂𐄂𐄂
 602. tali, kelak 𐄂𐄂𐄂
 603. benang, loetan 𐄂𐄂𐄂
 604. ngattjingen <53> 𐄂𐄂𐄂
 605/
 606. <54>
 608. pedang 𐄂𐄂
 609. saḡoeng 𐄂𐄂𐄂
 611. pajan 𐄂𐄂
 612. sepoek 𐄂𐄂𐄂
 614. pelabaian panah 𐄂𐄂𐄂𐄂
 615. mato panah 𐄂𐄂𐄂
 617. tamēng 𐄂𐄂
 619. lēlo 𐄂𐄂
 620. bedil, senapan 𐄂𐄂𐄂𐄂
 621. obat bedil 𐄂𐄂𐄂𐄂
 622. pengoele 𐄂𐄂𐄂
 623. tembak 𐄂𐄂𐄂
 624. ambin 𐄂𐄂𐄂
 627. moesoeh 𐄂𐄂
 628. meriēm, bedil balak 𐄂𐄂𐄂𐄂
 629. tjoekkilan 𐄂𐄂𐄂
 630. moepakat, pakat 𐄂𐄂𐄂
 631. bitteng 𐄂𐄂𐄂
 634. njerahken 𐄂𐄂𐄂
 635. katjak 𐄂𐄂𐄂
 636. oeloen rappassan 𐄂𐄂𐄂𐄂
 637. kajoenan 𐄂𐄂𐄂
 640. <55>
 642. badjak 𐄂𐄂𐄂
 643. mato badjak 𐄂𐄂𐄂𐄂
 644. pengeroek, keḡau 𐄂𐄂𐄂
 645. tandjak, toegal 𐄂𐄂𐄂
 648. sekop, penjedoek 𐄂𐄂𐄂
 649. arit, koerit 𐄂𐄂𐄂
 650. gobēt, koerit 𐄂𐄂𐄂
 652. patjoel 𐄂𐄂𐄂
 653. keboen 𐄂𐄂
 654. sabah 𐄂𐄂
 655. oemo 𐄂𐄂
 656. pemelang 𐄂𐄂𐄂
 657. tjoeroeng wai, boeloeh wai 𐄂𐄂𐄂
 659. koto, bollo <56> 𐄂𐄂
 660. tenanem 𐄂𐄂𐄂

- 662/
 663. ngebenih, nanem <57>
 664. issi, boeah
 665. nanem
 668. tosak, kaloeh <58>
 669. matah, memagellan <59>
 670. petahoman
 672. oendoehan
 674. djagoeng <60>
 677. itak, katjang <61>
 679. le pang
 681. tebakoe
 682. teboe
 683. katjang tanoh, katjang
 goering
 684. bawang
 685. taboe parang
 686. oebi
 688. setelo
 689. tales
 690. tjabik
 691-
 693. kelapo
 695. anau, batang anau
 696. sēdang, iboel
 700. seteroep
 701. golo
 702. nēpah
 703. batang sago
 704. sagoe
 705. kapas
 706. randoe, kapoek <62>
 707. pandan
 708. mangga
 709. menaso <63>
 710. <64>
 711. degian
 712. djamboe
 713. rarsak
- 716-
 718. poetti
 721. lēmau balak
 722. limau talloe
 723. koepi
 724/
 725. nēlo, taloem
 726. gambir
 727. mekoedoe
 728. apoei, apoei lajang
 731. wi
 732. pering
 733. iboeng
 734. batang
 737. nakat
 740. ratting
 739/
 740. pepang
 741. galih
 742. wakak lanang
 742-
 744. wakak
 746. boeloeng, lambau <65>
 748. babak
 750. gētoh
 752. boewah, oegai
 753. tjambai
 754. damar, gētoh
 755. damau
 757. toenas
 758. kembang
 759. boewah
 761. babak
 763. issi, si
 764. daging
 765. poēgoeng <66>
 766. minjak
 768. penjanoen
 770. djoekoek
 771. djoekoek djoekoekan
 772. tegal
 773. geligih

774. benatang, sato 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂
 779. koekoet, tjaloek
 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂𐄂
 780. koekoe 𐄂𐄂
 781. koekoe, kegan 𐄂𐄂, 𐄂𐄂
 786. kepi 𐄂𐄂
 787. boeloe 𐄂𐄂
 789. salai 𐄂𐄂
 790. talloei 𐄂𐄂𐄂
 794. ġenok 𐄂𐄂𐄂
 797. ngemarahi 𐄂𐄂𐄂
 799. kambing 𐄂𐄂𐄂
 800-
 802. kibau <67> 𐄂𐄂
 803. sapi pelabai 𐄂𐄂𐄂𐄂
 804. sapi kaġai 𐄂𐄂𐄂
 803/
 804. sapi 𐄂𐄂
 805. ngembek-embek
 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 806. ngoewak 𐄂𐄂𐄂
 807. kodo 𐄂𐄂
 808. ngerēhēng 𐄂𐄂𐄂
 809. oettjal <68> 𐄂𐄂𐄂
 811. <69>
 812. <70>
 813. koetjing 𐄂𐄂
 814. ngiong 𐄂𐄂
 815. lemaweng 𐄂𐄂𐄂
 816. nekkoe, ngeġeng
 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂
 817. gemoel, kedjanggam
 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂𐄂
 818. wijan 𐄂𐄂
 822. tehiling 𐄂𐄂𐄂
 823. kasoewari? 𐄂𐄂𐄂
 824. <71>
 826. manoek 𐄂𐄂𐄂
 827. anak manoek 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 828. manoek pelabai
 𐄂𐄂𐄂𐄂
 830. djagoek 𐄂𐄂
 831. manoek saboengan
 𐄂𐄂𐄂𐄂
 834. kakak toewo 𐄂𐄂𐄂
 835. bētēt, serindit <72>
 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂𐄂
 840. poetik andak, djanggoek
 soelah
 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 843. kenoei 𐄂𐄂
 844. poetik 𐄂𐄂
 845. topai 𐄂𐄂
 846. bojat 𐄂𐄂
 847. kekebang 𐄂𐄂
 849. wikis 𐄂𐄂
 850. kattjil 𐄂𐄂𐄂
 851. tikoes 𐄂𐄂
 852. tjetjoeroet 𐄂𐄂𐄂
 854. <73>
 861. <74>
 864. pari, tetoeka 𐄂𐄂, 𐄂𐄂
 865. peloos, lindoeng
 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂
 866. koetoe, tomo 𐄂𐄂, 𐄂𐄂
 869. lessa <75> 𐄂𐄂
 870. koetoe asoe 𐄂𐄂𐄂
 871. lelawah
 875. oeding, penjengok
 𐄂𐄂, 𐄂𐄂𐄂
 877. njenjik, rangik
 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂
 879. weġ 𐄂𐄂
 881. belalang 𐄂𐄂
 884. seġem <76> 𐄂𐄂𐄂
 886. oelai <77> 𐄂𐄂
 888. lopaw <78> 𐄂𐄂
 891. geleng 𐄂𐄂
 892. ogang 𐄂𐄂
 893. gaġak, radjoengan
 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂
 894. sēpoet, lokan 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂
 896. kemittjak, battjik
 𐄂𐄂𐄂𐄂
 898. kētjak 𐄂𐄂
 899. biawak, aloe 𐄂𐄂𐄂
 900. boho 𐄂𐄂
 901/
 902. <79>
 903. djagat 𐄂𐄂
 905. langit 𐄂𐄂𐄂

906. mato panas, mata rani
 907. tekkeban mata panas
 908. boelan
 910. boelan <80>
 911. tekkeban
 912. bittang
 917. boemi <81>
 919. oedjan
 920. imboen
 921. <82>
 923. goenih
 924. goeloeg, njaöe
 925. kedis njaöe
 927. linoei
 928. angin <83>
 929. kali geto
 930. wai
 931. lawet
 932. pasang narik, pasang soeroet
 934. pasang
 935. <84>
 936. oembak moetih, oembak metjah
 937. <85>
 938. pattai
 939. roeroeng
 940. gosong pasir
 941. karang
 942. tanoh, daöak
 943. tanoh negeri, denio
 944. poelau
 945. tanoh gattung
 946. tandjoeng
 947. goenoeng, pematang
 948. takkit
 950. noeroen, toeroen
 951. tanoh rato
 952. tinggau mas
 955. plan, las <86>
 957. indoeh
 959. gang lajo
 960. latak
 961. tapak, kas tapak
 962. langan, wates
 963. batang ari, wai
 964. titian, djambatan
 965. moedik
 966. <87>
 967. matonai, oeloe wai
 968. baöak
 969. batoe
 970. taneh
 971. pasir
 973. besi
 974. daloeng, tebago
 975. gasso
 976. selako
 977. mas
 978. timah andak
 979. timah aöeng
 980. belörang
 981. toekang besi
 982. poepoetan
 984. salang
 985. paloe
 986. gambaran?
 987. akkoep
 988. bajo, bebajo
 989. asah
 991. <88>
 992. timbangan
 993. moepakat
 994. moepakat
 995. oeloen dagang
 996. oeloen tani, oeloen amoen
 999. penoetoe, kedoeo

1000. djamo, koesse'an
 1001. waroeng
 1002. pasar, minggoean
 1003. bedagang
 1004. barang dagangan
 1005. segep
 1007. ēgo
 1008. oettoeng
 1009. roegi
 1010. beli
 1011. mahal
 1012. moerah
 1013. oetang
 1014. tagih
 1015. ngebajar <89>
 1016. djoewal
 1017/
 1018. indjam, ngindjam
 1019. toekeg
 1020. anjang <90>
 1021. gadaiken
 1022. tawar, anjang
 1025. timbangan, datjing
 1026. <91>
 1028. <92>
 1029/
 1030. kapal
 1031. kapal api
 1032. sekoetji
 1033. peğahoe <93>
 1035. tihang
 1037. belajau
 1038. kemoedi
 1040. pengajoeh
 1041. gajoeng
 1043. bekaioeh
 1049. djakkar
 1050. g'akik
 1051. pelaboehan, koewalo
 1052. tedappar
 1053. rappoek
 1058. penjamoen
 1060. teboes
 1061. balak
 1062. loenik
 1063. <94>
 1064. moenni, tangeh
 1065/
 1066. ēbah
 1067/
 1068. gemoek <95>
 1070. <96>
 1071. gajang
 1072-
 1074. gemoek
 1075. djoendjang, ringgai
 1076. kēsēh
 1079. 'genok
 1080. titih
 1081. titih
 1082. maloe, la'im
 1083/
 1084. 'gelam
 1085/
 1086. djedjok
 1087. 'gattjak
 1088. ibah <97>
 1089. <98>
 1090. boekkoek
 1096. terang
 1097. tjondong
 1098. tadjem, lattjip
 1101. pegeng
 1102. lemoh
 1104/
 1105. panas
 1106/
 1107. ngisen
 1109/
 1110. pinggir, gelingging
 1112. pak pesagi
 1113. <99>
 1115. appai

1116. lapang ㄌㄢ
 1117. koewat ㄎㄨㄛ
 1118. lemoh ㄌㄢ
 1119. bani ㄅㄢ
 1121. soekkan, penjoekkan ㄙㄨㄎㄢ, ㄆㄢ
 1125. kering, garing ㄎㄢ, ㄎㄢ
 1127. basoh ㄅㄢ
 1130. wawai ㄨㄞ
 1132-
 1135. wawai, tjikar ㄨㄞ, ㄘㄢ
 1136-
 1138. djahhel, ganggoe ㄘㄢ, ㄎㄢ
 1139. djahhel ㄘㄢ
 1143. pepek ㄆㄜ
 1146/
 1147. <100>
 1148/
 1149. loetjoek, loepoek ㄌㄢ, ㄌㄢ
 1150. toho ㄊㄢ
 1153. semok ㄙㄢ
 1154. <101>
 1155. mak koerang njo-njo, waras ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1156. pajah, ngetemoh ㄆㄢ, ㄕㄢ
 1159. <102>
 1160. <103>
 1161. mis, meteḡ ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1162. isem, peros ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1163. pahik <104> ㄆㄢ
 1164. kelet ㄕㄢ
 1166. oejah ㄕㄢ
 1167. andak ㄕㄢ
 1168. aḡeng ㄕㄢ
 1169. soeloeh ㄕㄢ
 1170. <105>
 1172. belau <106> ㄅㄢ
 1173. oedjau ㄕㄢ
 1174. njesak ㄕㄢ
 1175. toenggo, toemboek ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1176. keni, ngeni ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1179. akoek ㄕㄢ
 1180. akoek, sesoeng ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1193. pandai ㄕㄢ
 1194. bekēro, bepikir ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1195. pandai, ingok ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1196. ēngok ㄕㄢ
 1197. loepo ㄌㄢ
 1198. mak ngakoe, moekkir ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1199. ngakoe ㄕㄢ
 1200. meneng ㄕㄢ
 1201. njatjau, njobēh-njobēh ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1202. tjawo ㄕㄢ
 1203. bebandoeng ㄕㄢ
 1206. tjoewak ㄕㄢ
 1208. <107>
 1210. begoewai ㄕㄢ
 1211. toenggang, pikoel ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1212. tjjetjoen ㄕㄢ
 1213. tjjetjing ㄕㄢ
 1214. pelandoeng ㄕㄢ
 1215. pelandoeng, tjepēt ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1216. kating ㄕㄢ
 1220. soehoen, babai tekoejoeng ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1221. kandoel <kandoet?> ㄕㄢ
 1222. djago ㄕㄢ
 1225. njoeboek ㄕㄢ
 1227. dengi, tangis ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1228. ngenah, ngelijak ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1229. ambau, tjioem ㄕㄢ
 1233. njesoep ㄕㄢ
 1234. ngemboesken ㄕㄢ
 1236/
 1237. sekki ㄕㄢ
 1238. lawang, sajang ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1239. bedji, sakik ati ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1240. iri, pengaḡoan ㄕㄢ, ㄕㄢ
 1242. <108>

1245. boko 𐄂𐄃
 1246. <109>
 1251. keno 𐄂𐄃
 1253. matchken 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1254. metjohken 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1255. megatken 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1256. patah 𐄂𐄃
 1257. petjoh 𐄂𐄃
 1258. pegat 𐄂𐄃
 1259. njoebit <110> 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1260/
 1261. <111>
 1262/
 1263. <112>
 1264. ēkoh <113> 𐄂𐄃
 1265. djamoekken 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1267. ngoelih-oelih 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1268. timbal, nimbal 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1269. kiloei 𐄂𐄃
 1270. moekkir, mak ago
 𐄂𐄃 𐄂𐄃, 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1271. <114>
 1272. boehoeng, beboehoengan
 𐄂𐄃, 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1277. <115>
 1276/
 1277. <116>
 1278. kali 𐄂𐄃
 1284. megeḡ, ratong <117>
 𐄂𐄃 𐄂𐄃, 𐄂𐄃
 1286. mittar, tandak
 𐄂𐄃 𐄂𐄃, 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1291. betoe <118> 𐄂𐄃
 1292. marah 𐄂𐄃
 1293. sai, toenggal 𐄂𐄃, 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1294. wo 𐄂𐄃
 1295. tēgo 𐄂𐄃
 1297. lēmo 𐄂𐄃
 1298. nem 𐄂𐄃
 1299. pitoe 𐄂𐄃
 1300. waloe 𐄂𐄃
 1301. sēwo 𐄂𐄃
 1302. poeloeh 𐄂𐄃
 1303. sebelas 𐄂𐄃 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1304. wobelas 𐄂𐄃 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1305. tēgo belas 𐄂𐄃 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1310. waloe belas 𐄂𐄃 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1311. sēwo belas 𐄂𐄃 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1312. wonge poeloeh 𐄂𐄃 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1313. selikoer 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1315. selawik 𐄂𐄃 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1316. tego nge poeloeh
 𐄂𐄃 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1317. pakngepoeloeh 𐄂𐄃 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1318. sawik 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1319. sebēdak 𐄂𐄃 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1323. sēgatoes 𐄂𐄃 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1324. sēgiboe 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1325. selasso 𐄂𐄃 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1326. kerengah, nengah
 𐄂𐄃 𐄂𐄃, 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1327. <119>
 1328. pesan 𐄂𐄃
 1329. pedoewo 𐄂𐄃
 1330/
 1331. <120>
 1332/
 1333. nomor doewo, wo 𐄂𐄃 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1336/
 1337. <121>
 1338. pēḡo, medo 𐄂𐄃, 𐄂𐄃
 1339. najah 𐄂𐄃
 1340. tjoetik 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1341. oenggak, dioenggak
 𐄂𐄃 𐄂𐄃, 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1347. lijoe, lebih 𐄂𐄃, 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1349. koerang 𐄂𐄃
 1350. segala <122> 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1356. aden-aden <123> 𐄂𐄃 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1357. <124>
 1358. nikoe 𐄂𐄃
 1359. nikoe 𐄂𐄃
 1362. meti 𐄂𐄃
 1363. jo, tian 𐄂𐄃, 𐄂𐄃
 1365. ḡam, sikan 𐄂𐄃 𐄂𐄃, 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1366. ḡam, sikan 𐄂𐄃 𐄂𐄃, 𐄂𐄃 𐄂𐄃
 1364/
 1367/
 1368. ijo, tijan 𐄂𐄃, 𐄂𐄃

1369. djak koe 𐄂𐄃𐄅
 1370. djak ġam 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅
 1373/
 1374. djak moe, djak poesekam
 𐄂𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅𐄃𐄅
 1375/
 1376. tian, djak tian
 𐄂𐄃, 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅
 1378. djak no, djak tijan
 𐄂𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅
 1379. sapo 𐄂𐄃
 1380. njo 𐄂
 1382. sai kedo 𐄂𐄃𐄅𐄃
 1383. sēdjo 𐄂𐄃𐄅
 1385. sidjo 𐄂𐄃𐄅
 1386. sini 𐄂𐄃𐄅
 1385/
 1386. <125>
 1388. didjo <126> 𐄂𐄃𐄅
 1389. dini, disan <127> 𐄂𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅
 1394. dawah <128> 𐄂𐄃𐄅
 1398. terang 𐄂𐄃
 1402. bingi <129> 𐄂𐄃𐄅
 1406. tahhoen 𐄂𐄃𐄅
 1407. moesim, peralihan
 𐄂𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅
 1408. tano, gatto 𐄂𐄃, 𐄂𐄃𐄅
 1409. naën 𐄂𐄃𐄅
 1412/
 1413. <130>
 1418. berebi 𐄂𐄃𐄅𐄃
 1419. keroewo 𐄂𐄃𐄅𐄃
 1420. kēbian sedjo 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅𐄃𐄅
 1422. tepoei, djemoh 𐄂𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅
 1423. sanwai 𐄂𐄃𐄅
 1426. kekalo, adang-adang
 𐄂𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅
 1427. kapan 𐄂𐄃
 1428. ġadoe, bak 𐄂𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅
 1429. lak wat, mak koeng
 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅
 1431. oetaro 𐄂𐄃𐄅
 1432. selatan 𐄂𐄃𐄅
 1433. mato panas mindjak
 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅𐄃𐄅𐄃𐄅
 1434. mato panas mati
 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅𐄃𐄅
 1435. kiri 𐄂𐄃
 1436. kanan 𐄂𐄃
 1437. oenggak, dioenggak <131>
 𐄂𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅
 1439. djak oenggak, toeroen
 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅
 1440. bohan, dibahan 𐄂𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅
 1441. djak bahan 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅
 1442/
 1443. djak soppai 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅𐄃𐄅
 1445. di <132> 𐄂
 1447. tēgoh, sappai
 𐄂𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅
 1448. di 𐄂
 1449. di, djamo <133> 𐄂, 𐄂𐄃
 1450. lem, dilem 𐄂𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅
 1451. loewah, djak 𐄂𐄃𐄅
 1452. andes, paḡok
 𐄂𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅
 1453. djawah 𐄂𐄃𐄅
 1454. keliling 𐄂𐄃𐄅𐄃
 1460. dikedo 𐄂𐄃𐄅𐄃
 1461. njo pik no, njo
 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅, 𐄂𐄃
 1462. penano, penadjo
 𐄂𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅
 1465. olañjo, njo teges no
 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅𐄃𐄅
 1466. temen 𐄂𐄃𐄅
 1467. pēdang 𐄂𐄃
 1470. djamo 𐄂𐄃
 1471. mak wat, lain
 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅
 1472. joe, temen 𐄂𐄃, 𐄂𐄃𐄅
 1472-
 1474. mak wat, lain
 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅
 1476. temen 𐄂𐄃𐄅
 1477. aden-aden 𐄂𐄃𐄅 𐄂𐄃𐄅
 1478. tjēkan 𐄂𐄃𐄅
 1479. ingan 𐄂𐄃𐄅
 1481. ēngan 𐄂𐄃𐄅
 1482. <134>
 1486. mak wat, mak
 𐄂𐄃𐄅𐄃𐄅, 𐄂𐄃𐄅

A

22. bangoek 𐄂𐄂𐄂𐄂
 77. toewak 𐄂𐄂𐄂𐄂
 95. tjoeloek 𐄂𐄂𐄂𐄂
 99. geloepah 𐄂𐄂𐄂𐄂
 127. mehengas 𐄂𐄂𐄂𐄂
 132. mahhoe 𐄂𐄂𐄂𐄂
 140. hanipi 𐄂𐄂𐄂𐄂
 161. lalang 𐄂𐄂𐄂𐄂
 202. moenjai 𐄂𐄂𐄂𐄂
 232. moenjai 𐄂𐄂𐄂𐄂
 236. djelma, hoen 𐄂𐄂𐄂𐄂
 256. indoek 𐄂𐄂𐄂𐄂
 334. boega 𐄂𐄂𐄂𐄂
 367. kebeteken 𐄂𐄂𐄂𐄂
 437. lamban 𐄂𐄂𐄂𐄂
 441. hatok 𐄂𐄂𐄂𐄂
 438. hamboea 𐄂𐄂𐄂𐄂
 505. lading 𐄂𐄂𐄂𐄂
 514. njawan 𐄂𐄂𐄂𐄂
 517. poenggoel 𐄂𐄂𐄂𐄂
 569/
 570. badjoe 𐄂𐄂𐄂𐄂
 815. koembok 𐄂𐄂𐄂𐄂
 818. rojan 𐄂𐄂𐄂𐄂
 844. boeroeng 𐄂𐄂𐄂𐄂
 864. pai 𐄂𐄂𐄂𐄂

1087. ranggal 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1104/
 1105. poesang 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1130. betik 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1174. njepok 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1265. segokkon 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1269. kiloe 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1284. sappai 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1350. oenjln 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1382. sai ipa 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1383. sai endji 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1385/
 1386. soedi 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1408. ganta 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1418. nambi 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1419. bidjo 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1426. minoan 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1445. redik 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1452. redik 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1460. dipa 𐄂𐄂𐄂𐄂

B

428. tjemetik 𐄂𐄂𐄂𐄂
 437. bahan 𐄂𐄂𐄂𐄂
 1385/
 1386. soeda 𐄂𐄂𐄂𐄂

No. 112

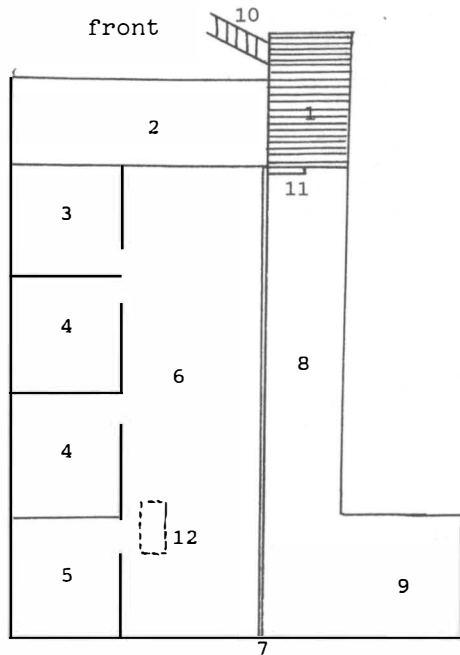
1522. kapan mangi nanemi keboen sedjo? 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 1523. ago ditanami paği omo seno 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 1525. koe keni tebakoe djadi pebajarakoe 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 1524. sepenano mak njak agongebajar jo 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 1526. djoealken sekam barang seno 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 1527. tian ngebeli djak sekam matjem-matjem (barang)
 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 1528. sapo sai djadi lalang kajoenan radjo 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 1529. peğo oeloen perettahan radjo moe? 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 1530. batang ari sedjo mak dapek dilajari
 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 1531. medo moenni belajar mangi sappai lawet?
 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂

- [illegible]

3. NOTES

- [illegible]

37.



Floor plan of a Lampong house:

1. gağang with a floor made of round timber
2. andjoeng (verandah where the girls meet the <young> men)
3. apai belangan (for the youngest wife)
4. apai tengah (for the 2nd and 3rd wife)
5. apai perappoe (temen) (for the <1st> wife)
6. tengah noewo
7. watoen (beam marking the border of the area where the girls are allowed to receive men at night)
8. the area where the girls are allowed to receive men at night
9. kitchen
10. ladder
11. the only door in the house
12. a small mattress, approx. 1 metre long, and called oesoet, lies in front of the door or doors



38. tiled roof: pakkoel getting ✓ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
thatched with palm fibres: pakkoel saboek ✓ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
39. made of planks: lattai papan ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
40. made of bark: keket babak ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
41. pasang, oegikken, amboerken, boeroepken
✓ᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
42. common table knife: sekin, lading ᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦ
moendoek ✓ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
- pangoet ✓ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
- djangat ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ



sekin batjippan (pocket knife) or sekin pangoekoean

sekin penjabikan (kitchen knife)

besi or tjoegeh



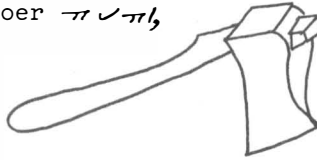
bakkoeng a bit larger than moendoek

ladoek similar to moendoek, with a slightly different shape

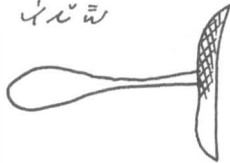
boekkoek, koedjang

43. badik, beladaw, rambau

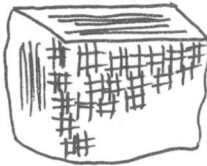
44. kapak, pelekoer



belijang



45.



1. kindau

(a bit smaller) djawan

(still smaller) peloesoehan, is used for washing rice



2. penasian (for boiled rice)



3. soemboek

(a bit larger) bisik

the largest: pengekesan

46. lappoe, pelito, damaw

47. ngoegih: without oil

ngegoreng: with oil

48. ngepas, njeboe, netoek, djoeloeng

49. jam, ajam, vein = oejak

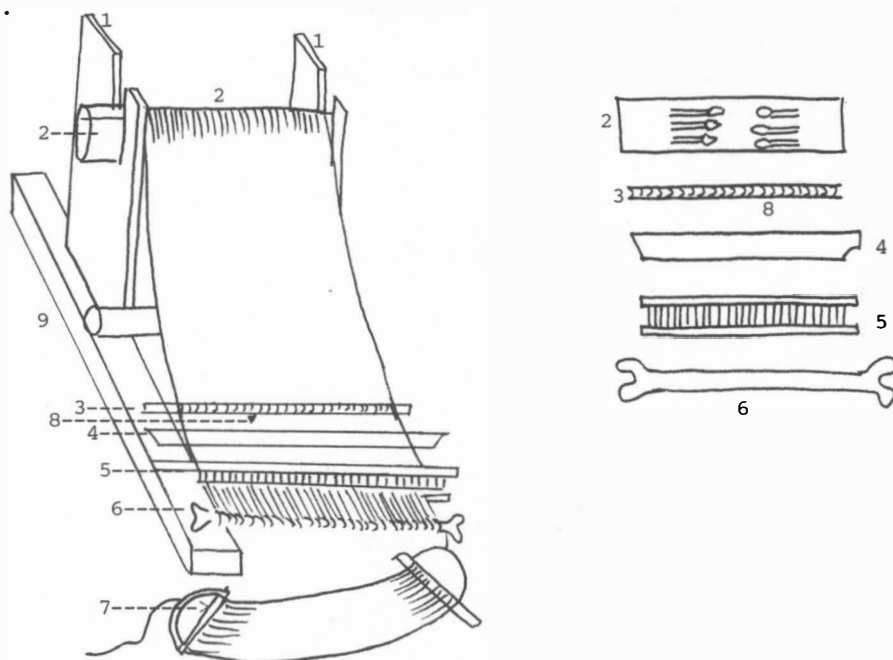
50. of women: tapis <tapio?>

51. (made of red coral, etc.) pikkek

various kinds: gelang kano, gelang pepih, gelang keroettjoeng,

gelang mekah

52.



1. tjatjakan ဟ်ဟ်နီ

2. tandaian ခ်ခါခါ

3. koesoegan ဟ်ဟ်ခါ

4. belēdo ဟ်လ်

5. soeri ဟ်ဟ်

6. apik ဟ်ဟ်

7. amben ဟ်ဟ်

8. goejoen ဟ်ဂျီ

9. penoedjalan ဟ်ဟ်

53. ngattjingen (to make a net) boekoe, seğok ဟ်ဟ်ဟ်, ဟ်ဟ်, ဟ်ဟ်
 (tie a knot) njekkoh ဟ်ဟ်ဟ်

54. kattoeng, keradjoet, pepoendjin ဟ်ဟ်, ဟ်ဟ်, ဟ်ဟ်

55. tax on clothing <?>: kekoh, tanggoengan ဟ်ဟ်, ဟ်ဟ်
 on land and on farming: padjek ဟ်ဟ်

56. of garden koto; of dry rice field bollo ဟ်ဟ်, ဟ်ဟ်

57. of rice

58. kaloeh: very ripe ဟ်ဟ်

59. memagellan: half ripe ဟ်ဟ်ဟ်

60. young maize cob: selipi ဟ်ဟ်

61. ordinary: boettjis ဟ်ဟ်

green: katjang edjau ဟ်ဟ်

62. tree: randoe; fruit: kapoek ဟ်ဟ်, ဟ်ဟ်

63. angka oetang: kakan ဟ်ဟ်

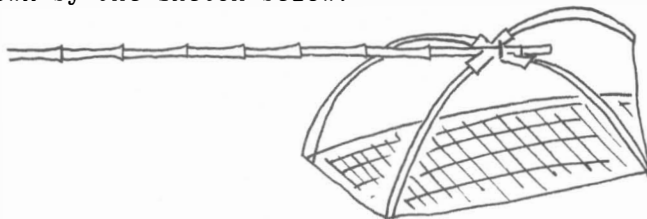
64. ramboetan, kekapas, likkis ဟ်ဟ်, ဟ်ဟ်, ဟ်ဟ်

65. palm frond: gilang ဟ်ဟ်

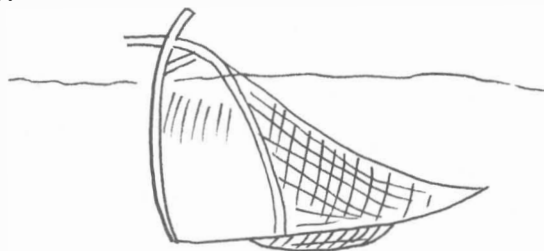
dry banana leaf: belarak ဟ်ဟ်

leaves of other plants: keliang, boeboeng, kering ဟ်ဟ်, ဟ်ဟ်

66. of bananas: sekat, tandan 𑄘𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚
 67. wild buffalo: djerendjoengan 𑄘𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚
 68. a small kind of deer: wikis 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚
 69. asoe, katji, koejoek 𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚
 70. ngebeboe, njeboeloeng, mesok 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚
 71. tame: merpati 𑄚𑄚𑄚𑄚
 wild: betatoe, ketitiran 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚
 large wood pigeon: togem 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚
 somewhat smaller: bekoewak 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚
 small pigeon: poenai 𑄚𑄚𑄚𑄚
 72. a smaller one: serindit 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚
 73. kego, doman, melatat, mangoeh, koendi, mitem, samang, tjetjah, koekang, kikoek 𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚
 74. djalo is a cast-net. These nets have different names depending on the kind of fish one can catch with them, e.g. djalo ogang 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, djalo tandjan 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚; djalo djintero 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚 is a kind of net which is dragged by the innermost lines which are fastened to the stones and come out of the poetjeng or top part, before the net is lifted. takkoel 𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚 is a square net as shown by the sketch below.



djaring 𑄚𑄚𑄚𑄚 is a net used at night. It consists of six or more tingting sewn together with rami and can easily be taken apart. It has a length of approx. 120 metres and a width of approx. 3 metres. At night it is put out at sea, stretched tightly, and the fishermen watch for the fish which fly into the net <flying fish?>. sisiran 𑄚𑄚𑄚𑄚 is a net as shown by the sketch. It is put under water in the river, the opening into the current, and held by the cross.

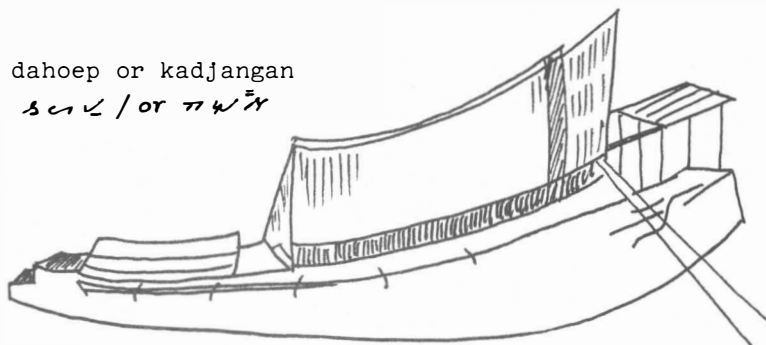


75. hatched nati: pegai ལྷ་མོ།
76. various kinds of ants are:
 segem soeloeh or segem apoei ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།
 segem gatel, ketanem, segem ageng, njagoe, segem golo, legoh,
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།,
 segem opas, anai-anai, segem djoekkik, segem maling
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།
 alimeko ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། is a very hard ant's nest which is used to make
 the fireplace; a smaller kind of hard ant's nest is tepoejoengan
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།
77. various kinds are:
 oelai pihl, oelai sawo, oelai loehoek, oelai tanoh, oelai lidi,
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།,
 oelai tedoeng, oelai wai, oelai madawik, oelai borot, oelai gelang,
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།,
 oelai beledo ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།
78. a smaller kind: njelai ལྷ་མོ།
79. bijamo, bijoekoe, dedari, tipo ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ།
80. moharam, sapor, moeloed, rabioelahir, djemadil awal, djemadil
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།,
 achir, redjep, roewah, poewas, sawal, hapit, hadji
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ།
81. edible earth: kalam ལྷ་མོ།
82. mego, sabek, awan ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ།
83. hurricane: poeting belloeng ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།
84. gelombang, oembak, aloen ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།
85. teloeck, oelok, legon ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ།
86. old forest: las penjawangan ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།
 forest, 1/3 <?> year old: indoeh ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།
 secondary forest, less than a year old: djami ལྷ་མོ།
87. melebo, telebo, mili ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ།
88. pengeni, sedekah, peneboan ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།, ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།
89. to pay in instalments: bajar ngetjil ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།
90. to hold out one's hand: ngehattahi ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།
91. length is measured in rekang (ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།), kepas (ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།), djoelak
 (ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།). The length of a djoelak (ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།) is not standardised
 but depends on what has to be lengthened <?> (didjoelakken -
 ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།), e.g. a stick, a bamboo rod, etc. There are no
 special square measures; one says: a square X (measure of length),
 e.g. kepas pesagi (ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།) or kepas mider (ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།)
 means "a square fathom", etc.
92. one also uses tjoepek (ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།), i.e. one half of a coconut
 shell, koelah (ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།), or gantang (ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།).

93.

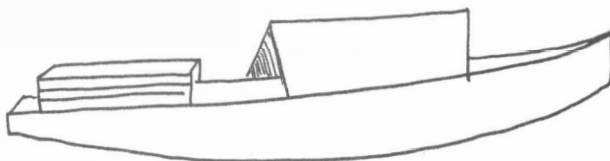
dahoeep or kadjangan

ᑭᑭᑭ / ᑭᑭ ᑭᑭᑭ



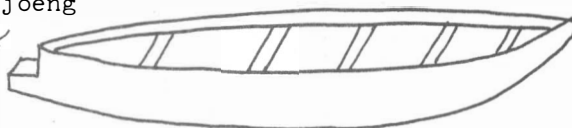
djaloeer

ᑭᑭᑭ



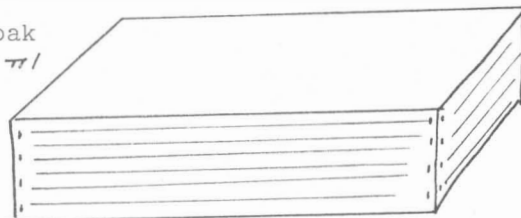
sappan sajoeng

ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ



pegahoe babak

ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ



94. tidjdjang, gattjak, djakkoeng ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ

95. of flat objects: amel ᑭᑭᑭ

96. of flat objects: ipis ᑭᑭᑭ

of liquid: ettjer ᑭᑭᑭ

of waist: getting, rapping

of a body: djoendjang ᑭᑭᑭ

97. (row) lapis ᑭᑭᑭ

98. loeroes, tebeng, batjeng ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭ

99. begak, boeko, bidang ᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭ

(to dwell at length on) ngekahken ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ

100. koekoeh, tetep, iwen ᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭ

101. miskin, mak bedau, sakih ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭ

- at sunset: réb manem 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
129. midnight: nengah bingi 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
130. adjang, bakal, didepan 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉, 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉, 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
131. upward: tjakak 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
 from above: toeroen 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
 <to pass> over something: njapang, ngelakkahi 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉, 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
 upside down: djoegah, djoekkih, tedjoeğak, tedjoekkik 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉, 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉, 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉, 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
132. nearby: andes, pağok 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
 in fours: pak pak 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
 with each other: koepoel, djadi sai 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉, 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
 in hundreds: ratoesan 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
133. as in Dutch di 'to' is sometimes left out, e.g. I give him a cent
 = koe keni jo sesen 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
 died from an illness = mati oleh aban 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
134. monēh, pēdang, temen 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉, 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉, 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉

4. ADDITIONAL DATA

1. farmer: oelin tani 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
2. (not city-dwellers): oeloen oemboel 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
3. sheet of paper: kadjang 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉
4. hairs of manes: djamboel 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉

Pisaan

One begins a pisaan with: kitapoen, djama begoeğau ġampoen, etc.
 <The Dutch translation of the following verses is so obscure that it is impossible to give an English translation without knowing the Lampong language.>

Pisaan of Toelang Bawang area

- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| 1. kitapoen: | |
| Djak poeloeh mit di siwa | Van tien daalt tot negen |
| Waloe moelang dipitoe | Van acht tot zeven |
| Nom lima pak tiga | zes, vijf, vier, drie |
| Roewa moelang disatoe | twee daalt tot één |
| 2. djama begoeğau ġampoen | Indien niet verloofd mag hebben |
| Lamon datjok mak noenang | 1000 betaal ik het |
| seriboe koentan pajoe | ik durf geld terleen vragen |
| njak tahan nganaki wang | f10,-duizend terug betalen |
| poeloeh moelang seriboe | |

3. soemang moenih ja djipoen
 Lamon ngitoeng, 'lah tobat
 mak ja dji ngidjah moenni
 ingan kah tantoe lambat
 sakih dilom poelitie

naar mijn wil, God vergeve mij
 wil ik niet lang weg blijven
 maar het moet lang zijn
 omdat een betrikking beklood

Bandoeng

In these verses the first and the last word of the line rhyme, or the second and the last word, e.g.:

1. Natah sambil telepah
 nabaii oekir merigaii
 njo laggoe koe dikajoe
 mangii jo dapak djadii

Beitelen zonder ophouden,
 de snijwerk van een paleis na te
 volgen
 hoe maak ik het hout
 opdat het worden kan

2. sedjo koe tjobo-tjobo
 ngabai-abai njoewah wai
 asok lamén betawok
 kelengan amboer naän

Nu probeer ik het
 het water te branden
 heeft het rook een tweede
 zou men de vlam zien opstijgen

3. koe sesat bedjemahat
 njak bapal bamal-amal
 netok limau mak pelok
 sekín dilajang kangin

Met op zet weken lang
 iets uit het hoofd leren en God
 smeken
 de pompelmoes koppen niet instukken
 het mes wordt door de wind weg
 gewaaid

Segata

from Peminggir or Poebian

1. Koetjakkon sampan biroek
 kah djoekoeng memantjoengan
 koetjakkon gedoeng Teloek
 nampak gedoeng Ketimbang

Ik dacht dat 't een loodboot was
 intussen was het een langwerpige
 prauw
 Ik dacht dat 't een stenen gebouw
 van Telok
 en zag stenen gebouw van Ketimbang

2. Lapah dioelok gading
 sepatoe lain bawak
 pajah njoentjoenkon gering
 tjamboer soembai haga njak

Wandelen te Olok Gading
 de schoenen zijn niet van boomschors
 't is moeilijk de liefde te dragen
 aangenomen als kind wil ik toch

Bandóeng

from the Poetih region

1. Asat milih temilih
 njak tano, dalam sēdjo

Ik word mager van 't denken
 Ik, intussen,

njo semoe sai koe anggoe
 mangi wawai jau tjawo
 ngedjanah-djanah tangih
 denio oeloen serego
 akirat sake noenggoe
 sai ratling mak begoeno

2. Pepirin koe disoerat
 lain bangen ketahoe
 sarat djoeng timoeati
 dan arepkoe diniat
 ilang njawo koe gadoe
 ki miring ditimbangi

3. lain wat tjawo lijoe
 lamen ago betanding
 dikedo gangno pajoe
 mak miring tjakak datjing

Intjang-intjang

Intjang-intjang digagang
 negagah langik andak, mak
 soeloeh
 temon kelapa koentjang digagang
 wat tijak dinikoe mak, dang
 nedoeh

waarom moet ik mij schamen,
 als het maar goed gedenkt wordt
 maar, (O, wee!) 't zou ver van de
 gedachte
 Haar wereld is boven wereld (rijkdom)
 boven wereld heeft lang op haar
 gewacht
 wat zou een tak dienen

Mijn woord in mijn brief
 niet omdat ik ken
 de djoeng zal ik vol laden
 omdat de hoop in mijn zin
 ofschoon ik mijn ziel moet verliezen
 is het niet evenwicht, in evenwicht
 te brengen

niet omdat ik in woorden wil minnen
 zou het overwegen worden
 waar ook goed
 't is niet in onevenwicht

optillen en optillen op de gagang
 (tekening)
 ziet naar de witte hemel die niet
 rood is
 't is waar dat de klapper rijp op
 de gagang is
 zij valt u niet, denkt daar over
 niet

LAMPONG, KRUI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. *BASIC DATA*

Language/dialect	: Lampong, Krui dialect
Number of the list	: 78
Mentioned in	: NBG. 1904

2. THE LAMPONG, KUI LIST

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. badan | 68. soejoet |
| 2. oeloe | 69. soejoet ising-ising |
| 3. poedak | 70. boentoet, poentoet |
| 4. paga' | 72. mising |
| 5. oendam oeloe | 73. tai' |
| 6. boewo' | 75. mětōe' |
| 8. oeboen-oeboen | 76. mēmboesiek |
| 9. tjoeping | 77. poe', djala', paling |
| 11. mata | 78. sěloet, toewa', těling |
| 15. boeloe kenning | 82. mih |
| 17. loeh | 83. wai-ni-joh |
| 18. i <u>ro</u> eng | 84. tjoekoet, kikil |
| 20. ingoe | 86. tjoekoet |
| 21. biham | 88. tara |
| 22. bangoek | 90. paha |
| 25. bēbēr | 91. toewot awot |
| 27. sěsoengoet | 93. hibintor |
| 28. djanggoe' | 94. roeroel |
| 29. dagoe | 95. panggělang |
| 30. goedik | 97. tjoeloe' |
| 31. ma | 99. bahkěloepah |
| 32. kaketta | 100. sikoe |
| 34. samalaham | 102. kěpatjoeloe' |
| 33/ | 105. djari |
| 35. loesi | 107. tanggai |
| 37. loengkoeng | 108. kělimpoe |
| 38. galah | 109. penoedjoe' |
| 41/ | 110. ranggau |
| 42. dada | 111. anak majau |
| 45. tete' | 112. kělintji' |
| 46. wai tete' | 115. tělan-tělan |
| 48. mětete' | 116. <u>rah</u> |
| 50. kě <u>r</u> ěkai | 117. daging |
| 52. hati | 118. oeja' |
| 53. isaú | 121. bawa' |
| 54. těnai | 122/ |
| 56. limpo | 123. boeloe |
| 57. empedoe | 124. hiting |
| 61. poesar, poesor | 125. loei |
| 62. tali poesor | 126. grá, hará |
| 63. toendoen | 127. mětěngas |
| 66. telan penepasan agas | |

- | | |
|-----------------------|------------------------------------|
| 128. mǎngan | 191. pekoeboeran, patjětjoekan |
| 129. kabětohan | 192. pĕgatkon |
| 130. nginoem | 193. mĕnjimbang |
| 131. maboe' | 194. njimbang |
| 132. mahoe, kemahoean | 196. katan |
| 133. mettong | 197. mǎroenoe' |
| 134. mĕtong | 199. haban |
| 137. bĕlot | 200. bahaban mĕroejoeh |
| 138. pĕdam | 202. moenjai |
| 139/ | 203. djoeajo' batoe |
| 140. bà'hanipi | 205. ngĕlĕki' |
| 144. tjětjok | 207. saki' tĕnai |
| 145. lapah | 209. <u>rĕlĕra'</u> <u>rĕlĕra'</u> |
| 146. soehoen | 210. katoemboehan |
| 147. babai | 211. idor bĕlias |
| 148. pi' | 214. <1> |
| 149. mĕdjong | 219. saki' oeloe |
| 150. mĕdjong sila | 220. siman, salat |
| 151. mĕdjong soembah | 222. binto' |
| 152. soenggoe' | 223. ngĕngōran |
| 153. langoōi | 224. tĕkĕroe' |
| 154. tĕro' | 225. lipai |
| 156. dĕdit | 227. oebe |
| 157. njĕsol | 228. tiloe |
| 158. soe <u>ara</u> | 229. boeta |
| 159. hamong | 231. djoeling, <u>ril</u> ot |
| 160. njoehoe | 232. <u>rad</u> oe moenjai |
| 161. halang | 234. mĕmmang, sĕboe-sĕboe |
| 163. miwang | 235. doekoen |
| 165. ngimoet | 236. djalma |
| 166. tahaboe | 237. oeloen |
| 167. mĕloei | 238. oeloen |
| 169. ber <u>sim</u> | 239. gelar |
| 170. mĕhĕgol | 240. edok |
| 172. mĕsĕdoek | 241. bakas |
| 173. lĕlonan | 242. bĕbai |
| 174. makĕrak | 243/ |
| 176. piangah | 244. bakas |
| 177. tjoenggo' | 245/ |
| 182. oer <u>i</u> | 246. toean oedo |
| 183. pegat | 248/ |
| 184. pegat mati | 249. moelli |
| 188. bebatang | 250. maranai |

252. moelli
 255. bapa'
 256. ina
 257/
 258. anak negara
 261. anak bakas
 262. anak bēbai
 263. pamong
 264. kadjong
 266. poeJoe'
 267. poeJoe' toering
 268. poeari
 269. anak bai
 270/
 271. oedo
 272/
 273. ading
 274. oempoe
 275/
 276. oewa', amatoeha
 277-
 280. oewa'
 281-
 286. kaminan-kaminan
 287/
 289. kapoenakan
 288/
 289. kapoenakan
 291-
 294. kapoenakan
 295. kapoenakan
 296. kapoenakan
 297/
 298. mantoeha
 299. mantoe
 300. mantoe
 302/
 303. anak tiri
 304. <2>
 305. anak angkon
 306-
 309. lakaú
 310. lakau
 311-
 314. lakau
 315. sěkampoen
 316. ma' sěkampoen
 317. kadjong
 318. kadjong
 320. kantja, ri'
 324. koeari
 326. negeri
 327. kalabat negeri
 329. pěkan
 330. <3>
 331. doekoen
 332. tangkal, djimat
 333. hiwang
 334. toengko' betoeah
 335. boekoe hiwang, soerat
 337. pěmanohan
 338. tanda
 339. <4>
 340. pěmanohan
 341. hantoe tinggi
 343/
 344. maja
 345. <5>
 347. njoedoe'
 351. soeratan
 352. kělabai, lamban
 353. karetas
 354. soerat
 355. kitab
 356. wawarahan
 358. waja', adi-adi
 359. tjětjawa
 362. <6>
 364. <7>
 365. djalma
 366. hangkirat
 367. <8>
 368. bědoea kětoelahan
 369. ralang, sapa'
 370. sisil, pamali
 371. pěngoeloe, imam
 372. imam bebai
 374. langgar

375. <9>
 377. lamban bitjara
 378. <10>
 379. dekati mangkoe
 380. mantri
 381. parlakoe
 382. keramat
 386. proatin
 388. <11>
 389. tetoeha dipekon
 390. hoeloebalang
 391. oentoeng moedjoer
 392. sisil
 393. djalma, karamian
 394. batoeh <batoch?>, badoea
 396. hadat
 397. djalma djahat
 399. hoekoem
 400. danda, hoetang
 401. said
 402. batin
 403. djalma ngiring
 404. ngam báradoe
 407/
 408. kawin nikah
 410. pasijang, patjoetang
 411. mas kawin
 412. bertoenangan
 413. ka oepian
 414. doekoen bëbai
 415. marindang, sakageringan
 416. bëbai parindang
 417. moeli nari
 418. pëlakoe
 419. biola
 420. bansi, sërdam
 421. <12>
 422. rëdap
 423. gambang
 424. goeng, tala
 426. djoering, ginggoeng
 427. toengkah
 428. nari
 430. tëtëdoehan, teteko'an
 432. goeraü
 433. gasing
 437. lamban
 438. sapoe
 440. pamoegoengan
 441. roentan, nipah
 442. galoempoi
 443/
 444. sirap
 446. tandoe' kambing
 449. rango'
 451. singkapan
 452. toekoe
 453. djan
 454. <13>
 456/
 457. lantai përing, gesi papan
 458/
 459. sësai papan, sësai resi
 461. sangai
 462. djarijau panggar
 464. këlamboe
 465. rang pëdam
 468. apai, soelan
 469. bantal
 470. pëpantjar
 471. koedan
 472/
 473. panggar, lakaran
 474. dapor
 475/
 477/
 478. <14>
 482. haso'
 483. hamboewa
 484. djaroean
 485. kakan damar
 486. <15>
 487. bah lamban
 488. këlamboe
 489. koeda-koeda
 493. kantjah, kawah
 494. belanga

- 495/
 496. rajoh tembaga, rajoh tanoh
 497. pinggan
 498. tjoebi'
 499. tjahas, pahar
 501. batoe, benawa
 502. piring
 503. piring
 505. pangoet <16>
 506. <17>
 507. k_ěris
 508. badik
 509. kapa'
 510. soedoe
 511. sindoe'
 513. ngakoe' wai, ngindjan wai
 514. <18>
 515. lampoe
 516. p_ělita
 517. damar
 519. k_ěp_it
 520. p_ěti p_ěng_ěkos
 522. pasoe
 524. roentjoeng
 525-
 527. njindjong
 528. goering
 529. p_ěpoel
 530. koereh taoem
 534. kani'an
 535. sangoe lapah
 536. s_ěs_ěr_ěmoh
 537. g_ěgoelajan
 539/
 540. ma'makeri', daging keri'
 541. iwa, sija lala'
 543-
 545. ampai tanglegi, mie-mi
 546. pari
 547. tangkai
 548. hari'
 549. balai
 550/
 551. l_ěsoeng, h_ěloe
 553. njoe
 554. k_ěsih
 555. giri'
 561. k_ěkoe'
 562. lada halaman
 563. oejah, sija
 565. sindjang
 567. tjelana
 569/
 570. kawai
 571/
 572. kikat, kaikat
 573. soewal
 576. ali-ali
 577/
 578. pinding
 579/
 580. g_ělang
 582. antil
 583. keraboe, soebang
 586. selindang
 588. tjaping
 589. manto'
 590. soetra
 593. manto'
 594-
 597. <19>
 600. anjam
 601. pijot, pelintali
 602. tali
 603. b_ěnanang
 604. pasa, njani mata'
 605. poendjin
 606. papoendjin
 608. p_ědang
 609. saroeng
 611. pajan
 612. sepoe'
 613-
 616. panah
 617. taming
 619. pamoeras
 620. b_ědil
 621. m_ěsioe, sendawa

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------|
| 622. paloeroe | 682. mēm̃is |
| 623. nimba' | 683. <21> |
| 624. oemban tali | 684. djangkoel |
| 626. pēr̃ang | 685. tau |
| 627. moesoeh | 686. oebe mantok |
| 628. mariam | 688. katila |
| 629. ngating boewo', njagia'
bawak | 689. talos |
| 630. sakitji' badamai | 690. tjabi |
| 631. benteng | 691. batang kalapa |
| 634. kalah | 692. boeah kalapa |
| 635. mēnang | 695. batang hanau |
| 636. tabanan | 696. lontarbooin |
| 637. kakajoenan | 697/ |
| 639. oepēt̃i | 698. mēm̃is |
| 640. tjoeki | 700. siroep |
| 642. badja' | 701. goela |
| 643. mata badja' | 702. nipah |
| 644. sike' | 703. roentan |
| 645. toegal | 704. sagoe |
| 648. soegoe, ketam | 705. ramba' |
| 649. sabit | 706. kapoek |
| 650. sabit | 707. ladangan pandan |
| 651. getas | 708. kapēlam |
| 652. patjoel | 709. malasa |
| 653. kēbon | 710. hahoejam, ramboetan |
| 654/ | 711. doerian |
| 655. dara' | 712. djamboe |
| 656. penoempon, pēmēlang | 713. lansa' |
| 657. lampai | 716. poenti |
| 659. koeta | 717. gajau |
| 660. tetanaman | 720. limau |
| 662/ | 721. limau toch, limau tor |
| 663. ngerap | 722. limau tēloe |
| 664. moēlan | 723. koffi, kahwa |
| 665. nanam | 724. taloem |
| 668. mēsa' | 725. segoe ni taloem |
| 669. matah | 726. seplot, gambar |
| 671/ | 727. mangkoedoe |
| 672. <20> | 728. hapoei, kapor |
| 674. djangoen | 729. koendjer |
| 677. rēta', gētas | 731. hoewi |
| 679. lepan | 732. pēring, boeloeh |
| 681. tēbakoe | 733. boeng |

734. batang
 737. tjaka'
 739/
 740. pampang
 741. tias
 742-
 744. <22>
 746. boeloeng
 748. bawa'
 750. nos
 752. boeah, oerai
 753. tjambai
 754. damar
 755. damar
 757. toenas
 758. koembang
 759. boeah
 761. ngoeba'
 763. kamoera'
 764. lěmoet
 765. sanganggor, sanga toendoen
 766. minja'
 770. djoekoe'
 771. djoekoe', djoekoe'an
 772. lijoh
 773. těbioe
 774. binatang
 775. tjemoendi
 778. goendang
 779. tjoekoet
 780. tanggai
 781. tanggai
 786. kěpi'
 787. boeloe
 789. salai
 790. těloei
 794. <23>
 797. ngahěrong
 799. kambing
 800-
 802. kěbaú
 803. djawi běbai
 804. djawi bakas
 805. be'
 806. ngioeng
 807. koeda
 808. mangěnge'
 809. kantjil
 811. katji, asoe
 812. ngabesok, ngangěgoek
 813. koetjing
 814. mangijau
 815. alimaoeng
 816. maherong
 817. gemoel
 818. choejan, roejan
 822. waski
 823. casuaris
 824. <24>
 825. kěka'
 827. alibambang
 828. manoe**k** běbai
 830. manoe'bakas
 831. manoe'pati'
 834. papagaai
 835. serindi'
 836. lajang-lajang
 840. djoenggoe'
 843. kěnoei
 844. boeroeng
 845. lalanggar toepai
 846. <25>
 847. kahebang
 849. kidjang
 850. kantjil
 851. moendoe
 852. tiko**e**s, moendoe
 853. antoelěgoe, talgoe
 854. benalat kera, tjigoek
 tjětjah
 861. ratjit ratjit
 864. pai, djoewang
 865. <26>
 866. koetoe, toema
 869. lěsa
 870. tělema

871. lawah
 872. lalar
 877. agas
 878. halibambang
 879. kiman
 881. sēndalai
 884. <27>
 886. oelai <28>
 888. haloepan, njēlai
 891. gēlong, bēdi'
 892. oerang, rēboen
 893. gara'
 894. <29>
 896. <30>
 898. <31>
 899. aloe, badjoe rambing
 900. boeha
 901/
 902. <32>
 903. alam
 905. langit
 906. matarani
 907. hadangau matarani
 908. boelan
 910. <33>
 911. hadangan boelan
 912. <34>
 917. boemi
 919. laboeng
 920. imboen
 921. pēpētong
 923. roenih
 924. gēro'
 925. toe' ni(goentoeh) goentor
 927. koekoe'
 928. angin
 929. angin kēdo'
 930. wai
 931. lawo'
 932. wai soeroet
 934. wai tangkada'
 935. aloen, galoembang
 936. hoemba'
 937. likoe' tēloe'
 938. hami
 939. hahēlo'
 940. gaboewa
 941. karang
 942. daratan
 943. negeri
 944. poelau
 945. galah tanoh
 946. tjoekoeh
 947. pematang
 948. pematang
 950. regah
 951. dantar
 952. roelah
 955. poelan
 957. poelan ngoera
 958. goenoeng baapoei
 959. ranglaja, babatan
 960. lita'
 961. kastalapa'
 962. langau
 963. batang ari
 964. djerambah
 965. moengga'
 966. mēdoh
 967. oeloe wai
 968. wai bara', wai balak
 969. batoe
 970. tanoh
 971. henni
 973. bēsi
 974. lantjoeng
 975. tēmbaga
 976. sēlaka
 977. ēmas
 978. timah kerang
 979. timah boejoe
 980. bērilang
 981. toekang bēsi
 982. rang batepa

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 984. har <u>ang</u> | 1037. la <u>jar</u> |
| 985. pamaloe | 1038. kàmoedi |
| 986. r <u>and</u> asan, landasan | 1040. pàngajoeh, dajoeng |
| 987. angkoe' | 1041/ |
| 988. ba <u>ja</u> ² | 1042. njoedoe |
| 989. har <u>ing</u> | 1043. bàdajoeng |
| 991. pangěni | 1049. sawoh, sipoe |
| 992. mewarahkon | 1050. r <u>aki</u> ' |
| 993. mepebeti' | 1051. laboehan |
| 994. njani kitj <u>ian</u> | 1052. kasat, sangkat |
| 995. saudagar | 1053. badjau |
| 996. djalma padar <u>a</u> ' | 1058. djalma pànjamoen |
| 999. pengir <u>ing</u> | 1060. těboes |
| 1000. djalma noeloeng | 1061. balak |
| 1001. kědai | 1062. loeni' |
| 1002. pekan, pasar | 1063/ |
| 1003. badagang | 1064. kědjoeng, tangih |
| 1004. dagangan | 1065/ |
| 1005. sě <u>ro</u> ' | 1066. boenta' |
| 1007. r <u>ě</u> gani | 1067/ |
| 1008. laba | 1068. gěno' kědol |
| 1009. roeg <u>i</u> | 1070. nipsis |
| 1010. beli | 1071. r <u>iki</u> ' |
| 1011. kahoed | 1072- |
| 1012. moer <u>ah</u> | 1074. gěmoe' |
| 1013. oetang | 1075. langkai |
| 1014. nagih | 1076. mar <u>ě</u> bah |
| 1015. ba <u>jar</u> | 1079. marino' |
| 1016. djoeal | 1080/ |
| 1017/ | 1081. r <u>ial</u> , kelar <u>u</u> |
| 1018. ngindjam, selang | 1082. liam |
| 1019. toekor <u>u</u> | 1083/ |
| 1020. tawar <u>u</u> | 1084. chĩlanĩ, r <u>ě</u> lam |
| 1021. njanggal | 1085/ |
| 1022. tawar <u>u</u> | 1086. kěkah |
| 1025. timbangan | 1087. langgar r <u>ang</u> gal |
| 1026- | 1088. chenoh, r <u>ě</u> bah |
| 1028. <35> | 1089. loeroes |
| 1029. kapal dagang | 1090. boengkoe', bengkong |
| 1030. kapal perang | 1096. woewah, hampang |
| 1031. kapal aso' | 1097. gintjing |
| 1032. sěkoetji | 1098. tadjam |
| 1035. tihang | 1101. tiha |
| | 1102. kekoe', loeja' |

- 1104/
 1105. panas
 1106/
 1107. ngison
 1109/
 1110. boentor, boelat
 1112. pa'pasagi
 1113. bera'
 1115. choepi', roepi'
 1116. lapang
 1117. koeat
 1118. lēmoh
 1119. bani
 1121. malas
 1125. lango'
 1127. gěboek basoh
 1130. beti'
 1132-
 1135. hēlau, beti'
 1136-
 1139. boera', djal
 1142. bangkang
 1143. latap
 1146/
 1147. mēlēko', tīkaroe'
 1148/
 1149. garoēlang, loenggar
 1150. toeha
 1152. ngoera
 1153. moewak, ampai
 1154. medjerih, naraka
 1155. sēlamat
 1156. pajoh
 1159. boegoe
 1160. tjerdi', nalam
 1161. mettor
 1162. pēros
 1163. pahi'
 1164. kēlot
 1166. masin
 1167. handa'
 1168. halam
 1169. soeloeh
 1170. soeloeh toeha, soeloeh
 kāhalaman
 1171. koendjer
 1172. bēloe
 1173. hoedjau
 1174. njěpo'
 1175. hahaloean
 1176. konni, djoe'
 1179. akoe'
 1180. kitai
 1193. pandai
 1194. pikir
 1195. pandai
 1196. ingo'
 1197. ma'-te'-ingo'
 1198. moengkir
 1199. ngakoe
 1200. mērano
 1201. beroetjoet
 1202. tjawa-tjawa
 1203. bēlagoe
 1206. oerau
 1208. dapo'
 1210. goewai
 1211. noenggang
 1212. tjoentjoen
 1213. tjintjing kohtai
 1214. selimpang
 1215. sērdang
 1216. tjating, kating
 1220. njoehoen
 1221. taban
 1222-
 1224. mindja, toenggoe
 1225. njěnap, maser
 1227. dengi
 1228. ngalija'
 1229. <36>
 1233. ngahiroes
 1234. ngimboeskon iroeng
 1236/
 1237. sijoem, aro'
 1238. mākahoet
 1239. mēnjowoh
 1240. sesera

- 1242-
 1244. haga, harap
 1245. ingka'
 1246. kěbo'
 1251. kenna
 1253-
 1255. pělo', pětjoh
 1259. kelpa'
 1260/
 1261. moeak
 1262/
 1263. peradoean, oentjoe'ni
 1264. karoe', iko'
 1265/
 1266. <37>
 1267. soelih, oelih-oelih
 1268. timbal
 1269. ngoelih-oelih
 1270. masoero'
 1271. boehoeng, beboehoengan
 1272. boehoeng
 1276/
 1277. soeah, katoetoengan
 1278. ngekor, ngali
 1284. ratong
 1286. mit, mi'
 1291. <38>
 1292. bàkàsoemat
 1293. sai
 1294. roewa
 1295. telloe
 1296. pa'
 1297. lima
 1298. nam
 1299. pitoe
 1300. waloe
 1301. siwa
 1302. poeloeh
 1303. seblas
 1304. roewa belas
 1305. telloe belas
 1310. waloe belas
 1311. siwa belas
 1312. roeampoeloeh
 1313. salikor
 1315. salawi
 1316. teloengampoeloeh
 1317. pa' ngampoeloeh
 1318. lima ngampoeloeh
 1319. nam ngampoeloeh
 1323. seratoes
 1324. sariboe
 1325. poeloeh riboe
 1326. těngah
 1327. saparapat
 1328. pinsan
 1329. mandoea
 1330/
 1331. sai moea
 1332/
 1333. karoea
 1336/
 1337. peradoeanni, pěngeko'anni
 1338. pira
 1339. goemah, lamon
 1340. tjoeti'
 1341. oengga'
 1347/
 1348. lijoe, lebih
 1349. koerang
 1350. soenjinnie
 1356. sai gawoh
 1357. sikindoewa
 1358. <39>
 1359. nikoe
 1362. koeti, ketti
 1363. ija, ia
 1365. něram
 1366. sěkam
 1364/
 1367/
 1368. tian
 1369/
 1370. nja' koe
 1373/
 1374. <40>
 1375/
 1376. <41>
 1378. ba' ni
 1379. sapa

- | | |
|----------------------|-----------------------------|
| 1380. api | 1440. di bah |
| 1382. sai sěpa | 1441. dja' bah |
| 1383. indji | 1442/ |
| 1385/ | 1443. dja'- sampai |
| 1386. sěno, ano | 1445. pědok |
| 1388. <42> | 1446. dja' |
| 1389. idja | 1447. sampai |
| 1394. kabijan | 1448. di |
| 1398. damar palita | 1449. kapada, pada |
| 1402. nambi | 1450. dellam |
| 1406. moesim, tahoen | 1451. loear |
| 1407. moesim, tahoen | 1452. pědok |
| 1408. tano | 1453. djawoh, andau |
| 1409. kanah, nanti | 1454. ganaloengan |
| 1411. sekědji | 1460. dipa |
| 1412/ | 1461. cheppapi', repa pi' |
| 1413. hadapan, mēna | 1462. indjoe' rědi, indjoe' |
| 1416. ampai karoe | rědji |
| 1418. nambi | 1465. api ngěba |
| 1419. karoewa | 1466. tanno, jado |
| 1420. rani indji | 1467. halo' |
| 1422. djēmoh pagi | 1469. ri' |
| 1423. ka' sawai | 1470. djama |
| 1426. tanno kapanija | 1471. mawat |
| 1427. kapan | 1472. tēmōn, ja |
| 1428. radoe | 1474. lain, ain |
| 1429. ma' koeng | 1475. dang |
| 1431. oetara | 1476. selamat, beti' |
| 1432. selatan | 1477. ma' bareh |
| 1433. timor | 1478. pědok, tjikan |
| 1434. barat | 1479. kidang |
| 1435. kiri | 1481. kidang |
| 1436. kanan | 1482. djoega |
| 1437. di atas | 1486. ma' dědo' |
| 1439. dja' atas | |

No. 78

1522. kapan dara' indji tipandoèkon (titoegalkon)
 1523. pari koèdo sai haga titoegalkon di dja
 1524. ki' rěno goemahni ma' nja' haga ngembajar
 1525. koekěni tembakoe gawoh pembajarni
 1526. djoealkondo barang sěno djama sěkam

1527. di beli tian kaměno dja' sěkam
 1528. sapa sai di těttopkon oelih ni sabatin, sai djadi kajoen-kajoenan
 ni
 1529. pira mok ni djalma sai di perintah sai batin
 1530. wai sindji ma' sapo' tē lajari
 1531. pira sakani bělajar mari sampai di lawa'
 1532. doēdi mawat dēdo' djambatan, rēpa pikoe njaběrang
 1533. oenggal rani ramkoeroe' poēlan njěpo' boeah-boeahan
 1534. nja' koe haga njěpo' oelamni koedakoe
 1535. radoe pira rani mawat laboeng
 1536. hal sěkam sai radoe di tjawakon tian ma' tēmon
 1537. rang laja indji ngalimpang sēpa titoetoek ram
 1538. sapa sai dapō' ngoesoeng pēti sindji
 1539. akoe' kon wai haga mēpoh bekara koe
 1540. kiloekon pai manoe' djama ia roewa ngamboelat, halo' di kēnnini
 1541. sapa sai mawat dapō' noetoeknja' koe tinggaldo didja
 1542. koe tinggalkon roewa bakas didja
 1543. kati radoeni sai batin mati mari perang
 1544. sapado sai mēnang dēlam pērang sēno
 1545. oelihni apido ngēbani tian indji bahaban
 1546. wat sai djalma sai dapō' ngoebati nikoe

3. NOTES

1. haban - djal - kěpapan
2. bapa' djama ina tiri
3. djalma sanga negerī
4. hantoe boengkoēs, hantoe tinggi, hantoe poentianak
5. toehan jang maha besar
 toehan jang koeasa
 (àlla taäla)
 toehan sai koeasa
6. lampis boemi di bah
7. lampis boemi di atas
8. bagoena, tanggam, tanggom
9. rang sai kětjah
10. radja sai batin
11. djalma bapi' sani
12. rebana, gěřěntjeng, terbangan
13. djan mata noenggal
14. ngahoeri' apoei njěboe
15. sěboe do damar

16. 

17. sasak, tjandoeng, landap

18. sap, soemboe', bakoel



bakoel



sap

19. belida, koeroen, soewal, kalendong, pematang
20. moesim badara', amboe', boeah-boeahan
21. katjang tanah reta' goering
22. baka' lanang, baka' baka' raboe
23. baboei, chebah, rëbah
24. poenai, banjah tergam, berkoe' poenai badjoe
25. tigel, lalawai, saloewang
26. pëloer, lindoeng, seroëling
27. sëräm halām, serām këtanam, serām tjëlatong, sëräm langgan, sëräm goela, serām saki', ligoh, hani
28. oelai wai, oelai sawa, oelai lang, oelai poenti, oelai tedoeng, loehoe', tedoeng aloe, tedoeng koembang
29. gëling, lamis, kërang
30. kanintja', përa', kankoeng
31. kitja', koeke', gëga'
32. baning, pënjoe, katoeng, oetik, kira
33. almahram, mahram, sapar, muloet, rabioel achir, djamadil awal, djamadil achir, rëdjab, roewah, poeasa - ramoelan, sawal, zoelkaidah, hadji
34. bintang soedjoemami, bintang timoer, t'epoeroe, bintang baboei, bintang tahoen
35. oekoran ris' timbangan
kepas, panjeloer, hasta, rëkang, tangkap djari, koela', tjoepa', koepoe', pikoel kati tail
36. sijoem, aro', imbau
37. sëgo', boehkon, djëmoetkon
38. balat, bëtoe, tëttoe, tëttoe'
39. nja' (tanggala) nanggalan
40. sëkam, perkam, pasaroempo'
41. tian sai keba', ba' ni tian
42. soeddi, oedi, oedo

PASEMAH

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Pasemah dialect, Pasemah Ulu Manna area, Bengkulu
Number of the list	: 99
Mentioned in	: NBG. 1905
Year of investigation	: 1904
Place of investigation	: Tanjong Sakti (Passemah Ulu Manna)
Name of investigator	: W.L. Jennissen

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1.

kě ʌ	dě ʌ	w ʌ
ngkě ɪʌ	ndě ɪʌ	s ʌ
gě ʌ	ně ʌ	h ʌ
nggě ʌ	pě ʌ	a ʌ
ngě ʌ	mpě ʌ	i ʌ
tjě ʌ	bě ʌ	ai ʌ
ntjě ʌ	mbě ʌ	è ʌ
djě ʌ	mě ʌ	oe ʌ
ndjě ʌ	jě ʌ	o ʌ
njě ʌ	rě ʌ	au ʌ
tě ʌ	lě ʌ	é ʌ
ntě ʌ	grě ʌ	

<the list is> in the Pasemah dialect, as spoken in the Pasemah Oeloe Manna, Residency Bangkoelen. Has been handed in already 6 <8?> years ago. A very useful work for consultation is: O.L. Stelfrich:

'Bijdragen tot de Kennis van het Midden Maleisch, Passemasch en Serawasch dialect', Verhandelingen van het Bataviasche Genootschap Landsdrukkerij 1904.

2. THE PASEMAH LIST

- | | |
|----------------------------------|----------------------|
| 1. badan, awak | 54. boesong, proet |
| 2. pala | 56. limpě |
| 3. daj | 57. (e)mpedoe |
| 4. kening | 61. poesat |
| 5. kegroenkang, tempoeroeng pala | 62. poesat |
| 6. gomba | 63. belakang |
| 8. leloebon | 66. bakigr |
| 9. tělingě | 69. <3> |
| 11. matě | 70. boentot, boegrit |
| 15. pakoe alis | 72. mising, djamban |
| 17. ájig matě | 73. taj |
| 18. idong | 75. takentoet |
| 20. ingogr | 76. boesog |
| 21. ketoewal | 82. komih |
| 22. moeloet | 83. komih |
| 25. bibigr <1> | 84. kaki |
| 27. komis, soengat | 86. keting |
| 28. djanggot | 88. boekoe lali |
| 29. dagoe | 90. balong |
| 30. djanggot | 91. (e)ntoewat |
| 31. lidah | 93. djantong betis |
| 32. linggangě | 94. idong betis |
| 33. gigi | 95. tangan |
| 34. gěgěman | 97. tangan |
| 35. selot | 99. kikia |
| 33/ | 100. sikoe |
| 35. <2> | 102. hati tangan |
| 37. liăgr | 105. djari |
| 38. liăgr | 107. koekoe |
| 41/ | 108. baj tangan |
| 42. dadě, soesoe | 109. toendjog |
| 45. matě soesoe | 110. djari tengah |
| 46. 'ajig soesoe, dadih | 111. djari manis |
| 48. njoesoe, isap | 112. kelingkingan |
| 50. toelang groesok | 115. toelang |
| 52. hati, djantong | 116. darah |
| 53. boesong | |

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 117. daging | 172. sedǒq, ngangě |
| 118. oerat | 173. bengkělan |
| 121. bawa | 174. sedaăn |
| 122/ | 176. ngoewap |
| 123. boeloe <4> | 177. nganggok |
| 124. peloh | 182. idop |
| 125. li'oegr | 183. matě |
| 126. dahag | 184. kematian |
| 127. nginjoewikan | 188. <8> |
| 128. makan, madjoh | 191. belaj betarě, makam |
| 129. lapagr | 192. (me)mboenoh, moenoh |
| 130. minoem | 193. <9> |
| 131. mabog | 194. pakat lame, bande lamě |
| 132. aoes | 196. loekě |
| 133. kennjang | 197. pegaj, bagrah tarap |
| 134. kennjang | 198. bakat |
| 137. tegǒg, telan | 199. bidapan |
| 138. tidog | 200. boewidapan-bidapan |
| 139/ | 202. lemah perasian |
| 140. mimpi <5> | 203. bisol, bintol |
| 144. bětěgah | 205. demam, gegring |
| 145. belagri | 207. boesong sakit |
| 146. nelentang, teboerak | 209. botjor |
| 147. meroekop | 210. tjatjar |
| 148. moelik | 211. sagrap |
| 149. doedǒg | 214. gidas |
| 150. doedǒg selepangon | 219. <10> |
| 151. doedǒg ngimpor | 220. kerangkos, sendih sakit |
| 152. doedǒg (me)ntjangkong | 222. sepoan |
| 153. <6> | 223. gegrit |
| 154. mandi | 224. gatě |
| 156. gagap | 225. <11> |
| 157. tělogr | 227. bisoe |
| 158. soewarě, moeni | 228. toeli |
| 159. magrat | 229. boetě |
| 160. betreĭjan <7> | 231. djoeling, gareng |
| 161. tetawě | 232. gradoe |
| 163. nangis | 234. pegrobatan |
| 165. tesenjoem | 235. doekoen |
| 166. sinjouwě, ngeloh | 236. djemě, manoesiě |
| 167. beliogr | 237. djemě, ograng |
| 169. begrsin | 238. djemě, sograng |
| 170. hia | |

239. damě
 240. peng'adakan, penggela'an
 241. lanang <12>
 242. betině <13>
 243. lanang
 244. boeagr, karaĵ <14>
 243/
 244. lanang
 245/
 246. betině
 248/
 249. gadis, dagrě
 250. boedjang
 252. boedak betině, gadis
 255. bapang, bapak
 256. <15>
 257. anak toewě
 258. anak bongsoe
 261. anak lanang
 262. anak betině
 263. neněh
 264. neněh
 266. pojang, moening
 267. pojang
 268. ading boedjang
 269. ading kelawaj
 270/
 271. <16>
 272/
 273. <17>
 274. tjoetjong <18>
 275. mamag, pe(gr)ibongan
 276. pe(gr)ibongan
 277-
 280. mamah
 281. pe(gr)ibongan
 282. pe(gr)ibongan
 287/
 289. anak penakan, anak kelawaj
 288/
 290. anak penakan, anak kelawaj
 291/
 293. anak penakan, anak kelawaj
 292/
 294. anak penakan, anak kelawaj
 295/
 296. anak penakan, anak kelawaj
 297/
 298. mentoewě
 299. nantoe
 300. nantoe
 302/
 303. anak bataq'an
 304. <19>
 305. anaq angau
 306-
 309. ading pengantin
 310/
 314. laotar
 315. bedingě sanak
 316. tetemoe dimatě
 317. laki
 318. betině <20>
 320. kantje
 324. menda, ograng asing
 326. roerah, djagat
 327. negeri, passar
 329. soesoekan
 330. bangsě
 331. doekoen oetjap
 332. djimat
 333. djampi <21>
 338. pentjinean, senoengan
 339. <22>
 340. diwě
 341. djin <23>
 342. mesang <moesang?> moeně
 343/
 344. <24>
 347. njimba
 351. soerat
 352. alě boewah
 353. kertas soerat
 354. soerat keriman
 355. kitab
 356. andaj andaj
 358. redjong, pantoen
 359. sengirisan
 362. sorgě

- | | |
|----------------------------|---|
| 364. soelis | 420. <29> |
| 365. si | 421. redap, rebana |
| 366. besalik | 423. gambang |
| 367. kabaian | 424. gong |
| 368. dosě | 427. serompot |
| 369. aram | 428. djoegit |
| 370. kemali, pemali | 430. moening ² = memoeningan |
| 371. <25> | 432. main |
| 374. misigit, langgar | 433. gasing + gading |
| 375. berdian | 437. groemah, gedong |
| 377. groemah limas | 438. pondok, dnagaw |
| 378. radja | 440. moebongan |
| 379. pasirah | 441. <30> |
| 380. mantri | 442. geloempai, pangkal |
| 381. hoeloebalang | 443/ |
| 382. baděě | 444. sirap |
| 386. depati, pegawai | 446. kasaw |
| 388. djoerai toewě <26> | 449. doewagrě |
| 389. djemě toewě | 451. awangan, penjoeboq'an |
| 390. ograng lague | 452. djoengoet |
| 391. <27> | 453. tanggě pagoe |
| 392. tjelakě | 454. sigaj |
| 393. priman | 456. dasagr boeloh |
| 394. boedaq, kilir | 457. dasagr papan |
| 396. adat, petiti | 456/ |
| 397. ograng nakal, djahat | 457. dasagr |
| 399. <28> | 458. dinding papan |
| 400. dendě | 459. <31> |
| 401. ograng ketrangan | 458/ |
| 402. hakim | 459. dinding |
| 403. noengoei | 461. pedjoeegro |
| 404. bidang bagi | 462. padoean atas |
| 407/ | 464. pengetas |
| 408. kawin, keredjian | 465. <32> |
| 410. sefrag | 468. tikagr |
| 411. koele, antaren bli | 469. bantal |
| 412. berasan | 470. bebalaj, anggong ² |
| 413. begranaq | 471. berendě |
| 415. menagawi, moewat gawi | 472. pagoe |
| 416. pelando | 473. lantai |
| 417. ngendang | 472/ |
| 418. ngidong | 473. pagoe |
| 419. biola, rebab | 474. dapogr |
| | 475. api |

476. kemoetongan
 477. ngidopi api
 478. madjamka
 482. asap
 483. aboe, emboewě
 484. poentong
 485. njilap
 486. madjamka', mboenoh
 487. dibawah groemah, salangan
 488. kelamboe
 489. bangkoe
 493. belangě besi, djepon
 494. belangě, priög
 495. dalong
 496. pegrlog
 497. pingan
 498. mangkõ
 499. sajfag
 501. <33>
 502. pinggan tjipir
 503. sanggan
 505. <34>
 506. badiq, pisau kimpalan
 507. <35>
 508. badi, kerambit
 509. bělliong, rimbas <36>
 510. sidoe
 511. igros = iros
 513. ambě 'ajiq
 514. <37>
 515. lampo, damar
 516. soemboe
 517. soeloh
 519. <38>
 520. kelindang
 522. <39>
 525-
 527. <40>
 528. (e)ngoring
 529. <41>
 530. digaringka
 534. makanan
 535. belandjě, snagoe
 536. goelei gemol, goelai
 sengkoewang
 537. tagrõq
 539. bantaj
 540. <42>
 541. ikan, iwaq
 544. begras
 545. nasi <43>
 546. padi
 547. batang
 548. tangkaj padi
 549. tangkiung
 550/
 551. lesong, antan
 553. ngeroe
 554. ampě <44>
 555. misar
 561. boebogr, koekõ <45>
 562. lade, sahang
 563. garam
 565. kain sarong
 567. seroewal
 569/
 570. badjoe
 571/
 572. gitar
 573. soegoe
 576. tjintin
 577/
 578. bebat lantong, bebat tjita
 579. <46>
 580. <46>
 582. bangkaw, griboe
 583. sobang, anting
 586. <47>
 589. <48>
 590. sětěgrě
 593. běknon
 594. soeri, tjoetjok kagrap <49>
 595. poedong
 596. daging
 597. pakan, ngetagr
 600. nganjam
 601. pilas, milas

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 602. tali, tandan | 655. <54> |
| 603. benang | 656. pelang |
| 604. njagrat, njampon | 657. siring |
| 605. <50> | 659. kandang |
| 606. poendjin, radjoet | 662/ |
| 608. pedang | 663. ngambor |
| 609. berangkatě | 664. <55> |
| 611. <51> | 665. alekan, tambor |
| 612. poelot <koedjor poelot?> | 668. masaq, masaq ipong |
| 613. panah | 669. <56> |
| 614. tali panah | 671. <57> |
| 615. anak panah | 672. naik ambil, djoeloq <58> |
| 617. taming, perisaj <52> | 674. djagong |
| 619. lilě | 677. katjang |
| 620. bedil, senaphan | 679. bětiq |
| 621. sendawe, mesioe | 681. (e)mbakoe, gejang |
| 622. pengeloe | 682. teboe |
| 623. (me)nimbak | 683. katjang poeri |
| 624. panah omban | 684. bawang |
| 625. begawi | 685. semangkě |
| 626. lagere, gawi | 686. oebi |
| 627. lawan | 690. tjabě |
| 628. meriam | 691. nijogr |
| 630. damaj | 692. boewah nijogr |
| 631. kotě | 695. <59> |
| 634. noenkol | 696. segedang |
| 635. menang | 697. 'ajiq kabong |
| 636. anaq tawan | 698. ajiq kabong lijot |
| 637. oetoesan | 700. manis (kabong, teboe) |
| 639. greroebě | 701. goelě |
| 640. tjoeki, walasan | 702. nipah |
| 642. loekoe, badjaq | 703. pohon sagoe |
| 643. pematě, matě | 704. sagoe |
| 644. egge=geragaj, peroembaj | 705. kapas |
| 645. toegal | 706. kapoq |
| 648. <53> | 707. panda |
| 649. kerambit | 708. batjang |
| 650. sabit | 709. nangkě |
| 651. toewaj | 710. ramboetan |
| 652. pangkogr | 711. děgrian |
| 653. kebon, kebonan | 712. djamboe |
| 654. sawah | 713. langsung |
| | 716. pisang |

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 720. limaw | 778. ekö <63> |
| 721. limaw serdadoe | 779. keting |
| 722. limaw | 780. koekoe |
| 723. kawě | 781. djari |
| 724. timboq | 786. sajak |
| 725. melandap | 787. boeloe |
| 726. gambigr | 789. sangkagr |
| 727. engkoedoe | 790. telogr |
| 728. kapogr | 794. babi <64> |
| 729. koenjit | 797. <65> |
| 731. manaw, oewi | 799. kambing |
| 732. bodoh | 800- |
| 733. rěbong | 802. kegrbaw |
| 734. batang kajoe | 803. sapi betine |
| 737. naik | 804. sapi lanang |
| 739/ | 805. ngbě |
| 740. dahan | 807. koedě |
| 741. tegras | 808. ngerik |
| 743. djampě | 809. groesě, wandjangan |
| 744. djampě | 811. andjing |
| 742- | 812. njalaq |
| 744. akagr | 813. koetjing |
| 746. daon | 814. njiaw |
| 748. bawa, koelit | 815. <66> |
| 750. getah | 816. ngaom |
| 752. <60> | 817. begroewang |
| 753. sigrih | 818. landă |
| 654. damagr | 822. tenggiling |
| 755. damagr | 824. <67> |
| 757. toenas | 825. ka |
| 758. boengě | 826. ajam |
| 759. boeah | 827. anak ajam |
| 761. koelit | 828. ajam betině |
| 763. idjat | 830. ajam belandjagr, loepat |
| 764. iloě | 831. ajam sabongan, djalaq |
| 765. <61> | 836. <68> |
| 766. minjak | 840. bangaw |
| 770. groempot | 843. lang |
| 771. groempot | 844. boerong |
| 772. lalang | 845. toepaj |
| 773. těběgraw | 846. kelambit |
| 774. binatang | 847. keloewang |
| 775. anak binatang <62> | 849. kidjang |

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 850. kantjil | 924. goeroh |
| 851. tikoes | 925. petos |
| 852. tikoes moendok | 927. gempě |
| 853. moeri | 928. angin |
| 854. <69> | 929. (e)njagoe, bisoe |
| 861. <70> | 930. 'ajiq |
| 864. ikan pari? | 931. laoet |
| 865. belot, pelos | 932. njinta, asat |
| 866. koetoe | 934. njemaq |
| 870. koetoe | 935. ombaq |
| 871. lělawā | 936. gelombang |
| 872. lalat | 937. soeroman |
| 877. njamoq, agas | 938. pantai |
| 878. bambang, bebagri | 940. rampos |
| 879. oelat | 941. kagrang |
| 881. belalang, djanggot | 942. dagrat |
| 884. semot <71> | 943. roerah |
| 885. anajanaq | 944. <76> |
| 886. oelagr <72> | 945. genting |
| 888. lingoean | 946. tandjongan |
| 891. oelat | 947. goenong |
| 893. ketam | 948. boekit |
| 894. groeka | 950. toegroen |
| 896. <73> | 951. datagr |
| 898. bengkaron | 952. groewang, lowang |
| 899. bijawaq | 955. oetan, grimba |
| 900. boewaje | 957. beloekagr |
| 901. <74> | 958. goenong api |
| 902. koegre ringgit | 959. djalan |
| 903. alam | 960. loempor |
| 905. langit, djelapang mas | 961. tindjoq |
| 906. matě agri | 962. watas |
| 907. tangkap rawě | 963. soengaj |
| 908. boelan | 964. djambat, djarambah |
| 910. boelan | 965. moediq, oeloe |
| 911. tangkap rawě | 966. oeloe iligr |
| 912. bintang | 967. oeloe, oeloe toelang |
| 917. boemi | 968. rampos <77> |
| 919. oedjan, grinjai | 969. batoe |
| 920. (e)mboen | 970. tanah |
| 921. <75> | 971. pasir, boengin |
| 923. groeneh | 973. besi |

- | | |
|---|----------------------------------|
| 974. tembage, koeningan | 1022. tawar, nawar |
| 975. gangsě | 1025. timbangan |
| 976. pirak, selakě | 1026- |
| 977. mas | 1028. <82> |
| 978. timah poetih | 1029. kapal dagang |
| 979. timah itam | 1030. kapal prang |
| 980. belirang | 1031. kapal api |
| 981. toekan nempě | 1032. skoetji |
| 982. poepotan tegaq, poepotan
tepoelik | 1033. perahoe |
| 984. 'agrang | 1035. tiang lajar |
| 985. toekol | 1037. belajar |
| 986. ledasan | 1050. rakit |
| 987. 'angkop, sepit <78> | 1058. maling djemě |
| 988. bagre | 1060. teboesi |
| 989. ngasah, kilir | 1061. besaq |
| 991. aloe aloean | 1062. ketjiq |
| 992. nitjě, perambak | 1063. pandjang |
| 993. bedamaj | 1064. lamě |
| 994. bekin pakatan | 1065. pendek |
| 995. ograng bedjoewal | 1066. panda, sebentar sajda |
| 999. bale, perpat | 1067. besagr, boegras |
| 1000. bantoe | 1068. tebal <83> |
| 1001. toko <79> | 1070. aloes, lampaj |
| 1002. pasar | 1071. loeroes |
| 1003. berdagang | 1072- |
| 1004. barang, bandě | 1074. boengoq, poekal |
| 1005. djagrom <80> | 1075. lampaj, boelos <84> |
| 1007. hargě | 1076. ograng katě |
| 1008. oentoeng | 1079. djinaq |
| 1009. tepoekoe | 1080/ |
| 1010. <81> | 1081. <85> |
| 1011. hargě besaq | 1082. <86> |
| 1012. harge ketjiq, moerah | 1083/ |
| 1013. oetan | 1084. dalam |
| 1014. ngagě | 1085/ |
| 1015. baigr | 1086. dangkal |
| 1016. djawal/djoewal | 1087. tinggi |
| 1017/ | 1088. (e)ndap |
| 1018. njelě, mindjam | 1089. loegroes, tegah <87> |
| 1019. oeropan | 1090. <88> |
| 1020. begreboet djemě nawarě | 1096. anggal, ampong terang <89> |
| 1021. njandě | 1097. mantaq, tjondong |
| | 1098. landap, tadjam |
| | 1101. <90> |

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1102. 'anjoq, lemboet | 1169. abang |
| 1104/ | 1170. abang |
| 1105. angat, dadah | 1171. koening |
| 1106/ | 1172. idjang |
| 1107. dingin | 1173. idjang |
| 1109/ | 1174. tjakagr, (me)ndalaq |
| 1110. <91> | 1175. dapat, grolěh |
| 1112. sagimpat | 1176. <103> |
| 1113. libagr | 1179. ambiq |
| 1115. soepit | 1180. ambiq |
| 1116. oembang, oebagr | 1193. keroean, patjah |
| 1117. gedang | 1194. bepikir |
| 1118. lemboet | 1195. patjah, keroean |
| 1119. begrani | 1196. tegringat |
| 1121. malas | 1197. loepě, dide keroean |
| 1125. kering | 1198. moengkir |
| 1127. <92> | 1199. ngakoe |
| 1130. baiq, eloq | 1200. diam |
| 1132- | 1201. kemerimoetan |
| 1134. alap | 1202. katě |
| 1135. ringkě, eloq | 1203. berdiong, menringit |
| 1136- | 1206. mantaw |
| 1138. kagrat | 1208. bolih, polih |
| 1139. boeroq, baroet | 1210. <104> |
| 1142. <93> | 1211. begroesoenang, nanggoeng
boetong |
| 1143. <94> | 1212. bedjoedjoenang |
| 1146/ | 1213. ketjakă (me)mbembet |
| 1147. <95> | 1215. bekěbitan, ngepit |
| 1148/ | 1216. ngambin <105> |
| 1149. <96> | 1220. <106> |
| 1150. toewě | 1221. bekilian |
| 1152. moedě | 1223. dide tekelp |
| 1153. empaj, baroe | 1224. toenggoei |
| 1154. <97> | 1225. ngimbang |
| 1155. agong, rami | 1227. dengagr, nengagrka |
| 1156. paja, keriq | 1228. ngina |
| 1159. <98> | 1229. tjiom |
| 1160. <99> | 1233. ngigrop |
| 1161. manis | 1234. begrenoes |
| 1162. masam, iman <100> | 1236. ngitjop |
| 1163. pahit | 1236/ |
| 1164. ngegroet, ghengit <101> | 1237. ngisap |
| 1166. peděh | |
| 1167. poetěh <102> | |
| 1168. itam | |

1238. njinjok, endjik
 1239. loewat, bentji
 1240. dengki
 1243. gala, soekě
 1244. endaq, (e)ndanje
 1245. (me)mboekaka, tjangaka
 1246. toekop
 1251. keně
 1253-
 1255. <107>
 1259. <108>
 1260/
 1261. bemoelai
 1262/
 1263. něgě
 1264. mbegrkas, kagrset
 1265. (me)mboenika
 1266. besimboen
 1267. betanjě
 1268. nimbal, djawap
 1269. betanje, minta
 1270. didenda bekatě, didenda
 njinjok
 1271. boedika
 1272. bohong, boelag
 1276. kemoetong, ketoenan
 1277. ngilap
 1278. ngali, ngadja
 1284. sampai
 1286. balih, ladjoe
 1291. <109>
 1292. 'mbalas
 1293. sě, sootě
 1294. doewe
 1295. tigě
 1296. (e)mpat
 1297. limě
 1298. (e)nam, nem
 1299. toedjoh
 1300. selapan
 1301. sembilan
 1302. sepoeloh
 1303. seleblas
 1304. doewe blas
 1305. tiga blas
 1310. selapan blas
 1311. sembilan blas
 1312. doewe poeloh
 1313. selikor
 1315. lime likor, selawi
 1316. tige poeloh
 1317. (e)mpat poeloh
 1318. lime poeloh
 1319. (e)nam poeloh
 1323. seratos
 1324. seriboe
 1325. selaksě
 1326. setengah (e)mbelahan
 1327. bagi (e)mpat sebagi
 1328. sekali selapis, segandě
 1329. doewe kali
 1330/
 1331. kěsě, pertamě
 1332/
 1333. kedoewě, nje kedoewe
 1336/
 1337. kendiën
 1338. begrapě, banjaq di apě
 1339. banjaq, kata
 1340. dikit
 1347. lebih
 1348. terlebih, lebih
 1349. tekoerang
 1350. segalě, gale galě
 1356. dikit
 1357. <110>
 1358. akoe sendigri, digrikoe
 1359. <111>
 1362. akoe sendigri, digrikoe
 1363. dijě
 1365. kite, kami
 1366. kami
 1364/
 1367/
 1368. kambangan itoe
 1369/
 1370. <112>
 1373/
 1374. moe, kabah <111>

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 1375/ | 1439. djaq di atas |
| 1376. njě | 1440. di bawah |
| 1378. njě | 1441. djaq di bawah |
| 1379. sapě, siapě | 1442/ |
| 1380. <113> | 1443. 'ndi-sampai |
| 1382. toeapě, apě | 1445. <120> |
| 1383. ini | 1446. djaq, di |
| 1385. diělah, ini | 1447. sampei |
| 1386. itoe | 1448. di, terlaloe |
| 1388. disini | 1449. (e)ngi, padě |
| 1389. disitoe | 1450. didalam |
| 1394. 'agri <114> | 1451. diloewagr |
| 1398. api <?terang> | 1452. damping |
| 1402. malam <115> | 1453. dja'oh |
| 1406. tahon <116> | 1454. keliling |
| 1407. moesim | 1460. di maně |
| 1408. <117> | 1461. e'mbaq, mane |
| 1409. nanti koedaj, dikit | 1462. koedaj <121> |
| 1411. doeloe, delakě | 1465. ngapě |
| 1412/ | 1466. tentoe, betoel |
| 1413. 'adap, ladě | 1467. 'antanan, barangkali |
| 1416. tadi | 1469. dan |
| 1418. kemagri | 1470. <122> |
| 1419. lah doewe 'agri | 1471. didě |
| 1420. sagrini | 1472. a'oe, pajoh |
| 1422. isoq, pagi | 1474. boekan |
| 1423. 'agri loesě | 1475. <123> |
| 1426. kadang kale | 1476. djoegě <124> |
| 1427. apě bilě, kabilě | 1477. sadjě |
| 1428. <118> | 1478. ampigr, mis <125> |
| 1429. belum, lom | 1479. anjě, tetapi |
| 1435. kidaw | 1481. tetapi |
| 1436. kanan | 1486. sōtè didě |
| 1437. <119> | |

No. 99

1522. kabilě batanam ladang (sawah) ini?
 1523. apě betanam padi di sawah ini?
 1524. akoe did'endaq bajagr hargě ba'itoe
 1525. akoe bajagr 'ngan bakoe
 1526. djoewallah 'ngi kami barang itoe

15. iboe, (e)ndoq, (e)ndong, ibong
16. kakang, toewě, dengan sanak
17. ading, brother and sister = berading
18. piĵoet (great-grandchild)
19. bapak tigri, endoq, iboe tigri
20. boedaq betině, parampoean, soemahan
21. adjil, antoe, asal
22. antoe, antoe di aĵiq, antoe di grimbi
23. aĵiq, beroewang, pelsit, moesang moeně
24. njawě, meripat, titipan, warani
25. megang mangko limam panditě
26. the oldest branch
27. oentoeng, moedjoer, entoewě
28. sikse, adjaga, ngoekom
29. serdam, bangsi, kerilong soeling, kerilong angin, seroendam, seroenaj
30. atap, kenining, memoesang, lalang, poewagr, rembi, serdang
31. dinding pelopě, běně, sasa
32. balik, bilik, anggong²
33. adjang, belangě, pingan, pemoendjongan
34. pisau, lading, wali, lantjip koedo, rentjong, gobang, kelam pagi, serawoet, pisau rawoet
35. kegris, kegris sepoekal, kegris mandarang
36. bělĳong (pick-axe), rimbas (adze)
37. ambong, bake, bakol, begroenang, bakol, betarah, offermandje, roengkoq, mingongan, kampik, kampal badak, toembot, oemat, roentong toewaj, kindagr
38. selimpang, toekoe, soembol, toemboe, tampan, kepaj
39. pegrioq geringsing (1 metre tall) pegroban begras
40. nana (ajig, nasi), megreboes sajor
41. manggang begaring (on the spit), poepor, tjabor (in ashes)
42. bantaj djemogr dending, bantaj balogr, bantaj tapě
43. nasi groewas (boiled in bamboo tube)
nasi kěroh: cold rice, roasted with salt and coconut
44. from pade
45. koekō: millet porridge
46. gelang, belidah, boelat, etc.
47. selindang, semban, pelangaj
48. kain abang, kain boeloh gremok, boenjon, diwan abang, diwan tig'oelat, kembang (e)mbatjang koeling ginggon, etc.
49. soeri: rietkam <?Dutch obscure>
tjoetjok kagrap: worsted

50. poendjin, ipoq, kandi
51. koedjor, balaw koedjor (e)nta, pandahan, tjanaĵ matě tigě
52. taming (wood), perisaĵ (rattan)
53. bengkoe, sengkoewit, toesoek
54. oemě ladang, oemě dagrat, oemě lipih, oemě grenah, oemě tandjongan
55. benih (seed of rice growing on dry fields), oeni (seed of rice growing on wet fields), moelan
56. moedě, matah, dangtoeě, dangtoee moeda
57. ngetam, ngali (oebi), tjabot (keladi)
58. djoelog (to push off, knock off)
59. batang naw, batang biring, batang kapogr
60. areca nut: bangkah pinang
61. adan, boengkol (sugar palm), segrankel, segranka, setandan, setoendoen
62. anak sapi, anak kerhaw, anak ajam, etc.
63. rambaĵ (bird), kipat (fish)
64. kapoet (wild), kedoeroh
65. mengohok, tegohok, deda'op
66. matjan, rimau, sětoewě, aom
67. boerong darě, tekoekoe (turtle-dove), boerong kapor, boerong sipang, boerong tikoēs, boerong badjoe, pergam, poenaj, boerong oegol, boerong raka, boerong siolam, boerong djamba, boerong beloekagr
68. 'andis, taqkaraw, biang, lelalang, boeja, boeja tadji, boeja terong, boeja taraw
69. begrě, kegrě, siamang, sinpaj, oewewě, sjinkok, gogoh
70. pesap (dip-net), kerakat (<?>-net), djaring (large), djalě (cast-net), taoep (for birds), tindjě, tangkel (net for deer), tanggoq (dip-net), anggok (net for birds)
71. semot api, semot beloeloq, semot gatal, semot itam
72. oelagr aĵiq, baloe tikogr, bekataq, betandoq, bidaj, boeroeq'an tikagr, gadong majang, girang, kelindan, lidi, mati ikoq moegrě, basiq, pakoe, pedak, pidjit, poengkot, poenti, grat, sawě tahon, tandjong keling, tedong beretih, tedong keli, tedong kegroelot, tedong koengkot, tedong matě, tedong merapawan, tedong merapi, tedong sapi, tiong, tedong pahat, tjintě
73. bekataq, kangkong, koegroh, liot, minjak
74. baning besaq, baning itam, baning lelin
75. aban abang, aban idjoe, aban itam, aban koening, aban sisi nagě, aban poeteh
76. poelaw, benoewe, boenong
77. rawang = a flood

78. curling-tongs: angkop, sepit
79. orang bedjoewal sjantoei
80. djagrom pentjatoer (large)
81. beli, mbeli, meli
82. bengkalaw padi: 13 kati
 koelak oeloe: 3 1/3 kati
 koelak gedong: 5 kati
 roengkoq (padi): 20-25 kolak bakě
 depě: fathom
 eskilar: span
 astě: arm-length
83. e.g. of porridge
 dark: akap
 loeia: of a foot <?>
 tali: sabre
84. boelos: perfect, sound
85. bengis, boewas, belě
86. maloe sabě, maloean, njirap, merap, moetjat
87. tegah: pole
88. bengkoeq, boengkoq, djankong (kris)
89. ampong (not heavy) terang
90. genam, hilo, kegras
91. boelat, boentag, boendar
92. bantjogr tjelap (soaking wet) basah, lembab
93. bangkang, bangking (coconut), ampě (rice)
94. penoh, kenjang (shed), kema (people), begenas (rice)
95. tegebat (bound) kegras, tegoh
96. patjol, loepoet (buffalo) dioeraika diblakang: loose hair
97. mesekin, bangsat, boentoe, sarě, 'nderakě
98. bojan, otag, bangě
99. patja, pandaaj, bidi
100. iman (face)
101. ngegroet (of leaven) ghengit (tart)
102. greyish-white: oban
103. djog, (e)ndog, mindjo
104. djawat, kerdjě, djamag
105. one child in selendang: bě'ambin
106. begranbinang, koedjoetan, segrat, bentat
107. patahka, pitjah, poetoos
108. ngibit, pegras, ngilang (sugarcane), pijog (with the hand)
109. 'ngagal, mbadok, temajoe, poekol
 petjot: to hit, e.g. with a piece of cane

- lantam, tegam: with the fist
 tampagr, tepak: a blow
110. akoe, sajě, ambě, awag
 111. mendike, kaba, kaban, dengan, kabih
 112. koe, kami, kite
 113. apě, toeapě, ngapě
 114. melangkang padjar: $5\frac{1}{4}$
 terdjón djam: $5\frac{1}{2}$
 matě 'agri toemboh: $6-6\frac{1}{2}$
 pagian pandag: 7
 pagian pandjang: $7\frac{1}{2}-9$
 sependjoerom gelang: 10
 ngarap ketengah 'agri: 11
 tengah 'agri: 12
 lingsir tengah 'agri: 1
 ngarap ketengah toeron: $1\frac{1}{2}-2$
 tengah toeron: $2\frac{1}{2}$
 penangkitan djemogr: 3, etc.
115. at night: malam 'agri
 116. harvest cycle: petarě
 moon-year: sabaq
117. 'mbaq ini, 'agri ini, kini
 118. lah, soedah, landě, oedě
 119. diatas, poetjoq (summit), goedong
 120. ampigr, damping, oenda: sama sama
 121. time: 'mbaq itoe
 122. dengan, doengan, 'nga
 123. djangan, doelah djamat, delah
 124. welaan: pajoe, marě galě
 125. mis (on the verge of)

SERAWAI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Serawai dialect, Manna and Pasemah Ulu manna, Bengkulu
Number of the list	: 19
Mentioned in	: NBG. 1895
Year of investigation	: 1895
Place of investigation	: Manna
Name of investigator	: <L. Muan? hani?>

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. " has been replaced by ? : 160. mĕkĭ'â" > mĕkĭ'â?

The rendering of the diacritical signs is often unclear:

255. bằpằ or bắpắ <?>

2. THE SERAWAI LIST

1. bàdàn/ā'oe'ă?
2. pǎlǎ/kěpǎlǎ?
3. dā'ī
4. kěning
5. kroenkǎng pǎlǎ?, těmpoeroeng pǎlǎ?
6. roembà?
8. lěloeboen/'mpō'mpō'ō'ă?
9. tělīngǎ/tjoeping
11. mātā
15. pǎkoe' ālīs
17. ă'ī'ă? mātă
18. (h)īdoeng
21. kěboe'āl
22. moeloet
25. bībīr
27. koemis/soengoet
28. djǎnggoet
29. dàgoe
30. àroeng kāloeng
31. līdā
32. lělǎngit
33. sěloet
34. gěrěmàn
37. kloengkoengan
38. lījar
- 41/
42. soesoe
45. tǎmpoe'ă? soesoe
46. dǎdī'ă?
47. ă'ī'ă? soesoe
48. noesoe
50. toelǎng roesoe'ă?
52. (h)ătī
53. boesoeng běsǎ?
54. boesoeng
56. koerǎ
61. poesăt
62. talī poesăt
63. bělǎkǎng
66. toelàng kīpǎs
68. poenggoeng
69. poenggoeng
70. toelǎng sělěbī, toelǎng kělěntoeng
72. mīsing
73. tǎ'ī
75. kěntoet
77. gělăt
78. pàtoe'ă?
82. keme'a?
83. ă'ī'ă? kěmé'ă?
84. kěting
86. kěting
88. boekoellālī
90. bǎloeng
91. pàlǎ? 'ntoewăt
93. bětīs
94. (h)īdoeng bětīs
95. tǎngǎn
97. tǎngǎn
99. lobǎng těkī'ă?
100. sīkoe
102. tělǎpǎ? tǎngǎn
105. djārī
107. koekoe
108. baī tǎngǎn
109. toendjoe'ă?
110. djārī těngǎh
111. djěrīdji mǎnīs
112. kělīngkīngǎn
115. toelǎng
116. dāră
117. dāgīng
118. oerăt
121. bāwǎ?
122. roemǎ
123. boeloe
124. pělloe'ă?
125. līoer
127. njīntă njā'o
128. mǎkǎn

129. lāpār
 130. mīnoem
 132. ā'oes
 133. kenjāng
 137. nēgoe'ā?
 138. tīdoe'ā?
 139. bēmīmpī
 140. mēmīmpīān
 144. tēgā?
 145. djālān
 146. nēlētāng
 147. nēroekoep
 148. nīding
 149. doedoe'ā?
 150. doedoe'ā? sélo? pānggoeng
 151. doedoe'ā? bēsīmpoe'ā?
 152. doedoe'ā? mēṛāngkoeng
 153. bēdēnāng
 154. mādī
 156. gāgāp
 157. tīloer
 158. soeārā
 160. mēkī'ā?
 161. tētāwā
 163. nāngīs, njeboeloeng
 165. sēsēnjoem
 166. ngēmboes, ngēloe'ā?
 167. bēloeīā
 169. bēṛēsīn
 170. ījā?
 176. ngoewām
 177. <1>
 182. īdoep
 183. mātī, ēlā pēdjā
 184. kēmātīān, kēlājoe'ān
 185. <2>
 188. <3>
 191. koeboerān
 192. boenoeā(h)
 193. bōlēāh peska <4>
 194. bāndā, pēskā
 196. loekā
 197. <5>
 198. bākāt
 199. boe'īdāpān
 200. djādī boe'īdāpān
 201. sākīt
 202. pērāsī'ān lēmā?
 203. kait toenggāl
 205. dēmām
 207. boesoeng sākīt
 209. bōtjor
 210. grītī/toemboe(k)ān
 211. ṛāmbā/ṛāmoet
 214. djērāwāt
 219. pālā? pening, pālā? sākīt
 <6>
 220. pērmājā
 222. sēlēmā
 223. gērīt
 224. ngēṛoekoet, mēṛāmāt <7>
 225. tjīpai
 227. bīsoe
 228. toeli
 229. boetā
 231. djoeling
 232. ngōbātī
 233. ōbāt
 234. djāmpī
 235. doekoen, djēmō pēlīhārā
 236. mēndēsījā
 237. djēmō/djēman
 238. ōṛāng/djēmō
 239. nāmā
 240. tjoemboe/tjoemboe'ā
 241. djēmō lānāng
 242. djēmō bētīnā
 243. lākī
 244. lānāng/kārai
 243/
 244. tjārā lānāng
 245. bētīnā
 246. bētīnā
 245/
 246. tjārā bētīnā

248. boedà' gādis
 249. boedà' dārā
 250. boedà' kětjī'ā' lānāng
 252. boedà' kětjī'ā' tinā
 255. bāpā
 256. 'ndoeà'
 257. ànà' toewā
 258. ànà' boengsoe
 261. ànà' lānāng
 262. ànà' tinā
 263. nènè'ā'
 264. nènè'a' tinā
 265. tjànggō'ārīn
 266. pōjāng
 267. kēpōjāngān
 268. dēngā sǎnā(k)
 269. kēlāwei
 270. dēngā sǎnā(k) toewā
 271. kēlāwi toewā
 272/
 273. āding
 274. tjoetjoeng
 275. dēngā sǎnā(k) bāpā
 276. dēngā sǎnā(k) 'ndoe'ā'
 277-
 280. oewā', māmā'
 281. kēlāwei bāpā
 282. moeānei 'ndoe'ā'
 283/
 285. oewā'
 284/
 286. (h)iboeng
 287-
 290. <8>
 291-
 294. <9>
 299. mēnāntoe lānāng, nāntoe
 lānāng
 300. mēnāntoe tīnā/nāntoe tīnā
 302. ānā' lānāng tīrī
 303. ānā' tīnā tīrī
 304. 'ndoe'ā' bāpā tīrī
 305. ānā' āngkān
 306-
 309. lākī kēlāwei
 310. dēngā sǎnā(k) lākī kēlāwei
 311-
 314. āding gādis
 315. dēngā' sǎnā(k)
 316. nīdā dēngā' sǎnā(k)
 317. lākī
 318. bīnī
 326. nēgērī
 328. doesoen
 329. soesoekān
 330. bāngsā
 331. djēmō boekā pāl
 332. djīmāt
 333. kēdjīroemān
 334. pēnāwār
 335. kītāb poeīdārān
 336. kītāb kēlāmō'ān
 338. pētāndeijān
 339. hantoe
 340. déwā
 341. sētān <10>
 343/
 344. njāwā
 345. Foewan Allah <11>
 346. Igāmā
 347. mēnjēroe
 351. loekīsān
 352. toeboe'ā boewā
 353. kērtās
 354. soerat kīrīmān
 355. kītāb
 356. āndeī²
 357. āndeī² ngārā'
 358. rēdjoeng
 359. lāgoe
 360. sērgā
 362. pētālā boemī
 364. pētālā lāngit
 365. sīdjāgāt
 366. hīdoep djādī mēlīkāt
 367. kō'īlō'ān
 368. kēdjā(h)ātān
 369. nīdā pākā, nīdā élō'ā'

370. kēmālī
 374. <12>
 375. tětōegoe?
 376. tālāng
 377. bālaḷ
 378. rādḷḷ
 380. mǎntērī
 381. oeloebālāng
 382. tānāh tětōegoe?
 386. dēpātī
 388. ḍḷēmō bērnāmā²
 389. ḍḷēmō tětōewa
 390. ḍḷēmō bēpērāng
 391. oentoeng
 392. tḷḷlākā
 393. ḍḷēmō mērdḷākā/ḍḷēmō
 mērtāndāng
 394. boedāq/bātoer
 396. ādāt
 397. ḍḷēmō ḍḷāhāt
 398. hoekoem
 399. hoekoem
 400. dēndā
 401. sà'sī
 402. hākīm
 403. ḍḷēmō noenggoe oetāng
 404. pēntḷērājān
 407/
 408. kāwin
 410. kāwin sārā(k)
 411. ḍḷoedḷoer
 412. pō'īdḷō'ān, pērāsānān
 413. bērnā(k)
 414. pīḷāwāng
 415. 'ndērālī
 416. bētīnā mēntik
 419. bīōlā
 420. <13>
 421. gēndāng
 422. rēdāb
 423. klintāng
 424. gong
 426. gīnggoeng
 428. mēnārī
 437. roemā
 438. āndḷoeng, dāngow <14>
 439. ātāp
 441. ātāp
 442. gēloempai
 443. sīrāp
 449. doeārā
 451. āwāngān
 453. tānggā
 454. tānggā pāndḷāng/tānggā pārā
 456. dāsār
 457. dāsār
 458. dīndīng pāpān
 459. dīndīng boeloe'ā
 461. tīḷāng
 462. pāhātān dī ātās
 463. bādā tīdoe'ā?
 464. tābir
 465. gēdoengān
 467. bāntāl goeling
 468. tīkār
 469. bāntāl
 470. bēbālai, pēpāntḷō
 471. bintīng, gārāng <15>
 472. pārā
 473. lāntai
 474. dāpoer
 475. āpī
 476. kētoenon
 477. ninggoe'a' āpī
 478. pādāmī/pēdḷāpī āpī
 483. āboe
 484. poentoeng
 485. nḷāntai
 486. pādām
 487. karang balang/sarang
 488. kēboeng
 489. kēdoedā
 493. belanga besi
 494. belanga
 495. prio daloeng

496. prio
 497. pinggan
 498. tjangkir
 500. ketil/morong
 501. pasoe ketji'a
 502. pasoe besa
 505. pisaw <16>
 506. pisaw <17>
 507. keris
 508. badea
 510. soedoe/sidoe
 511. iroes
 514. bākow, kēdāro <18>
 515. pelita/lampoe
 516. soemboe
 517. soeloe'a
 519. tangko bakoel
 520. peti
 522. prio
 524. tādjow
 525-
 527. nānā', 'nggoelai <19>
 528. gōrèng, mērēndām <20>
 529. pānggāng
 530. gāring/mādār
 534. mākānān
 535. sāngō
 536. oelām
 537. tārò'à'
 539. bāntai
 540. tāpō
 541. Ikān
 544. bērās
 545. nāsī
 546. pādī
 547. bātāng pādī
 548. tāngkai, rīngkil
 549. tēngkīāng
 550. lēsoeng
 551. āntān
 555. mīrī'ā'
 560. djoewādā
 561. <21>
 562. sāhāng Itām
 563. gārām
 565. kain
 567. sēroewāl
 568. bādjoe kēbājā
 573. soegoe
 576. tjintjin
 577/
 578. pending
 579. gēlāng
 580. gēlāng kēting
 582. ānting²
 583. soebāng, krāboe/bāngkow <22>
 586. slindāng
 588. tjāping
 589. tēnoenān oeloe, tēnoenān
 lāoet
 590. sētrā
 591. sēklāt
 593. tēnoen
 594. sīsīr
 595. poedoeng
 596. tēgā'àn
 597. pākān
 600. ānjām
 601. <23>
 602. tālī
 603. bēnāng
 604. njīrāt
 605. <24>
 606. <25>
 608. pēdāng
 611. koedjoer
 617. pērīsei, tāmīng <26>
 618. mēndērā
 619. līlā
 620. sēnāpāng
 621. sēnda'ā'/misīoe
 622. pēloeroe/pēngēloe
 623. tīmāg
 624. goetoeg oembān
 625. pērpāt
 626. pērāng

627. moesoe'ă
 628. mērĭām
 630. dāmai
 631. bintèng
 634. toendoek
 635. kēmēnēngàn
 636. tāwànàn
 637. ādjoengàn
 639. rērōbă
 640. tjoekĭ
 642. bādjà?
 643. mātă bādjà? <27>
 644. pēroembai, gērāgai
 645. toegāl
 648. sēngkwit
 649. sābit, krāmbit
 651. toewai
 652. pāngkoer
 653. kēbon, tālāng
 654. sāwàh
 655. oemă
 656. pēlàng
 657. sĭring
 659. kàndàng
 660. tănàm²àn
 662/
 663. àmpàr
 664. bēnĭ, moelàn <28>
 665. tănām
 668. māsă?
 669. mātā
 670. ngētām
 671. moetir <29>
 672. <30>
 674. djāgoeng
 677. kātjāng
 678. bidji
 679. lēpàng
 681. 'mbākoe
 682. tēboe
 683. kātjāng gōrèng
 685. lāboe
 686. oebĭ
 688. sĭlă
 689. klādĭ
 690. tjābĭà
 691. bātāng nĭ'oer
 692. nĭoer, kēlāpă <31>
 695. bātāng now
 697. ā'ĭ'ă? sādāppàn
 698. ā'ĭ'ă? sādjàng
 699. sādjàng now
 700. mānĭs
 701. goelă
 702. nĭpā
 703. bātāng rēmbe, bātāng now
 704. sāgoe
 705. kāpàs
 706. kàpo?
 707. pāndàn
 708. 'mpēlām
 709. nāngkă
 710. rāmboetàn
 711. dērĭ'ăn
 712. djāmboe
 716. pĭsāng
 717. pĭsāng oetàn
 720. lĭmow djēpoen
 721. lĭmow sērdādoe
 722. lĭmow nĭpis
 724. bātāng tĭmboe'ă?
 725. ā'ĭ'ă? tĭmboe'ă?
 726. gāmbir
 727. 'ngkoedoe
 728. kapoer
 729. koenjit
 731. oewĭ
 732. boeloe'ăh
 734. bātāng
 739/
 740. tjāngkă, dā'àn
 742-
 744. ākăr toeroesàn, ākăr djāmpă
 746. dāoen
 748. koelĭt, bāwă?
 750. gētàn àntjow

751. boekăt
 752. pĭnàng
 753. sĭrĭă'
 754. dāmār
 755. dāmār
 757. toenàs
 758. boengă
 759. boewā
 761. koelit
 763. ĭdjăt
 764. élo'ă <32>
 765. sĭsĭr
 766. mĭnjà'
 770. roempoet
 771. roempoet
 772. lālăng
 773. tĕmbĕrăw
 774. bĕnātàng
 775. kĕtjĭ'ă'
 776. ngĕmbé'ă'
 778. boentoet
 779. kĕting, kĭkil
 780. koekoe
 781. tănggai
 786. sājăp
 787. boeloe
 789. sārăng
 790. tĕlōr
 794. kăpoet
 797. dĕdĕngo', gĕrăm <33>
 798. bĕbĭrĭ
 800-
 802. kĕbow
 803. săpĭ tĭnă
 804. săpĭ kărai/săpĭ lănăng
 806. ngoe'ă'
 807. koedă
 808. nggĕrĭ'ing
 809. roesă
 811. àndjing
 812. 'nggoegoe'
 813. koetjing
 814. ngĭaw
 815. sĕtoewă
 816. gāoem
 817. bĕroewàng
 818. lândà'
 822. tĕnggĭling
 824. <34>
 825. boeroeng kà'
 826. ājăm
 827. ànà' ājăm
 828. ājăm bai
 830. ājăm lănăng
 831. ājăm săboengăn
 835. sĕrĭndit, pĭāling
 836. boeroeng lălăjăng
 840. boeroeng băngaw
 843. boeroeng lăng
 844. boeroeng
 845. toepai, tĕngkrăwă' <35>
 846. klămbit
 847. kĕloewàng
 849. kĭdjàng
 850. kăntjil, năpō'ă' <36>
 851. tĭkoes moerĭ, tĭkoes <37>
 852. tjă'ăĕr
 854. <38>
 861. djăring <39>
 865. pĕloes
 866. koetoe
 869. telor koetoe
 870. koetoe
 871. lĕlăwă
 872. lălăt
 877. āgăs
 878. oelăt koeroeng
 879. oelăt
 881. bĕlălăng
 884. <40>
 886. oelăr <41>
 891. <42>
 892. oedàng
 893. kĕpĭtĭng
 894. koelit, kroekà'

896. bĕkàtā?
 898. tĵĕtĵà
 899. bĭ'āwā?
 900. boewājă
 901. koeră, bānĭn
 902. lātoen, oetĭp <43>
 903. boemĭ lāngit
 904. lāngit
 905. sĕrgà
 906. mātă (h)ārĭ
 907. mātă (h)ārĭ dĭ tângkàp rā'o
 908. boelàn
 910. boelàn
 911. boelàn di tângkàp rā'o
 912. bĭntàng <44>
 917. boemĭ
 919. oedĵàn
 921. āwàn
 923. roenĭà
 924. goeroe'à
 925. gĭgĭ njāroe
 927. gĕmpo
 928. āngĭn
 929. āngĭn dĕrās
 930. ā'ĭ'ā?
 931. lā'oet
 932. pāsàng āsàt
 934. pāsàng āgoeng
 935. āloen, goeĵoeng
 936. ombăg
 937. tĕloe'ā?
 938. pântaj
 940. tĵoegoeng
 941. kāràng tĭmboel tĕnggĕlām
 942. dārāt
 943. nĕggĕrĭ
 944. poelow
 945. gĕnting
 946. dĵoengoet, tĵoko'ā?
 947. goenoeng
 948. tĵoegoeng
 951. pādàng lĕpàs
 952. tānàh kĕloep
 955. rĭmbă
 957. bĕloekār
 958. goenoeng bĕleràng
 959. djālàn
 962. ĕntārō
 963. bātàng (h)ārĭ
 967. mātă ā'ĭ'ā?
 968. rāwàng
 969. bātoe
 970. tānàh
 971. boengin
 973. bĕsĭ
 974. tĕmbāgă
 975. gàngsă
 976. pĕrà?
 977. mās
 978. tĭmā poetĭ'ā
 979. tĭmā ĭtām
 980. bĕleràng
 991. pĕngĕndĵoe'ā?
 992. 'mbàntĵàng
 993. mĕndāmaj (bĕdāmaj)
 994. boe'ādĵā'ādĵā'àn
 995. djĕmō bĕrnĭ'āgă
 996. djĕmō/ōràng bĕroemă
 997. djĕmō bĕpĕngĭntāngàn
 998. djĕrāmbă
 999. pĕrpāt
 1000. ōràng 'mbàntoe
 1002. kālàngàn (pĕkàn)
 1003. bĕrdāgàng
 1004. dĕdāgàngàn
 1007. ĕrgă
 1008. bĕlābă
 1009. roegĭ
 1010. bĕlĭ
 1011. mā'àl, lāràng
 1012. moerā
 1013. oetàng
 1014. nāgtàn
 1015. mĕmbājĕr

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1016. dʒoe'əl | 1083/ |
| 1017/ | 1084. dālām |
| 1018. mɪndʒām | 1085/ |
| 1019. toekār | 1086. soerɔet |
| 1020. (h)ěndà(g) | 1087. tinggɪ |
| 1021. nʒàndǎ, mǝnggādei | 1088. ẽndàp |
| 1022. tāwār, nāwār | 1088. loerɔes |
| 1024. dātʒing | 1090. bǝloeg² |
| 1025. tɪmbàngàn | 1092. <47> |
| 1026. <45> | 1096. àmpoeng |
| 1028. <46> | 1097. mantaʒ |
| 1029. kǝpāl dāgàng | 1098. tādʒām |
| 1030. kǝpāl pràng | 1101. kǝrās |
| 1031. kǝpāl āsàp | 1102. loemboet, loenà? <48> |
| 1033. prā'oe | 1105. āngāt, pànās <49> |
| 1035. tɪʒàng | 1106/ |
| 1037. bǝ(r)lāʒār | 1107. dɪŋin |
| 1038. kǝmoedɪ | 1109/ |
| 1040. dāʒoeng | 1110. boelāt |
| 1041. tɪmbǎ | 1112. mǝsǝgɪ |
| 1042. nɪmbǎ | 1113. lǝbār |
| 1043. bǝ(r)dāʒoeng | 1114. kǝtʒɪ'à? |
| 1049. sā'oe'à | 1115. sǝmpit/soepit |
| 1050. rakit | 1116. <50> |
| 1051. lāboe'àn | 1117. kǝntʒàng, koewāt <51> |
| 1052. kārām | 1118. goeʒoeng |
| 1053. dʒǝmō bādʒow | 1125. kǝrɪng |
| 1059. nʒakitɪ | 1127. bāsàh |
| 1060. tǝboes | 1130. ẽlō'à? |
| 1061. bǝsà?, āgoeng | 1131. dʒāhāt |
| 1062. kǝtʒɪ'à? | 1132- |
| 1063. pàndʒàng | 1134. <52> |
| 1064. lāmǎ | 1135. ringkē'à? |
| 1065. pàndà? | 1136- |
| 1066. ẽmpaj | 1138. kārɔet, dʒāhāt |
| 1067. boengoe'à? | 1139. kārɔet, dʒāhāt |
| 1068. tǝbāl | 1142. bāngkàng |
| 1070. nɪpis | 1143. pǝnoe'à |
| 1071. koerɔes | 1146/ |
| 1072- | 1147. <53> |
| 1074. ngǝbib | 1148/ |
| 1075. lāmpaj/lāngkaj | 1149. <54> |
| 1076. dʒǝmō sǝmoet | 1150. toewǎ |
| | 1152. moedǎ |
| | 1153. ẽmpaj |


1154. sěri(g), boentoe
 1155. kājǎ, āgoeng
 1159. běbāl, oenjoel
 1160. tǎlāg
 1161. mǎnĭs
 1162. māsām
 1163. pā'it
 1164. ngěroet, ngědjāt
 1166. gārām, běbājow
 1167. poetĭ'ā
 1168. ĭtām
 1169. ābàng
 1170. ĭtām mǎnĭs
 1171. koening
 1172. ĭdjāng, ĭdjow
 1173. ĭdjāng, ĭdjow
 1174. <55>
 1175. dāpat
 1176. ngĭndjoe'ā?, mēnĭtipkan
 <56>
 1179. ambe'a?
 1180. ambe'a?
 1193. kěroe'ān, kětjĭnō'ān
 1194. pĭkĭr, bēmāntjǎ
 1195. tāhoe
 1196. ĭngāt
 1197. loepǎ
 1198. nĭdǎ mengākoe'ā?, nĭdǎ
 nāngkānĭ
 1199. mēngākoe'ā?/nāngkānĭ
 1200. dĭām
 1201. běmoemoet
 1202. běkātow
 1203. mērĭngit, běrrēdjoeng <57>
 1206. mǎnggil <58>
 1208. tāhoe, pātjā?
 1210. 'ndjāwāt
 1211. běpĭkoelān
 1212. bědjoedjoengān
 1213. běbĭndjātān
 1214. běkĭlĭ'ān
 1220. běbēntāllān <59>
 1221. běkāndoengan
 1223. bāngoan
 1224. toenggōe'ĭ
 1225. ngĭntej, ngĭmbàng
 1238. āgām
 1239. loeāt
 1240. <60>
 1242-
 1244. hěndāg, soekǎ
 1245. boekǎ
 1246. kātōep
 1251. kěñǎ
 1253. pātāh
 1254. poetoos
 1253-
 1255. bělāl, djĕlit <61>
 1260/
 1261. tēm̄baj
 1262/
 1263. <62>
 1264. kěbāt, rĭmpoes <63>
 1265. njēm̄boenĭ, njoeroe'ā?
 1266. běrsēlindoeng
 1267. tājǎ
 1268. tĭmbālĭ
 1269. mĭntā, tājǎ <64>
 1270. ĕnggoep
 1271. nĭpoekān, 'mboedĭkàn
 1276. sĭlāp, pānggāng
 1277. āngoes, mōtong
 1278. ngādǎ
 1284. dātāng, ĕlā sām̄paj
 1286. běṛāngkāt
 1291. <65>
 1292. bālās djāhāt
 1293. sǎ
 1294. doewǎ
 1295. tĭgǎ
 1296. ĕmpāt
 1297. lĭmǎ
 1298. ĕnām
 1299. toedjoe'āh
 1300. sĕlāpān, dĕlāpān
 1301. sēm̄bĭlān
 1302. sĕpoeloe'āh

1303. sěbělàs
 1304. doewǎ bělàs
 1305. tīgǎ bělàs
 1306. ěmpàt bělàs
 1307. līmǎ bělàs
 1308. ěnàm bělàs
 1309. toedjoe'ǎh bělàs
 1310. sělāpàn bělàs, dělāpàn
 bělàs
 1311. sěmbīlàn bělàs
 1312. doewǎ poeloe'ǎh
 1313. sělīkoer
 1315. līmǎ līkoer, sělāwē'ǎh
 1316. tīgǎ poeloe'ǎh
 1317. ěmpàt poeloe'ǎh
 1318. līmǎ poeloe'ǎh
 1319. ěnàm poeloe'ǎh, soewīdà(k)
 1323. sěrātoes
 1324. sěrīboe
 1325. sělàksǎ
 1326. ěmbělāhàn
 1327. bāgī ěmpàt sěbāgī
 1328. sěkālī
 1329. doewǎ kālī
 1330/
 1331. tětěmbājo/těmbājo
 1332/
 1333. njǎ kědoewǎ
 1336/
 1337. njǎ pěngābīsàn
 1338. berǎpǎ
 1339. bānjà(g)
 1340. dīkit
 1341. <66>
 1347/
 1348. <67>
 1349. koeràng
 1350. gěgālǎ
 1357. ākoe
 1359. kāmoe, kābā
 1360. kāmoe kāmàngānī
 1362. kāmoe kāmàngānī
 1363. dījǎ
 1365. kītǎ
 1366. kāmī
 1364/
 1367/
 1368. djēmō ītoe
 1369/
 1370. ākoe, ākoe 'mpoe'ǎ
 1373/
 1374. <68>
 1375/
 1376. djēmō 'mpoe'ǎ
 1378. dījǎ
 1379. sǎpǎ
 1380. āpǎ, āpākāh
 1382. <69>
 1383. īnī
 1385/
 1386. ītoe
 1388. dīsīnī
 1389. dīsītoe
 1392. ākàp² <70>
 1393. lāmbāt
 1394. (h)ārī <71>
 1395. mīnggoe, kālàngàn
 1396. <72>
 1398. njàntā
 1399. djām
 1400. sě(h)ārī sēmālām
 1402. malām <73>
 1406. tāhoen
 1407. pàngkow
 1408. kīnī, 'mbā'īnī
 1409. djěràng lāgī, nēgāl lāgī
 1410. kīnī
 1411. doeloe, sendjītoe
 1412. dī ādāpàn
 1413. doeloe
 1414. lāgī pārīnī
 1416. <74>
 1418. kēmārī
 1419. bālī(k) sǎnǎ kēmārī
 1420. sě(h)ārī īnī
 1422. pāgī
 1423. loesǎ
 1426. kěkādàngàn

1427. kebila
 1428. ela
 1429. belom
 1431. <75>
 1432. <75>
 1433. <75>
 1434. <75>
 1435. kidow
 1436. kanan
 1437. dī poetjoe'à(k)
 1439. djà dī poetjoe'à(k)
 1440. dī bāwà
 1441. djà dī bāwà
 1442/
 1443. djà dī-ěnggoet, djà
 dī-ěndà(k)kā
 1444. dī bāwà
 1445. pāsir, dāmping
 1446. <76>
 1447. ěnggoet, ěndà(k)
 1448. dī
 1449. 'ngàn, dī
 1450. dālām, dī
 1451. dī loewàr <77>
 1452. dāmping, pāsir
 1453. djā'oe'ah
 1454. ngěpoeng
 1459. bānjà(g)
 1460. dī mānā
 1461. 'mbā mānā
 1462. 'mbā itoe
 1465. 'mbā mānā
 1466. ngāntāp, soenggoe'ā(h)
 1467. bārāngkāī
 1469. 'ngàn (dengan)
 1470. 'ngàn
 1471. 'ndīdā
 1472. ā'oe, māro
 1473-
 1475. boekàn, 'ndīdā
 1476. djoegā
 1477. <78>
 1478. mis
 1479. sādja, tāpī (tetapi)
 1481. tāpī
 1482. gěràng
 1486. sātoe 'ndīdā

3. NOTES

1. with the head: dēdānggō'ā?
 to give way (knees): nēngīndé'ā?
2. māmpos, mēgāt, moedār
3. boentāng, mājāt, bāngkai
4. (of poesaka)
5. bēngkā? (large boil)
 bīsoel (small boil)
 bīntjil (pimple)
6. pāla? pining (light headache)
7. ngěroekoet (in the loins)
 mēřāmāt (in the stomach)
8. ānā? dēngā sānā(k)nājā bētinā
9. ānā? dēngā sānā(k) dījā lānāng
10. a djin sent by the gods to punish bad people, inflicting illness, accidents, etc.

11. (supreme spirit who floats high in the sky with his dewas, and who governs the world)
12. the Serawai people are heathens. The small houses on stilts in which the so-called "kělāmōāns" (old krises, earthenware pots, etc.) are kept = lānggār
13. soelīng, sērdām, bāngsī, sēroenai
14. āndjoeng (on the dry rice fields)
dāngow (in the sago swamp)
15. binting (with thatched roof)
garang (without a roof)
16. pīsāw rāoet, small knife with a long handle; used to split rattan
pīsāw wālī, same, with a short handle
17. pīsāw 
18. bākow (large); kēdāro (large)
19. nānā' (of rice); 'nggoelai (of vegetables)
20. gōrèng (with oil, in an iron pan); mērēndām (without oil)
21. boeboer, koekoe'ā', tjátā
22. soebang (worn by girls)
kraboe or bangkow (worn by married women)
23. ngāndjāt (of palm fibre); mīlin tālī or mi'ōwā' tālī
24. kāntoeng or poendjin or oentjāng
25. kāntoeng poelās or poendjim or oentjāng poelās
26. perisel (made of rattan), tamīng (of wood)
27. (one does not use an iron blade, but one of bamboo or wood)
28. bēnī (of rice seed); moelān (of other seeds)
29. ngētām (of rice); moetiṛ (of peanuts, coffee, etc.)
30. djoeloe'ā' (from under the tree, with a bamboo stick)
nā'ī'ā' (to climb in the tree and pick fruit)
31. nīoer (unripe); kēlāpā (ripe)
32. (the beautiful part of it)
33. dēdēngo': of pigs
gērām: of dogs
34. boeroeng dārow (tame pigeon), tēkoekoe, poenai, pērgām, tītīrān, bēkoe'ā', gēdoegoe, līmō'ān
35. toepai (small); tēngkrāwā' (large)
36. kantjil (small); nāpō'ā' (large)
37. tīkoes moerī (field mouse); tīkoes (house mouse)
38. bēroe'ā', moendī, kēro, tjīngkō', siāmāng, sīmpai, wāwā, tēmbēlētow
39. djālā (cast-net)
40. sēmoet āpī, sēmoet kail, sēmoet pāndān, sēmoet gātāl, sēmoet mātā
hāpī, ānai², sēmbāadow, tānggēloeloe, pīārow, sēmoet oppās

41. oelàr gādoeng, oelàr tēdoeng, oelàr tījoeng, oelàr līdī, oelàr sāwā, oelàr mājāng, oelàr pākoe, oelàr moerā, oelàr tāoen, oelàr pēdā?
42. 'nggēlàng (earth worm); bījār (intestinal worm); oelāt sētrā (silk-worm)
43. lātoen (large); oetīp (small)
44. bīntàng mātā tā'oen, bīntàng poeroe², bīntàng tīmoer, bīntàng āgoeng
45. dēpā = fathom
 sēbēlāh dādā = from the middle of the chest to the fingertips of the stretched arm = $\frac{1}{2}$ dēpā
 sēētā lēpās = from the elbow to the fingertips
 sē'ētā gēnggām = from the elbow to the end of the fist
 sēroē'ās toelàng = from elbow to wrist
 sēpēnjīkoe = 1 fathom less 1 ētā
 sēkīlān lēpās = distance between the tips of the stretched thumb and 3rd finger
 sēkīlān toendjoe'ā? = distance between the tips of the thumb and 2nd finger
 sēpēngāit = distance between the end of the thumb and the second joint of the 3rd finger
 sēpēngāit toendjoe'ā? = distance between the tip of the thumb and the second joint of the index finger
 weights: ānā? dātjīng
46. koelāg = 1/20 of a pikol rice
 tjāroē'ā? = capacity of a coconut shell, holding enough rice for a meal for one person
47. flat, of a plate: lājā or līpīr
 flat, of a nose: pīnjā?
48. loemboet (of wood, rice)
 loenā? (of fruit)
49. āngāt (of water, fire)
 pānās (of the sun)
50. loenggār (of shoes); lāpàng (of a house); lāwās (a field) or lēpās
51. kēntjàng (of an order); koewāt (of a horse, the wind, a person)
52. ringkē'ā?, djoembàng, ālāp, ēlō'ā?
53. ngāntāp (stable, of prices)
 tēgō tēgō'ā (bound tightly)
 tērsàngkoet or terkait (to get stuck)
 tētāp = permanent (dwelling places)
54. longgār (of a rope, ... <?> ... of a carriage)
 lēmboet (of earth)

- toeraĵ (of hair)
 kābār āngīn (a rumour)
55. tĵākār, dālā'I, pānjārī
 56. mēnītipkan (to deposit, to give s.t. into someone's custody) (?)
 57. to sing softly: mērīngit
 to sing loudly: bērrēdjoeng
 58. ngādoeng: to order s.o. to call s.o.
 59. on a rope over the shoulders
 60. pēngēmboeroe (jealous)
 hātī boesoe'ā' = envious
 61. (of eyes)
 62. ābissī (finish eating)
 soedāhī (finish working)
 63. (of animals)
 64. mIntà: to ask someone something
 tānjā: to ask (information)
 65. bābāt, pētjoet, rīmbāt
 66. dī poetjoe'ā(k) (on the house, etc.)
 dī djālàn (on the road)
 67. lēbēā, lēbēā bānjā(g), bānjā(g) sēkālī
 68. kāmoe, kāmoe 'mpoe'ā
 kābā, kābā 'mpoe'ā
 69. āpā, mānā, sāpā
 70. ākàp² (early in the morning)
 71. sījàng (daylight)
 pāgī'ān pāndā' (at 7 a.m.)
 pāgī'ān pāndjàng (between 8 and 10 a.m.)
 tēngā (h)ārī (at noon)
 ngārāp kē tēngā (h)ārī (by noon)
 tēkīlip tēngā (h)ārī = 1 p.m.
 līngsir tēngā(h)ārī = 2 p.m.
 sētēngā toeroen = 3 p.m.
 pēnānā'ān āgoeng = 4-5 p.m.
 mātā (h)ārī moentoet kidjang: by six o'clock
 72. mīnggoe, sēnājān, sēlāsā, kēbāhā, kēmī, djēmā'āt, sētoe
 73. sāngkoep mālām = 6 p.m.
 sēkēlāp boedā' = 7 p.m.
 sēkēlāp toewā = 9-10 p.m.
 ngārāp kē tēngā mālām = 11 p.m.
 tēngā mālām = midnight
 lēmpās tēngā mālām = 1 a.m.
 ājām koekoe'ā sēkālī = 2 a.m.

ājām koekoe'ā nděṛāsī = 3-4 a.m.

ājām koekoe'ā rāmē = 5-6 a.m.

74. tādī, nĕgāl īnīlah, djĕràng īnīlah

75. does not exist in Serawai; they know only āngīn lā'oet, āngīn
goenoeng

76. ĕnggoet, ĕndà(k), djà (from-till)

77. djà dī tàngàn (out of the hand)

djà dī dālām (from)

78. gī doewā (= tjoewak doewa) sādjā

SERAWAI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect: : Serawai dialect, Saluma area, Bengkulu
 Number of the list : 20
 Mentioned in : NBG. 1895

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Explanation of the script

π = ko	1 = go	u = ngo	o = to
4 = do	n = n	✓ = po	/ = bo
u = mo	π = tjo	n = djo	n = njo
= = so	a = ro	2 = lo	1 = wo
u = jo	π = o	u = ho	
π = ingko	π = 'nggo	vo = 'nto	u = 'ndjo
u = 'mpo	u = 'nso	u = 'ntjo	
u = ro	u = mbo	u = 'ndo	

1 kölawanan	forms i	π = ki
• köbitanan	forms oe	π = koe
6 kötoeloengan	forms au	π = kau
/ kötilingan	forms ai	π = koi
= doewo di atas	forms an	π = kan
✓ djoedjoeng	forms ar	π = kar
x lajang	forms iah	π x = kiah
.. djina	forms a	π = ka
- toelang	forms ang	π = kang

Rules:

1. word-final o is always short, as in Dutch bok
2. the suffix -ah is with compounds added only to the last constituent of the word, e.g. toedjoe-poeloeah

A vowel without a diacritical sign has to be pronounced as a long vowel in open syllables, as a short vowel in closed syllables.

- ˘ changes any vowel into a schwa <[ə]>
- signals a long vowel
- ' between vowels: each vowel has to be pronounced separately
- () what is placed between brackets should not be pronounced
- under r = burred r: r
- ˘ on e signals a sound as in Dutch pet <[ɛ]>: è

In bisyllabic words the last syllable is usually stressed; in longer words the penultimate syllable carries the stress.

2. THE SERAWAI LIST

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 1. batang toeboeäh | 38. lijar |
| 2. palah | 41/ |
| 3. dai | 42. dado (soesoe) |
| 4. köning | 45. tampoeah soesoe |
| 5. tompoeroeng palah | 46. aji'ah soesoe |
| 6. goembah | 47. aji'ah soesoe |
| 8. loeboen | 48. noesoe |
| 9. tölingo | 50. roesoeah |
| 11. mato | 52. djantoeng |
| 15. pakoe alis | 53. boetja |
| 17. aji'ah mato | 54. boesoeng |
| 18. idoeng | 56. koero |
| 21. köboewal | 61. poesat |
| 22. moeloet | 62. tali poesat |
| 25. djoengoer, bibir | 63. bölakang |
| 29. dagoe | 66. pönöpa'an agas |
| 30. djanggoet | 68. boerit |
| 31. lida | 69. poenggoeng |
| 32. langit ² | 70. boentoet |
| 33. gigi | 72. tömising |
| 34. göröman | 73. ta'i |
| 35. söloet | 75. tököntoet |
| 37. böboeloeah | 77. gölat |

78. tilai, patoeah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 82. tōkōmi'ah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 83. kōmi'ah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 84. kōting 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 86. kōting 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 88. boekoe lali 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 90. baloeng 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 91. 'ntoewat 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 93. djantoeng bōtis 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 94. idoeng bōtis 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 95. kalajan 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 97. tangan 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 99. tōkijah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 100. sikoe 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 102. tapah tangan 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 105. djari 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 107. koekoe 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 108. bai tangan 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 109. toendjoeah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 110. djari mati 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 111. djaridji 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 112. kōlingkingan 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 115. toelang² 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 116. dara 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 117. daging 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 118. 'mpōdoe tangan 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 121. bawah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 122/
 123. roemo, boeloe 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 124. pōloeah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 125. lijoer 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 127. njintah/njawo 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 128. makan 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 129. lapar 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 130. minoem 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 132. konjang 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 133. aoes 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 137. mati sadjo 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 138. tidoe'ah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 139. bōmimpi 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 140. mimpī 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 144. tōgah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 145. bōdjalan 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 146. tōtōpi'ah tōlantang 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 147. tōtōpi'ah tōroekoe 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 148. tōtōpi'ah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 149. doedoeah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 150. doedoeah bōsilo 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 151. doedoeah bōsimpoeah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 152. mōrangkoeng 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 153. bōdōnang 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 154. ngamoer 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 156. gagap 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 157. tiloer 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 158. soewaro 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 160. 'ntjeri'ah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 161. tōtawo 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 163. njomboeloeng 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 165. sonjoem 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 166. ngōloe'ah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 167. bōloeda 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 169. bōrōsin 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 170. lōla 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 176. ngoewam 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 177. tōkantoeah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 182. idoep 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 183. mati 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 185. mati 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 188. boentang 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 191. koeboeran 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 192. momboenoeah 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 193. mōnōrimo bando 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 194. bando 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 196. loeko 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 197. poeroe 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 198. bōkat loeko 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 199. bidapan 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 200. bō'idapan 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.
 201. sakit 𐄌𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒.

202. lömah pöṛasa'an
 203. bisoel
 205. soenoep, dömöm <1>
 207. boesoeng sakit
 209. boetjoer
 210. tjatjar
 211. sarap ampo
 214. mongapoei
 219. palah pöning
 220. sakit toelang
 222. sölömo
 223. görit
 224. boesoeng 'nggigit
 225. loempoeah
 227. bisoe
 228. toeli
 229. boeto
 231. djoeling
 232. ngoebati
 233. oebati
 234. njilap kömonjan
 235. doekoen
 236. mandoesijo
 237. djömo
 238. djömo
 239. namo
 240. adakkan
 241. lanang
 242. tino
 243. lanang
 244. lanang
 245. tino
 246. tino
 248/
 249. daro
 250. boedah kötjiah lanang
 252. boedah kötjiah tino
 255. bapah
 256. 'ndoeah
 257. anah toewo
 258. anah boengsoe
 261. anah lanang
 262. anah tino
 263. nini'ah lanang
 264. nini'ah tino
 265. poejang
 266. poejang
 267. nini'ah poejang
 268. moewanai
 269. kölawai
 270. moewanai toewo
 271. kölawai toewo
 272. moewanai kötji'ah
 273. kölawai kötji'ah
 274. tjoetjoeng
 275/
 276. mamah
 277-
 280. oewah mamah
 281-
 286. iboeng
 287-
 290. pönakan
 291-
 294. ponakan tino
 299. anah nantoe
 300. anah nantoe tino
 302. anah tiri lang
 303. anah tiri tino
 304. 'ndoeah bapah tiri
 305. anah angkat

- 306-
 309. laoetan 𐄌𐄎𐄏𐄐
 310. ipar lanang 𐄌𐄎𐄏𐄐 𐄌𐄎𐄏𐄐
 311/
 314. ipar tino 𐄌𐄎𐄏𐄐 𐄌𐄎𐄏𐄐
 315. soembai 𐄌𐄎𐄏𐄐
 316. nido bösoembai 𐄌𐄎𐄏𐄐 𐄌𐄎𐄏𐄐
 317. toeroetan 𐄌𐄎𐄏𐄐
 318. soema, bini <2> 𐄌𐄎𐄏𐄐
 326. nonggöri 𐄌𐄎𐄏𐄐
 327. koeto 𐄌𐄎𐄏𐄐
 328. doesoen 𐄌𐄎𐄏𐄐
 329. talang 𐄌𐄎𐄏𐄐
 330. kaoem 𐄌𐄎𐄏𐄐
 331. pölijaro 𐄌𐄎𐄏𐄐
 332. röno boewat 𐄌𐄎𐄏𐄐
 333. ratap ködjajan 𐄌𐄎𐄏𐄐
 334. toengkat kölama'an 𐄌𐄎𐄏𐄐
 335. soerat aji'ah lömoe 𐄌𐄎𐄏𐄐
 336. boekoe djampi 𐄌𐄎𐄏𐄐
 338. tjönoengan 𐄌𐄎𐄏𐄐
 339. pondam 𐄌𐄎𐄏𐄐
 340. diwo <3> 𐄌𐄎𐄏𐄐
 341. djin <4> 𐄌𐄎𐄏𐄐
 343/
 344. njawo 𐄌𐄎𐄏𐄐
 345. toewan mandiko <5> 𐄌𐄎𐄏𐄐
 346. partjaijo 𐄌𐄎𐄏𐄐
 347. njomba 𐄌𐄎𐄏𐄐
 351. soeratan 𐄌𐄎𐄏𐄐
 352. toewo boewa 𐄌𐄎𐄏𐄐
 353. köřotas 𐄌𐄎𐄏𐄐
 354. lajang 𐄌𐄎𐄏𐄐
 355. kitab 𐄌𐄎𐄏𐄐
 356. andai-andai 𐄌𐄎𐄏𐄐
 357. pongabaran 𐄌𐄎𐄏𐄐
 358. rödjoeng 𐄌𐄎𐄏𐄐
 359. töba 𐄌𐄎𐄏𐄐
 360. langit 𐄌𐄎𐄏𐄐
 360. langit 𐄌𐄎𐄏𐄐
 361. kawa döřako 𐄌𐄎𐄏𐄐
 365. djömo isi nonggri 𐄌𐄎𐄏𐄐
 366. idoe di tano toewo 𐄌𐄎𐄏𐄐
 367. köbaia'an 𐄌𐄎𐄏𐄐
 368. doeso 𐄌𐄎𐄏𐄐
 369. mang köroea 𐄌𐄎𐄏𐄐
 370. pantang/kömalii'an 𐄌𐄎𐄏𐄐
 371. doekoen <6> 𐄌𐄎𐄏𐄐
 372. doekoen 𐄌𐄎𐄏𐄐
 374. <7>
 375. köramat 𐄌𐄎𐄏𐄐
 376. ködoedoekan 𐄌𐄎𐄏𐄐
 377. balai 𐄌𐄎𐄏𐄐
 378. koeto 𐄌𐄎𐄏𐄐
 379. radjo 𐄌𐄎𐄏𐄐
 380. mantri 𐄌𐄎𐄏𐄐
 381. hoeloe balang 𐄌𐄎𐄏𐄐
 382. tompat tötoejoe 𐄌𐄎𐄏𐄐
 386. döpati 𐄌𐄎𐄏𐄐
 388. bangso radjo 𐄌𐄎𐄏𐄐
 389. ratoe 𐄌𐄎𐄏𐄐
 390. djömo noempoe 𐄌𐄎𐄏𐄐
 391. moedjoeran 𐄌𐄎𐄏𐄐
 392. malangan 𐄌𐄎𐄏𐄐
 393. djömo mardiko 𐄌𐄎𐄏𐄐
 394. boedah djömo patjal 𐄌𐄎𐄏𐄐
 396. lombago 𐄌𐄎𐄏𐄐
 397. djabalan 𐄌𐄎𐄏𐄐
 398. mölaboeaka oekoem 𐄌𐄎𐄏𐄐
 399. köno oekoem 𐄌𐄎𐄏𐄐
 400. dondo 𐄌𐄎𐄏𐄐
 401. sasi 𐄌𐄎𐄏𐄐
 402. hakim 𐄌𐄎𐄏𐄐
 403. djömo noenggoe oetang 𐄌𐄎𐄏𐄐
 404. 'mbadji'i 𐄌𐄎𐄏𐄐
 407/
 408. kawin 𐄌𐄎𐄏𐄐

410. sarah 𐄎𐄎𐄎𐄎.
 411. wang pongondah 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎.
 412. bo'koelo 𐄎𐄎𐄎
 413. bōranah 𐄎𐄎𐄎𐄎.
 414. pijawang 𐄎𐄎𐄎𐄎
 415. nōrali 𐄎𐄎𐄎
 416. tino djalangan 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 417. djōmo tino nari 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 418. antoe-antoe 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 419. rōbab 𐄎𐄎𐄎.
 420. <8>
 421. gondang 𐄎𐄎𐄎
 422. rōdab 𐄎𐄎𐄎𐄎.
 423. gambang 𐄎𐄎𐄎
 424. goeng 𐄎𐄎
 426. ginggoeng 𐄎𐄎𐄎
 428. nari 𐄎𐄎𐄎
 437. roema 𐄎𐄎𐄎
 438. <9>
 439. atap 𐄎𐄎𐄎𐄎.
 441. atap 𐄎𐄎𐄎𐄎.
 442. atap gōloempai 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 443. gōloempai 𐄎𐄎𐄎𐄎
 444. sirap 𐄎𐄎𐄎𐄎.
 449. doewaro 𐄎𐄎𐄎
 451. awangan 𐄎𐄎𐄎𐄎
 453. tanggo 𐄎𐄎𐄎
 454. tanggo sigai, tanggo
 bö'anah <10> 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎, 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 456. dasar boeloeah 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 457. dasar papan 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 458. dinding papan 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 459. dinding pōloepoeah 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 461. tijang 𐄎𐄎𐄎
 462. pa'atan 𐄎𐄎𐄎𐄎
 463. kasoer 𐄎𐄎𐄎𐄎.
 464. kōboeng 𐄎𐄎𐄎
 465. bada tidoeah 𐄎𐄎𐄎𐄎
 467. bantal goeling 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 468. tikar tindi'an 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 469. bantal palah 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 470. nangkāt 𐄎𐄎𐄎
 471. bōroego 𐄎𐄎𐄎
 472. paro kotji'ah 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 473. lantai 𐄎𐄎𐄎
 474. dapoeṛ 𐄎𐄎𐄎𐄎.
 475. api 𐄎𐄎𐄎
 476. moetoeng 𐄎𐄎𐄎
 477. ngoengoen api 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 478. madam ka 𐄎𐄎𐄎𐄎
 483. 'mboewo 𐄎𐄎𐄎
 484. poentoeng 𐄎𐄎𐄎
 485. maraka 𐄎𐄎𐄎
 486. madami 𐄎𐄎𐄎
 487. bawa roema 𐄎𐄎𐄎𐄎
 488. kōboeng 𐄎𐄎𐄎
 489. kōkoedo 𐄎𐄎𐄎
 493. bōlango, kantja <11> 𐄎𐄎𐄎, 𐄎𐄎𐄎
 494. panai 𐄎𐄎𐄎
 495. porijoeah loejang 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 496. porijoeah daloeng 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 495/
 496. porijoeah 𐄎𐄎𐄎𐄎.
 497. pinggan 𐄎𐄎𐄎
 498. mangkoeah 𐄎𐄎𐄎𐄎
 499. sajah bōkikis 𐄎𐄎𐄎𐄎
 500. tipat 𐄎𐄎𐄎𐄎.
 501. pinggan bōsah 𐄎𐄎𐄎𐄎
 502. pinggan kōtji'ah 𐄎𐄎𐄎𐄎
 503. pa'ar talam 𐄎𐄎𐄎𐄎𐄎
 501-
 503. pinggan 𐄎𐄎𐄎
 505. <12>
 506. pisau bōsah 𐄎𐄎𐄎𐄎
 507. kōris 𐄎𐄎𐄎𐄎

508. koedoeah 𐀓𐀔𐀕𐀖
 510. soedoe 𐀓𐀔
 511. timbo 𐀔𐀕
 514. <13>
 515. pölito ✓ 𐀓𐀔𐀕
 516. soemboe pölito 𐀓𐀔𐀕✓𐀓𐀔𐀕
 517. soeloeah 𐀓𐀔𐀕
 519. koetak <14> 𐀓𐀔𐀕𐀖
 520. pöroegasan ✓ 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗
 522. <15>
 524. goetji 𐀓𐀔
 525-
 527. masah 𐀓𐀔𐀕𐀖
 528. 'nggoering 𐀓𐀔𐀕𐀖
 529. panggang 𐀓𐀔𐀕𐀖
 530. panggang 𐀓𐀔𐀕𐀖
 534. makanan, padjoean
 𐀓𐀔𐀕𐀖, 𐀓𐀔𐀕𐀖
 535. sangoe 𐀓𐀔𐀕
 536. goelai 𐀓𐀔𐀕
 537. rampai 𐀓𐀔𐀕
 539. bantai poelang ari
 𐀓𐀔𐀕 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀔𐀕
 540. dinding 𐀓𐀔𐀕𐀖
 539/
 540. bantai 𐀓𐀔𐀕
 541. ikan 𐀓𐀔𐀕
 544. böras 𐀓𐀔𐀕𐀖
 545. nasi 𐀓𐀔𐀕
 544/
 545. padi ✓ 𐀓𐀔𐀕
 546. padi 𐀓𐀔𐀕
 547. tangkai 𐀓𐀔𐀕𐀖
 548. majang 𐀓𐀔𐀕𐀖
 549. 'ng kiang 𐀓𐀔𐀕𐀖
 550. lösoeng 𐀓𐀔𐀕
 551. antan 𐀓𐀔𐀕𐀖
 555. 'nggiling 𐀓𐀔𐀕𐀖
 560. djoewada 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗
 561. boeboer 𐀓𐀔𐀕
 562. sa'ang itam 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀔𐀕𐀖𐀗
 563. garam 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗
 565. kain 𐀓𐀔𐀕𐀖
 567. söroewal 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀔𐀕𐀖
 568. badjoe 𐀓𐀔𐀕
 573. soegoe 𐀓𐀔𐀕
 576. tjintjin 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗
 577/
 578. ponding ✓ 𐀓𐀔𐀕
 579. gölang tangan 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀔𐀕𐀖
 580. gölang köting 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀔𐀕𐀖
 582. soebang 𐀓𐀔𐀕
 583. köraboe 𐀓𐀔𐀕𐀖
 586. sölendang 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗
 589. doegan, kain 𐀓𐀔𐀕𐀖, 𐀓𐀔𐀕𐀖
 590. soeto 𐀓𐀔𐀕
 591. lakan 𐀓𐀔𐀕
 593. böttönen 𐀓𐀔𐀕𐀖
 594. soeri 𐀓𐀔𐀕
 595. poedoeng 𐀓𐀔𐀕𐀖
 596. apit 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗
 597. pakan 𐀓𐀔𐀕
 600. nganjam 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗
 601. milas tali 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀔𐀕
 602. tandan 𐀓𐀔𐀕𐀖
 603. böňang 𐀓𐀔𐀕
 604. manjirat, mboekoel <16>
 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀔𐀕𐀖, 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀔𐀕𐀖
 605/
 606. <17>
 608. pisau pömantja 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀔𐀕𐀖
 611. koedjoer, balau
 𐀓𐀔𐀕𐀖, 𐀓𐀔𐀕𐀖
 612. soempitan 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗
 613. pana 𐀓𐀔𐀕
 614. tali pana 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀔𐀕
 615. anak pana 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀔𐀕𐀖𐀗
 616. tompat pana 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀔𐀕𐀖𐀗
 617. pörisai ✓ 𐀓𐀔𐀕𐀖
 618. mandira 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗
 619. lilo 𐀓𐀔𐀕
 620. bödil 𐀓𐀔𐀕𐀖
 621. mösijoe 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗
 622. pöloeroe ✓ 𐀓𐀔𐀕𐀖
 623. nimbak 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗
 624. goetoeck oemban
 𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀔𐀕𐀖𐀗

625. böpörang 𐄌𐄌𐄌𐄌
 626. pörang 𐄌𐄌𐄌
 627. moesoeah 𐄌𐄌𐄌
 628. marijam 𐄌𐄌𐄌𐄌𐄌
 630. damai 𐄌𐄌𐄌
 631. koeto 𐄌𐄌
 634. kala 𐄌𐄌
 635. mōnang 𐄌𐄌𐄌
 636. tawanan 𐄌𐄌𐄌𐄌
 637. adjoengan 𐄌𐄌𐄌
 639. rōroebo 𐄌𐄌𐄌
 640. tjoekai 𐄌𐄌, 𐄌𐄌𐄌𐄌
 642. loekoe, badjak <18>
 𐄌𐄌𐄌𐄌, 𐄌𐄌𐄌𐄌𐄌
 643. mato loekoe, mato badjak
 𐄌𐄌𐄌
 646. toegal 𐄌𐄌𐄌
 648. soedoek 𐄌𐄌𐄌
 649. sabit 𐄌𐄌𐄌
 651. toewai 𐄌𐄌
 652. pangkoer 𐄌𐄌𐄌
 653. kōboen 𐄌𐄌
 654/
 655. oemo <19> 𐄌𐄌
 656. galangan 𐄌𐄌𐄌
 657. siring 𐄌𐄌𐄌
 659. kandang 𐄌𐄌
 660. tanam-tanaman
 𐄌𐄌𐄌𐄌𐄌
 662/
 663. noeman 𐄌𐄌
 664. bōni'ah 𐄌𐄌𐄌
 665. nanam 𐄌𐄌𐄌
 668. loejoe, masah
 𐄌𐄌, 𐄌𐄌𐄌
 669. mata 𐄌𐄌
 671. ngōtam 𐄌𐄌𐄌
 672. ngambi'ah 𐄌𐄌𐄌
 674. djagoeng 𐄌𐄌
 677. katjang 𐄌𐄌
 678. katjang 𐄌𐄌
 679. löpang 𐄌𐄌
 681. 'mbako 𐄌𐄌
 682. töboe 𐄌𐄌
 683. katjang goering 𐄌𐄌𐄌𐄌
 685. laboe ligoer 𐄌𐄌𐄌𐄌
 686. oebi 𐄌𐄌
 688. pilo 𐄌𐄌
 689. talas 𐄌𐄌𐄌
 690. tjabè 𐄌𐄌
 691. batang njioer 𐄌𐄌𐄌𐄌
 692. boewa njioer 𐄌𐄌𐄌𐄌
 695. batang nou 𐄌𐄌𐄌
 697. sadjang 𐄌𐄌
 698. tjoeko 𐄌𐄌
 699. toewah 𐄌𐄌𐄌
 700. aji'ah goelo 𐄌𐄌𐄌𐄌
 701. goelo 𐄌𐄌
 702. nipa 𐄌𐄌
 703. poe'oen rombi 𐄌𐄌𐄌𐄌
 704. sagoe 𐄌𐄌
 705. kapas 𐄌𐄌𐄌
 706. kapoek 𐄌𐄌𐄌
 707. pandan 𐄌𐄌
 708. 'mpōlam 𐄌𐄌𐄌
 709. nangko 𐄌𐄌
 710. sökapas 𐄌𐄌𐄌
 711. doerijan 𐄌𐄌𐄌
 712. djamboe 𐄌𐄌
 716. pisang 𐄌𐄌
 717. pisang loengko 𐄌𐄌𐄌
 720. limau manis
 𐄌𐄌𐄌
 721. limau sörōdadoe
 𐄌𐄌𐄌
 722. limau soeratan
 𐄌𐄌𐄌
 723. koepi 𐄌𐄌
 724. timboeah 𐄌𐄌𐄌
 725. nilo 𐄌𐄌
 726. gambir 𐄌𐄌𐄌
 727. 'ngkoedoe 𐄌𐄌
 728. kapoer 𐄌𐄌𐄌
 729. koenjit 𐄌𐄌𐄌
 731. oewi 𐄌𐄌
 732. boeloeah 𐄌𐄌
 734. batang 𐄌𐄌

- 739/
 740. da'an ㄉㄞ ㄢ
 742-
 744. akar <20> ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
 746. daoen ㄉㄞ ㄢ
 748. koelit kajoe ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
 750. tötapar ㄞ ㄞ ㄞ
 751. göta ㄝ ㄞ
 752. bangka ㄞ ㄞ
 753. siriah ㄞ ㄞ ㄞ
 754. damar ㄞ ㄞ
 755. damar ㄞ ㄞ
 757. toenas, singgit
 ㄞ ㄞ ㄞ, ㄞ ㄞ ㄞ
 758. boenga ㄞ ㄞ
 759. boewa ㄞ ㄞ
 761. koekah ㄞ ㄞ ㄞ
 763. moelan ㄞ ㄞ
 764. koelit manis ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
 765. tandan, roempoei
 ㄞ ㄞ, ㄞ ㄞ
 766. minja(k) ㄞ ㄞ ㄞ
 770. roempoet ㄞ ㄞ ㄞ
 771. söroet ㄞ ㄞ ㄞ
 772. lalang ㄞ ㄞ
 774. binatang ㄞ ㄞ ㄞ
 775. <21>
 776. mongombèn ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
 778. ikoeah ㄞ ㄞ
 779. köting ㄞ ㄞ
 780. koekoe ㄞ ㄞ
 781. tölapo ㄞ ㄞ
 786. sajak ㄞ ㄞ
 787. boeloe boeroeng ㄞ ㄞ ㄞ
 789. sarang ㄞ ㄞ
 790. toloer ㄞ ㄞ ㄞ
 794. babi ㄞ ㄞ
 797. 'nggoe'oe ㄞ ㄞ ㄞ
 798. biri-biri ㄞ ㄞ ㄞ
 800-
 802. köbau ㄞ ㄞ
 803. sapi tino ㄞ ㄞ ㄞ
 804. sapi lanang ㄞ ㄞ ㄞ
 803/
 804. sapi ㄞ ㄞ
 806. ngöma ㄞ ㄞ
 807. koedo ㄞ ㄞ
 808. tangingih ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
 809. roeso ㄞ ㄞ
 811. andjing ㄞ ㄞ
 812. 'nggoegoeh ㄞ ㄞ ㄞ
 813. koetjing ㄞ ㄞ
 814. ngiau ㄞ
 815. sötoewo ㄞ ㄞ ㄞ
 816. nggaoem ㄞ ㄞ ㄞ
 817. böroewang ㄞ ㄞ ㄞ
 818. landak ㄞ ㄞ ㄞ
 822. tanggiling ㄞ ㄞ ㄞ
 824. <22>
 825. boeroeng.kah ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
 826. ajam ㄞ ㄞ ㄞ
 827. anah ajam ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
 828. ajam tino ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
 830. ajam lanang ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
 831. ajam saboengan
 ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
 836. lalajang ㄞ ㄞ ㄞ
 840. boeroeng bangaú ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
 843. boeroeng lang ㄞ ㄞ ㄞ
 844. boeroeng ㄞ ㄞ
 845. toepai ㄞ ㄞ
 846. kölambit ㄞ ㄞ ㄞ
 847. köloewang ㄞ ㄞ ㄞ
 849. kidjang ㄞ ㄞ
 850. kantjil ㄞ ㄞ ㄞ
 851. tikoes ㄞ ㄞ ㄞ
 852. tikoes bosah
 ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
 853. tikoes moeri
 ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
 854. <23>
 861. <24>
 865. boloet ㄞ ㄞ ㄞ
 866. koetoe ㄞ ㄞ
 869. töloer koetoe
 ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
 870. koetoe andjing ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ

871. lölawa ㄴㄴㄴ
 872. lalat ㄴㄴㄴ.
 877. agas ㄴㄴㄴ.
 878. lilibat ㄴㄴㄴ.
 881. bölalang ㄴㄴㄴ
 884. <25>
 886. oelar <26> ㄴㄴㄴ.
 891. 'nggölang ㄴㄴ
 892. oedang ㄴㄴ
 893. köpiting, kötam
 ㄴㄴㄴ, ㄴㄴㄴ.
 894. körang ㄴㄴ
 896. bökatah ㄴㄴㄴ.
 898. tjöjtjak ㄴㄴㄴ.
 899. bijawah ㄴㄴㄴ.
 900. boewajo ㄴㄴㄴ
 901/
 902. koero, latoen ㄴㄴ, ㄴㄴ
 903. alam böсах ㄴㄴㄴ ㄴㄴ.
 904. langit ㄴㄴㄴ.
 905. langit ㄴㄴㄴ.
 906. mato ari ㄴㄴㄴ
 907. mato ari tangkap rawo
 ㄴㄴㄴ ㄴㄴㄴ ㄴㄴㄴ.
 908. boelan ㄴㄴ
 911. boelan tangkap rawo
 ㄴㄴㄴ ㄴㄴㄴ.
 912. bintang <27> ㄴㄴ
 917. boemi ㄴㄴ
 919. oedjan ㄴㄴ
 921. awan ㄴㄴ
 923. roenlah ㄴㄴ.
 924. goeroeah ㄴㄴ
 925. gigi njöroe ㄴㄴㄴ.
 927. gompö ㄴㄴ
 928. angin ㄴㄴ
 929. angin riboet ㄴㄴㄴ.
 930. aji'ah ㄴㄴ.
 931. laoet ㄴㄴ.
 932. pasang asat ㄴㄴㄴ.
 934. pasang agoeng ㄴㄴㄴ.
 935. oembah ㄴㄴ.
 936. göloero ㄴㄴ
 937. laboean ㄴㄴ
 938. pantai ㄴㄴ.
 939. ara'an ㄴㄴㄴ.
 940. goesoeng ㄴㄴ
 941. karang ㄴㄴ
 942. darat ㄴㄴ.
 943. nonggöri ㄴㄴ
 944. poelaú ㄴㄴ
 945. tana gonting ㄴㄴㄴ
 946. tandjoengan ㄴㄴ
 947. goenoeng ㄴㄴ
 948. boekit ㄴㄴ.
 951. tana datar ㄴㄴㄴ
 952. lombah ㄴㄴ.
 955. oentan, rimbo ㄴㄴ, ㄴㄴ
 957. böloekar ㄴㄴ
 958. goenoeng mörapi
 ㄴㄴㄴ
 959. djalan Agoeng ㄴㄴㄴ
 962. 'ntaro ㄴㄴ
 963. batang aji'ah, batang ari
 ㄴㄴㄴ, ㄴㄴㄴ
 967. oeloe toeloeng ㄴㄴㄴ
 968. aji'ah rawang ㄴㄴㄴ
 969. batoe ㄴㄴ
 970. tana ㄴㄴ
 971. boengin ㄴㄴ
 973. bösi ㄴㄴ
 974. tombago ㄴㄴ
 975. soewaso ㄴㄴ
 976. sölako ㄴㄴ
 977. mas ㄴㄴ
 978. tima ㄴㄴ
 979. tima itam ㄴㄴㄴ.
 980. böliřang ㄴㄴ
 991. pongondjoeah ㄴㄴ
 992. rasan ㄴㄴ
 993. bö'iloeah ㄴㄴ
 994. böśmajo ㄴㄴ
 995. södagar ㄴㄴ
 996. djömo toenah ㄴㄴㄴ.
 997. toekang ㄴㄴ
 998. djömo oepahan ㄴㄴㄴ.
 999. pöröpat ㄴㄴ.




1000. koendang ㄱ ㄴ
 1001. kōdai ㄱ ㄴ
 1002. pōkan ㄱ ㄴ
 1003. bōnijago ㄱ ㄴ ㄴ
 1004. barang dagangan ㄱ ㄴ ㄴ
 1007. rōgo ㄱ ㄴ
 1008. labo oentoeng ㄱ ㄴ ㄴ
 1009. roegi ㄱ ㄴ
 1010. 'mbōli ㄱ ㄴ
 1011. larang ㄱ ㄴ
 1012. moera ㄱ ㄴ
 1013. oetang ㄱ ㄴ
 1014. naglah oetang ㄱ ㄴ ㄴ ㄴ
 1015. 'mbajir ㄱ ㄴ ㄴ
 1016. 'ndjoewal ㄱ ㄴ ㄴ
 1017/
 1018. mindjam ㄱ ㄴ ㄴ
 1019. noekar, ngoeroep ㄱ ㄴ ㄴ
 1020. nawar ㄱ ㄴ
 1021. njandoka ㄱ ㄴ ㄴ
 1022. nganjang ㄱ ㄴ
 1026. <28>
 1027. pikoel, katti ㄱ ㄴ ㄴ
 1028. koelak, tjoepak ㄱ ㄴ ㄴ
 1030. kapal pōrang ㄱ ㄴ ㄴ
 1029/
 1030. pōrahoe ㄱ ㄴ ㄴ
 1031. kapal asap ㄱ ㄴ ㄴ ㄴ
 1032. pōrahoe kōtji'ah ㄱ ㄴ ㄴ ㄴ
 1033. porahoe <29> ㄱ ㄴ ㄴ
 1035. tījang kapal ㄱ ㄴ ㄴ ㄴ
 1037. bolajar ㄱ ㄴ ㄴ
 1038. kōmoedi ㄱ ㄴ ㄴ
 1040. ponggajoeah ㄱ ㄴ ㄴ
 1041. timbo ㄱ ㄴ
 1042. nimbo ㄱ ㄴ
 1043. bōkajoeah ㄱ ㄴ ㄴ
 1049. saoeah ㄱ ㄴ
 1050. rakit ㄱ ㄴ ㄴ
 1051. laboean ㄱ ㄴ ㄴ
 1052. tōkasat, karam ㄱ ㄴ ㄴ ㄴ
 1053. ponjamoen di laoet ㄱ ㄴ ㄴ ㄴ
 1058. ponjamoen ㄱ ㄴ ㄴ
 1059. nijajo ㄱ ㄴ ㄴ
 1060. nōboesi ㄱ ㄴ ㄴ
 1061. bōsah ㄱ ㄴ ㄴ
 1062. kōtji'ah ㄱ ㄴ ㄴ
 1063. pandjang ㄱ ㄴ
 1064. lamo ㄱ ㄴ
 1065. pandah, singkat ㄱ ㄴ ㄴ
 1066. nōgal djōrang ㄱ ㄴ ㄴ ㄴ
 1067. poekal, kōpoeng ㄱ ㄴ ㄴ
 1068. bōsah ㄱ ㄴ ㄴ
 1070. nipis ㄱ ㄴ ㄴ
 1071. koeroes ㄱ ㄴ ㄴ
 1072-
 1074. gōmoeah ㄱ ㄴ
 1075. lampai ㄱ ㄴ
 1076. djōmo sōmoet ㄱ ㄴ ㄴ ㄴ
 1083/
 1084. dalam ㄱ ㄴ ㄴ
 1085/
 1086. soeroet ㄱ ㄴ ㄴ
 1087. tinggi ㄱ ㄴ
 1088. 'ndap ㄱ ㄴ
 1089. loeroes ㄱ ㄴ ㄴ
 1090. bingkoeah ㄱ ㄴ ㄴ
 1092. rāto ㄱ ㄴ
 1096. ampoeng ㄱ ㄴ
 1097. tiding ㄱ ㄴ
 1098. tadjam ㄱ ㄴ ㄴ
 1101. kōras ㄱ ㄴ ㄴ
 1102. lomboet ㄱ ㄴ ㄴ
 1104/
 1105. angkat ㄱ ㄴ ㄴ
 1106/
 1107. dingin ㄱ ㄴ ㄴ
 1109/
 1110. boelat, boentah ㄱ ㄴ ㄴ
 1112. 'mpat mosgi ㄱ ㄴ ㄴ ㄴ

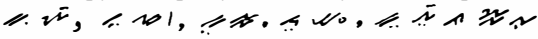
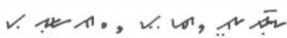

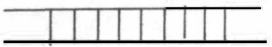

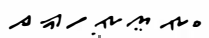
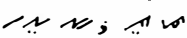



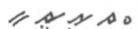


1265. 'mboenikan 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1266. njoeroeah 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1267. bōtanjo 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1268. mondjawab 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1269. mintah 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1270. nindah 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1271. 'mboedikan 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1276. monjilap 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1277. moetoeng 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1278. ngali 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1284. sampai 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1286. bōlajar 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1291. 'mbabat 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1292. <31>
 1293. satoe 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1294. doewo 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1295. tigo 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1296. 'mpat 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1297. limo 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1298. nam 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1299. toedjoeah 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1300. dōlapan 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1301. sombilan 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1302. sōpoeloeah 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1303. sōbōlas 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1304. doewo bōlas 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1305. tigo bōlas 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1306. 'mpat bōlas 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1307. limo bōlas 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1308. nam bōlas 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1309. toedjoeah bōlas 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1310. dōlapan bōlas 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1311. sombilan bōlas 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1312. doewo poeloeah 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1313. sōlikoer 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1315. sōlawa 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1316. tigo poeloeah 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1317. 'mpat poeloeah 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1318. limo poeloeah 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1319. nam poeloeah 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1323. sōratoes 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1324. sōriboe 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1325. sōlakso 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1326. sōparo 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1327. satoe di bagi 'mpat 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1328. sōkali 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1329. doewo kali 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1330/
 1331. jang pōnambai'o 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1332/
 1333. jang kōdoewo 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1336/
 1337. kōsoeda'an 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1338. bōrapo 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1339. banjah 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1340. dikit 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1341. di atas 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1347. lōbiah dari 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1348. lōbiah sōkali 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1349. koerang dari 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1350. gōgalo 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1356. sidjat 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1357. akoe 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1359. kaba <32> 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1360. kamoe <33>
 1361. kaba, kamoe 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1362. kamoe gōgalo 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1363. dijo 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1365. kito 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1366. kami 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1364/
 1367/
 1368. dijo 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1369/
 1370. akoe toewano 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1373/
 1374. kaba, kamoe 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1375/
 1376. djōmo kambangan 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1378. o 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1379. sopo 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1380. toewapo 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1382. jang mano 𐄂𐄃𐄅𐄇
 1383. ini 𐄂𐄃𐄅𐄇

1385. ini ㄴ ㄴ ㄴ
 1386. itoe ㄴ ㄴ
 1388. disini ㄴ ㄴ ㄴ
 1389. disitoe ㄴ ㄴ ㄴ
 1392. akap-akap ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1393. sajoep ㄴ ㄴ ㄴ
 1394. hari <34> ㄴ ㄴ ㄴ
 1395. söminggoe ㄴ ㄴ ㄴ
 1398. tōrang ㄴ ㄴ
 1399. djam ㄴ ㄴ ㄴ
 1400. sari somalam
 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1402. <35>
 1406. taoen ㄴ ㄴ
 1407. pangko ㄴ ㄴ
 1408. mbah ini ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1409. nōgal ㄴ ㄴ ㄴ
 1410. 'mbah ini ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1411. doeloe ㄴ ㄴ
 1412. di dopan ㄴ ㄴ ㄴ
 1413. söböloem ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1414. parini ㄴ ㄴ ㄴ
 1416. tadi ㄴ ㄴ
 1418. dömalam ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1419. la doewo malam
 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1420. 'mboh ini ari
 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1422. ari pagi ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1423. ari loeso ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1426. kökadangan ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1427. köbilo ㄴ ㄴ ㄴ
 1428. soedo ㄴ ㄴ
 1429. böloem ㄴ ㄴ ㄴ
 1431. pöröbo kidau ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1432. pöröbo kanan ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1433. pöröbo idoep
 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1434. pöröbo mati ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1435. kidau ㄴ ㄴ

1436. kanan ㄴ ㄴ
 1437. diatas ㄴ ㄴ ㄴ
 1439. sa diatas ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1440. di bawa ㄴ ㄴ ㄴ
 1441. sa dibawa ㄴ ㄴ ㄴ
 1442/
 1443. dari pada ㄴ ㄴ ㄴ
 1444. bawa ㄴ ㄴ
 1445. damping ㄴ ㄴ
 1446. sā ㄴ
 1447. sa hinggo ㄴ ㄴ ㄴ
 1448. di ㄴ
 1449. kapado ㄴ ㄴ ㄴ
 1450. di dalam ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1451. sa ㄴ
 1452. parah, damping
 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1453. djaoeah ㄴ ㄴ
 1454. bököliling ㄴ ㄴ ㄴ
 1459. köpöra ㄴ ㄴ ㄴ
 1460. dimano ㄴ ㄴ ㄴ
 1461. 'mbah mano ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1462. 'mbah itoe ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1465. toewapo söbab ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1466. tamtoe ㄴ ㄴ ㄴ
 1467. barang kali ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1469. dan ㄴ
 1470. döngan ㄴ ㄴ
 1471. boekan ㄴ ㄴ
 1472. jo awoe ㄴ ㄴ ㄴ
 1473-
 1475. 'ndido ㄴ ㄴ
 1476. nganijo ㄴ ㄴ ㄴ
 1477. sadjo ㄴ ㄴ
 1478. parah ㄴ ㄴ ㄴ
 1479. tötapi ㄴ ㄴ ㄴ
 1481. akan tötapi ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 1482. djoege ㄴ ㄴ
 1486. 'ndido ㄴ ㄴ

3. NOTES

1. soenoep (of small children) 
dömöm (of adults) 
2. bini (wife) 
3. one distinguishes two kinds of diwo:
 1. diwo nini'ah poejang: all ancestor spirits including those of the grandparents <= the spirits of one's own ancestors?>
 2. diwo molikat: all other ancestor spirits

The diwo have a benevolent attitude towards the living except when they are neglected (see note nr.4).
4. the religion of the Serawai people is mainly ancestor worship. The spirits of the ancestors are assumed to roam about freely. If one does not honour the spirits or in general if one commits bad or objectionable acts, then the anger of the spirits manifests itself in one form or another, e.g. they cause illness or crop failure. One can placate the angry spirits by preparing offerings (kandoeri) for them.
5. although one recognises the existence of a Supreme Being, one never invokes it or calls upon it. The spirits which one invokes are always assumed to derive their power from the Supreme Being, whether they are doing good or doing evil.
6. in most villages one finds one or more persons who are assumed to be able to contact the spirits. They point out the place where the angered spirit or spirits are supposed to dwell, organise the offers (kandoeri), are consulted at all important events (birth, marriage, death, etc.) and also act as doctors. One finds among the doekoen both men and women.
7. one finds a Muhammedan temple (soerau) on every market; there are no pagan temples
8. soeling, bangei, sardam, saloeng kōriloe

9. poendoek, pantjo, andjoeng 
10.  
- tanggo sigai  tanggo bo'anah 
11. bölango (large kind); kantja (small kind) 
12.   
- sōraoet  lading  pisau 



tjandoeng

ᠲᠵᠠᠨᠳᠤᠭᠢᠨ



kölampagi

ᠬᠣᠯᠠᠮᠫᠠᠭᠢ



koedoe'ah

ᠬᠣᠡᠳᠣᠡᠠᠬ



badi'ah

ᠪᠠᠳᠢᠠᠬ



sëwar

ᠰᠡᠠᠪᠠᠷ



rambai ajam

ᠷᠠᠮᠪᠠᠢ ᠠᠵᠠᠮ



koedjoer

ᠬᠣᠡᠳᠵᠣᠷ



pödang

ᠫᠣᠳᠠᠩ



kõris

ᠬᠣᠷᠢᠰ



roedoes

ᠷᠣᠡᠳᠣᠶᠤᠰ



söpoekal

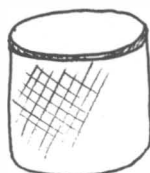
ᠰᠣᠫᠤᠫᠠᠯ



kõrambit

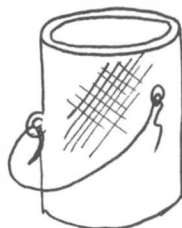
ᠬᠣᠷᠠᠮᠪᠢᠲ

13.



köröboeah

ᠬᠣᠷᠣᠪᠣᠡᠠᠬ



minggangan

ᠮᠢᠩᠭᠠᠩᠭᠠᠨ



kindjar

ᠬᠢᠨᠳᠠᠷ



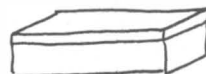
kiding

ᠬᠢᠳᠢᠩ





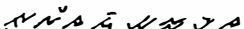











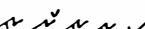



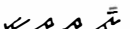

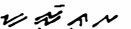
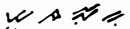





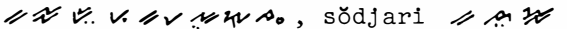
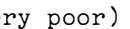


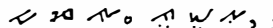
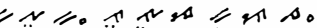
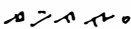

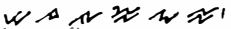
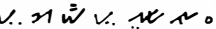
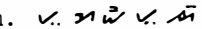
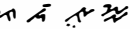
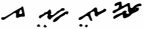
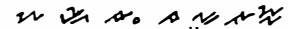
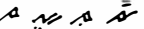
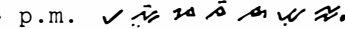
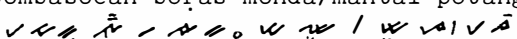
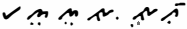
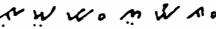
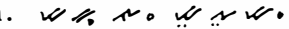

bakoel

ᠪᠠᠬᠣᠡᠯ



sökoep

ᠰᠣᠬᠤᠫᠤᠫᠤᠫᠤ

26. oelar tōdoeng koembang  , oelar tōdoeng marapi  , oelar tōdoeng marapi tamantah   , oelar tōdoeng roti'ah  , oelar tōdoeng kōli  , oelar tōdoeng kōlampauwan   , oelar tōdoeng tjōngkah  , oelar moero  , oelar lidi  , oelar menau   , oelar pidjit  , oelar aoep  , oelar sawo  , oelar tana  , oelar aijah 
27. the position of these stars defines the time for planting rice:
- I. mato taoen 
 - II. pōpoeroe 
 - III. siroeng kalo 
 - IV. mato roeso 
 - V. bintang timoer 
28. dōpo  : the distance between the finger tips of both hands when the arms are stretched out sideways; dōpo sijamang  : the distance between the foot and the finger tips when the arm is stretched upwards; heto  , kilau  , sōrompap sōpongait 
29. almost non-existent here
30. sōrik, boentoe, nōrako (very poor)  ,  , 
31. 'mbōtiah kajaloe, 'mbalas ka ati sakit  , 
32. elder person addressing a younger one
33. younger person addressing an elder
34. 1. tōbangkah: ± 5 a.m. 
 2. tōdjoen ajam: ± 5.30 a.m. 
 3. mato ari njoari: ± 6.30 a.m. 
 4. pagijan pandah: ± 8 a.m. 
 5. pagijan pandjang: ± 10 a.m. 
 6. kidang ari: ± 10.30 a.m. 
 7. tonga ari: ± 12 noon 
 8. linsir tonga ari: ± 1 p.m. 
 9. tonga toeroen: ± 3 p.m. 
 10. pongang kitan djōmoer: ± 4 p.m. 
 11. pombasoean bōras monda/mantai pōtang: ± 4.30 p.m. 
 12. pōnanah agoeng: ± 5 p.m. 
 13. ajam najik: ± 5.30 p.m. 
35. 1. masoeah malam: ± 6 p.m. 
 2. kōlam roemo/pomara'an damar: ± 6.15 p.m. 

3. kōlam dai: ± 6.30 p.m. ㄱ ㄱ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ
4. sōkōlap boedah: ± 9 p.m. ㄱ ㄱ ㄱ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ
5. sōkōlap toewo: ± 11 p.m. ㄱ ㄱ ㄱ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ
6. tonga malam: ± 12 midnight ㄱ ㄱ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ
7. koekoeah tegoer: ± 12.30 a.m. ㄱ ㄱ ㄱ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ
8. koekoeah sōkali: ± 2 a.m. ㄱ ㄱ ㄱ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ
9. koekoeah rami: ± 4 a.m. ㄱ ㄱ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ

NASAL

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Nasal
Number of the list	: 6a
Mentioned in	: NBG. 1895
Year of investigation	: 1895
Place of investigation	: Bintuhan
Name of investigator	: <Nop eulin ?> the District Officer of Kauer

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The following explanatory note, written by the District Officer of Kauer <Nop eulin ?> was found in this list:

The population of pasar Bintuhan speaks mainly the Bengkulen dialect, naturally mixed with a few Kauer words. The people of the marga Muara Nasal, with the exception of the Kauer dusun Wai Itawang, speak the Nasal dialect; those of Ulu Nasal, Muara Sahung, Ulak Bandung, Sungai Aro, Muara Sindang, Pematang Danau, and Ulu Danau speak the Semendo dialect. In the remainder of the district Kauer is spoken, but in the marga Ulu Kinal one uses also many Semendo words, and pronounces the word-final a as in the Semendo dialect. The words have been transcribed as much as possible according to the Dutch pronunciation. The only diacritics used are the French accent grave, accent aigu, and trema which have here the same pronunciation as in French.

In all three dialects the r is strongly burred, being similar to the Arabic rather than to our Dutch trilled r. In the Semendo dialect, word-final a is pronounced as a fairly long schwa; the transcription

ah is used when the final vowel sounds like a closed a. In the Kauer dialect one pronounces a word-final a partly as a, partly as oe (definitely not as the Javanese a sound); both vowels are heard as a single sound which cannot be transcribed with our script.

The word-stress is on the penultimate syllable. The letter k at the end of a word is partly swallowed, as in the other positions.

- 1.2.2. This questionnaire consists of three lists: 6a Nasal
 6b Kauer
 6c Semendo

2. THE NASAL LIST

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. badan | 43. dada |
| 2. hoeloe | 45. poentjak soesoe |
| 3. poedak | 46. waïl soesoe |
| 4. kening | 47. rimahan, sadapan |
| 5. tengkorak | 48. njoesoe |
| 6. wò | 50. tehoelan roesoeh |
| 8. oesoeh oesoeh | 52. boejah |
| 9. tjoeping | 53. isaw balak |
| 11. mata | 54. isaw |
| 15. pakoe alis | 56. hatai |
| 17. waïl mata, loeh mata | 61. poesok |
| 18. ingoelan | 62. tali poesok |
| 21. bihoem | 63. belikok |
| 22. bangoek | 66. penepahan agas, tetapi |
| 25. bibir | 68. pangkil |
| 27. soengoet | 69. ketoek |
| 28. djang goeh | 70. tehoelan klentoeng |
| 29. dagoe | 72. memising |
| 30. tali toedoeng | 73. mising |
| 31. ema | 75. memetoek |
| 32. kaketah | 77. toewak, pesèh |
| 33. gigi | 78. <1> |
| 34. sembelahoem | 82. memijoeh |
| 35. langah | 83. mijoeh |
| 37. longkong | 84. tjoekoet |
| 38. galah | 86. djelamak |
| 41. soesoe | 88. boekoe lali |
| 42. soesoe | 90. paha |

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 91. toehoet | 152. medoeng tjerangkoeng |
| 93. bintoh | 153. langoei |
| 94. tehoelan kelalah | 154. mandi |
| 95. tjoeloek | 156. gagak |
| 97. tjoeloek | 157. tèlor |
| 99. kiroeh | 158. boengi |
| 100. sikoe | 160. mekih |
| 102. hatai tjoeloek | 161. lalang |
| 104. djari | 163. semelaw |
| 105. djari | 165. senjom |
| 107. tang gai | 166. hengas balak |
| 108. kedimpoeh tjoelak | 167. melijoh, meletok |
| 109. toendjoek | 169. wahoen |
| 110. haringgan | 170. hijok |
| 111. djaridji manis | 176. ngeloewap |
| 112. kintjik | 177. nganggoek |
| 115. tehoelan | 182. hoerik |
| 116. ralah | 183. haban sangat |
| 117. daging | 185. matai |
| 118. oelak | 188. <2> |
| 121. bawak | 192. boenoeh |
| 122. boeloe | 193. waris |
| 123. boeloe | 194. poesaka |
| 124. hiting | 196. wakah |
| 125. lijoh | 197. parang |
| 127. hengas | 198. <3> |
| 128. makan | 199. behaban |
| 129. loetoh | 200. behaban, sakit |
| 130. nginoem | 201. sakih |
| 132. aoes | 202. moenjai |
| 133. stong | 203. kepisa |
| 137. beloet | 205. maring |
| 138. pedom | 207. sakih boesoeng |
| 139. mimpi | 209. tetoeroenan |
| 144. tjetjok | 210. ketoemboehan |
| 145. lapah | 211. koewarian |
| 146. pedom dada | 214. keridas |
| 147. pedom meloengkoep | 219. sakih hoeloe, minjoeng |
| 148. pedom | 220. sakih tehoelan |
| 149. medoeng | 222. bintok |
| 150. medoeng sila | 223. tetikoesan |
| 151. medoeng kedimpoeh | 224. ngongak |

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| 225. <4> | 275/ |
| 227. oebe | 276. pemamakän |
| 228. toeli | 277/ |
| 229. boeta | 279. pengtoeha |
| 231. djoeling | 278/ |
| 232. ngobati | 280. mamak |
| 233. obat | 281/ |
| 234. pengoeleh | 282. paiboengan |
| 235. doekoen | 283/ |
| 236. manoesia | 285. endoeng toeha |
| 237. hoelon | 284/ |
| 238. djelma | 286. iboeng |
| 239. gelar | 287- |
| 240. adok | 294. <5> |
| 241. bakas, ragah | 299. anak menantoe |
| 242. bai | 300. <6> |
| 243. bakas, ragah | 302/ |
| 244. karai | 303. anak tiri <6> |
| 243/ | 304. bapak tiri, endoeng tiri |
| 244. ragai | 305. anak angkanan |
| 245/ | 310. <7> |
| 246. bai | 311- |
| 248. moeli | 314. beliau bai, lakan bai |
| 250. meranai | 315. poeri |
| 252. moeli | 316. mawat poewari |
| 255. bapak | 317. laki |
| 256. endoeng | 318. sawò |
| 257. anak setoehanja | 330. bangsa |
| 258. anak sengoeranja | 331. doekoen |
| 261. anak bakas, anak ragah | 332. djimat |
| 262. anak bai | 333. djampi |
| 263. tamoeng bakas, tamoeng ragah | 336. kitab djampi |
| 264. tamoeng bai | 338. toelak belikok |
| 265. pijoet | 340. <8> |
| 266. toejoek | 341. <9> |
| 267. pojang | 343/ |
| 268. poewari | 344. njawa |
| 269. nabai | 345. <10> |
| 270/ | 346. igama |
| 271. kakah | 347. sembajang <11> |
| 272/ | 351. koraan <11> |
| 273. ading | 352. soerat |
| 274. anak tjoetjoeng | 353. kertas |
| | 354. soerat |
| | 355. boekoe |
| | 356. kebar, tjerita |

357. kebar, tjerita
358. pantoen
359. legoe
360. serga
361. nerka
364. doenija
365. hoelon negri
366. achérat
367. kebadjikan
368. dosa
369. haram
370. pantangan, kemali
371. <12>
372. <13>
374. masdjid, soeraw
375. kramat <14>
376. talangan
378. radja
380. mantri
382. sakti
386. depati
388. <15>
390. <16>
391. oentoeng
392. tjilaka
393. orang pedoesoenan
394. hamba
396. adat
397. risaw
398. hoekoem
399. hoekoem
400. denda
401. saksi
402. hakim
404. nambah
407/
408. kawin, nikah
410. tjerai, sarak
411. djoedjoer
412. toenangan
413. nganak
414. doekoen bai
415. zina
416. galak merindang
417. <17>
418. <18>
420. <19>
428. menari <20>
437. bahoen
438. bebaroeng
439. <21>
442. gloempai
444. koejoeng
445. <22>
449. rangoh
451. djandéla
453/
454. toekat
456. garih boeloeh
457. gari papan
456/
457. garih
458. sesai papan
459. sesai boeloeh
458/
459. sesai
461. poetingan
462. pahaan
464. tetabir
465. rampedom
470. katil
472. lamin
473. pala
474. dapoe
475. apoi
476. apoi balak
477. balaki apoi
478. padoem apoi
483. hamboea
484. soeloek
485. <23>
486. <24>
488. klamboe
489. kakoeda
493. kwali

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 494. kantjah | 565. sindjang |
| 495. raloh besi, raloh tembaga | 567. seloewar, tjelana <27> |
| 496. raloh tanah | 573. soewal |
| 497. pinggan, piring | 576. tjintjin |
| 498. mangkok | 577/ |
| 499. soeroe | 578. kepinggang |
| 500. tèkoh | 579/ |
| 501- | 580. gelang <28> |
| 503. alas, sasar | 582. bangkaw |
| 505. pangoet | 583. soebang, anting anting <29> |
| 506. tandap | 586. slendang |
| 507. kris | 588. kain renik <30> |
| 508. sèwar | 590. soetera |
| 510. sidoe | 591. laken |
| 511. sèndok | 592. planèl |
| 514. <25> | 593. ngrijoe |
| 515. <26> | 594- |
| 516. soemboe | 597. ramoe ramoean <31> |
| 517. soeloehan | 600. anjam |
| 518. peti | 601. tandan |
| 524. goetji | 602. tali |
| 525- | 603. benang |
| 527. mesak | 604. siroh |
| 528. gorèng | 608. pedang |
| 529. rendang | 611. linggis |
| 530. panggang | 612. sepoe |
| 534. makanan, kania | 617. taming |
| 535. sesangoe | 618. bendéra |
| 536. goelai | 620. snapang |
| 539. daging | 621. mesioe |
| 540. dèndèng | 622. peloeroe |
| 544. las | 623. tèmbak |
| 545. nai | 625. beramoek |
| 546. pakai | 626. perang |
| 547. tangkai | 627. moesoeh, setroe |
| 548. oera | 628. merijam |
| 549. tawal | 630. damai <32> |
| 550. lesaeng | 634. manti |
| 551. eloe | 635. menang |
| 555. mipis | 636. tawanan |
| 561. boewah | 637. kaloenan |
| 562. lada | 639. proeba pratoeng |
| 563. sila | 640. tjoeki |

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 642. loekoe | 708. hempelom |
| 643. kajoe loekoe | 709. lemasa |
| 649. arik | 710. ramboetan |
| 650. sabit | 711. doerian |
| 651. toewai | 712. djamboe |
| 652. pangkoer | 716. pisang |
| 653. kebon | 717. pisang gajaw |
| 654. sawah | 721. limaw |
| 655. hoema darak | 722. limaw teloel nipis |
| 656. pematang | 723. kopi |
| 657. lampai | 724. taloem |
| 659. koeta | 725. hoedjaw benang |
| 660. tarohan | 726. gambir |
| 662/ | 727. mengkoedoe |
| 663. noegal | 728. hapoel |
| 664. moelan | 729. koenik |
| 665. naroh | 731. hoewai |
| 668. mesak | 732. boeloeh |
| 669. makoeng masak | 734. watang kajoe |
| 671. kemail | 739/ |
| 672. moepoe | 740. pampang |
| 674. djangoeng | 742. djangkar lanang |
| 677. retak | 742- |
| 678. retak | 744. djangkar |
| 679. ketimoen, lempang | 746. hadjai |
| 681. tembakoe | 748. bawak |
| 682. teboe | 750. wail sebakän |
| 683. katjang tanoh | 751. karik |
| 685. taw | 752. pinang, bangkah <34> |
| 686. oebi | 753. lanak |
| 688. katéla | 754. damar |
| 690. batjé | 755. damar |
| 691. watang njoewal | 757. ngoera |
| 692. njoewol, doegan <33> | 758. boenga |
| 695. hanaw | 759. oewah |
| 697. noman | 761. bawak |
| 698. lesom | 763. kemboerak |
| 700. mos | 764. isi, lomoet <35> |
| 701. goela | 765. sisir |
| 702. nipa | 766. minjak |
| 705. kapas | 770. limoek |
| 706. kapok | 771. gagoedah |
| 707. pandan | 772. lijoh |

773. gligih
 774. binatang
 775. <36>
 776. <37>
 778. goendang
 779. tjoekoet
 780. tanggai
 781. tanggai
 786. kepi
 787. boeloe
 789. hasal
 790. hanteloel
 794. baboei
 797. <37>
 798. biri biri
 800-
 802. karbaw
 803/
 804. sapi <38>
 806. <37>
 807. koeda
 809. roesa
 811. katji
 812. njalak
 813. koetjing
 814. <37>
 815. nènèk <39>
 816. <37>
 817. gemoel
 818. landak
 822. tenggiling
 824. <40>
 825. kah kah
 826. manoek
 827. anak manoek
 828. endoeng manoek
 830. manoek bakas, manoek ragah
 831. manoek saboengan
 834. boeroeng noeri
 835. péaling
 836. lang lajang
 840. boeroeng djoenggoek
 843. majang

844. boeroeng
 845. toepai
 846. tical
 847. keloewang
 849. kidjang
 850. kantjil <41>
 851. tikoes
 852. tikoes
 854. <42>
 861. <43>
 865. iwa peloes
 866. koetoe
 869. hanteloel koetoe
 870. toema
 871. lawah lawah
 872. lalok
 877. hagas
 878. reramah
 879. hentadoe
 881. hendalai
 884. sihoem <44>
 886. nipai <45>
 891. geloeng
 892. hoerang
 893. garak
 894. loekan
 896. kamintjak
 898. tjetjak <46>
 900. boeaja
 901. baning, koero <47>
 902. latoen
 901/
 902. labi labi
 905. langit
 906. matawali
 907. tangkapan matawali
 908. boelan
 910. boelan <48>
 911. tangkapan boelan
 912. bintang <49>
 917. tanoh boemi
 919. hoedjan
 921. renoem

- | | |
|------------------------------------|--------------------------|
| 923. roeni | 979. timah haloem |
| 924. goentoer | 980. berilang |
| 925. gigi njaroe, waktœ tegoegeoer | 991. pengendjœek |
| 927. koekoek | 992. berasan |
| 928. angin | 993. berdamai |
| 929. riboet | 994. beangkan soedara |
| 930. wail | 995. hoelon berdagang |
| 931. lawoh | 996. hoelon besawah |
| 932. lawoh langoh | 997. toekang |
| 934. lawoh agoeng | 999. perpat |
| 935. gloembang | 1000. bantœ |
| 936. oembak | 1001. lepau, tokoh <51> |
| 937. teloeboeng | 1002. pekan |
| 938. pantai | 1003. berdagang |
| 939. benawang | 1004. dagangan, djœealan |
| 940. kekah | 1007. harga |
| 941. karang | 1008. oentoeng |
| 942. tanoh | 1009. roegi |
| 943. tanoh | 1010. beli |
| 944. poelaw | 1011. mahal |
| 946. tjœekoeh | 1012. moerah |
| 947. goenoeng | 1013. oetang |
| 948. boekit, pematang | 1014. nagih |
| 951. kepadangan | 1015. bajaran |
| 952. loehang | 1016. djœeal |
| 955. oetan <50> | 1017/ |
| 957. bloekar | 1018. pindjam |
| 959. tengahran | 1019. toekar |
| 961. tengahran renik | 1020. tawar |
| 962. watas | 1021. gadai |
| 963. batang hari | 1022. tawar |
| 967. memata wail | 1026- |
| 968. barak | 1028. <52> |
| 969. watœ | 1029/ |
| 970. tanoh | 1030. kepal |
| 971. henai | 1031. kepal hasoh |
| 973. besi | 1032. skoetji |
| 974. tembaga | 1033. prahœ |
| 975. soeasa | 1035. tihang |
| 976. pérak | 1037. lajar |
| 977. mas | 1038. kemoedi |
| 978. timah handak | 1041. timba |
| | 1043. berdaœoeng |

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1049. saoe | 1117. koeat |
| 1050. raki | 1118. lemo |
| 1051. laboehan | 1125. langoe |
| 1052. karom | 1127. wasoh |
| 1053. badjau | 1131. risaw |
| 1059. gelgol | 1132- |
| 1060. teboes | 1134. helaw |
| 1061. balak | 1135. helaw |
| 1062. renik | 1136- |
| 1063. awan | 1138. djahat |
| 1064. saka | 1139. djahat |
| 1065. rebah | 1142. bankang |
| 1066. hampai | 1143. penoeh |
| 1067. hemoek | 1146/ |
| 1068. kedol | 1147. melekoh |
| 1070. nipis | 1148/ |
| 1071. rasah | 1149. tanggal |
| 1075. nipis | 1150. toeha |
| 1076. hoelon rebah | 1152. ngoera |
| 1083/ | 1153. hempai |
| 1084. reloem | 1154. miskin |
| 1085/ | 1155. kaja |
| 1086. kekah | 1159. banga |
| 1087. tinggang | 1160. tjerdik |
| 1088. rebah | 1161. mos |
| 1089. reloes | 1162. pegas |
| 1090. bengkok | 1163. pahik |
| 1092. ramah | 1164. kapegassan |
| 1096. heringan | 1166. masin |
| 1097. gintjing | 1167. handak |
| 1098. isok | 1168. haloem |
| 1101. kras | 1169. abang |
| 1102. lemo | 1170. abang koening |
| 1104/ | 1171. koening |
| 1105. panas | 1172. biroe |
| 1106/ | 1173. hoedjaw |
| 1107. ngison | 1174. kilom |
| 1109/ | 1175. kahaloewan |
| 1110. boelat | 1179. hakok |
| 1112. mesagi | 1180. hakok |
| 1113. reboh | 1193. pandai |
| 1114. najoes | 1194. pikir |
| 1115. risak | 1195. pandai |
| 1116. djarang | 1196. ingok |

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 1197. loepa | 1291. djagal, poekoel <54> |
| 1198. moengkir | 1293. sai |
| 1199. mengakoe | 1294. roewa |
| 1200. mahma | 1295. teloe |
| 1201. boekoetoe koetoe, gemaroetip | 1296. pak |
| 1202. ngetjek | 1297. lima |
| 1203. menjanji | 1298. noem |
| 1206. haroh haroh | 1299. pitoe |
| 1208. pandai | 1300. waloe |
| 1211. bawan didagang | 1301. soeai |
| 1212. bawandi tjentjoen | 1302. poeloeh |
| 1213. bawandi tjintjing | 1303. seblas |
| 1214. bawandi koempit | 1304. roewa blas |
| 1220. bawandi soehan | 1305. teloe blas |
| 1221. bawandi pempam | 1306. pak blas |
| 1223. djaga | 1307. lima blas |
| 1225. ngehindang | 1308. noem blas |
| 1235. njoesoe | 1309. pitoe blas |
| 1238. haga | 1310. waloe blas |
| 1239. njoewoh | 1311. soeai blas |
| 1240. pengaroh | 1312. roewangam poeloeh |
| 1243. harap | 1313. roewagam poeloeh sai |
| 1244. hagah | 1315. roewagam poeloeh lima |
| 1245. boekak | 1316. teloem poeloeh |
| 1246. keboh | 1317. pakäm poeloeh |
| 1251. kana | 1318. limaäm poeloeh |
| 1253- | 1319. noem poeloeh |
| 1255. <53> | 1323. seratoes |
| 1260/ | 1324. seriboe |
| 1261. moelai | 1325. selaksa, sepoeloeh riboe |
| 1262/ | 1326. stengah, bagi roewa |
| 1263. radoe | 1327. bagi pak |
| 1264. ikoh | 1328. mingsan |
| 1265. segok | 1329. roewa klih |
| 1266. segok | 1330/ |
| 1267. tanja | 1331. penoembai |
| 1268. djawab | 1332/ |
| 1269. tanja | 1333. karoewa |
| 1270. mawat endjoek | 1336/ |
| 1271. kitjoeh | 1337. pemradoe |
| 1278. kali | 1338. pira |
| 1284. sampai | 1339. doewih |
| 1286. berangkat, belajar | 1340. dikit |

1347. lebih, antjak
 1348. <55>
 1349. koerang
 1350. oengin
 1357. njak
 1359. kaw <56>
 1360. kai
 1362. kai hoelon
 1363. dija
 1365. kam
 1366. kam
 1364/
 1367/
 1368. hoelon soedi
 1369/
 1370. njak ampoenja, kau ampoenja
 1373/
 1374. njak ampoenja, kau ampoenja
 1375/
 1376. njak ampoenja, kau ampoenja
 1379. sapa
 1380. api
 1382. sai sipa
 1383. sai sidja
 1385. sai soedi
 1386. sai djaoeh soedi
 1388. didja
 1389. doedi
 1392. gantjang
 1393. lali
 1394. wali <57>
 1395. pitoe ngi pitoe wali
 1396. <58>
 1398. terang
 1399. djam
 1400. sedangi kebijan, sengi
 kebijan
 1402. dangi, ngeni
 1406. tahoen
 1407. <59>
 1408. ganta
 1409. kanti
 1410. ganta
 1411. mena
 1412. dihadapan
 1414. bilani
 1416. djenoe
 1418. kemani
 1419. merada mena
 1420. djeoedja wali
 1422. lagan
 1423. roewa ngeni
 1426. kekala
 1427. kebila
 1428. radoe
 1429. mak koeng
 1431. tenggaro
 1433. timoer
 1434. barat
 1435. kiri
 1436. kanan
 1437. diatas
 1439. ndjak atas
 1440. dibah
 1441. ndjak bah
 1442/
 1443. endjak-sampai
 1445. taling
 1447. sampai
 1450. dilom
 1451. diloewah
 1452. taling
 1453. djaoeh
 1454. keliling
 1459. doewih
 1460. dipa
 1461. djeoepe
 1462. djeoesan, djeoeda
 1465. sabab lahapi
 1466. tentoe, tetap
 1467. brangkali
 1468. telijoe
 1469. ran
 1470. ran
 1471. mawat
 1472. joe
 1477. hana

1478. taling	1481. tapi
1479. tapi	1482. tapi
1480. tapi	1486. mawat

3. NOTES

1. patoek, tempoeroeng, sik
2. boentang, mait, bangkai
3. engkas parang, bakat parang, engkas wakah, bakat wakah
4. matai tjoeloek sepijak, matai djelamak sepijak
5. poewari tandjaran, to which are added bakas, ragah or bai
6. anak menantoe, with the addition of bakas, ragah or bai
7. belian bakas, belian ragah, lakaw bakas, lakaw ragah
8. the Mohammedan population sees the djin islam as benevolent spirits. The souls of the ancestors (dewa) can be good or evil, depending on the number of sedekah, and whether the people lead a good or a bad life. The dewa are named after the objects they inhabit, e.g. dewa di laut, dewa di goenoeng, dewa di tanah, etc.
9. serahai or pontianak, especially dangerous for pregnant women. semabaw or hantoe, living in the forest and therefore an enemy of those who collect forest products.
10. The majority of the people fear more the anger of the ancestral spirits than the anger of God. Only the Mohammedan people mention the latter as their Supreme Being. One does not speculate about the shape of Allah or the dewa.
11. is only done by the Mohammedans; the majority of the population does not pray
12. The common name for someone who to some degree is acquainted with the kitab, is malim. The religious functionaries serving in the mosque are: imam, katip, bilal.
13. a female malim is called rebiah. There are no female religious functionaries
14. For the souls of the ancestors who have established a village one makes small houses in or near the village. These houses have the shape of a pigeon house and stand on a single pole. Within the village such a pojang house is called mesigit, outside the village one calls it loendjoek.
15. As a pasirah is usually succeeded by his son, the family (kaum pasirah) is to some degree held in high esteem. One does not find here any real adat.
16. There is no special term for this. Soldiers serving their country are called serdadoe or sridadoe.

17. They are referred to as "origins". Women leading a bad life, or in general all women who are no longer virgins, do not partake in the dancing.
18. Not native; the Malay terms topeng and sengkoera are used.
19. Dances are accompanied by the klintang, consisting of a number (usually 8-12) of tjanang's or cymbals, and the gendang (tamborine). Also used are the gambang, gong, soeling (bamboo flute) and regen (concertina).
20. Usually performed by one group of girls and one of the unmarried young men.
21. Usually referred to by the name of the kind of roof-cover.
22. of small wooden slats: sirap
23. toenggoek lampoe, toenggoek pelita, toenggoek damar
24. pedoem lampoe, pedoem pelita, pedoem damar
25. from large to small: waka, oentjang, oentjang dara
26. kerosene lamp: lampoe
resin lamp: pelita
27. seloewar: short; tjelana: long
28. with specification of arm or foot
29. soebang: large; anting-anting: small
30. only used by women in their menses
31. ramoe ramoean: the various parts are: sisir, keseli, hapit, belida, tjoetjoe koeroen, amban
32. to make peace: berdamai; to arrange a cease-fire: manti
33. old: njoewol; young: doegan
34. tree: pinang; fruit: bangkah
35. hard flesh, as of a mango: isi; soft flesh, as of a durian: lomoet
36. anak sapi, anak koeda, anak koetjing
37. boehek (of pigs); embèh (of goats: kambing); bengiau (of cats) bedekau (of a tiger). All other animal noises are simply called boenji.
38. sapi with specification of the sex
39. one prefers not to mention the name rimau
40. green pigeon: poenai; wood pigeon: tekoekoe (Malay balam)
41. large k.o. deer: napoe
42. black, short tail: siamang; black, long tail: kikoek;
brown, short tail: beroek; yellowish brown, short tail: wowo;
reddish brown, long tail: simpai; grey, long tail: karoh;
light grey, long tail: tjetjah
43. cast-net: djala; long net, which one stretches <between poles?>
in rivers: djaring; round dip-net: tanggoek; small k.o. tanggoek: sesajit

44. brown and large: tenanoem; brown and small: geligoeh; very small, brown: sihoem hoetoe; small and black: semperoeh; large and grey: anai anai
45. nipai sawah, nipai tedoeng, nipai tijoeng, nipai gadoeng, nipai paloe, nipai poengkoet, nipai lidi, nipai pakoe, nipai bidai, nipai tanah
46. kokèk (= gecko); kerilang (which lives in the grass)
47. koero (small)
48. the names of the months are the same as everywhere else, with the exception of: sawal (pehanjoetan langir), sapar (sidang ridang), ramelan (poeasa), rabil awal, moeloet
49. Orion: bintang mata tahoen; Pleiades, small dipper: bintang pepoeroe; Venus (as the morning star): bintang djenami; others: bintang timoer, bintang karoeng djala
50. virgin forest, primary forest: rimbo; secondary forest: oetan
51. lepau (small); tokoh (large)
52. one uses stones, pieces of metal, etc. for weights; measures for liquids are square bottles (katje) and kerosene cans (kaling)
1/20 pikoel is called koelak, half a koelak = tjoepak
53. petjoh, patoh, pantoet, tjadang
54. to hit people: djagal; to hit an object: poekoel
55. entjak }
doewih } nihan or benar
lebih }
56. polite: goesi; person of lower rank to one of higher rank: batin; when talking to dewa: sroempoeknja
57. 12 noon: wali genoh
3 p.m.: tengah toeroen
afternoon: bahali kemanon
6 p.m.: wali mansom
7-7.30 p.m.: sada boedak
8-9 p.m.: sada toeha
midnight: tengah ngi
3-5 a.m.: semawas
6 a.m.: wali mawas
7-8 a.m.: tengah naik pandak
9 a.m.: tengah naik
10-11 a.m.: tengah naik pandjang
58. senajan, selasa, rebaä, kemis, djoemahat, saptoe, minggoe
59. dry season: moesim panas
rainy season: moesim hoedjan

KAUER

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Kauer
Number of the list	: 6b
Mentioned in	: NBG. 1895
Year of investigation	: 1895
Place of investigation	: Bintuhan
Name of investigator	: <Nop eulin?> the District Officer of Kauer

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. See 6a: Nasal 1.2.1.

1.2.2. This questionnaire consists of three lists: 6a Nasal
6b Kauer
6c Semendo

2. THE KAUER LIST

- | | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| 1. badan, diri | 66. toelang kipas |
| 2. kepalak | 68. poenggoeng kiri, poenggoeng kanan |
| 3. moeka | 69. poenggoeng |
| 4. kening | 70. toelang klentoeng |
| 5. tengkorak | 72. mising |
| 6. ramboet | 73. tahih |
| 8. oeboen oeboen | 75. kentoet |
| 9. tjoeping | 77. toewak |
| 11. mata | 78. patoek, tempoeroeng |
| 15. boekoe hadji | 82. kemih |
| 17. ajah mata | 83. ajah mijoeh |
| 18. hidoeng | 84. keting |
| 21. pipi | 86. keting |
| 22. bangoek | 88. mata kaki |
| 25. bibir | 90. paha |
| 27. soengoet | 91. ntoeöet |
| 28. djang goet | 93. betis |
| 29. dagoe | 94. toelang kelala |
| 30. tali toedoeng, gramoes | 95. lengan |
| 31. lida | 97. tangan |
| 32. langit langit | 99. ketiak |
| 33. gigi | 100. sikoe |
| 34. greman | 102. telapak tangan |
| 35. isang | 104. djari |
| 37. rongkongan | 105. djari |
| 38. gala | 107. koekoe |
| 41. soesoe | 108. kelabai tangan |
| 42. soesoe | 109. toendjoek |
| 43. dada | 110. djari tengah |
| 45. tampoeck soesoe | 111. djeridji |
| 46. dadih | 112. klengkingan |
| 47. ajah sadapan | 115. toelang |
| 48. ngetjoep | 116. darah |
| 50. toelang roesoeck | 117. daging |
| 52. djantoeng | 118. oerat |
| 53. proet besak | 121. bawak |
| 54. proet | 122. boeloe |
| 56. hati | 123. boeloe |
| 61. poesat | 124. peloeh |
| 62. tali loloi | 125. lijoh |
| 63. balkang | |

- | | |
|---------------------|---------------------------------|
| 127. ngas | 198. bakat moeroek, bakat loeka |
| 128. makan | 199. behaban |
| 129. lapar | 200. behaban, sakit |
| 130. nginoem | 201. sakih |
| 132. aoes | 202. njaman |
| 133. kenjang | 203. kajap |
| 137. telau | 205. demam |
| 138. oelik | 207. sakih boesoeng |
| 139. mimpi | 209. tentoeroenan |
| 144. berdiri | 210. sima |
| 145. berdjalan | 211. senjan, idar |
| 146. telentang | 214. keridas |
| 147. neloengkoep | 219. sakih palak |
| 148. bebaring | 220. sakit toelang |
| 149. doedoek | 222. bintok |
| 150. besila | 223. tetikoesan |
| 151. besimpoe | 224. garai |
| 152. ntjangkoeng | 225. <1> |
| 153. bedenang | 227. oebe |
| 154. mandi | 228. toeli |
| 156. gagoe | 229. boeta |
| 157. bilor | 231. djoeling |
| 158. soewara | 232. ngobati |
| 160. dedaw, mantaw | 233. obat |
| 161. tetawa | 234. kerdjaän |
| 163. nangis | 235. doekoen |
| 165. senjoem | 236. manosia |
| 166. ngas besak | 237. orang |
| 167. melijoh | 238. djelma |
| 169. bersin | 239. dama |
| 170. batoek | 240. adoek |
| 176. ngoewam | 241. ragah |
| 177. ngang goek | 242. betina |
| 182. hidoep | 243. ragah |
| 183. haban sangat | 244. ragah |
| 185. mati | 243/ |
| 188. majat, bangkai | 244. ragah |
| 192. boenoeh | 245/ |
| 193. waris | 246. betina |
| 194. poesaka | 248. gadis |
| 196. loeka | 250. boedjang |
| 197. moeroek | 252. gadis |
| | 255. bapak |

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 256. mak | 332. djimat |
| 257. anak jang toeha | 333. onggak onggak |
| 258. anak jang moeda | 336. kitab |
| 261. anak ragah | 338. djaja <7> |
| 262. anak betina | 340. <8> |
| 263. tamang | 341. <9> |
| 264. kedjoeng | 343/ |
| 265. pojang | 344. njawa |
| 266. toejoek | 345. <10> |
| 267. pojang | 346. agama |
| 268. <2> | 347. sembajang <11> |
| 269. <3> | 351. koraan <11> |
| 270/ | 352. soerat |
| 271. kakah | 353. kertas |
| 272/ | 354. soerat |
| 273. ading | 355. boekoe |
| 274. anak tjoetjoeng | 356. warahan |
| 275/ | 357. warahan |
| 276. pemamakän | 358. pantoen |
| 277/ | 359. legoe |
| 279. pengtoeha | 360. serga |
| 278/ | 361. neraka |
| 280. mamak | 364. boemi |
| 281/ | 365. orang negri |
| 282. paiboengan | 366. akérat |
| 283/ | 367. kebaikan |
| 285. endoek toeha | 368. doesa |
| 284/ | 369. haram |
| 286. iboeng | 370. pantangan |
| 287- | 371. <12> |
| 294. <4> | 374. soeraw |
| 299. menantoe | 375. kramat <13> |
| 300. <5> | 376. petalangan |
| 302/ | 378. radja |
| 303. anak tiri <5> | 380. mantri |
| 304. bapak tiri, mak tiri | 382. sakti |
| 305. anak angkanan | 386. depati |
| 310. ipar ragah | 388. <14> |
| 311- | 390. <15> |
| 314. ipar betina | 391. oentoeng, toewah |
| 315. dengan sanak | 392. tjilaka |
| 316. <6> | 393. orang pedoesoenan |
| 317. bini | |
| 318. bini | |
| 330. bangsa | |
| 331. doekoen | |

394. hamba
 396. adat
 397. risaw
 398. hoekoem
 399. hoekoem
 400. denda
 401. saksi
 402. hakim
 404. sibah
 407/
 408. nikah, kawin
 410. tjera1
 411. djoédjoer <16>
 412. toenangan
 413. beranak
 414. moenggoeng
 415. boeat djahat
 416. djalir
 417. <17>
 418. <18>
 420. <19>
 428. nari <20>
 437. roemah
 438. dangaw, andjoeng
 439. <21>
 442. gloempai
 444. sirap
 445. <22>
 449. lawang
 451. tingakǎn
 453/
 454. tangga
 456. dasar boeloeh
 457. dasar papan
 456/
 457. dasar
 458. sesai papan
 459. sesai boeloeh
 458/
 459. sesai
 461. poetingan, loeng loeng
 462. pahatan
 464. keboeng
 465. tempat oelik
 470. pentas
 472. pagoewan
 473. lantai
 474. pedapoeran
 475. api
 476. kamoetoengan
 477. hidoep api
 478. padamkan api
 483. aboe
 484. poentoeng
 485. <23>
 486. <24>
 488. klamboe
 489. koeda koeda
 493. kwali
 494. kantja
 495. perioek besi, perioek
 tambaga
 496. perioek tanah
 498. mangkok
 499. sajak
 500. tipat
 501-
 503. alas, sasar
 505. pangoet
 506. tandap
 507. kris
 508. sèwar
 510. sidoe
 511. sendok
 514. <25>
 515. <26>
 516. soemboe
 517. soeloeh
 518. peti
 524. goetji
 525-
 527. masak
 528. gorèng
 529. rendang
 530. panggang
 534. makanan
 535. bakal

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| 536. goelai, tetoetoek | 620. snapang |
| 539. daging | 621. mesioe |
| 540. bantai | 622. peloeroe |
| 544. beras | 623. tèm bak |
| 545. nasi | 625. beramoek |
| 546. padi | 626. perang |
| 547. tangkai | 627. moesoeh, setroe |
| 548. oeraï | 628. merijam |
| 549. toewal | 630. damai <32> |
| 550. lesioeng | 634. beradoe |
| 551. loe, antan | 635. menang |
| 555. giling | 636. tawanan |
| 561. boewah | 637. oetoesan |
| 562. lada, sahang | 639. proeba pratoeng |
| 563. garam | 640. tjoeki |
| 565. kain sarong | 642. badjak |
| 567. seroewal, tjelana <27> | 643. mata badjak |
| 573. soegoe | 649. arik |
| 576. tjintjin | 650. sabit |
| 577/ | 651. toewal |
| 578. kebat pinggang | 652. pangkoer |
| 579/ | 653. kebon |
| 580. gelang <28> | 654. sawah |
| 582. bangkaw | 655. ladang |
| 583. soebang, anting anting <29> | 656. pelang |
| 586. slendang | 657. siring |
| 588. kain renik <30> | 659. pagar, koeta |
| 590. setra | 660. tanaman |
| 591. laken | 662/ |
| 592. planèl | 663. noegal |
| 593. tenoen | 664. moelan |
| 594- | 665. nanam |
| 597. pelakas bertenoen <31> | 668. masak |
| 600. nganjam | 669. mata |
| 601. tandan | 671. ngetam |
| 602. tali | 672. moepoe |
| 603. benang | 674. djagoeng |
| 604. tenoen | 677. retak |
| 608. pedang | 678. retak |
| 611. koedjoer | 679. ketimoen, le pang |
| 612. sepoek | 681. tembakoe |
| 617. taming | 682. teboe |
| 618. oela oela | 683. retak seleamboedi |

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 685. laboe | 752. pinang, bangkah <34> |
| 686. oebi | 753. iban |
| 688. katila | 754. damar |
| 690. batjé | 755. damar |
| 691. nioer | 757. tegai |
| 692. klapa, doegan <33> | 758. boenga |
| 695. henaw | 759. boewah |
| 697. noman | 761. bawak |
| 698. tjoeka | 763. kemboerak |
| 700. goela garnjaw | 764. isi, lomoet <35> |
| 701. goela, gadang gadang | 765. sisir |
| 702. nipah | 766. lenga |
| 705. kapas | 770. roempoet |
| 706. kapoek | 771. sara sara |
| 707. pandan | 772. selalang |
| 708. mpeloem | 773. gligih |
| 709. nangka | 774. binatang |
| 710. ramboetan | 775. <36> |
| 711. drijan, darian | 776. <37> |
| 712. djamboe | 778. goendang |
| 716. pisang | 779. keting |
| 717. pisang gajaw | 780. koekoe |
| 721. limaw | 781. koekoe |
| 722. limaw telur nipis | 786. sajak |
| 723. kopi | 787. boeloe |
| 724. taroem | 789. sarang |
| 725. hidjaw benang | 790. telur |
| 726. gambir | 794. babi |
| 727. mengkoedoe | 797. <37> |
| 728. kapoer | 798. biri biri |
| 729. koenjit | 800- |
| 731. hoewi | 802. karbaw |
| 732. boeloeh | 803/ |
| 734. batang kajoe | 804. sapi <38> |
| 739/ | 806. <37> |
| 740. tjangkah | 807. koeda |
| 742. djangkar toehoer | 809. roesa |
| 742- | 811. andjing, katji |
| 744. djangkar | 812. gonggong |
| 746. daun | 813. koetjing |
| 748. bawak | 814. <37> |
| 750. sadapan | 815. sitoea <39> |
| 751. karit | 816. <37> |

- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| 817. beroeang | 898. tjitjak <46> |
| 818. landak | 900. boeaja |
| 822. tenggiling | 901. baning, koera koera |
| 824. <40> | 902. latoen |
| 825. kekak | 901/ |
| 826. ajam | 902. labi labi |
| 827. anak ajam | 905. langit |
| 828. perbajan | 906. matahari |
| 830. ajam ragah | 907. tangkapan rawa matahari |
| 831. ajam saboengan | 908. boelan |
| 834. boeroeng noeri | 910. boelan <47> |
| 835. péaling | 911. tangkapan rawa boelan |
| 836. lajang lajang | 912. bintang <48> |
| 840. boeroeng djoenggoek | 917. tanah boemi |
| 843. lang | 919. oedjan |
| 844. boeroeng | 921. renoem |
| 845. toepai | 923. roeni |
| 846. klambit | 924. goentoer |
| 847. keloewang | 925. gigi njaroe |
| 849. kidjang | 927. gempo |
| 850. kantjil <41> | 928. angin |
| 851. tikoes | 929. riboet, angin deras |
| 852. tikoes | 930. ajah |
| 854. <42> | 931. laut |
| 861. <43> | 932. laut langit |
| 865. beloet | 934. laut agoeng |
| 866. koetoe | 935. aloen |
| 869. telur koetoe | 936. oembak |
| 870. toema | 937. teloeboeng |
| 871. lawah lawah | 938. pantai |
| 872. lalat | 940. gosong |
| 877. agas | 941. karang |
| 878. ramah ramah | 942. tanah |
| 879. oelat | 943. tanah |
| 881. belalang | 944. poelaw |
| 884. semoet <44> | 946. tjoekoeh |
| 886. oelar <45> | 947. goenoeng |
| 891. geloeng | 948. boekit, pematang |
| 892. oedang | 951. kepadangan |
| 893. kangkadang | 952. loehang |
| 894. keroempang | 955. rimbo |
| 896. bekatak | 957. bloekar |

959. djalan	1020. tawar
961. tatasan	1021. gadai
962. watas	1022. tawar
963. batang ari	1026-
967. mata mata	1028. <50>
968. rawang	1029/
969. batoe	1030. kepal
970. tanah	1031. kepal asap
971. boengin	1032. skoetji
973. besi	1033. prau
974. tembaga	1035. tijang
975. soeasa	1037. lajar
976. pérak	1038. kemoedi
977. mas	1041. timba
978. timah poetih	1043. berdajoeng
979. timah hitam	1049. saoe
980. berilang	1050. rakit
991. pengendjoek	1051. laboehan
992. pekatkan	1052. karom
993. berdamai	1053. badjau
994. beangkan soedara	1059. bagal
995. orang berdagang	1060. teboes
996. orang besawah	1061. besak
997. toekang	1062. renik
999. perpat	1063. pandjang
1000. bantoe	1064. lama
1001. lepau, tokoh <49>	1065. pandak
1002. pekan	1066. hampai
1003. berdagang	1067. hemoek
1004. dagangan	1068. kendol
1007. harga	1070. nipis
1008. oentoeng	1071. koeroes
1009. roegi	1075. lampai
1010. beli	1076. orang pandak
1011. mahal	1083/
1012. moerah	1084. dalam
1013. oetang	1085/
1014. nagih	1086. maboe
1015. bajar	1087. tinggi
1016. djoeal	1088. letak
1017/	1089. roeloes
1018. pindjam	1090. bengkok
1019. toekar	1092. nipis
	1096. hampoeng

- | | |
|-----------------|-----------------------|
| 1097. gintjing | 1168. hitam |
| 1098. tadjam | 1169. abang |
| 1101. kras | 1170. abang benor |
| 1102. lemboet | 1171. koening |
| 1104/ | 1172. biroe |
| 1105. hanget | 1173. hidjaw |
| 1106/ | 1174. tjakar |
| 1107. dingin | 1175. dapat |
| 1109/ | 1179. hakoek |
| 1110. boelat | 1180. hakoek |
| 1112. masagi | 1193. tahoe, tjinoeng |
| 1113. lèbar | 1194. pikir |
| 1114. niroes | 1195. tahoe |
| 1115. rapat | 1196. ingat |
| 1116. djarang | 1197. loepa |
| 1117. koeat | 1198. moengkir |
| 1118. litak | 1199. ngakoe |
| 1125. kering | 1200. diam, henang |
| 1127. basah | 1201. bekoetoek |
| 1131. risaw | 1202. ngitjik |
| 1132- | 1203. ngantan |
| 1134. helaw | 1206. pantaw |
| 1135. helaw | 1208. patjak |
| 1136- | 1211. ntjangkoeng |
| 1138. djahat | 1212. djoedjoeng |
| 1139. djahat | 1213. djindjing |
| 1142. bangkang | 1214. kandoe |
| 1143. penoh | 1220. hambin |
| 1146/ | 1221. pempam |
| 1147. melekat | 1223. djaga |
| 1148/ | 1225. ngintai |
| 1149. tanggal | 1235. ngetjoep |
| 1150. toeha | 1238. gijak |
| 1152. moeda | 1239. kernijan |
| 1153. hempai | 1240. tjemboeroean |
| 1154. meskin | 1243. harap |
| 1155. kaja | 1244. maoe |
| 1159. banga | 1245. boekak |
| 1160. tjalak | 1246. kantoep |
| 1161. manis | 1251. kena |
| 1162. masam | 1253- |
| 1163. pahit | 1255. <51> |
| 1164. kamasaman | |
| 1166. peda | |
| 1167. poetih | |

- 1260/
 1261. moelai
 1262/
 1263. radoe
 1264. kebat
 1265. segoek
 1266. segoek
 1267. tanja
 1268. djawab
 1269. tanja
 1270. enggoek
 1271. kitjoeh
 1278. kali
 1284. sampai
 1286. berangkat, belajar
 1291. djagal, poekoel <52>
 1293. sa
 1294. doea
 1295. tiga
 1296. empat
 1297. lima
 1298. nam
 1299. toedjoeh
 1300. delapan
 1301. sembilan
 1302. sepoeloeh
 1303. seblas
 1304. doea blas
 1305. tiga blas
 1306. empat blas
 1307. lima blas
 1308. nam blas
 1309. toedjoeh blas
 1310. slapan blas
 1311. sembilan blas
 1312. doea poeloeh
 1313. doea poeloeh satoe
 1315. doea poeloeh lima, selawi
 1316. tiga poeloeh
 1317. empat poeloeh
 1318. lima poeloeh
 1319. nam poeloeh
 1323. seratoes
 1324. seriboe
 1325. selaksa, sepoeloeh riboe
 1326. stengah, bagi doea
 1327. bagi empat
 1328. sekali
 1329. doea kali
 1330/
 1331. pertama
 1332/
 1333. kedoea
 1336/
 1337. peradoe
 1338. berapa
 1339. bajak
 1340. dikit
 1347. lebih
 1348. bajak benar
 1349. koerang
 1350. segala
 1357. akoe
 1359. kangaw <53>
 1360. koeti
 1362. koeti djelma
 1363. orang itoe, orang ini
 1365. kami
 1366. kami
 1364/
 1367/
 1368. tijan itoe
 1369/
 1370. akoe toehannja, kangaw
 toehannja
 1373/
 1374. akoe toehannja, kangaw
 toehannja
 1375/
 1376. akoe toehannja, kangaw
 toehannja
 1379. sapa
 1380. apa
 1382. nang mana
 1383. nang ini
 1385. nang itoe
 1386. nang djaoeh itoe
 1388. disini
 1389. disitoe

1392. gantjang	1437. dipoetjoek
1393. lambat	1439. ndai poetjoek
1394. hari <54>	1440. di bawah
1395. selapan hari, selapan malam	1441. ndai bawah
1396. <55>	1442/
1398. terang	1443. di-ka
1399. tempa	1445. damping
1400. sahari samalam	1447. sampai
1402. malam	1450. didalam
1406. tahoen	1451. diloewar
1407. <56>	1452. damping
1408. kinilah	1453. djaoeh
1409. setegah lagi	1454. keliling
1410. kinilah	1459. bajak
1411. dahoeloe	1460. dimana
1412. di moeka	1461. bakmana
1414. bilani	1462. beitoe, beini
1416. tadi	1465. apa moelanja
1418. kemari	1466. tentoe, tetap
1419. kedoea malamnja	1467. halapnja
1420. hari ini	1468. lerlaloe
1422. sok pagi	1469. dengan
1423. doea malam itoe	1470. dengan
1426. kala kala	1471. deda, makwat
1427. kebila	1472. aoe
1428. radoe	1477. sadja, tjoema
1429. loem radoe	1478. damping
1432. selatan	1479. tapi
1433. timoer	1480. tapi
1434. barat	1481. tapi
1435. kiri	1482. tapi
1436. kanan	1486. deda

3. NOTES

1. mati tangan sepijak; mati keting sepijak
2. the brothers call one another: dengan sanak
3. a sister calls her brother: mohanai
4. anak penakan, to which ragah or betina are added
5. menantoe, to which ragah or betina are added
6. lainnja dengan sanak
7. (= good omen); teloe (bad omen)

8. if the dewas are sympathetic towards people, one calls them: sabat di laut, sabat di goenoeng, etc.
9. if the dewas are inimical, one calls them: penjakit laut, penjakit rimba, etc.
10. see Nasal note nr.10
11. see Nasal note nr.11
12. see Nasal. In each marga there is no more than one mosque - in some marga there is even no mosque at all. The religious functionaries attached to the mosque are scattered through the marga, in such a way that each village, if possible, has its own religious functionary.
13. see Nasal note nr.14
14. see Nasal note nr.15
15. see Nasal note nr.16
16. among the population of pasa also: antaran
17. see Nasal note nr.17
18. see Nasal note nr.18
19. see Nasal note nr.19
20. see Nasal note nr.20
21. see Nasal note nr.21
22. made of thatch: atap; made of wooden slats: sirap
23. see Nasal note nr.23
24. padamkan lampoe, padamkan pelita, padamkan damar
25. baka, djait badak, djait, inggangan
26. see Nasal note nr.26
27. seroewal: short
tjelana: long
28. see Nasal note nr.27
29. see Nasal note nr.29
30. see Nasal note nr.30
31. ramoe ramoean: the various parts are:
sisir, keseli, apit, belida, pentjoetjoek karap, amban
32. to make peace: berdamai
to arrange an armistice: beradoe
33. old: klapa; young: doegan
34. see Nasal note nr.34
35. see Nasal note nr.35
36. see Nasal note nr.36
37. ngoek (of a buffalo); ngiau (of cats); nggeram (of a tiger)
all other animal noises are called boenji
38. see Nasal note nr.38
39. see Nasal note nr.39

40. see Nasal note nr.40
41. see Nasal note nr.41
42. see Nasal note nr.42
43. cast-net: djala; long net which one stretches <between poles?>
in rivers: djaring; round dip-net: tanggoek; small k.o. tanggoek:
sauk sauksauk
44. brown and large: selembada; brown and small: kerenggo; very small
and brown: semoet gatal; black and small: semperoeh; grey and
large: anai anai; grey and small: semoet
45. oelar sawah, oelar tedoeng, oelar daun, oelar tanah
46. mengkaroeng (which lives in the grass); tokèk (= gecko)
47. see Nasal note nr.48; also: moharram = ngram
48. Orion: bintang mata tahoe; Pleiades, small dipper: bintang poeroe
poeroe; Venus (morning star): bintang djemani; Venus (evening
star): bintang roesa; Milky Way: alor latoen
49. lepau (small), tokoh (large)
50. see Nasal note nr.51
51. petjah, patah, poetoës, roesak
52. to hit <kill?> people: djagal
to hit/beat an object: poekoel
53. polite: kamoe; person of lower rank to person of higher rank:
batin; when talking to dewas: kambajak
54. at noon: tengah hari
3 p.m.: tengah toeroen
afternoon: petang petangan
6 p.m.: masok akap
7-7.30 p.m.: sada boedak
8-9 p.m.: sada toeha
midnight: tengah malam
3-5 a.m.: dini hari pandjang
5-6 a.m.: dini hari pandak
6 a.m.: akap akap
7-8 a.m.: tengah naik pandak
9 a.m.: tengah naik
10-11 a.m.: tengah naik pandjang
55. senajan, Selasa, rebaä, kemis djoemahat, saptoe, ahät
56. rainy season: moesim penjanoe, tempa penjanoe
dry season: moesim hangat, tempo hangat

SEMENDO

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Semendo
Number of the list	: 6c
Mentioned in	: NBG. 1895
Year of investigation	: 1895
Place of investigation	: Bintuhan
Name of investigator	: <Nop eulin?> the District Officer of Kauer

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. See 6a: Nasal 1.2.1.

1.2.2. This questionnaire consists of three lists: 6a Nasal
6b Kauer
6c Semendo

2. THE SEMENDO LIST

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. badan | 68. pingging kidaw, pingging kanan |
| 2. palak | 69. pingging |
| 3. daĩ | 70. toelang pingging |
| 4. kening | 72. mising |
| 5. keroekak | 73. tai |
| 6. goembak | 75. kentoet |
| 8. loeboe loeboen | 77. koeloep, gelat <6> |
| 9. tjoeping | 78. ketoet |
| 11. mata | 82. kemih |
| 15. pakoe alis | 83. ajik kemih |
| 17. ajik mata | 84. keting |
| 18. idoeng | 86. keting |
| 21. keboewal | 88. boekoe lali |
| 22. moeloet | 90. baloeng |
| 25. bibir | 91. ntoeat |
| 27. koemis | 93. betis |
| 28. djang goet | 94. idoeng betis |
| 29. dagoe | 95. lengan |
| 30. warang kalong | 97. tangan |
| 31. lidah | 99. tekiak |
| 32. langit langit | 100. sikoe |
| 33. gigi | 102. ati tangan |
| 34. german | 104. djari |
| 35. seloet | 105. djari |
| 37. kelongkongan | 107. koekoe |
| 38. liar | 108. bai tangan |
| 41. boeah loemai | 109. toendjoek |
| 42. <1> | 110. djari tengah |
| 43. dada | 111. djeridji |
| 45. <2> | 112. klingkingan |
| 46. <3> | 115. toelang |
| 48. <4> | 116. darah |
| 50. toelang roesoek | 117. daging |
| 52. djantoeng | 118. oerat |
| 53. proet | 121. bawak |
| 54. proet | 122. roema |
| 56. ati | 123. roema |
| 61. poesat | 124. peloh |
| 62. tali poesat | 125. lijow |
| 63. blakang | 127. njawa |
| 66. penepaan agas, toelang kipas
<5> | |

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 128. makan | 199. bidapan |
| 129. lapar | 200. bidapan, sakit |
| 130. minoem | 201. sakit |
| 132. aoes | 202. radoe |
| 133. kenjang | 203. pegai |
| 137. tegoh | 205. demam |
| 138. tidor | 207. boesoeng sakit |
| 139. mimpi | 209. boeroes |
| 144. berdiri | 210. kenetawar |
| 145. berdjalan | 211. poehoe sagap |
| 146. tidor nelentang | 214. poehoe |
| 147. niding | 219. pening |
| 148. tebaring | 220. sakit toelang |
| 149. doedok | 222. selema |
| 150. sila poenggoeng | 223. tikoe tikoesan |
| 151. timpoh | 224. gerit |
| 152. merangkoeng | 225. <7> |
| 153. benenang, setimpas | 227. bisoe |
| 154. mandi | 228. toeli |
| 156. gagap | 229. boeta |
| 157. tiloer | 231. djoeling |
| 158. soewara | 232. ngobati, ngapoer-ngapoer |
| 160. mantaw | 233. obat |
| 161. tetawa | 234. besoengoet |
| 163. nangis | 235. doekoen |
| 165. tesenjoem | 236. manoesia |
| 166. senjawa | 237. djema |
| 167. belijow | 239. dama |
| 169. bersin | 240. pengadakan |
| 170. ijak | 241. boegar |
| 176. ngoewap | 242. betina |
| 177. nganggak | 243. boegar |
| 182. idoep | 244. boegar |
| 183. haban sangat | 243/ |
| 185. mati | 244. boegar, lanang |
| 188. majat, bangkai | 245/ |
| 192. boenoeh | 246. betina |
| 193. oewaris | 248. gadis |
| 194. klamoean | 250. boedjang |
| 196. loeka | 252. gadis |
| 197. poehoe | 255. bapak |
| 198. bakat poehoe, bakat loeka | 256. endok |
| | 257. anak toewa |

- | | |
|-----------------------------|------------------------|
| 258. anak boengsoe | 336. kitab djampi |
| 261. anak boegar | 338. djaja <13> |
| 262. anak betina | 340. <14> |
| 263. nènèk boegar | 341. <15> |
| 264. nènèk betina | 343/ |
| 265. pojang | 344. njawa |
| 266. pojang | 345. <16> |
| 267. pojang | 346. igama |
| 268. <8> | 347. sembajang <17> |
| 269. <9> | 351. <17> |
| 270/ | 352. hoeroep |
| 271. kakah | 353. kertas |
| 272/ | 354. soerat |
| 273. ading | 355. boekoe |
| 274. anak tjoetjoeng | 356. kajat |
| 275/ | 357. soerkalang |
| 276. pemamakän | 358. pantoen |
| 277/ | 359. legoe |
| 279. wak boegar | 360. serga |
| 278/ | 361. deraka |
| 280. mamak | 364. doenija |
| 281/ | 365. djema negri |
| 282. paiboengan | 366. ahérat |
| 283/ | 367. kebaikän |
| 285. wak betina | 368. dosa |
| 284/ | 369. haram |
| 286. iboeng | 370. pantangan |
| 287- | 371. <18> |
| 294. <10> | 374. langgar, mesigit |
| 299. nantoe | 375. kramat |
| 300. <11> | 376. petalangan |
| 302/ | 377. balai |
| 303. anak tiri <11> | 378. radja |
| 304. bapak tiri, endok tiri | 380. mantri |
| 305. anak kerkaroh | 382. sakti |
| 310. laoetan | 386. depati |
| 311- | 388. <19> |
| 314. ading dara | 390. <20> |
| 315. berdengan sanak | 391. oentoeng |
| 316. <12> | 392. tjilaka |
| 317. laki | 393. orang pedoesoenan |
| 318. bini | 394. boedak, patjar |
| 330. bangsa | 396. adat |
| 331. doekoen | |
| 332. djimat | |
| 333. djampi | |

397. bertik
 398. oekoem
 399. oekoem
 400. denda
 401. saksi
 402. hakim
 404. nambah
 407/
 408. kawin, nikah
 410. tjerai
 411. beli
 412. toenangan
 413. beranak
 414. doekoen betina
 415. djinah
 416. handji
 417. <21>
 418. <22>
 420. <23>
 430. nari <24>
 437. roemah
 438. dangaw
 439. <25>
 442. gloempai
 444. bawak
 445. sirap <26>
 449. doeaga
 451. djendéla
 453/
 454. tangga
 456. dasar boeloeh
 457. dasar papan
 456/
 457. dasar
 458. sesai papan
 459. sesai boeloeh
 458/
 459. sesai
 461. pedjoeroe
 462. moeboengan
 464. kaboeng
 465. badah tidor
 470. katil
 472. kadjang langkap
 473. lantai, panggala <27>
 474. dapo
 475. api
 476. kamotongan
 477. ngidoep api
 478. padjam api
 483. aboe
 484. poentoeng
 485. <28>
 486. <29>
 488. klamboe
 489. koeda koeda
 493. kwali
 494. blanga
 495. prijoek besi
 496. prijoek tanah
 497. pinggan, piring
 498. mangkok
 499. sajak
 500. petikoen
 501-
 503. alas, sasar
 505. pisaw
 506. pisaw
 507. keris
 508. séwar
 510. sidoe
 511. iroes
 514. <30>
 515. <31>
 516. soemboe
 517. soeloh
 518. peti
 524. goetji
 525-
 527. nanak
 528. gorèng
 529. kiroh
 530. panggang
 534. makanan
 535. sangoe
 536. goelai
 539. daging

- | | |
|----------------------------------|--------------------------|
| 540. tapoh | 622. pengeloe |
| 541. ikan | 623. timbak |
| 544. beras | 625. beramok |
| 545. nasi | 626. perang |
| 546. padi | 627. moesoeh, setroe |
| 547. tangka | 628. merijam |
| 548. aroeman | 630. damai <37> |
| 549. tengkijang | 634. radoe radoe |
| 550. lesoeng | 635. menang |
| 551. antan | 636. tawanan |
| 555. mipis | 637. oetoesan, adjoengan |
| 561. djoewadah | 639. aloe aloewan |
| 562. sahang | 640. tjoeki |
| 563. garam | 642. loekoe |
| 565. kain sarong | 643. kajoe loekoe |
| 567. seroewal, tjelana <32> | 649. arit |
| 573. soegoe | 650. sangkoewit |
| 576. tjintjin | 651. toewai |
| 577/ | 652. patjoel |
| 578. bebat | 653. kebon |
| 579/ | 654. sawah |
| 580. gelang <33> | 655. oema darat |
| 582. kilip | 656. pelang |
| 583. soebang, anting anting <34> | 657. siring |
| 586. slendang | 659. kandang |
| 588. kantjoet <35> | 660. tanaman |
| 590. setra | 662/ |
| 591. seklat | 663. noegal |
| 592. planèl | 664. moelan |
| 593. tenoen | 665. nanam |
| 594- | 668. masak |
| 597. ramoean tenoen <36> | 669. matah |
| 600. nganjam | 671. ngetam |
| 601. pijoh | 672. ngambik, moetir |
| 602. tali | 674. djagoeng |
| 603. benang | 677. katjang |
| 604. tenoen | 678. katjang |
| 608. pedang | 679. betik, le pang |
| 611. koedjoer | 681. mbakoe |
| 617. taming | 682. teboe |
| 618. mendérah | 683. katjang poeri |
| 620. snampang | 685. laboe |
| 621. mesioe | 686. oebi |

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 688. besila | 754. damar |
| 690. tjabi | 755. damar |
| 691. nijow | 757. tjambah |
| 692. nijow, doegan <38> | 758. boenga |
| 695. naw | 759. boewah |
| 697. kaboeng | 761. koelit |
| 698. tjoeka | 763. idjat |
| 700. manis | 764. isi, lomoet <40> |
| 701. goela | 765. sisir |
| 702. rokok | 766. minjak |
| 705. kapas | 770. roempoet |
| 706. kapoek | 771. palang palang |
| 707. pandan | 772. lalang |
| 708. manggoes | 773. peropoh |
| 709. angka | 774. binatang |
| 710. ramboetan | 775. <41> |
| 711. darian | 776. <42> |
| 712. djamboe | 778. ikor |
| 716. pisang | 779. keting |
| 717. pisang oetan | 780. koekoe |
| 721. limaw | 781. koekoe |
| 722. limaw nipis | 786. sajak |
| 723. kauä | 787. boeloe |
| 724. timboek | 789. sarang |
| 725. idjang benang | 790. telow |
| 726. gambir | 794. babi |
| 727. ngkoedoe | 797. <42> |
| 728. kapor | 798. biri biri |
| 729. koenjit | 800- |
| 731. oewi | 802. kebaw |
| 732. boeloh | 803/ |
| 734. batang kajoe | 804. sapi <43> |
| 739/ | 806. <42> |
| 740. dahan | 807. koeda |
| 742. tambang ajam | 809. roesa |
| 742- | 811. andjing |
| 744. akar | 812. nggonggok |
| 746. daun | 813. koetjing |
| 748. bawak | 814. <42> |
| 750. sadapan | 815. sitoeta <44> |
| 751. karit | 816. <42> |
| 752. pinang, bangkah <39> | 817. beroeang |
| 753. sirih | 818. landak |

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 822. tenggiling | 901/ |
| 824. <45> | 902. labi |
| 825. gagak | 905. langit |
| 826. ajam | 906. mata ari |
| 827. anak ajam | 907. mata ari padjam |
| 828. ajam baj | 908. boelan |
| 830. ajam boegar | 910. boelan <52> |
| 831. ajam saboengan | 911. boelan kelam |
| 834. boeroeng noeri | 912. bintang <53> |
| 835. péaling | 917. tanah boemi |
| 836. lajang lajang | 919. oedjan |
| 840. boeroeng gadjah | 921. renong |
| 843. lang | 923. roenih |
| 844. boeroeng | 924. goeroeh |
| 845. toepai | 925. ggigi njaroe |
| 846. klambit | 927. gempo |
| 847. kloewang | 928. angin |
| 849. kidjang | 929. angin deras |
| 850. kantjil <46> | 930. ajik |
| 851. tikoës | 931. laut |
| 852. tikoës | 932. laut langat <54> |
| 854. <47> | 942. darat |
| 861. <48> | 943. tanah, negri |
| 865. beloet | 944. poelaw |
| 866. koetoe | 946. tandjoengan |
| 869. telow koetoe | 947. goenoeng |
| 870. toema | 948. boekit, pematang |
| 871. lawah lawah | 951. padangan |
| 872. lalat | 952. loeang |
| 877. njamok | 955. rimbo |
| 878. rama rama | 957. bloekar |
| 879. oelat | 959. djalan |
| 881. belalang | 961. parentasan |
| 884. semoet <49> | 962. ntara |
| 886. oelar <50> | 963. batang ari |
| 891. nggeloeng | 967. oelong toelong |
| 892. oedang | 968. ajik besak |
| 893. kadang kadang | 969. batoe |
| 896. bekatak | 970. tanah |
| 898. tjitjak <51> | 971. boengin |
| 900. boeaja | 973. besi |
| 901. baning, koera | 974. daloeng |
| | 975. soeasa |

- | | |
|-------------------------|--------------------|
| 976. selaka | 1065. pandak |
| 977. mas | 1066. mpai |
| 978. timah poetih | 1067. gomok |
| 979. timah itam | 1068. lèbar |
| 980. belirang | 1070. nipis |
| 991. pengendjoek | 1071. koeroes |
| 992. berasan | 1075. lampai |
| 993. berdamai | 1076. djema pandak |
| 994. beangkan soedara | 1083/ |
| 995. djema berdagang | 1084. dalam |
| 996. djema besawah | 1085/ |
| 997. toekang | 1086. soeroet |
| 999. perpat | 1087. tinggi |
| 1000. bantoe | 1088. ndap |
| 1001. lepau, tokoh <55> | 1089. loeroes |
| 1002. kelangan | 1090. bèngkok |
| 1003. berdagang | 1092. nipis |
| 1004. dagangan | 1096. ampoeng |
| 1007. pengadji | 1097. gintjing |
| 1008. oentoeng | 1098. landap |
| 1009. roegi | 1101. keras |
| 1010. beli | 1102. lemboet |
| 1011. larang, dikit | 1104/ |
| 1012. banjak | 1105. panas |
| 1013. oetang | 1106/ |
| 1014. nagih | 1107. dingin |
| 1015. bazar | 1109/ |
| 1016. djoeal | 1110. boelat |
| 1017/ | 1112. mesegi |
| 1018. pindjam | 1113. lebar |
| 1019. boeroep | 1114. ketjik |
| 1020. anjang | 1115. rapat |
| 1021. sanda | 1116. djarang |
| 1022. anjang | 1117. gedang |
| 1026- | 1118. lemboet |
| 1028. <56> | 1125. kering |
| 1050. rakit | 1127. basah |
| 1059. bagal | 1131. djahat |
| 1060. teboes | 1132- |
| 1061. besak | 1134. ringkih |
| 1062. ketjik | 1135. elok |
| 1063. pandjang | 1136- |
| 1064. lama | 1138. karoet |
| | 1139. karoet |
| | 1142. bangkang |

- | | |
|------------------|---------------------------|
| 1143. penoh | 1213. bindjat |
| 1146/ | 1214. kepit |
| 1147. melekat | 1220. ambin |
| 1148/ | 1221. tating |
| 1149. tanggal | 1223. djaga |
| 1150. toea | 1225. ngimbang |
| 1152. moeda | 1235. noesoe <57> |
| 1153. mpai | 1238. indjik |
| 1154. nderaka | 1239. geging |
| 1155. agoeng | 1240. tjemboeroean |
| 1159. banga | 1243. arap |
| 1160. tjalak | 1244. galak |
| 1161. manis | 1245. boekak |
| 1162. masam | 1246. katoep |
| 1163. pait | 1251. kena |
| 1164. kameseman | 1253- |
| 1166. masin | 1255. <58> |
| 1167. poetih | 1260/ |
| 1168. itam | 1261. nembai |
| 1169. abang | 1262/ |
| 1170. oengoe | 1263. oeda |
| 1171. koening | 1264. kebat, karoet |
| 1172. idjang | 1265. mbadjik |
| 1173. idjoe | 1266. besimboen |
| 1174. tjakar | 1267. tanja |
| 1175. dapat | 1268. djawab |
| 1179. ngambik | 1269. tanja |
| 1180. ngambik | 1270. koendak |
| 1193. taoe | 1271. kitjoh |
| 1194. pikir | 1278. gari |
| 1195. taoe | 1284. sampai |
| 1196. ingat | 1286. berangkat |
| 1197. loepa | 1291. bagar, poekoel <59> |
| 1198. moengkir | 1293. sa |
| 1199. ngakoe | 1294. doea |
| 1200. diam | 1295. tiga |
| 1201. bemoemoet | 1296. mpat |
| 1202. ngètjèk | 1297. lima |
| 1203. berdjoeng | 1298. nam |
| 1206. pantaw | 1299. toedjoh |
| 1208. patjak | 1300. delapan |
| 1211. oesoeng | 1301. sembilan |
| 1212. djoedjoeng | 1302. sepoeloeh |

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1303. seblas | 1364/ |
| 1304. doea blas | 1367/ |
| 1305. tiga blas | 1368. djema itoe |
| 1306. mpat blas | 1369/ |
| 1307. lima blas | 1370. <61> |
| 1308. nam blas | 1373/ |
| 1309. toedjoebl blas | 1374. <61> |
| 1310. delapan blas | 1375/ |
| 1311. sembilan blas | 1376. <61> |
| 1312. doea poeloh | 1379. sapa |
| 1313. selikoer | 1380. apa |
| 1315. selawi | 1382. jang mana |
| 1316. tiga poeloh | 1383. ja ini |
| 1317. mpat poeloh | 1385. ja itoe |
| 1318. lima poeloh | 1386. ja djaoeh itoe |
| 1319. nam poeloh | 1388. disini |
| 1323. seratoes | 1389. disitoe |
| 1324. seriboe | 1392. gantjang |
| 1325. selaksa, sepoeloh ribo | 1393. lambat |
| 1326. stengah, bagi doea | 1394. ari <62> |
| 1327. bagi mpat | 1395. toedjoh ari toedjoh malam |
| 1328. sekali | 1396. <63> |
| 1329. doea kali | 1398. njantak |
| 1330/ | 1399. djam |
| 1331. tembai | 1400. saäri samalam |
| 1332/ | 1402. malam |
| 1333. doea | 1406. taun |
| 1336/ | 1407. <64> |
| 1337. abis | 1408. kini |
| 1338. berapa | 1409. kela |
| 1339. banjak | 1410. kini |
| 1340. dikit | 1411. doeloe |
| 1347. lebih | 1412. di daï |
| 1348. banjak raja | 1414. dikala |
| 1349. koerang | 1416. tadi |
| 1350. segala | 1418. kemari |
| 1357. akoe | 1419. mblah saäri |
| 1359. kaban <60> | 1420. saäri ini |
| 1360. kamoe | 1422. pagi |
| 1362. kamoe djema | 1423. loesa |
| 1363. djema itoe, djema ini | 1426. kala kala |
| 1365. kami | 1427. kebila |
| 1366. kami | 1428. oeda |
| | 1429. belum |

1433. timoer	1460. dimana
1434. barat	1461. mbakmana
1435. kidaw	1462. mbahitoe, mbahini
1436. kanan	1465. toeapa tembaja
1437. diatas	1466. tantoe, tetap
1439. ndi atas	1467. brangkali
1440. di bawah	1468. <65>
1441. ndi bawah	1469. dengan
1442/	1470. dengan
1443. di-ka	1471. dida
1445. damping	1472. aoe
1447. sampai	1477. gi
1450. didalam	1478. damping
1451. dilloewar	1479. tetapi
1452. damping	1480. tetapi
1453. djaoh	1481. tetapi
1454. keliling	1482. tetapi
1459. banjak	1486. dida

3. NOTES

1. soesoe, kadjoet, kradjat
2. tampok soesoe, tampok kadjoet, tampok kradjat
3. ajik soesoe, ajik kadjoet, ajik kradjat
4. noesoe, ngadjoet (ngradjat is not common)
5. penepaan agas (of people)
toelang kipas (of animals)
6. koeloep (of children), gelat (of adults)
7. mati tangan sepijak, mati keting sepijak
8. see Kauer note nr.2
9. see Kauer note nr.3
10. in general: anak penakan; more specifically: anak dengan sanak
anak kelawai or anak mohanai (see brother and sister) to which
is added boegar or betina
11. nantoe, to which is added boegar or betina
12. dida berdengan sanak
13. see Kauer note nr.7
14. see Kauer note nr.8
15. The common name for an evil spirit is djin. The most dangerous
one, who also is their chief, is dagok penanggalan. Mentally ill
people are thought to be possessed by the semabaw spirit (Nasal
dial.: serahai). The antoe lives in the forest and is the enemy
of the collectors of forest products.

16. see Nasal note nr.10
17. see Nasal note nr.11
18. see Kauer note nr.12
imam, ketip, bilal, moedin, merbot. The general name for these people is pegawai.
19. see Nasal note nr.15
20. see Nasal note nr.16
21. see Nasal note nr.17
22. see Nasal note nr.18
23. see Nasal note nr.19. The klintang is called taboehan, the soeling is called serdam.
24. Originally not used in this area. The various kinds of nari are named after their regions of origin, e.g. nari Kisam, nari Oeloe Kinal, nari Padang Goetji.
25. see Nasal note nr.21
26. see Kauer note nr.22
27. bottom rack: lantai
top rack: panggalan
28. ngidoep lampoe, ngidoep pelita, ngidoep damar
29. padjam lampoe, padjam pelita, padjam damar
30. landjoeng, baka, kindjar, bronang
31. see Nasal note nr.26
32. seroewal: short
tjelana: long
33. see Nasal note nr.28
34. see Nasal note nr.29
35. see Nasal note nr.30
36. ramoe ramoean: the various parts are:
sisir, pemantek, apit, gijoe, petjotjoek karap, amban
37. to make peace: berdamai
to arrange an armistice: radoe radoe
38. old and young: nijow
39. see Nasal note nr.34
40. eloknja boewah
41. see Nasal note nr.36
42. ngembik (of goats: kambing); ngoak (of buffaloes); pegiaw (of cats); nggaroem (of a tiger). All other animal noises are simply called bemoeni.
43. see Nasal note nr.38
44. see Nasal note nr.39
45. see Nasal note nr.40

46. see Nasal note nr.41
47. black with a short tail: siamang; black, long tail: tjingkok;
brown, short tail: berok; yellowish brown, short tail: wowa;
reddish brown, long tail: simpai; grey, long tail: kera; light
grey, long tail: tjetjah
48. cast-net: djala; long net, which is stretched <between poles?> in
the rivers: djaring; round dip-net: tanggoek
49. brown and large: sembada; small and brown: kerengga; very small
and brown: semoet gatal; small and black: semperoeh; large and
grey: anai anai; small and grey: semoet api; large and black:
semoet beloelook
50. oelar tedoeng, oelar moera, oelar idjang, oelar ajik
51. bengkaroeng (which lives in the grass)
gak gak (= gecko)
52. moharram, ali moeram, sapar = separ, ramelan = remalan
53. Orion: bintang mata teun; Pleiades, small dipper: bintang poeroe
poeroe; Venus (morning star): bintang kesijangan; bintang timoer,
bintang agoeng
54. As far as we know, this name and the following ones are the same
as in the Kauer dialect because the Semendo dialect is spoken in
the interior.
55. lepau (small); tokoh (large)
56. see Nasal note nr.51
57. noesoe, ngadjoek (ngradjat is uncommon)
58. petjah, patah, poetoes, roesak
59. to beat people: bagar
to hit/beat objects: poekoel
60. polite: kamoe; person of lower rank to one of higher rank: kamoe;
when talking to the dewas: kamoe
61. akoe toeannja, kaban toeannja, etc. or placed behind the noun, e.g.
koeda koe, koeda kaban, koeda kamoe, etc.
62. at noon: tengah ari
3 p.m.: tengah toeroen
afternoon: petang petangan
6 p.m.: masok malam
6.30-7 p.m.: pengidoepan damar
7-7.30 p.m.: sekelap boedak
8-9 p.m.: sekelap toea
midnight: tengah malam
3 a.m.: kokohajam sekali
5-6 a.m.: para sijang
6 a.m.: ntara sijang ngan malam

- 7-8 a.m.: pagijan pandak
9 a.m.: tengah naik
10-11 a.m.: pagijan pandjang
63. senajan, selasa, rebaä, kemis, djoemahat, saptoe, ahat
64. dry season: timpoh panas
rainy season: timpoh oedjan
65. terlaloe, telampau, teliwat

PACIFIC LINGUISTICS

LIST OF PUBLICATIONS

Note that the earliest works were called *Linguistic Circle of Canberra publications*, but that all now bear the name *PACIFIC LINGUISTICS*. All volumes in this list are softbound unless otherwise indicated. Note also that where more than one ISBN number is given at the end of the main entry, the first refers to the complete set of volumes, the second and/or subsequent numbers to individual volumes or parts. Publications which come under the 'Languages for intercultural communication in the Pacific area' project include: A-54, A-57, B-26, B-61, B-73, C-34, C-40, C-52, C-69, C-70, D-3, D-5, D-12, D-23, D-29.

SERIES A - OCCASIONAL PAPERS

- No. 1. WURM, S.A. *Some remarks on the role of language in the assimilation of Australian aborigines*. 1963; 12pp. Reprinted 1966. ISBN 0 85883 006 X.
- No. 2. HEALEY, Alan *Handling unsophisticated linguistic informants*. 1964; iii+30pp. Reprinted 1967, 1972, 1973, 1975. ISBN 0 85883 007 8.
- No. 3. *Papers in New Guinea linguistics No.1*. 1964; iv+42pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 008 6. Papers by Alan Pence; Ellis Deibler Jr; Phyllis M. Healey; Bruce A. Hooley.
- No. 4. *Papers in New Guinea linguistics No.2*. 1964; iv+41pp. (incl. 1 map). Reprinted 1971. ISBN 0 85883 009 4. Two papers by S.A. Wurm.
- No. 5. *Papers in New Guinea linguistics No.3*, 1965; iv+53pp. Reprinted 1972. ISBN 0 85883 010 8. Two papers by Phyllis M. Healey.
- No. 6. *Papers in New Guinea linguistics No.4*. 1965; iv+68pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 011 6. Two papers by Darlene Bee.
- No. 7. *Papers in New Guinea linguistics No.5*. 1966; viii+93pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 012 4. Papers by Chester I. and Marjorie E. Frantz; Des and Jennifer Oatridge; Richard E. Loving; Joyce Swick; Alan Pence; Philip Staalsen; Helen and Maurice Boxwell.
- No. 8. *Papers in Philippine linguistics No.1*. 1966; iv+38pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 013 2. Papers by Jo Shetler; Richard Pittman; Vivian Forsberg; Jean Hussey.
- No. 9. *Papers in South East Asian linguistics No.1*. 1967; iii+43pp. + 30 charts, 24 tables. Reprinted 1970. ISBN 0 85883 014 0. Papers by Nguyen Dang Liem (2); A. Tran Huong Mai; David W. Dellinger. (out of print)
- No.10. *Papers in Australian linguistics No.1*. 1967; v+59pp. Reprinted 1972. ISBN 0 85883 015 9. Papers by David and Kathleen Glasgow; Jean F. Kirton; W.J. Oates; B.A. and E.G. Sommer.
- No.11. *Papers in Australian linguistics No.2*. 1967; iii+73pp. + 7 maps. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 016 7. Papers by C.G. von Brandenstein; A. Capell (2); Kenneth Hale. (out of print)
- No.12. *Papers in New Guinea linguistics No.6*. 1967; iii+48pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 017 5. Papers by K.A. McElhanon; G.L. Renck.

Series A - Occasional Papers (continued)

- No.13. *Papers in New Guinea linguistics No.7.* 1967; iv+59pp. Reprinted 1971.
ISBN 0 85883 018 3. Papers by Jean Goddard; Karl J. Franklin.
- No.14. *Papers in Australian linguistics No.3.* 1968; iii+46pp. + 1 map. Reprinted 1971.
ISBN 0 85883 019 1. Papers by E.F. Aguas; D.T. Tryon.
- No.15. *Papers in linguistics of Melanesia No.1.* 1968; iii+52pp. + 1 map. Reprinted 1971, 1980.
ISBN 0 85883 020 5. Papers by A. Capell; G.J. Parker; A.J. Schütz (2).
- No.16. *Papers in New Guinea linguistics No.8.* 1968; iv+62pp. (incl. 2 maps). Reprinted 1971.
ISBN 0 85883 021 3. Papers by C.L. Voorhoeve; Karl J. Franklin; Graham Scott.
- No.17. *Papers in Australian linguistics No.4.* 1969; viii+97pp. (incl. 3 maps). Reprinted 1971.
ISBN 0 85883 022 1. Papers by Joy Kinslow Harris; S.A. Wurm; Don Laycock.
- No.18. *Papers in New Guinea linguistics No.9.* 1969; vi+110pp. (incl. 1 map). Reprinted 1971.
ISBN 0 85883 023 X. Papers by A. Capell; Alan Healey; Darryl Wilson (3).
- No.19. *Papers in Philippine linguistics No.2.* 1969; iii+32pp. Reprinted 1971.
ISBN 0 85883 024 8. Papers by Jeanne Miller; Helen W. Miller.
- No.20. *Papers in Borneo linguistics No.1.* 1969; iv+41pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 025 6.
Papers by D.J. Prentice (3).
- No.21. *Papers in linguistics of Melanesia No.2.* 1969; v+105pp. (incl. 5 maps). Reprinted 1979.
ISBN 0 85883 002 7. Papers by A. Capell; Ann Chowning; S.A. Wurm.
- No.22. *Papers in New Guinea linguistics No.10.* 1969; v+84pp. ISBN 0 85883 026 4.
Papers by Don Laycock; Richard G. Lloyd; Philip Staalsen. (out of print)
- No.23. *Papers in New Guinea linguistics No.11.* 1970; v+78pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 001 9.
Papers by Gordon and Ruth Bunn; Alan Pence, Elaine Geary and Doris Bjorkman;
Harry and Natalia Weimer; O.R. Claassen and K.A. McElhanon.
- No.24. *Papers in Philippine linguistics No.3.* 1970; vi+77pp. ISBN 0 85883 000 0. Papers by
Norman Abrams; Jannette Forster; Robert Brichoux.
- No.25. *Papers in New Guinea linguistics No.12.* 1970; iv+60pp. + 1 map. ISBN 0 85883 027 2.
Papers by C.L. Voorhoeve; K.A. McElhanon; Bruce L. and Ruth Blowers.
- No.26. *Papers in New Guinea linguistics No.13.* 1970; iv+48pp. ISBN 0 85883 028 0.
Papers by Bruce L. Blowers; Margie Griffin; K.A. McElhanon.
- No.27. *Papers in Australian linguistics No.5.* 1971; iv+70pp. ISBN 0 85883 029 9.
Two papers by Jean F. Kirton.
- No.28. *Papers in New Guinea linguistics No.14.* 1971; vi+172pp. (incl. 8 maps).
ISBN 0 85883 030 2. Papers by T.E. Dutton; C.L. Voorhoeve; S.A. Wurm.
- No.29. *Papers in South East Asian linguistics No.2.* 1971; iv+78pp. (incl. 1 map).
ISBN 0 85883 031 0. Papers by Warren W. Glover; Maria Hari; E.R. Hope.
- No.30. *Papers in South East Asian linguistics No.3.* 1973; iv +82pp. ISBN 0 85883 091 4.
Papers by D.W. Dellinger; E.R. Hope; Makio Katsura; Tatsuo Nishida.

Series A - Occasional Papers (continued)

- No.31. *Papers in New Guinea linguistics No.15.* 1972; v+69pp. ISBN 0 85883 032 9. Papers by R.K. Lewis; Sandra C. Lewis; Shirley Litteral; Philip Staalsen.
- No.32. *Papers in Philippine linguistics No.4.* 1971; iv+32pp. ISBN 0 85883 033 7. Papers by R.M. Hohulin; Lou Hohulin.
- No.33. *Papers in Borneo and Western Austronesian linguistics No.2.* 1977; vi+132pp. + 1 map. ISBN 0 85883 164 3. Papers by C. Court; Robert A. Blust; F.S. Watuseke.
- No.34. *Papers in New Guinea linguistics No.16.* 1972; iii+46pp. ISBN 0 85883 081 7. Papers by Janice Allen; Marshall Lawrence.
- No.35. *Papers in linguistics of Melanesia No.3.* 1972; vii+113pp. (incl. 6 maps) + 6 maps. ISBN 0 85883 083 3. Papers by C.H. Beaumont; D.T. Tryon; S.A. Wurm. (out of print)
- No.36. *Papers in Australian linguistics No.6.* 1973; iv+72pp. + 4pp. photographs, 2 maps. ISBN 0 85883 095 7. Papers by B. Schebeck; Luise A. Hercus and Isobel M. White.
- No.37. *Papers in Australian linguistics No.7.* 1974; iv+73pp. (incl. 1 map, 3 photographs). ISBN 0 85883 116 3. Papers by Christine E. Furby; Luise A. Hercus; Christine Kilham.
- No.38. *Papers in New Guinea linguistics No.17.* 1973; iii+78pp. ISBN 0 85883 097 3. Papers by K.G. Holzknecht (3); Donald J. Phillips.
- No.39. *Papers in Australian linguistics No.8.* 1975; v+78pp. ISBN 0 85883 126 0. Papers by M.C. Sharpe; Lothar Jagst; David B.W. Birk.
- No.40. *Papers in New Guinea linguistics No.18.* 1975; iv+102pp. (incl. 5 maps). ISBN 0 85883 118 X. Papers by Robert Conrad and Wayne Dye; N.P. Thomson; Leslie P. Bruce Jr.
- No.41. *Papers in Philippine linguistics No.5.* 1974; iv+74pp. ISBN 0 85883 114 7. Papers by Donna Hettick Chandler; Edward Ruch; Jeannette Witucki.
- No.42. *Papers in Australian linguistics No.9.* 1976; iv+79pp. ISBN 0 85883 140 6. Papers by Joyce Hudson; Barbard J. Sayers.
- No.43. *Papers in Philippine linguistics No.6.* 1974; iii+74pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 108 2. Papers by Thomas N. Headland and Alan Healey; Jeannette Witucki.
- No.44. *Papers in Philippine linguistics No.7.* 1975; iv+60pp. ISBN 0 85883 135 X. Papers by Betty Hooker; Dietlinde Behrens; Patricia M. Hartung.
- No.45. *Papers in New Guinea linguistics No.19.* 1976; v+105pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 156 2. Papers by Ger P. Reesink; Lillian Fleischmann and Sinikka Turpeinen; Peter C. Lincoln.
- No.46. *Papers in Philippine linguistics No.8.* 1976; iv+89pp. ISBN 0 85883 146 5. Papers by Jeannette Witucki; Michael R. Walrod; Jean Shand. (out of print)
- No.47. *Papers in Australian linguistics No.10.* 1976; iv+78pp. (incl. 3 maps, 11 photographs). ISBN 0 85883 153 8. Papers by Jean F. Kirton; Bruce A. Sommer; S.A. Wurm and L. Hercus; P. Austin, R. Ellis and L. Hercus.

Series A - Occasional Papers (continued)

- No.48. THOMAS, David, Ernest W. LEE and NGUYEN DANG LIEM, eds
Papers in South East Asian linguistics No.4: Chamic studies. 1977; ix+124pp.
ISBN 0 85883 163 5. Papers by Alice Tegenfeldt Mundhenk and Hella Goschnick;
Timothy Friberg and Kvoeu Hor; Doris Walker Blood; David L. Blood; Eugene Fuller;
Ernest W. Lee; Hella Goschnick. (out of print)
- No.49. *Papers in South-East Asian linguistics No.5*. 1977; iv+98pp. ISBN 0 85883 158 9.
Three papers by David Bradley.
- No.50. *Papers in Philippine linguistics No.9*. 1979; v+108pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 186 4.
Papers by E. Clay Johnston; Hartmut Wiens; Jo Ann Gault with Sulaiman and Fatima
Barhama; Peter Green; Bruce Grayden; Jeannette Witucki.
- No.51. *Papers in Australian linguistics No.11*. 1978; vii+199pp. (incl. 1 map) + 3 maps,
4 photographs. ISBN 0 85883 179 1. Papers by Jean F. Kirton; R. Wood; L.A. Hercus;
Chester S. Street and Harry Palada Kulampurut; Dianne Buchanan; Jean F. Kirton and
Bella Charlie.
- No.52. GETHING, T.W. and NGUYEN DANG LIEM, eds *Papers in South-East Asian
linguistics No.6: Tai studies in honour of William J. Gedney*. 1979; vi+149pp.
ISBN 0 85883 188 0. Papers by Pongsri Lekawatana; Leslie M. Beebe; Thomas W. Gething;
Carol J. Compton; Mary Sarawit; Thomas Scovel; John F. Hartmann; Wilaiwan
Khanittanan; James R. Chamberlain; Beatrice T. Oshika.
- No.53. *Papers in South-East Asian linguistics No.7*. 1980; v+130pp. (incl. 4 maps).
ISBN 0 85883 206 2. Papers by Ronald L. Trail with Harisingh T. Rathod, Geeta Chand,
Chaudhary Roy, Indira Shrestna, Nirmal Man Tuladhar; Peter J. Grainger; Warren W.
Glover and John K. Landon; Austin Hale and Thakurlal Manandhar; Austin Hale;
Burkhard Schöttelndreyer (3).
- No.54. *Papers in pidgin and creole linguistics No.1*. 1978; vi+197pp. Reprinted 1980.
ISBN 0 85883 178 3. Papers by Loreto Todd and Peter Mühlhäusler; S.A. Wurm (2);
John T. Platt; Peter Mühlhäusler (2) D.S. Walsh.
- No.55. *Papers in Philippine linguistics No.10*. 1979; vi+142pp. ISBN 0 85883 193 7.
Papers by Andrew F. Gallman; E. Joe Allison; Carol M. Harmon; Jeannette Witucki.
- No.56. *Papers in New Guinea linguistics No.20*. 1980; v+214pp. (incl. 4 maps).
ISBN 0 85883 215 1. Papers by Maurice Boxwell; Jean Goddard; Malcolm Ross; Arden G.
Sanders and Joy Sanders (2); Joy Sanders and Arden G. Sanders; H.J. Davies.
- No.57. *Papers in pidgin and creole linguistics No.2*. 1979; x+290pp. Reprinted 1985.
ISBN 0 85883 198 8. Papers by Peter Mühlhäusler; Elsa Lattey; Ellen Woolford;
William G. Camden; Margaret S. Steffensen; M.G. Clyne; William Peet Jr; Ulrike
Mosel; Ian Smith; Jerry G. Gebhard; Nguyen Dang Liem; Gail Raimi Dreyfuss and
Djoehana Oka; Maria Isabelita O. Riego de Dios.
- No.58. *Papers in Australian linguistics No.12*. 1980; vi+113pp. ISBN 0 85883 208 9.
Papers by Chester S. Street (2); Helen Geytenbeek; Kathleen Glasgow and Mark Garner.

Series A - Occasional Papers (continued)

- No.59. RIGSBY, B. and P. SUTTON, eds *Papers in Australian linguistics No.13: Contributions to Australian linguistics*. 1980; viii+314pp. (incl. 5 maps). ISBN 0 85883 205 4. Papers by Alan Rumsey; Patrick McConvell; Peter Sutton (2); Tamsin Donaldson; L. Hercus; Peter Austin, Corinne Williams and Stephen Wurm; Paul Black; Terry Crowley; Harold J. Koch; D.T. Tryon; A.K. Chase and J.R. von Sturmer.
- No.60. *Papers in Australian linguistics No.14*. 1980; v+178pp. (incl. 33 maps). ISBN 0 85883 230 5. Papers by Bruce E. Waters (2); Peter A. Busby.
- No.61. *Papers in New Guinea linguistics No.21*. 1981; v+209pp. (incl. 10 maps). ISBN 0 85883 236 4. Papers by H.J. Davies; Dieter Osmer; John Lynch; S.A. Wurm.
- No.62. BRADLEY, David, ed. *Papers in South-East Asian linguistics No.8: Tonation*. 1982; viii+159pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 256 9. Papers by Anthony Diller; Philip John Rose; Vu Thanh Phuong; U Thein Tun; David Bradley; Jack and Mary Jane Gandour.
- No.63. *Papers in New Guinea linguistics No.22*. 1985; iii+373pp. (incl. 5 maps). ISBN 0 85883 322 0. Papers by Karen Adams and Linda Lauck; J. Miedema and F.I. Welling; W.A.L. Stokhof and Don A.L. Flassy; Hiroko Oguri (2); Kenneth Collier and Kenneth Gregerson; Thomas R. Phinmore; David Scorza; John Davies and Bernard Comrie; Stan Abbott (2).
- No.64. LYNCH, John, ed. *Papers in linguistics of Melanesia No.4*. 1982; vi+167pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 276 3. Papers by John Lynch (2); Daniel D. Dodenhoff.
- No.65. *Papers in pidgin and creole linguistics No.3*. 1983; v+206pp. (incl. 2 maps, 2 photographs). ISBN 0 85883 305 0. Papers by Lois Carrington; Jeff Siegel; Peter Mühlhäusler (3); Linda Simons; Alan Baxter; Joyce Hudson; Alan Rumsey; Ann Chowning.
- No.66. AUSTIN, Peter, ed. *Papers in Australian linguistics No.15: Australian Aboriginal lexicography*. 1983; xii+173pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 291 7. Papers by Peter Austin; Patrick McConvell, Ron Day and Paul Black; R. David Zorc; Bernhard Schebeck; G.R. McKay; Kenneth Hale; Mary Laughren and David Nash; Anna Wierzbicka; Mary Laughren; H. Koch.
- No.67. BRADLEY, David, ed. *Papers in South-East Asian linguistics No.9: Language policy, language planning and sociolinguistics in South-East Asia*. 1985; vi+214pp. (incl. 1 map, 5 photographs). ISBN 0 85883 325 5. Papers by Anthea Fraser Gupta; John T. Platt; Ng Bee Chin; Asmah Haji Omar; A.V.N. Diller; Prapart Brudhiprabha; David Bradley; Thel Thong; Nguyen Dinh-Hoa; Anna J. Allott; R.K. Barz and A.V.N. Diller; Yogendra Yadav.
- No.68. *Papers in Australian linguistics No.16*. 1984; v+327pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 311 5. Papers by Kathleen Glasgow; A. Capell; G.R. McKay (2); Rod Kennedy; D. Trefry.
- No.69. *Papers in New Guinea linguistics No.23*. 1984; vi+283pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 313 1. Papers by Malcolm Ross; Jeff Siegel; Robert Blust; Michael A. Colburn; W. Seiler.
- No.70. *Papers in New Guinea linguistics No.24*. 1986; iv+312pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 350 6. Papers by D.C. Laycock; Walter Seiler; Les Bruce; M.A. Chlenov; R. Daniel Shaw; Susanne Holzkecht; Graham Scott; Otto Nektel; S.A. Wurm; L.R. Goldman; J.S. Fingleton.

Series A - Occasional Papers (continued)

- No.72. *Papers in pidgin and creole linguistics No.4.* 1985; iv+238pp. (incl. 3 maps).
ISBN 0 85883 337 9. Papers by Suzanne Romaine; Peter Mühlhäusler; Linda Simons;
Christine Jourdan; Roger M. Keesing; Doug Munro; Walter Seiler; Anna Shnukal;
Margaret C. Sharpe; John R. Sandefur; Philip Baker and P. Ramnah.
- No.74. *Papers in New Guinea linguistics No.25.* 1986; iv+261pp. (incl. 10 maps).
ISBN 0 85883 338 7. Papers by Linda K. Jones; Larry B. Jones; Francesca Merlan and
Alan Rumsey; Martha Reimer; David L. Martin; Deidre Shelden; Hiroko Oguri.

IN PREPARATION

*Papers in Philippine linguistics No.11**Papers in New Guinea linguistics No.26**Papers in Australian linguistics No.17**Papers in Western Austronesian linguistics No.3**Papers in Western Austronesian linguistics No.4**Papers in South-East Asian linguistics No.10*

SERIES B - MONOGRAPHS

- No.1. WURM, S.A. and J.B. HARRIS *Police Motu: an introduction to the trade language of Papua (New Guinea) for anthropologists and other fieldworkers*. 1963; vi+81pp. Reprinted 1964, 1965, 1966, 1967, 1969, 1970, 1971, 1973. ISBN 0 85883 034 5.
- No.2. WURM, S.A. *Phonological diversification in Australian New Guinea highlands languages*. 1964; iii+87pp. + 1 map. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 035 3. (out of print)
- No.3. HEALEY, Alan *Telefol phonology*. 1964; ii+53pp. + 2 figures, 5 tables. Reprinted 1972, 1981. ISBN 0 85883 036 1.
- No.4. HEALEY, Phyllis M. *Telefol noun phrases*. 1965; iii+51pp. Reprinted 1972. ISBN 0 85883 037 X.
- No.5. HEALEY, Phyllis M. *Levels and chaining in Telefol sentences*. 1966; iv+64pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 038 8.
- No.6. TRYON, D. T. *Nengone grammar*. 1967; x+91pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 039 6.
- No.7. TRYON, D.T. *Dehu grammar*. 1968; xi+111pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 040 X.
- No.8. TRYON, Darrell T. *Iai grammar*. 1968; xii+125pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 041 8.
- No.9. DUTTON, T.E. *The peopling of Central Papua: some preliminary observations*. 1969; viii+182pp. Reprinted 1970, 1971. ISBN 0 85883 042 6.
- No.10. FRANKLIN, K.J. *The dialects of Kewa*. 1968; iv+72pp. (incl. 20 maps). Reprinted 1971. ISBN 0 85883 043 4.
- No.11. SOMMER, B.A. *Kunjen phonology: synchronic and diachronic*. 1969; iv+72pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 044 2.
- No.12. KLOKEID, Terry J. *Thargari phonology and morphology*. 1969; viii+56pp. (incl. 1 map). Reprinted 1981. ISBN 0 85883 045 0.
- No.13. TREFRY, D. *A comparative study of Kuman and Pawaian*. 1969; v+94pp. (incl. 1 map). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 046 9.
- No.14. McELHANON, K.A. *Selepet phonology*. 1970; v+47pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 003 5.
- No.15. TRYON, D.T. *An introduction to Maranungku (Northern Australia)*. 1970; x+111pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 047 7.
- No.16. McELHANON, K.A. and C.L. VOORHOEVE *The Trans-New Guinea Phylum: explorations in deep-level genetic relationships*. 1970; v+107pp. (incl. 4 maps). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 048 5.
- No.17. KUKI, Hiroshi *Tuamotuan phonology*. 1970; ix+119pp. + 2 maps. ISBN 0 85883 049 3.
- No.18. YOUNG, R.A. *The verb in Bena-bena: its form and function*. 1971; v+68pp. ISBN 0 85883 050 7.

Series B - Monographs (continued)

- No.19. PATON, W.F. *Ambrym (Lonwolwol) grammar*. 1971; xi+128pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 051 5.
- No.20. CAPELL, A. *Arosi grammar*. 1971; iv+90pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 052 3.
- No.21. McELHANON, K.A. *Selepet grammar. Part I: From root to phrase*. 1972; vi+116pp. ISBN 0 85883 085 X and 0 85883 086 8.
- No.22. McELHANON, K.A. *Towards a typology of the Finisterre-Huon languages, New Guinea*. 1973; vii+73pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 094 9.
- No.23. SCOTT, Graham *Higher levels of Fore grammar*. Edited by Robert E. Longacre. 1973; x+88pp. ISBN 0 85883 088 4.
- No.24. DUTTON, T.E. *A checklist of languages and present-day villages of central and south-east mainland Papua*. 1973; iv+80pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 090 6.
- No.25. LAYCOCK, D.C. *Sepik languages - checklist and preliminary classification*. 1973; iv+130pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 084 1.
- No.26. MÜHLHÄUSLER, P. *Pidginization and simplification of language*. 1974; v+161pp. Reprinted 1978, 1981. ISBN 0 85883 113 9. (out of print)
- No.27. RAMOS, Teresita V. *The case system of Tagalog verbs*. 1974; viii+168pp. ISBN 0 85883 115 5.
- No.28. WEST, Dorothy *Wojokeso sentence, paragraph, and discourse analysis*. Edited by Robert E. Longacre. 1973; x+181pp. ISBN 0 85883 089 2.
- No.29. ELBERT, Samuel H. *Puluwat grammar*. 1974; v+137pp. ISBN 0 85883 103 1. (out of print)
- No.30. METCALFE, C.D. *Bardi verb morphology (northwestern Australia)*. 1975; x+215pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 121 X.
- No.31. VOORHOEVE, C.L. *Languages of Irian Jaya: checklist. Preliminary classification, language maps, wordlists*. 1975; iv+129pp. (incl. 17 maps). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 128 7.
- No.32. WALTON, Janice *Binongan Itneg sentences*. 1975; vi+70pp. ISBN 0 85883 117 1.
- No.33. GUY, J.B.M. *A grammar of the northern dialect of Sakao*. 1974; ix+99pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 104 X.
- No.34. HOPE, Edward Reginald *The deep syntax of Lisu sentences: a transformational case grammar*. 1974; viii+184pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 110 4. (out of print)
- No.35. IRWIN, Barry *Salt-Yui grammar*. 1974; iv+151pp. ISBN 0 85883 111 2.
- No.36. PHILLIPS, Donald J. *Wahgi phonology and morphology*. 1976; x+165pp. ISBN 0 85883 141 4.
- No.37. NGUYEN DANG LIEM *Cases, clauses and sentences in Vietnamese*. 1975; v+89pp. ISBN 0 85883 133 3.

Series B - Monographs (continued)

- No.38. SNEDDON, J.N. *Tondano phonology and grammar*. 1975;viii+264pp. ISBN 0 85883 125 2.
- No.39. LANG, Adrienne *The semantics of classificatory verbs in Enga (and other Papua New Guinea languages)*. 1975; xii+234pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 123 6. (out of print)
- No.40. RENCK, G.L. *A grammar of Yagaria*. 1975; xiii+235pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 130 9.
- No.41. Z'GRAGGEN, John A. *The languages of the Madang District, Papua New Guinea*. 1975; vi+154pp. (incl. 1 map). Reprinted 1979. ISBN 0 85883 134 1.
- No.42. FURBY, E.S. and C.E. FURBY *A preliminary analysis of Garawa phrases and clauses*. 1977; viii+101pp. ISBN 0 85883 151 1.
- No.43. STOKHOF, W.A.L. *Preliminary notes on the Alor and Pantar languages (East Indonesia)*. 1975; vi+73pp. (incl. 2 maps). Reprinted 1979. ISBN 0 85883 124 4.
- No.44. SAYERS, Barbara J. *The sentence in Wik-Munkan: a description of propositional relationships*. 1976; xvii+185pp. ISBN 0 85883 138 4.
- No.45. BIRK, D.B.W. *The MalakMalak language, Daly River (Western Arnhem Land)*. 1976; xii+179pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 150 3.
- No.46. GLISSMEYER, Gloria *A tagmemic analysis of Hawaii English clauses*. 1976; viii+149pp. ISBN 0 85883 142 2.
- No.47. SCOTT, Graham *The Fore language of Papua New Guinea*. 1978; xv+210pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 173 2.
- No.48. CLARK, Marybeth *Coverbs and case in Vietnamese*. 1978; xi+215pp. ISBN 0 85883 162 7.
- No.49. FILBECK, David *T'in: a historical study*. 1978; vi+111pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 172 4.
- No.50. SMITH, Kenneth D. *Sedang grammar; phonological and syntactic structure*. 1979; xix+191pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 180 5.
- No.51. WELLS, Margaret A. *Siroi grammar*. 1979; vii+218pp. ISBN 0 85883 181 3.
- No.52. KILHAM, Christine A. *Thematic organization of Wik-Munkan discourse*. 1977; xix+280pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 168 6.
- No.53. VESALAINEN, Olavi and Marja VESALAINEN *Clause patterns in Lhomi*. 1980; vii+100pp. ISBN 0 85883 210 0.
- No.54. SNEDDON, J.N. *Proto-Minahasan: phonology, morphology and wordlist*. 1978; x+204pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 169 4.
- No.55. LYNCH, John *A grammar of Lenakel*. 1978; vii+135pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 166 X.
- No.56. ROSS, Malcolm with John Natu PAOL *A Waskia grammar sketch and vocabulary*. 1978; v+119pp. ISBN 0 85883 174 0.

Series B - Monographs (continued)

- No.57. BLAKE, Barry J. *A Kalkatungu grammar*. 1979; xii+198pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 197 X.
- No.58. BEAUMONT, Clive H. *The Tigak language of New Ireland*. 1979; xi+163pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 187 2.
- No.59. STOKHOF, W.A.L. *Woisika II: phonemics*. 1979; xi+188pp. (incl. 3 maps, diagrams, photographs). Reprinted 1981. ISBN 0 85883 190 2.
- No.60. FOX, G.J. *Big Nambas grammar*. 1979; xii+139pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 183 X.
- No.61. HAWKINS, Emily A. *Hawaiian sentence structures*. 1979; iii+111pp. ISBN 0 85883 195 3.
- No.62. HEATH, Jeffrey *Basic materials in Ritharngu: grammar, texts and dictionary*. 1980; ix+249pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 204 6.
- No.63. LUZARES, Casilda Edrial *The morphology of selected Cebuano verbs: a case analysis*. 1979; xii+208pp. ISBN 0 85883 199 6.
- No.64. VOORHOEVE, C.L. *The Asmat languages of Irian Jaya*. 1980; x+177pp. (incl. 5 maps). ISBN 0 85883 207 0.
- No.65. McDONALD, M. and S.A. WURM *Basic materials in Wa kumara (Galali): grammar, sentences and vocabulary*. 1979; ix+111pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 202 X.
- No.66. WOOLFORD, Ellen B. *Aspects of Tok Pisin grammar*. 1979; v+118pp. ISBN 0 85883 203 8.
- No.67. HERCUS, L.A. *The Bagandji language*. 1982; xviii+329pp. (incl. 6 maps, 10 photographs). ISBN 0 85883 263 1.
- No.68. DAVIES, H.J. *Kobon phonology*. 1980; v+80pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 211 9.
- No.69. SOBERANO, Rosa *The dialects of Marinduque Tagalog*. 1980; xii+232pp. (incl. 42 maps). ISBN 0 85883 216 X.
- No.70. JOHNSTON, Raymond Leslie *Nakanai of New Britain: the grammar of an Oceanic language*. 1980; xiii+310pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 209 7.
- No.71. CHAN YAP, Gloria *Hokkien Chinese borrowings in Tagalog*. 1980; viii+155pp. ISBN 0 85883 225 9.
- No.72. HEATH, Jeffrey *Basic materials in Warndarang: grammar, texts and dictionary*. 1980; xii+174pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 219 4.
- No.73. MOSEL, Ulrike *Tolai and Tok Pisin: the influence of the substratum on the development of New Guinea Pidgin*. 1980; viii+146pp. ISBN 0 85883 229 1.
- No.74. WILLIAMS, Corinne J. *A grammar of Yuwaalaraay*. 1980; viii+200pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 221 6.
- No.75. GUY, J.B.M. *Experimental glottochronology: basic methods and results*. 1980; vii+217pp. ISBN 0 85883 220 8.

Series B - Monographs (continued)

- No.76. PERCIVAL, W.K. *A grammar of the urbanised Toba-Batak of Medan*. 1981; vi+125pp. ISBN 0 85883 237 2.
- No.77. HERCUS, L.A. *Victorian languages: a late survey*. 1986; xxix+303pp. (incl. 6 maps, 19 photographs). ISBN 0 85883 322 0.
- No.78. TSUNODA, Tasaku *The Djaru language of Kimberley, Western Australia*. 1981; xxi+290pp. (incl. 3 maps, 5 photographs). Reprinted 1987. ISBN 0 85883 252 6.
- No.79. GUY, J.B.M. *Glottochronology without cognate recognition*. 1981; viii+134pp. ISBN 0 85883 235 6.
- No.80. DURANTI, Alessandro *The Samoan fono: a sociolinguistic study*. 1981; xi+195pp. (incl. 3 maps, 5 photographs). ISBN 0 85883 248 8.
- No.81. TCHEKHOF, Claude *Simple sentences in Tongan*. 1981; iv+95pp. ISBN 0 85883 251 8.
- No.82. TIPTON, Ruth A. *Nembi procedural and narrative discourse*. 1982; v+87pp. ISBN 0 85883 259 3.
- No.83. THURSTON, William R. *A comparative study in Anêm and Lusi*. 1982; ix+107pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 260 7.
- No.84. CAUGHLEY, Ross Charles *The syntax and morphology of the verb in Chepang*. 1982; xvi+269pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 278 X.
- No.85. WILSON, William H. *Proto-Polynesian possessive marking*. 1982; xv+137pp. ISBN 0 85883 270 4.
- No.86. RUMSEY, Alan *An intra-sentence grammar of Ungarinjin, north-western Australia*. 1982; xii+179pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 272 0.
- No.87. CROWLEY, Terry *The Paamese language of Vanuatu*. 1982; xii+268pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 279 8.
- No.88. KEESING, Roger M. *Kwaio grammar*. 1985; vii+299pp. ISBN 0 85883 327 1.
- No.89. MERLAN, Francesca *Ngalakan grammar, texts and vocabulary*. 1983; xi+220pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 282 8.
- No.90. HARTMANN, John F. *Linguistic and memory structures in Tai-Lue oral narratives*. 1984; ix+230pp. (incl. 8 maps). ISBN 0 85883 296 8.
- No.91. SNEDDON, J.N. *Proto-Sangiric and the Sangiric languages*. 1984; viii+138pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 306 9.
- No.92. MOSEL, Ulrike *Tolai syntax and its historical development*. 1984; iv+223pp. ISBN 0 85883 309 3.
- No.93. SEILER, Walter *Imonda, a Papuan language*. 1985; v+236pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 326 3.
- No.94. FELDMAN, Harry *A grammar of Awtuw*. 1986; v+225pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 342 5.

- No.96. FAGAN, Joel L. *A grammatical analysis of Mono-Alu (Bougainville Straits, Solomon Islands)*. 1986; vii+158pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 339 5.

IN PREPARATION:

HURLBUT, Hope M. *Verb morphology in Eastern Kadazan*.

AUSTIN, Peter, Luise A. HERCUS, and Stephen A. WURM *Basic materials in Malyangaba: grammar, sentences and vocabulary*.

GRIMES, Charles E. and Barbara D. GRIMES *Languages of South Sulawesi*.

BAXTER, Alan N. *A grammar of Kristang (Malacca Creole Portuguese)*.

NOTE: For further monographs on Indonesian languages see under Series D - the subseries Materials in Languages of Indonesia.

SERIES C - BOOKS

- No.1. LAYCOCK, D.C. *The Ndu language family (Sepik District, New Guinea)*. 1965; xi+224pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 053 1.
- No.2. GRACE, George W. *Canala dictionary (New Caledonia)*. 1975; ix+128pp. ISBN 0 85883 122 8.
- No.3. NGUYEN DANG LIEM *English grammar: a combined tagmemic and transformational approach. (A contrastive analysis of English and Vietnamese, vol.1.)*. 1966; xlv+177pp. Reprinted 1970. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 055 8.
- No.4. NGUYEN DANG LIEM *Vietnamese grammar: a combined tagmemic and transformational approach. (A contrastive analysis of English and Vietnamese, vol.2.)*. 1969; xlv+209pp. Reprinted 1975. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 056 6.
- No.5. NGUYEN DANG LIEM *A contrastive grammatical analysis of English and Vietnamese. (A contrastive analysis of English and Vietnamese, vol.3.)*. 1967; xv+151pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 057 4. (out of print)
- No.6. TRYON, Darrell T. *Dehu-English dictionary*. 1967; v+137pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 058 2. (out of print)
- No.7. TRYON, Darrell T. *English-Dehu dictionary*. 1967; iii+162pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 059 0. (out of print)
- No.8. NGUYEN DANG LIEM *A contrastive phonological analysis of English and Vietnamese. (A contrastive analysis of English and Vietnamese, vol.4.)*. 1970; xv+206pp. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 004 3. (out of print)
- No.9. TRYON, D.T. and M.-J. DUBOIS *Nengone dictionary. Part I: Nengone-English*. 1969; vii+445pp. ISBN 0 85883 060 4 and ISBN 0 85883 061 2. (out of print)
- No.10. OATES, W. and L. OATES *Kapau pedagogical grammar*. 1968; v+178pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 062 0.
- No.11. FOX, C.E. *Arosi-English dictionary*. 1970; iv+406pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 063 9.
- No.12. GRACE, George W. *Grand Couli dictionary (New Caledonia)*. 1976; vii+113pp. ISBN 0 85883 154 6.
- No.13. WURM, S.A. and D.C. LAYCOCK, eds *Pacific linguistic studies in honour of Arthur Capell*. 1970; xi+1292pp. (Hardbound: incl. 25 maps, 1 photograph). Reprinted 1974, 1975, 1978, 1979. ISBN 0 85883 005 1. Articles by Byron W. Bender, Catherine H. Berndt, Ronald M. Berndt, H. Bluhme, J.E. Bolt, C.G. von Brandenstein, C. Douglas Chrétien, J.R. Cleverly, Christopher Court, R.M.W. Dixon, Wilfrid H. Douglas, T.E. Dutton, Isidore Dyen, Samuel H. Elbert, A.P. Elkin, E.H. Flint, Karl J. Franklin, Marie Godfrey, George W. Grace, Kenneth Hale, Joy Harris, Alan Healey, Henry Hershberger, Ruth Hershberger, W.G. Hoddinott, Patrick W. Hohepa, Nils M. Holmer, B.A. Hooley, Dorothy J. James, Hans Kähler, Susan Kaldor, Harland Kerr, Jean F. Kirton, D.C. Laycock, K.A. McElhanon, Howard McKaughan, Nguyen Dang Liem, Geoffrey N. O'Grady, Andrew Pawley, Eunice V. Pike, Richard Pittman, D.J. Prentice, Albert J. Schütz, M.C. Sharpe, W.E. Smythe, A.J. Taylor, D.T. Tryon, E.M. Uhlenbeck, C.F. Voegelin, F.M. Voegelin, C.L. Voorhoeve, S.A. Wurm, John A. Zgraggen. (out of print)

Series C - Books (continued)

- No.14. GEERTS, P. *'Are'are dictionary*. 1970; iv+187pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 064 7.
- No.15. McELHANON, K.A. and N.A. McELHANON *Selepet-English dictionary*. 1970; xxi+144pp. ISBN 0 85883 065 5.
- No.16. FRANKLIN, K.J. *A grammar of Kewa, New Guinea*. 1971; ix+138pp. ISBN 0 85883 066 3.
- No.17. PARKER, G.J. *Southeast Ambrym dictionary*. 1971; xiii+60pp. ISBN 0 85883 067 1.
- No.18. PRENTICE, D.J. *The Murut languages of Sabah*. 1971; xi+311pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 068 X (out of print)
- No.19. Z'GRAGGEN, J.A. *Classificatory and typological studies in languages of the Madang District*. 1971; viii+179pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 069 8. (out of print)
- No.20. LANG, Adrienne *Enga dictionary, with English index*. 1973; lxi+219pp. (Hardbound: incl. 1 map). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 093 0.
- No.21. PATON, W.F. *Ambrym (Lonwolwol) dictionary*. 1973; ix+337pp. (Hardbound) + 1 map. ISBN 0 85883 092 2.
- No.22. LONGACRE, Robert E., ed. *Philippine discourse and paragraph studies in memory of Betty McLachlin*. 1971; xv+366pp. (incl. 1 photograph). ISBN 0 85883 070 1.
Articles by Barbara Blackburn, R.E. Longacre, Betty McLachlin, Charles Walton, Claudia Whittle, Hazel J. Wrigglesworth.
- No.23. TRYON, D.T. and M.-J. DUBOIS *Nengone dictionary. Part II: English-Nengone*. 1971; iii+202pp. ISBN 0 85883 060 4 and ISBN 0 85883 071 X.
- No.24. ELBERT, Samuel H. *Puluwat dictionary*. 1972; ix+401pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 082 5.
- No.25. FOX, Charles E. *Lau dictionary, with English index*. 1974; vi+260pp. (Hardbound). Reprinted 1976, 1978. ISBN 0 85883 101 5.
- No.26. FRANKLIN, Karl, ed. *The linguistic situation in the Gulf District and adjacent areas, Papua New Guinea*. 1973; x+597pp. (Hardbound: incl. 8 maps). Reprinted 1975. ISBN 0 85883 100 7. Articles by H.A. Brown, T.E. Dutton, Karl J. Franklin, Richard G. Lloyd, George E. MacDonald, Karen Shaw, R. Daniel Shaw, Clemens L. Voorhoeve, S.A. Wurm. (out of print)
- No.27. SOHN, Ho-min and B.W. BENDER *A Ulithian grammar*. 1973; xv+398pp. (Hardbound: incl. 2 maps). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 098 1.
- No.28. HEADLAND, Thomas N. and Janet D. HEADLAND *A Dumagat (Casiguran)-English dictionary*. 1974; lxiii+232pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 107 4. (out of print).
- No.29. DUTTON, T.E., ed. *Studies in languages of Central and South-East Papua*. 1975; xvii+834pp. (Hardbound: incl. 5 maps). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 119 8.
Articles by John Austing, Russell E. Cooper, T.E. Dutton, Cynthia Farr, James Farr, Roger Garland, Susan Garland, J.E. Henderson, J.A. Kolia, Mike Olson, Andrew Pawley, Ernest L. Richert, N.P. Thomson, Randolph Upia, Harry Weimer, Natalia Weimer.

Series C - Books (continued)

- No.30. LOVING, Richard and Aretta LOVING *Awa dictionary*. 1975; xlv+203pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 137 6.
- No.31. NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian linguistic studies, vol.1*. 1974; vii+213pp. (Hardbound). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 144 9 and ISBN 0 85883 099 X. Articles by Marybeth Clark, Arthur G. Crisfield, Soenjono Dardjowidjojo, Cesar A. Hidalgo, Philip N. Jenner, Nguyen Dang Liem, Saveros Pou.
- No.32. TRYON, D.T. *Daly Family languages, Australia*. 1974; xvii+305pp. (Hardbound: incl. 1 map). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 106 6.
- No.33. WURM, S.A. and B. WILSON *English finderlist of reconstructions in Austronesian languages (post-Brandstetter)*. 1975; xxxii+246pp. (Hardbound). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 129 5.
- No.34. GUY, J.B.M. *Handbook of Bichelamar - Manuel de Bichelamar*. 1974; iii+256pp. (Hardbound). Reprinted 1975, 1979. ISBN 0 85883 109 0. (out of print)
- No.35. KEESING, R.M. *Kwaio dictionary*. 1975; xxxv+296pp. (Hardbound: incl. 1 map). Reprinted 1981. ISBN 0 85883 120 1. (out of print)
- No.36. REID, Lawrence A. *Bontok-English dictionary*. 1976; xxiii+500pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 145 7.
- No.37. RENCK, G.L. *Yagaria dictionary, with English index*. 1977; xxix+327pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 161 9.
- No.38. WURM, S.A., ed. *New Guinea area languages and language study, vol.1: Papuan languages and the New Guinea linguistic scene*. 1975; xlvi+1038pp. (Hardbound: incl. 28 maps). Reprinted 1977. ISBN 0 85883 131 7 and ISBN 0 85883 132 5. Articles by A. Capell, T.E. Dutton, Karl J. Franklin, Harland B. Kerr, D.C. Laycock, K.A. McElhanon, Evelyn M. Todd, C.L. Voorhoeve, S.A. Wurm, John A. Zgraggen. (out of print)
- No.39. WURM, S.A., ed. *New Guinea area languages and language study, vol.2: Austronesian languages*. 1976; xxxv+736pp. (Hardbound: incl. 21 maps). Reprinted 1979. ISBN 0 85883 131 7 and ISBN 0 85883 155 4. Articles by C.H. Beaumont, A. Capell, Ann Chowning, T.E. Dutton, George W. Grace, Alan Healey, Bruce A. Hooley, D.C. Laycock, Peter C. Lincoln, David R. Lithgow, Andrew Pawley, A.J. Taylor, S.A. Wurm, John A. Zgraggen.
- No.40. WURM, S.A., ed. *New Guinea area languages and language study, vol.3: Language, culture, society, and the modern world*. 1977; lxxxvi+1449pp. (Hardbound: incl. 3 maps, 40 photographs), in two fascicles. Reprinted 1981, 1985. ISBN 0 85883 131 7 and ISBN 0 85883 159 7. Articles by C. Abel, Henry L. Bell, Catherine H. Berndt, H. Myron Bromley, H.A. Brown, A. Capell, Lois Carrington, Emily Clarke, Anne M. Cochran, E.W. Deibler Jr, T.E. Dutton, Irenäus Eibl-Eibesfeldt, Franz-Josef Eilers, Joice Franklin, Karl J. Franklin, Paul G. Freyberg, E. Fry, Alan Healey, L.R. Healey, R.K. Johnson, Adrienne Lang, Ranier Lang, Ralph S. Lawton, D.C. Laycock, Peter C. Lincoln, John Lynch, Howard P. McKaughan, Francis Mihalic, John Minogue, Peter Mühlhäusler, A.K. Neuendorf, Ebia Olewale, Andrew Pawley, G.L. Renck, Joan Rule, W.M. Rule, Gillian Sankoff, Robert P. Scott, Peter J. Silzer, A.J. Taylor, W.E. Tomasetti, Donald F. Tuzin, C.L. Voorhoeve, David Y.H. Wu, S.A. Wurm, John A. Zgraggen, Calvin Zinkel.

Series C - Books (continued)

- No.41. FLIERL, W. and H. STRAUSS, eds *Kâte dictionary*. 1977; xxxv+499pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 149 X.
- No.42. NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian linguistic studies, vol.2*. 1976; iv+262pp. (Hardbound: incl. 2 maps). ISBN 0 85883 144 9 and ISBN 0 85883 143 0. Articles by Paul K. Benedict, G. Diffloth, Eugénie J.A. Henderson, Judith M. Jacob, Philip N. Jenner, Joseph F. Kess, Teodoro A. Llamzon & Ma. Teresita Martin, Malcolm Warren Mintz, Lili Rabel-Heymann, H.L. Shorto, Sidharta (Sie Ing Djiang), John U. Wolff.
- No.43. SMALLEY, William A., ed. *Phonemes and orthography: language planning in ten minority languages of Thailand*. 1976; xiii+347pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 144 9. Articles by C.W. Callaway, Lois Callaway, Joseph R. Cooke, David Filbeck, David Hogan, E.R. Hope, J. Edwin Hudspith, Beulah M. Johnston, James A. Morris, Donald Schlatter, William A. Smalley, Peter Wyss. (out of print)
- No.44. ZORC, David Paul *The Bisayan dialects of the Philippines: subgrouping and reconstruction*. 1977; xxiii+328pp. (Hardbound: incl. 9 maps). ISBN 0 85883 157 0. (out of print)
- No.45. NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian linguistic studies, vol.3*. 1979; ix+326pp. (Hardbound) + 3 maps. ISBN 0 85883 144 9 and ISBN 0 85883 177 5. Articles by A. Capell, Soenjono Dardjowidjojo, Raleigh Ferrell, Jackson T. Gandour, Eugénie J.A. Henderson, Joseph F. Kess, Nguyen Dang Liem, A. Kemp Pallesen, Alejandrino Q. Perez, Lawrence A. Reid, Alfonso O. Santiago, Patricia Stanley, Norman H. Zide, R. David Zorc.
- No.46. HEALEY, Phyllis and Alan HEALEY *Telefol dictionary*. 1977; xix+358pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 160 0.
- No.47. PEREZ, A.Q., A.O. SANTIAGO and NGUYEN DANG LIEM, eds *Papers from the Conference on the Standardisation of Asian Languages, Manila, Philippines, December 16-21, 1974*. 1978; ix+386pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 176 7. Articles by Abdullah Hassan, S. Takdir Alisjahbana, Asmah Haji Omar, Nelia G. Casambre, James R. Chamberlain, Sisir Kumar Das, Virgilio G. Enriquez, Andrew Gonzalez, Amran Halim, Astuti Hendrato-Darmosugito, Yahaya Ismail, Hans Kaehler, Harimurti Kridalaksana, Ernest W. Lee, Ferdinand E. Marcos, S.W. Rudjiati Muljadi, Nguyen Dang Liem, Fe T. Otones, Al Q. Perez, Ponciano B.P. Pineda, Wissanu Pawanking, Jack C. Richards, Alfonso O. Santiago, Takuji Sasaki, Bonifacio P. Sibayan, Hengtse Tu, Lars S. Vikör.
- No.48. GONZALEZ, Andrew *Pampangan: towards a meaning-based description*. 1981; xiii+402pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 244 5.
- No.49. NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian linguistic studies, vol.4*. 1979; iv+436pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 144 9 and ISBN 0 85883 201 1. Articles by Donald F. Barr, Maxwell Cobbey, James T. Collins, Joseph R. Cooke, Anthony Diller, Jack Gandour, John F. Hartmann, SamAng Hiranburana, Lou Hohulin, Mary E. Honts, Hope M. Hurlbut, Philip N. Jenner, Wilaiwan Kanittanan, Michael Kenstowicz, Joseph F. Kess, Anna Kwan-Terry, Nguyen Dinh-Hoa, Patcharin Peyasantiwong, Saveros Pou, Joan M. Rosen, Marmo Soemarmo, Tham Seong Chee, Michael R. Thomas, Udom Warotamasikkhadit.
- No.50. TRYON, D.T. *New Hebrides languages: an internal classification*. 1976; v+545pp. (Hardbound: incl. 7 maps). Reprinted 1979. ISBN 0 85883 152 X.

Series C - Books (continued)

- No.51. GLOVER, Warren W., Jessie R. GLOVER and Deu Bahadur GURUNG
Gurung-Nepali-English dictionary, with English-Gurung and Nepali-Gurung indexes. 1977; xiii+316pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 147 3.
- No.52. MÜHLHÄUSLER, Peter *Growth and structure of the lexicon of New Guinea Pidgin.* 1979; xx+498pp. (Hardbound). Reprinted 1984. ISBN 0 85883 191 0.
- No.53. FRANKLIN, Karl J. and Joice FRANKLIN, assisted by Yapua KIRAPEASI *A Kewa dictionary, with supplementary grammatical and anthropological materials.* 1978; xi+514pp. (Hardbound: incl. 10 maps). ISBN 0 85883 182 1.
- No.54. WURM, S.A., ed. *Australian linguistic studies.* 1979; xv+753pp. (Hardbound: incl. 18 maps, 7 illustrations). ISBN 0 85883 185 6. Articles by Barry J. Blake, A. Capell, Lois Carrington, Neil Chadwick, Jeffrey Heath, L.A. Hercus, Geoffrey N. O'Grady, Bruce Rigsby, M.C. Sharpe, Peter Sutton, Michael J. Walsh.
- No.55. LYNCH, John *Lenakel dictionary.* 1977; vii+167pp. ISBN 0 85883 165 1.
- No.56. CAPELL, A. *Futuna-Aniwa dictionary, with grammatical introduction.* 1984; iv+252pp. ISBN 0 85883 316 6.
- No.57. FOX, Charles E. *Arosi dictionary.* Revised edition with English-Arosi index prepared by Mary Craft. 1978; iv+598pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 170 8.
- No.58. THARP, J.A. and Y-Bham BUON-YA *A Rhade-English dictionary, with English-Rhade finderlist.* 1980; xi+271pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 217 8.
- No.59. BAUTISTA, Maria Lourdes S. *The Filipino bilingual's competence: a model based on an analysis of Tagalog-English code switching.* 1980; vi+386pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 212 7.
- No.60. HEATH, Jeffrey *Basic materials in Mara: grammar, texts and dictionary.* 1981; xii+ 522pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 247 X.
- No.61. WURM, S.A. and Lois CARRINGTON, eds *Second International Conference on Austronesian Linguistics: proceedings.* 1978; xxvi+1497pp. (Hardbound: incl. 7 maps, 2 photographs), in two fascicles. Reprinted 1983. ISBN 0 85883 184 8.
Fascicle one: *Western Austronesian.* Articles by Natalia Alieva, J.C. Anceaux, Robert Blust, Alice Cartier, Sandra Chung, Otto Chr. Dahl, Soenjono Dardjowidjojo, Isidore Dyen, Raleigh Ferrell, Jo-Ann Flora, Jeanne D. Gibson, A. Hakim Usman, R. Hardjadibrata, Hans Kähler, Joseph F. Kess, Don Laycock, Paul Jen-kuei Li, Paz Buenaventura Naylor, D.J. Prentice, Lawrence A. Reid, J.P. Sarumpaet, Ü. Sirk, H. Steinhauer, Claude Tchekhoff, Michael R. Thomas, John W.M. Verhaar, François Zacot, R. David Zorc.
Fascicle two: *Eastern Austronesian.* Articles by David G. Arms, Bruce G. Biggs, Ann Chowning, Ross Clark, Anne Cochran, Tom Dutton, Bryan Ezard, Jacques Bernard Michel Guy, S.P. Harrison, Marianne Haselev, Raymond L. Johnston, Yves Lemaitre, P.C. Lincoln, John Lynch, Donald S. Marshall, Rodney F. Moag, Peter Mühlhäusler, Andrew Pawley, Albert J. Schütz, William J. Seiter, Andrew Taylor, Evelyn M. Todd, D.T. Tryon, D.S. Walsh, S.A. Wurm.

Series C- Books (continued)

- No.62. SCOTT, Graham *Fore dictionary*. 1980; xiii+243pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 226 7.
- No.63. BROMLEY, H. Myron *A grammar of Lower Grand Valley Dani*. 1981; xiv+424pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 223 2.
- No.64. COPPELL, W.G. *Austronesian and other languages of the Pacific and South-East Asia: an annotated catalogue of theses and dissertations*. 1981; xiii+521pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 238 0.
- No.65. RANBY, Peter *A Nanumea lexicon*. 1980; xi+243pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 227 5.
- No.66. WURM, S.A. and Shirô HATTORI, eds *Language atlas of the Pacific area, part 1: New Guinea area, Oceania, Australia*. 1981; ii+74pp. (incl. 25 multicoloured maps, appropriate text materials, indexes). (Boxed set). ISBN 0 85883 239 9 and ISBN 0 85883 240 2. (Distributed by GeoCenter, Honigwiesenstrasse 25, D-7000 Stuttgart 80, Postfach 80 08 30, West Germany.)
- No.67. WURM, S.A. and Shirô HATTORI, eds *Language atlas of the Pacific area, part 2: Japan area, Philippines and Formosa, mainland and insular South-east Asia*. 1983; ii+72pp. (incl. 23 multicoloured maps, appropriate text materials, indexes). (Boxed set). ISBN 0 85883 239 9 and ISBN 0 85883 290 9. (Distributed by GeoCenter, Honigwiesenstrasse 25, D-7000 Stuttgart 80, Postfach 80 08 30, West Germany.)
- No.68. STREICHER, J.-F. *Jabêm-English dictionary*. 1982; xii+674pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 274 7.
- No.69. CAPELL, A. and H.H.J. COATE *Comparative studies in Northern Kimberley languages*. 1984; xv+262pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 314 X.
- No.70. WURM, S.A. and P. MÜHLHÄUSLER, eds *Handbook of Tok Pisin (New Guinea Pidgin)*. Languages for intercultural communication in the Pacific area project of the Australian Academy of the Humanities, publication No.1. 1985; iv+725pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 321 2. Articles by Tom Dutton, Susanne Holzknecht, Don Laycock, P. Mühlhäusler, Julie Piau, Malcolm Ross, Jeff Siegel, S.A. Wurm.
- No.71. WORDICK, F.J.F. *The Yindjibarndi language*. 1982; xiii+390pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 265 8.
- No.72. TRYON, D.T. and B.D. HACKMAN *Solomon Islands languages: an internal classification*. 1983; viii+490pp. (Hardbound: incl. 5 maps). ISBN 0 85883 292 5.
- No.73. FERRELL, Raleigh *Paiwan dictionary*. 1982; x+503pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 264 X.
- No.74. HALIM, Amran, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics, vol.1: Currents in Oceanic*. 1982; vi+314pp. (incl. 8 maps). ISBN 0 85883 285 2; 0 85883 271 2. Articles by Tom Dutton, Jacques B.M. Guy, S.P. Harrison, Raymond L. Johnston, Don Laycock, John Lynch, Malcolm Ross, D.T. Tryon, D.S. Walsh.

Series C - Books (continued)

- No.75. HALIM, Amran, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics, vol.2: Tracking the travellers*. 1982; vi+331pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 285 2; 0 85883 275 5. Articles by J.C. Anceaux, James T. Collins, Isidore Dyen, Farid M. Onn, Mark Harvey, Hans Lapoliwa, Paul Jen-kuei Li, Teodoro A. Llamzon, J. Noorduyn, Andrew K. Pawley, Lawrence A. Reid, Nicole Revel-Macdonald, Mangantar Simanjuntak, Stanley Starosta, C.L. Voorhoeve, John U. Wolff, Colin Yallop, R. David Zorc.
- No.76. HALIM, Amran, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics, vol.3: Accent on variety*. 1982; vi+324pp. (incl. 48 maps). ISBN 0 85883 285 2; 0 85883 281 X. Articles by Ross Clark, Precy Espiritu-Reid, James J. Fox, C.D. Grijns, Kay Ikranagara, Joseph F. Kess, E.A. Kondrashkina, Threes Y. Kumanireng, Bernd Nothofer, D.J. Prentice, J.P. Sarumpaet, Gary F. Simons, Istiati Sutomo, KMA M. Usop, Roland Walker.
- No.77. HALIM, Amran, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics, vol.4: Thematic variation*. 1983; viii+415pp. (incl. 6 maps). ISBN 0 85883 285 2; 0 85883 304 2. Articles by Natalia F. Alieva, Azhar M. Simin, Wayan Bawa, Joel Bradshaw, Alice Cartier, Terry Crowley, Soenjono Dardjowidjojo, Raleigh J. Ferrell, R. Hardjadibrata, Marit Kana, Bambang Kaswanti Purwo, Keith McCune, Tamsin Medan, Claire Moyse-Faurie, I Gusti Ngurah Bagus, Françoise Ozanne-Rivierre, Ramelan, Sri Wulan Rujiati Mulyadi, Soedjarwo, Dendy Sugoni, Ignatius Suharno, Michael R. Thomas, Henny Lomban Ticoalu, E.M. Uhlenbeck, John W.M. Verhaar, Husein Widjajakusumah, Yeoh Chiang Kee.
- No.78. KING, Julie K. and John Wayne KING, eds *Languages of Sabah: a survey report*. 1984; vi+359pp. (incl. 39 maps). ISBN 0 85883 297 6.
- No.79. LYNCH, John, ed. *Studies in the languages of Erromango*. 1983; vii+222pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 284 4. Articles by A. Capell and John Lynch.
- No.80. BENDER, Byron W., ed. *Studies in Micronesian linguistics*. 1984; xii+515pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 307 7. Articles by Byron W. Bender, Jo-Ann Flora, Sheldón P. Harrison, Robert W. Hsu, Frederick H. Jackson, Roderick A. Jacobs, John Thayer Jensen, Lewis S. Josephs, Kee-dong Lee, Ann M. Peters, Kenneth Rehg, Ho-min Sohn, Anthony F. Tawerilmang, Judith W. Wang.
- No.81. BRUCE, Les *The Alamlak language of Papua New Guinea (East Sepik)*. 1984; vi+361pp. (Hardbound: incl. 2 maps). ISBN 0 85883 303 4.
- No.83. MORRIS, Cliff *Tetun-English dictionary*. 1984; xx+194pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 308 5.
- No.84. BROWN, Herbert A. *A comparative dictionary of Oroko, Gulf of Papua*. 1986; xxi+254pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 317 4.
- No.85. CHEN, Teresa M. *Verbal constructions and verbal classification in Nataoran-Amis*. 1985; iii+297pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 331 X.
- No.86. RENSCH, Karl H. *Tikisionalio fakauvea-fakafalani - Dictionnaire wallisien-français*. 1984; xiv+439pp. (incl. 1 map). Special Number. ISBN 0 85883 310 7.

Series C - Books (continued)

- No.87. THURGOOD, Graham, James A. MATISOFF and David BRADLEY, eds, with the assistance of Grace Shiang-Jiun Lin and Keith Record. *Linguistics of the Sino-Tibetan area; the state of the art. Papers presented to Paul K. Benedict for his 71st birthday*. 1985; vii+498pp. (Hardbound: incl. 1 photograph). ISBN 0 85883 319 0. Articles by William L. Ballard, William H. Baxter III, Alton L. Becker, Nicholas C. Bodman, David Bradley, Christopher Court, Søren Egerod, William J. Gedney, Inga-Lill Hansson, Mantaro J. Hashimoto, André-Georges Haudricourt, Eugénie J.A. Henderson, Franklin E. Huffman, F.K. Lehman, Charles N. Li, Lorenz G. Löffler, James A. Matisoff, Martine Mazaudon, Tsu-li Mei, Boyd Michailovsky, Yasuhiko Nagano, Nguyen Dinh-hoa, Tatsuo Nishida, Jerry Norman, A. Schüssler, R.K. Sprigg, Sandra A. Thompson, Graham Thurgood, Julian K. Wheatley, Paul Fu-mien Yang.
- No.88. PAWLEY, Andrew and Lois CARRINGTON, eds *Austronesian linguistics at the 15th Pacific Science Congress*. 1985; ix+353pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 329 8. Articles by Byron W. Bender, Joel Bradshaw, Ann Chowning, Ross Clark, George W. Grace, Robin Hooper, Robert Hsu, Paul Jen-kuei Li, Frantisek Lichtenberk, Lamont Lindstrom, John Lynch, Stanley Starosta, D.T. Tryon, D.S. Walsh, Judith W. Wang, Jack H. Ward.
- No.89. HARRIS, J.W. *Northern Territory pidgins and the origin of Kriol*. 1986; vii+418pp. (incl. 8 maps). ISBN 0 85883 334 4.
- No.90. RENSCH, Karl H., ed. *Tikisionalio fakafutuna-fakafalani - Dictionnaire futunien-français*. 1986; xi+327pp. (incl. 1 map). Special Number. ISBN 0 85883 348 4.
- No.91. CROWLEY, Susan Smith *Tolo dictionary*. 1986; xii+107pp. ISBN 0 85883 346 8.
- No.92. CLYNE, Michael, ed. *Australia, meeting place of languages*. 1985; v+328pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 330 1. Articles by Edith Bavin, Camilla Bettoni, David Bradley, Maya Bradley, Michael Clyne, John Harris, Malcolm Johnston, Susan Kaldor, Manfred Klarberg, Patrick McConvell, Ian G. Malcolm, Peter Mühlhäusler, J.V. Neustupny, Uldis Ozolins, Anne Pauwels, Marta Rado, John Sandefur, Annette Schmidt, M.J. Secombe, Anna Shnukal, Tim Shopen, J.J. Smolicz.
- No.93. GERAGHTY, Paul, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *FOCAL I: papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics*. 1986; x+403pp. (incl. 1 map, 3 photographs). ISBN 0 85883 343 3; 0 85883 344 1. Articles by David G. Arms, Niko Besnier, Susanna Cumming, Otto Chr. Dahl, Videia P. De Guzman, Carol Georgopoulos, Volker Graefe, Ray Harlow, Robin Hooper, Bambang Kaswanti Purwo, Paul R. Kroeger, Juliette Levin, Diane Massam, G.B. Milner, Susan Mordechay, Paz Buenaventura Naylor, Stanley Starosta, Hein Steinhauer, Geraldine Triffitt, Fay Wouk, Ayako Yasuda-Graefe, R. David Zorc.
- No.94. GERAGHTY, Paul, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *FOCAL II: papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics*. 1986; vi+463pp. (incl. 15 maps, 4 photographs). ISBN 0 85883 343 3; 0 85883 345 X. Articles by Ann Chowning, Ross Clark, James T. Collins, Tom Dutton, Isidore Dyen, Paul Geraghty, George W. Grace, S.P. Harrison, Even Hovdhaugen, Frederick H. Jackson, Paul Jen-kuei Li, John Lynch, Bernd Nothofer, A.K. Ogloblin, Malcolm Ross, J.P. Sarumpaet, Jeff Siegel, Geoff P. Smith, J.N. Sneddon, D.T. Tryon, Shigeru Tsuchida, R. David Zorc.

Series C - Books (continued)

No.95. LINDSTROM, Lamont *Kwamera dictionary - Nikukua sai nagkiariiën nininife*. 1986; ix+195pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 340 9.

IN PREPARATION:

LAYCOCK, D.C. *Basic materials in Buin: grammar, texts and dictionary*.

WURM, S.A., John G. MEALUE, John Ini LAPLI and Frank Bollen YÖPUSË *Northern Santa Cruzan dictionary, Solomon Islands*.

WURM, S.A., Patrick BWAKOLO and Martin MOYIYO *Äyiwo dictionary, Reef Islands, Solomon Islands*.

LEE, Jennifer R. *Tiwi today: a study of language change in a contact situation*.

SERIES D - SPECIAL PUBLICATIONS

(BULLETINS, ARCHIVAL MATERIALS AND OTHER PUBLICATIONS)

- No.1. *Bulletin No.1.* 1964; 9pp. ISBN 0 85883 072 8. Contributions by A. Capell, R.D. Eagleson, E.H. Flint, Susan Kaldor, J. Lyons, S.A. Wurm.
- No 2. *Bulletin No.2.* 1965; v+84pp. ISBN 0 85883 073 6. Contributions by J.R. Bernard, H. Bluhme, Christopher A.F. Court, Robert R. Dyer, E.H. Flint, F.W. Harwood, Susan Kaldor, E.M. Liggins, A. Murtonen, Anita Pincas, Hans Pollak, C.W. Ruhle, R.J. Zatorski.
- No 3. WURM, S.A. *New Guinea Highlands Pidgin: course materials.* 1971; vii+175pp. ISBN 0 85883 074 4.
- No 4. WURM, S.A. *Languages: Eastern, Western and Southern Highlands, Territory of Papua & New Guinea.* (Map in fourteen colours.) 1961. ISBN 0 85883 075 2.
- No 5. LAYCOCK, Don. *Materials in New Guinea Pidgin (Coastal and Lowlands).* 1970; xxxvii+62pp. Reprinted 1974. ISBN 0 85883 076 0. (out of print)
- No 6. NGUYEN DANG LIEM. *Four-syllable idiomatic expressions in Vietnamese.* 1970; v+60pp. ISBN 0 85883 077 9.
- No 7. ELBERT, S.H. *Three legends of Puluwat and a bit of talk.* 1971; ix+85pp. (incl. 1 map, 1 photograph). ISBN 0 85883 078 7.
- No 8. LANG, Adrienne, Katherine E.W. MATHER and Mary L. ROSE. *Information storage and retrieval: a dictionary project.* 1972; vii+151pp. ISBN 0 85883 087 6.
- No 9. PACIFIC LINGUISTICS. *Index to Pacific Linguistics, Series A-D, as at the end of 1970.* 1971; iv+75pp. ISBN 0 85883 079 5.
- No.10. PATON, W.F. *Tales of Ambrym.* 1971; xii+82pp. (incl. 1 map). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 080 9.
- No.11. WURM, S.A., ed., with P. BRENNAN, R. BROWN, G. BUNN, K. FRANKLIN, B. IRWIN, G. SCOTT, A. STUCKY, and other members of the Summer Institute of Linguistics, New Guinea Branch. *Language maps of the Highlands Provinces, Papua New Guinea.* 1978; iii+21pp. (incl. 6 maps). ISBN 0 85883 171 6. (out of print)
- No.12. DUTTON, T.E. *Conversational New Guinea Pidgin.* 1973; xviii+292pp. Reprinted 1974, 1977, 1979, 1981. ISBN 0 85883 096 5. (out of print) Revised course available. See D-67.
- No 13. GLOVER, Jessie R. and Deu Bahadur GURUNG. *Conversational Gurung.* 1979; vii+216pp. ISBN 0 85883 192 9.
- No 14. BARNETT, Gary L. *Handbook for the collection of fish names in Pacific languages.* 1978; v+101pp. (incl. 1 map, 47 photographs, 3 drawings). ISBN 0 85883 175 9. (out of print)
- No.15. TRYON, D.T. & R. GÉLY, eds. *Gazetteer of New Hebrides place names/ Nomenclature des noms géographiques des Nouvelles-Hébrides.* 1979; xxxiii+155pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 194 5. (out of print)
- No.16. YOUNG, Maribelle. *Bwaidoka tales.* 1979; viii+136pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 200 3.

Series D - Special Publications (continued)

- No.17. STOKHOF, W.A.L., ed. ... with Lia SALEH-BRONKHORST. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.1: Introductory volume.* (Materials in languages of Indonesia, No.1: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1980; v+149pp. (incl. 2 maps). Reprinted 1981. ISBN 0 85883 213 5 and ISBN 0 85883 214 3.
- No.18. STANHOPE, John M. *The language of the Rao people, Grengabu, Madang Province, Papua New Guinea.* 1980; vii+28pp. (incl. 3 maps, 5 photographs). ISBN 0 85883 222 4.
- No.19. STOKHOF, W.A.L. *Woisika I: an ethnographic introduction.* 1977: ix+74pp. (incl. 3 maps). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 167 8.
- No.20. CAPELL, A. and J. LAYARD. *Materials in Atchin, Malekula: grammar, vocabulary and texts.* 1980; v+260pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 231 3.
- No.21. SCHEBECK, B. *Texts on the social system of the At^yn^yamatana people, with grammatical notes.* 1974; xviii+278pp. + 1 photograph. ISBN 0 85883 102 3.
- No.22. PATON, W.F. *Customs of Ambrym (texts, songs, games and drawings).* 1979; xv+98pp. (incl. 1 map, 4 photographs). ISBN 0 85883 189 9.
- No.23. CLYNE, Michael, ed. *Australia talks: essays on the sociology of Australian immigrant and aboriginal languages.* 1976; viii+244pp. Reprinted 1978, 1980, 1983. ISBN 0 85883 148 1. Articles by M. Anne Bolitho, Michael Clyne, Robert D. Eagleson, R. McL. Harris, Ruth Johnston, Susan Kaldor, Manfred Klarberg, Stephen Muecke, Marta Rado, John Sandefur, Margaret C. Sharpe, J.J. Smolicz, Bruce A. Sommer, Brian A. Taylor, Elizabeth Thuan, Darrell T. Tryon.
- No.24. DUTTON, T.E. and C.L. VOORHOEVE. *Beginning Hiri Motu.* 1974; xvii+259pp. Set of 6 cassettes (optional). Reprinted 1975. ISBN 0 85883 112 0.
- No.25. Z'GRAGGEN, John A. *The languages of the Madang District, Papua New Guinea.* (Map.) 1973. ISBN 0 85883 105 8.
- No.26. LAYCOCK, D. *Languages of the Sepik Region, Papua New Guinea.* (Map.) 1975. ISBN 0 85883 136 8.
- No.27. WURM, S.A. *Spreading of languages in the south-western Pacific.* (Map.) 1975. ISBN 0 85883 127 9.
- No.28. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONKHORST. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.2: Sula and Bacan Islands, North Halmahera, South and East Halmahera.* (Materials in languages of Indonesia, No.2: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1980; iv+325pp. ISBN 0 85883 213 5 and ISBN 0 85883 218 6.
- No.29. DUTTON, Tom. *Queensland Canefields English of the late nineteenth century (a record of interview with two of the last surviving Kanakas in North Queensland, 1964).* 1980; xiii+147pp. (incl. 3 maps, 2 photographs). ISBN 0 85883 224 0.
- No.30. Z'GRAGGEN, J.A. *A comparative word list of the Rai Coast languages, Madang Province, Papua New Guinea.* 1980; xv+181pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 232 1.
- No.31. Z'GRAGGEN, J.A. *A comparative word list of the Northern Adelbert Range languages, Madang Province, Papua New Guinea.* 1980; xvi+178pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 228 3.

Series D - Special Publications (continued)

- No.32. Z'GRAGGEN, J.A. *A comparative word list of the Mabuso languages, Madang Province, Papua New Guinea*. 1980; xv+184pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 233 X
- No.33. Z'GRAGGEN, J.A. *A comparative word list of the Southern Adelbert Range languages, Madang Province, Papua New Guinea*. 1980; xvi+97pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 234 8.
- No.34. LAPOLIWA, Hans. *A generative approach to the phonology of bahasa Indonesia*. (Materials in languages of Indonesia, No.3: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; v+155pp. ISBN 0 85883 245 3.
- No.35. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.3/1: Southern Moluccas; Central Moluccas: Seram (I)*. (Materials in languages of Indonesia, No.4: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; iv+201pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 242 9; 0 85883 243 7.
- No.36. HALIM, Amran. *Intonation in relation to syntax in Indonesian*. (Materials in languages of Indonesia, No.5: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; vii+149pp. ISBN 0 85883 246 1.
- No.37. NABABAN, P.W.J. *A grammar of Toba-Batak*. (Materials in languages of Indonesia, No.6: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; xxiv+146pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 254 2.
- No.38. POEDJOSOEDARMO, Soepomo. *Javanese influence on Indonesian*. (Materials in languages of Indonesia, No.7: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; viii+187pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 261 5.
- No.39. KARTOMIHARDJO, Soeseno. *Ethnography of communicative codes in East Java*. (Materials in languages of Indonesia, No.8: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; xi+212pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 255 0.
- No.40. CARRINGTON, Lois and Miriam CURNOW. *Twenty years of Pacific Linguistics: an index of contributions to Pacific linguistic studies 1961-1981*. 1981; vi+161pp. ISBN 0 85883 249 6.
- No.41. STOKHOF, W.A.L. *Woisika riddles*. (Materials in languages of Indonesia, No.9: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; iii+74pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 257 7.
- No.42. MCGREGOR, Donald E. and Aileen MCGREGOR. *Olo language materials*. 1982; viii+155pp. ISBN 0 85883 262 3.
- No.43. VERHEIJEN, J.A.J. *Dictionary of Manggarai plant names*. 1982; iii+140pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 273 9.
- No.44. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.3/2: Central Moluccas: Seram (II)*. (Materials in languages of Indonesia, No.10: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; iv+207pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 242 9; 0 85883 253 4.
- No.45. SUHARNO, Ignatius. *A descriptive study of Javanese*. (Materials in languages of Indonesia, No.11: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; xiv+175pp. ISBN 0 85883 258 5.

Series D - Special Publications (continued)

- No.46. VOORHOEVE, C.L., ed. *The Makian languages and their neighbours*. (Materials in languages of Indonesia, No.12: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; viii+148pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 277 1. Articles by C.L. Voorhoeve; J.T. Collins (2); D. Teljeur.
- No.47. COLLINS, James T. *The historical relationships of the languages of Central Maluku, Indonesia*. (Materials in languages of Indonesia, No.13: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; ix+168pp. (incl. 10 maps). ISBN 0 85883 289 5.
- No.48. TAMPUBOLON, D.P. *Verbal affixations in Indonesian: a semantic exploration*. (Materials in languages of Indonesia, No.14: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; v+156pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 280 1.
- No.49. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.3/3: Central Moluccas: Seram (III), Haruku, Banda, Ambon (I)*. (Materials in languages of Indonesia No.15: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; v+214pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 242 9; 0 85883 253 4.
- No.50. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.3/4: Central Moluccas: Ambon (II), Buru, Nusa Laut, Saparua*. (Materials in languages of Indonesia No.16: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; iv+179pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 242 9; 0 85883 267 4.
- No.51. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.4: Talaud and Sangir Islands*. (Materials in languages of Indonesia No.17: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; iv+313pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 268 2.
- No.52. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.5/1: Irian Jaya: Austronesian languages; Papuan languages, Digul area*. (Materials in languages of Indonesia No.18: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; iv+186pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 269 0; 0 85883 293 3.
- No.53. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.5/2: Irian Jaya: Papuan languages, Northern languages, Central Highlands languages*. (Materials in languages of Indonesia No.19: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; iv+245pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 269 0; 0 85883 294 1.
- No.54. HOLMER, Nils M. *Linguistic survey of south-eastern Queensland*. 1983; vii+485pp. ISBN 0 85883 295 X.
- No.55. DJAWANAI, Stephanus. *Ngadha text tradition: the collective mind of the Ngadha people, Flores*. (Materials in languages of Indonesia No.20: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; vii+278pp. (incl. 1 map, 10 photographs). ISBN 0 85883 283 6.
- No.56. AJAMISEBA, Danielo C. *A classical Malay text grammar: insights into a non-Western text tradition*. (Materials in languages of Indonesia No.21: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; v+116pp. ISBN 0 85883 286 0.
- No.57. McELHANON, K.A. *A linguistic field guide to the Morobe Province, Papua New Guinea*. 1984; iii+67pp. + 1 map (in end-pocket). ISBN 0 85883 287 9.

Series D - Special Publications (continued)

- No.58. JASPAN, M.A. *Materials for a Rejang-Indonesian-English dictionary, with a fragmentary sketch of the Rejang language by W. Aichele, and a preface and additional annotations by P. Voorhoeve.* (Materials in languages of Indonesia No. 27: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1984; x+162pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 312 3.
- No.59. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.6: The Lesser Sunda Islands (Nusa Tenggara).* (Materials in languages of Indonesia No. 22: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; iv+337pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 302 6.
- No.60. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.7/2: North Sulawesi: Philippine languages.* (Materials in languages of Indonesia No. 23: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; v+328pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 298 4; 0 85883 299 2.
- No.61. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol 7/1: North Sulawesi: Gorontalo group and Tontoli.* (Materials in languages of Indonesia No. 24: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; iii+240pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 298 4; 0 85883 300 X.
- No.62. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.7/3: Central Sulawesi, South-West Sulawesi.* (Materials in languages of Indonesia No. 25: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1984; iv+251pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 298 4; 0 85883 301 8.
- No.64. GROVES, Terab'ata R., Gordon W. GROVES and Roderick JACOBS. *Kiribatese: an outline description.* 1985; v+155pp. ISBN 0 85883 318 2.
- No.65. HARDJADIBRATA, R.R. *Sundanese: a syntactical analysis.* (Materials in languages of Indonesia No.29: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1985; vi+159pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 320 4.
- No.66. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.7/4: South-East Sulawesi and neighbouring islands, West and North-East Sulawesi.* (Materials in languages of Indonesia No.28: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1985; iv+290pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 231 5; 0 85883 298 4; 0 85883 328 X.
- No.67. DUTTON, Tom, in collaboration with Dicks THOMAS. *A new course in Tok Pisin (New Guinea Pidgin).* 1985; xxviii+407pp. (incl. 3 maps, 110 photographs). With a set of 14 cassettes (optional). ISBN 0 85883 341 7.
- No.68. MOELIONO Anton M. *Language development and cultivation: alternative approaches in language planning.* (Materials in languages of Indonesia, No.30: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1986; ix+135pp. ISBN 0 85883 332 8.
- No.69. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.8: Kalimantan (Borneo).* (Materials in languages of Indonesia No. 31: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1986; iii+207pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 333 6.

Series D - Special Publications (continued)

- No.70. VERHEIJEN, Jilis A.J., SVD. *The Sama/Bajau language in the Lesser Sunda Islands*. (Materials in languages of Indonesia No.32: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1986; viii+209pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 335 2.
- No.71. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.9: Northern Sumatra*. (Materials in languages of Indonesia No. 33, W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1985; iv+315pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 336 0.
- No.74. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists; vocabularies in languages of Indonesia, vol.10/1; Minangkabau and languages of Central Sumatra*. (Materials in languages of Indonesia No.34, W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1987; iv+230pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 356 5; 0 85883 353 0; 0078-7566.
- No.75 STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists; vocabularies in language of Indonesia, vol.10/2; Southern Sumatra*. (Materials in languages of Indonesia No.35, W.A.L.Stokhof, Series ed.). 1987; iv+187pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 356 5; 0 85883 354 9; 0078-7566.
- No.76 STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists; vocabularies in language of Indonesia, vol. 10/3; Islands off the west coast of Sumatra*. (Materials in language of Indonesia No.36, W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1987;iv+205pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 356 5; 0 85883 355 7; 0078-7566.

IN PREPARATION:

OETOMO, Dédé *The Chinese of Pasuruan: their language and identity*. (Materials in languages of Indonesia No.26.)

HODDINOTT, W.G. and F.M. KOFOD *The Ngankikurungkurr language (Daly River area, Northern Territory)*.

HUSEN ABAS *Indonesian as a unifying language of wider communication*.

TRYON, Darrell T. *Let's talk Bislama*.

STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.11*.

